

RANGEL LIBROS

Autor:

Título:

Precio: 26.000

5C-D.4-6

מנחה חדשה

סדר תפלת ישראל

כמנהג ספרד

נעתקה ללשון צרפת

על ידי אלכסנדר בן ברוך קרעהאנש

MIN'HA 'HADASHA

(OFFRANDE NOUVELLE)

PRIÈRES DES ISRAÉLITES

DU RITE ESPAGNOL ET PORTUGAIS

(Hébreu et français)

TRADUCTION DE **A. Ben Baruch CRÉHANGE**

Auteur de la *Semaine israélite*

Traducteur des Prières du rite Aschkenas, etc.



פארים

שנת והייתם לי סגולה לפ"ק

Paris

A LA LIBRAIRIE ISRAÉLITE

9, rue Notre-Dame-de-Nazareth

1855

Elias Sabath

R. ANDALUZ, 17-r/c.-E.º

TEL 4 9466

L I S B O A

PARIS. — IMPRIMERIE GUIRAUDET ET JOUAUST,
338, rue Saint-Honoré.

ERRATA.

-
- | | | |
|-------|-----|--|
| Pages | 97 | |
| 12 | יב | On met la Thephilla à la tête, et l'on dit, lisez : <i>Et si, après avoir mis la Thephilla au bras on a été interrompu, on dit :</i> |
| 26 | כו | <p>Quelques fidèles disent dans פטום הקטורת les passages suivants, que nous n'avons pas trouvés dans l'édition d'Amsterdam qui nous a servi de guide :</p> <p>תניא רבי נתן אומר כשהוא שוחק אומר הדק היטיב היטיב הדק מפני שהקול יפה לבשרים, פטמה לחצאין כשרה, לשליש ולרביע לא שמענו. אמר רבי יהודה זה הכלל, אם כמדתה, כשרה לחצאין, ואם חסר אחת מכל סמניה חייב מיתה :</p> <p>תני בר קפרא אחת לששים או לשבעים שנה היתה באה של שירים לחצאין. עוד תני בר קפרא, אלו היה נותן בה קורטוב של דבש אין אדם יכול לעמוד מפני ריחה, ולמה אין מערבין בה דבש, מפני שהתורה אמרה כי כל שאור וכל דבש לא תקטירו ממנו אשה ליי :</p> |
| 40 | מ | Dans quelques Synagogues on dit, après הללויה Hal-loulouiah, le psaume LXXII למנצח בנגינות, qu'on trouve page 277 רעז 97. |
| 50 | | On se lève pour dire les versets suivants, ajoutez : <i>jusqu'à : Seigneur, tu es le Dieu qui a fait choix d'Abram.</i> |
| 51 | | Supprimez la ligne : <i>Ce cantique doit être récité debout.</i> |
| 150 | קנ | Après ואומרין קדיש דרבנן, אמר רבי אליעזר, mettez : <i>On dit le Kaddisch des Rabbins.</i> |
| 245 | רמה | Avant וידבר, וערבה ליי מנחת יהודה, qui termine פטום הקטורת, 97 כה, mettez : <i>Ici on dit</i> |
| 258 | רנה | A la fin de la page, lisez : <i>Dans le temple de Paris on chante le Yigdal, page 165.</i> |

A MES FRÈRES DU RITE PORTUGAIS.

Lorsqu'en 1846 j'ai publié *la Semaine israélite*, dont chaque chapitre commence par un psaume, j'ai dit (page 20 de la grande édition): « Dans la traduction des psaumes » je n'ai imité aucune traduction française actuellement » existante. Ces traductions sont savantes, fidèles; mais » elles ne me paraissent pas remplir le but que je me propose, qui est d'offrir constamment un langage simple et » pur à mes lecteurs. »

M. le professeur Franck, de l'Institut, vice-président du Consistoire central des Israélites de France, dans son rapport sur mon ouvrage, a dit: « On doit particulièrement » des éloges à la manière élégante et tout à fait poétique » dont l'auteur a traduit les psaumes... »

Or ceci était pour *la Semaine*, livre destiné aux écoles et à la famille. Là, avais-je pensé, il était permis de se montrer moins rigoureusement fidèle au texte *absent*; mais lorsque j'ai abordé la traduction de nos livres de prières, où l'hébreu devait être en regard, j'ai eu des scrupules, et je me suis demandé s'il m'était permis de me constituer arbitre entre le génie des deux langues, si dans un livre de prières je pouvais faire ce que j'avais fait pour *la Semaine*. J'avais à opter entre une traduction fidèle, quelquefois



inintelligible, et une traduction moins fidèle, mais intelligible pour tout le monde : mon choix fut bientôt fait.

Je citerai un exemple, entre mille, de cette alternative.

« Nous lisons dans le psaume XXX (pages 38 et 314) :

אֵלֶיךָ יי אֶקְרָא וְאֵל יי אֶתְחַנֵּן : מִה בְּצַע בְּרַמִּי בִרְדַתִּי אֵל
שַׁחַת הַיּוֹדֵךְ עֵפֶר הַיְגִיד אֶמְתִּיךְ : שָׁמַע יי וְחַנּוּנִי יי הִיָּה עֹז
לִי : הִפְכַת מִסַּפְדֵי לְמַחֹל לִי פִתַּחַת שְׁקִי וְתִאֲזַרְנִי שִׂמְחָה :
לְמַעַן יִזְמַרְךָ כְבוֹד וְלֹא יִדְם יי אֱלֹהֵי לְעוֹלָם אֹדֶךְ :

Mon savant prédécesseur a très bien traduit :

« Alors j'ai jeté des cris vers vous, Seigneur, et j'ai eu recours
» à mon Dieu. Je lui ai dit : De quelle utilité sera mon sang si je
» tombe dans la corruption ? La poussière célèbre-t-elle vos louan-
» ges ? Annoncera-t-elle votre vérité ? Ecoutez-moi, Seigneur, et
» ayez pitié de moi. Soyez mon protecteur. Vous avez changé mes
» plaintes en chœur de danses. **VOUS AVEZ DÉLIÉ MON SAC**, et vous
» m'avez ceint d'une ceinture de joie, afin que mon âme psalmodiât
» vos cantiques, sans jamais se taire. »

J'ai cru devoir rendre la pensée du psalmiste comme suit :

« Alors je t'invoquais, ô Éternel !
» Je priais, Seigneur, *et je disais* :
» A quoi te servira ma mort ?
» Pourquoi me livrer à la destruction ?
» La poussière te loue-t-elle ?
» Les cendres proclament-elles ta vérité ?
» Exauce-moi, Seigneur ! Pitié, ah ! pitié !
» Sois mon libérateur, ô mon Dieu !
» Et tu changeas mes plaintes en joie,
» Tu enlevas mes vêtements de deuil
» Pour me couvrir d'habits de fête.
» Aussi ma gloire est de t'adorer sans cesse, ô Éternel !
» Oui, je veux éternellement te louer, mon Dieu. »

Or ce que j'ai fait pour les psaumes, je l'ai fait pour

toutes vos prières, et j'ai eu la douce satisfaction de voir
ma méthode approuvée par MM. les Grands-Rabbins.

Puissiez-vous m'accorder la même faveur, et vos suffra-
ges m'encourageront à compléter mon œuvre et à vous
offrir, s'il plaît à Dieu, les Rituels des fêtes.

A. BEN BARUCH CRÉHANGE.

*Approbation de M. ULMANN, Grand-Rabbin
du Consistoire central des Israélites de France.*

A M. Créhange, traducteur des prières des rites allemand et portugais.

Monsieur,

J'ai lu le Rituel traduit en français dont vous venez de doter nos coreligionnaires du rite portugais.

Le premier en France vous avez su, par une traduction élégante, fidèle et heureuse, conserver à nos belles et touchantes prières leur onction, leur simplicité, leur caractère primitif.

Votre travail, Monsieur, trouvera, je n'en doute pas, de justes appréciateurs; il sera accueilli avec joie des fidèles, qui désormais, en récitant leurs prières, en auront une interprétation sérieuse, répondant aux besoins de leur cœur, et s'élevant par les qualités du style à la hauteur du texte sacré autant qu'à la perfection de notre langue française.

En conséquence je donne mon entière approbation à votre Rituel intitulé *מנחה חדשה* (*Offrande nouvelle*).

Recevez, Monsieur, avec l'expression de ma reconnaissance pour les services que vous rendez à notre culte, celle de ma considération distinguée.

Le Grand-Rabbin du Consistoire central,

S. ULMANN.

Paris, le 11 Tébeth 5615.

(1^{er} janvier 1855.)

*Approbation de M. ISIDOR,
Grand-Rabbin du Consistoire de Paris.*

A M. Créhange, traducteur des prières des rites allemand et portugais.

Monsieur,

J'ai lu avec une profonde satisfaction le nouveau Rituel (hébreu-français) que vous publiez sous le titre de מנחה חדשה (Min'ha 'Hadascha), ou Prières des Israélites du rite espagnol et portugais, et en vous offrant l'expression de ma reconnaissance pour le service que vous venez de rendre à la religion, je m'empresse de donner toute mon approbation à cette nouvelle production de votre plume, production aussi intelligente et aussi consciencieuse que les premières.

Ce Rituel destiné au rite Sphardi est digne de celui qui l'avait précédé pour le rite Aschkenasi; vous avez voulu compléter votre œuvre, et en travaillant indistinctement pour les deux rites, vous avez acquis un titre à l'estime de tous vos coreligionnaires français.

Il n'existait pas encore de traduction avec l'hébreu en regard du Rituel Sphardi, et c'est avec raison que vous avez donné à votre livre le nom de Min'ha 'Hadascha, car c'est vraiment une *Offrande nouvelle*, un cadeau nouveau, que vous faites. Vous avez accompli, Monsieur, une œuvre éminemment religieuse, et à votre insu vous avez peut-être frayé la route vers la fusion des deux rites, si désirée et si désirable. Désormais on lira les deux rituels, et en les comparant on verra non seulement leur origine commune, qui n'est pas contestée, mais encore leur identité.

Je ne vous parlerai pas, Monsieur, de la pureté et de la fidélité de votre traduction, vous avez habitué vos lecteurs à ces qualités dans vos publications religieuses; mais je vous féliciterai d'avoir accompagné votre livre de notes explicatives et liturgiques. Aujourd'hui surtout, où l'instruction religieuse n'est pas toujours corroborée par la pratique et l'exemple, ces notes sont devenues indispensables: elles guident les fidèles dans leurs exercices religieux.

Je fais des vœux, Monsieur, pour la prospérité de vos productions religieuses, et vous prie d'agréer l'expression de mes sentiments affectueux.

Paris, le 13 Tébeth 5615.

(3 janvier 1855.)

Le Grand-Rabbin,

ISIDOR.

a *

Approbation de M. le Grand-Rabbin de Bordeaux.

A M. A. Ben Baruch Créhange, à Paris.

Monsieur,

J'ai reçu aujourd'hui votre volume de nos prières journalières, hébreu-français, et je me hâte de vous en remercier au nom de mes coreligionnaires du rite portugais.

C'est pour eux tous une excellente chose de pouvoir, par votre élégante traduction, apprécier la beauté sublime de nos prières et de nos psaumes, tout en suivant sur le texte placé en regard les paroles et les chants de l'officiant.

Je ne doute pas que ce premier volume sera accueilli avec reconnaissance dans toutes les familles, et que cet empressement vous encouragera à terminer le plus tôt possible les volumes des fêtes.

C'est un véritable service que vous avez rendu, Monsieur, à la cause de la religion et de la langue sacrée, dont cet ouvrage facilitera l'étude.

Tous les fidèles, hommes et femmes, voudront désormais avoir la satisfaction de prendre part au culte public par le texte hébreu, dont ils pourront se rendre compte moyennant les traductions françaises placées sous leurs yeux.

J'attends donc avec impatience le Rituel de nos fêtes solennelles, dont votre traduction reproduira heureusement, j'en suis sûr, les belles et touchantes invocations.

Recevez, Monsieur, l'assurance de mes sentiments distingués.

D. MARX.

Grand-Rabbin.

Bordeaux, le 14 décembre 1854.

Approbation de M. le Grand-Rabbin de Saint-Esprit.

A M. A. Ben Baruch Créhange, à Paris.

Monsieur,

Je ne m'étais pas trompé dans mon attente, lorsqu'il y a quelques années je m'adressai à votre talent et à votre dévouement pour vous demander la traduction des prières du rite portugais.

Le *מנחה חדשה* que vous me soumettez aujourd'hui a entièrement réalisé mes espérances, et je viens vous en offrir mes sincères félicitations.

Vous avez raison, Monsieur, d'appeler votre livre *מנחה חדשה*, *la Nouvelle offrande*; ce titre vous appartient de droit : car depuis plusieurs années vous consacrez votre plume à développer le sentiment religieux dans la jeunesse israélite, et *la Nouvelle offrande* que vous apportez sur l'autel de la religion vous donne spécialement droit à la reconnaissance des Israélites du rite portugais.

Comme nous célébrons ce soir la fête de Hanouka, je ne puis m'empêcher de me rappeler qu'à l'époque des Asmonéens ont paru, dans le judaïsme, les premières traductions de nos livres saints. Puisse votre œuvre, comme celles des Onkelos, des Jonathan et des Aquila, contribuer à réveiller le goût et la connaissance de la littérature sacrée ! C'est, j'en suis sûr, la seule récompense que vous ambitionnez.

Veillez, Monsieur, agréer l'expression de mes sentiments très distingués.

S. MARX,

Grand-Rabbin.

Saint-Esprit, le 15 décembre 1854.

*Approbation de M. M. A. WEIL, Grand-Rabbin
de l'Algérie.*

הסכמת

הרב הגדול

היושב על כסא הוראה בק"ק ארגיל יע"א

ה"ה הרב הגאון הגדול מהורר אהרן מיכאל ווייל כר"ו אשר זללו חוכה
על המדינה אפריקא הלרפתיה :

ויהי בעלות המכחה. הוא ספר מנחה חרשה סדר תפלה במכהג ספרד
כעתק ללשון לרפת מאת החכם המעתיק כהרר אלכסנדר בן ברוך הי"ו
שמחתי ואמרתי דבר צעתו מה טוב! כי עתה היינו לעם אחד ושפה אחת
לכלנו ולאחינו בני לרפת. והיה זה הספר צדינו לאות ולמופת כי נעשינו
לאגודה אחת ודברים אחדים דברנו. והנה זה המחבר כזר כודע ביהודה שמו
על ידי ספריו אשר חזר. חלקם ציעקב והפן אותם בישראל. הם המה ספר
צאינה וראינה. ותפלת עדרת ישרון. ועץ החיים בהם זכה וזכה
את הרבים, ורחוקים נעשו קרובים, ותלתא זימני הוי חזקה, שאינו מוליא מתחת
ידו דבר שאינו מתוקן ודבר שפתיים אך למחסור: אכן כאשר שאול שאל לי האיש
למלאות את ידיו ולהיות מעדי חתימה. הנה באתי להעיד על מלאכתו מלאכת
ההעתקה כי טהורה הוא וכאמנה. ובפה מלא אענה ואומר לדבק טוב הוא.
לשוכו לח וכקי ובשפה ברורה מדבר: לכן כל מי אשר יש את לבו להיות תפלתו
שגורה בפיו יקח זה הספר וימלא מרגוע לכפשו ויצין בדברי קדשו. ולא יהיו בני
ישראל במלפלפים ומהגים מני דרך שר שוגים וכל העם על מקומו יבוא בשלום:
העומד על משמרת הקודש רועה לאן קדשים שה פזורה ישראל:
חה הדל יהלעיר אהרן מיכאל ווייל חוכה פה ארגיל יע"א
ומדינה אפריקא הלרפתיה :

TABLE

DES PRIÈRES CONTENUES DANS LE JOURNALIER.

	Pages
Prières particulières.—Kaddisch Tithkabal (hébreu seul)	1-9
Bénédictio qu'on prononce le matin après s'être lavé les mains et le visage.	10
Bénédictio en prenant le Arba-Kanephoth.	10
— en prenant le Taleth.	11
— en mettant les Tephilines	12
Kol Bérroué.	13
Prières du matin (תפלת השחר)	17
Prière française pour les femmes, en place de Pitoum Haktoreth	25
Cantiques (Zemiroth)	34
Barouch Scheamar. — Psaumes. — Halleluiah.	42-49
Cantique de Moïse après le passage de la mer Rouge.	51
Yschtabbach	54
Kaddisch Leéla	54
Yotzer Orr	55
Schema Israël.	59
Amidah.	63
Birkath Cohanim (la Bénédiction)	72
Abinou Malkénou.	74
Rogations des lundis et jeudis.	76
— des autres jours	83

	Pages
De la lecture de la Loi	87
Aschré.— Ouba Letzione	90
Psaumes journaliers	98-102
Kavé El Adonai.	102
Kaddisch de Rabbanan	103
Alénou Leschabéach	105
Prière pour demander son pain quotidien	106
Min'ha (Office de), ou prières de l'après-midi.	107
Arwith (Office d'), ou prières du soir	124
Seli'hoth, ou prières d'indulgence pour le mois d'Elloul	141
Entrée du Sabbath	146
Arwith du Sabbath, ou prières du soir pour le Sabbath	153
Yigdal Élohim 'Hai.	165
Kiddousch du Sabbath soir	166
Birkath Hamazon (Actions de grâces après le repas).	167
Office du samedi matin.— Cantiques (Zemiroth).	175
Nischmath.— Yschtabbach.— Hakol Yodouka.	198
Schema Israël	207
Amidah du samedi matin.	211
Kedouscha de l'officiant	212
Birkath Cohanim (la Bénédiction)	217
Sortie du Sépher et lecture de la Loi pour le Sabbath.	219
Prières pour l'assemblée	223
Autres prières pour l'assemblée	224
Yehi Ratzone pour annoncer le Rosch-Hodesch	225
Publication des jeûnes.	226
Moussaph, ou prière supplémentaire du Sabbath.	231
Kol Israël (כל ישראל).	239
Kaddisch de Rabbanan (קדיש דרבנן)	240
Adon Olam	242

TABLE DES PRIÈRES DU JOURNALIER.

X

	Pages
Kiddousch du samedi matin	243
Office de Min'ha, ou prières de l'après-midi du Sabbath	244
Office de la sortie du Sabbath. — Psaumes. — Hab-	
dalah	282-284
Psaumes pour le Rosch-Hodesch.	288
Hallel (הלל)	290
Lecture de Loi pour le Rosch-Hodesch.	297
Moussaph de Rosch-Hodesch.	299
Prières et Moussaph de Sabbath et de Rosch-Hodesch	305
Office de Hanouka	313
Instruction sur les offices de Hanouka et de Rosch-	
Hodesch	325
Instruction sur les offices de Sabbath Hanouka et	
Rosch-Hodesch	325
Instruction sur les offices de Sabbath Hanouka . . .	525
Sabbath Zakor. — Mi-Kamoka	326
Office du soir de Pourim. — Psaume. — Bénédiction	
de la Meghillah	338
Office du matin de Pourim	339
Prières pour les jeûnes particuliers	341
ספר תולדות אדם } Prières et bénédictions pour les	
— — — } circonstances solennelles de la vie	348
— — — } De la circoncision	348
— — — } Du rachat des premiers-nés . . .	352
— — — } De la majorité religieuse	353
— — — } Du mariage	554
— — — } Des malades	359
Schinouï Haschem (שנוי השם), Changement de nom.	365
De la Confession des mourants	365
Prières pour les agonisants	367

	Pages
Tzidouk Haddin (Cérémonie religieuse au cimetière)	368
Haschkaba pour un homme	368
— pour une femme	371
— pour un enfant	372
Kaddisch qu'on récite après l'enterrement.	373
Prières de l'Abel et de la cérémonie à domicile (*)	374
Psaume XLIX.	375
Prière des voyageurs sur terre	377
— — sur mer.	378
ברכת הגומל (Bénédition dite Hagomel)	380
Prières avant de se coucher	381
Bénédition pour la jouissance de diverses choses	386
— à la vue de certains phénomènes.	388
— pour les femmes en allumant les lampes des samedis et fêtes	390
Ani Maamin, ou les treize articles de foi de l'Israélite.	390
Psaume CXXXVII.—Na'hem (על נהרות בבל — נחם)	392
Bénédition mensuelle de la lune	395
Chant pour le samedi soir (אמר יי ליעקב)	396
Prières à la présentation d'une jeune fille au temple.	397
Prières pour la célébration de l'anniversaire de la mort d'un père ou d'une mère.	399-404
Prière pour les saints martyrs	405
Prière et bénédiction pour la 'Hala	406
זמר לשבת	407

(*) Nous avons publié, sous le titre de **עץ החיים**, *l'Arbre de la Vie*, un livre spécial pour les malades, les mourants et les morts, avec des extraits (hébreux et français) des enseignements et exhortations religieuses et morales des rabbins relatives aux devoirs envers les malades et les morts, des prières particulières au cimetière, etc., etc.

NOTES.

Note 1, page 1.

מה-טבו MA TOBOU Que. tes tentes sont belles!

Cette prière, comme beaucoup d'autres de notre Rituel, est composée d'un choix de versets des saintes Écritures, réunis de manière à former un ensemble parfait.

Tous les offices commencent par Ma Tobou. A Paris les 'Hazanim, suivis des enfants de chœur, entrent processionnellement dans le temple et chantent Ma Tobou avec accompagnement de l'orgue. Ils se présentent devant le Hékhôl, s'inclinent, puis ils se dirigent vers la Teba et commencent la prière.

Note 2, page 10. — נטילת ידים ABLUTION DES MAINS.

Il est enjoint à tout Israélite de se laver les mains en se levant, après la satisfaction d'un besoin naturel, avant la prière et avant de prendre ses repas. Ce précepte ayant pour but notre bien-être physique et moral, nous devons, en l'accomplissant, rendre grâce à notre Créateur en récitant cette formule de bénédiction. Des formules analogues se récitent avant ou après l'accomplissement de tous les préceptes.

Note 3, page 11. — עטיפת טלית DU TALETH.

Le Taleth est une sorte de châle blanc à bordures bleues, d'un tissu de laine, de soie ou de coton.

Aux quatre angles du Taleth on attache, à la manière traditionnelle, une frange composée de huit fils de laine ou de soie blanche; ces franges se nomment Tzitzits.

« La vue des Tzitzits, dit l'Écriture (Nombres, xv, 37-41), vous rappellera toutes les lois de l'Éternel; vous les exécuterez, etc. »

Nos ancêtres portaient constamment un manteau ou châle orné de ces Tzitzits. Les mœurs et les usages des pays que nous habitons ne

nous permettent pas de nous revêtir de ce costume ; mais pour obéir à la loi, nous portons un Arba-Kanephoth sous nos vêtements (espèce de scapulaire) garni de Tzitzits, et nous ne nous servons du Taleth que lorsque nous faisons la prière.

Note 4, page 12. — הנהח תפילין DES TEPHILINES.

Les Tephilines sont deux petites boîtes en cuir noir, de deux à quatre centimètres cubes environ. Ces boîtes renferment, écrites sur parchemin et ployées, quatre sections du Pentateuque, savoir :

קדש לי כל בכור (Exode, XIII, 1-10) ;

והיה כי יביאך (Exode, XIII, 11-16) ;

שמע (Deut., VI, 4-9) ;

והיה אם שמע (Deut., XI, 13-32) ;

A ces boîtes sont attachées, selon les prescriptions traditionnelles, des courroies en peau teintes en noir.

Une de ces boîtes, dite *Tephilines de la tête*, se fixe au front, à la naissance des cheveux, au moyen d'un nœud fait d'avance avec les courroies.

L'autre boîte, dite *Tephilines de la main*, se place sur le bras gauche, au dessus du coude, et sa courroie, roulée sept fois autour du bras, vient aboutir au medius.

La manière de mettre les Tephilines doit être enseignée par un maître.

Note 5, page 14. — ברכות השחר PRIÈRES DU MATIN.

Dans le principe, on ne récitait pas ces bénédictions dans les synagogues ; chacun, en se levant le matin, les prononçait en faisant les différentes actions auxquelles elles sont relatives. Ainsi, en se réveillant et en ouvrant les yeux, on disait : « Sois loué, Éternel, qui rends la vue aux aveugles ». Après les ablutions, on disait : « Sois loué, Éternel, qui nous as ordonné de nous laver les mains ». Le corps rafraîchi et purifié par cette opération, on disait : « Seigneur, l'âme que tu as mise en moi, etc. ». Animé par les idées religieuses renfermées dans ce morceau, on remerciait Dieu de ne pas être né idolâtre. La pensée d'être né Israélite a nécessairement dû reporter

l'esprit du fidèle vers la promulgation de la Loi au mont Sinäi, où Dieu a dit : « Je suis l'Éternel, ton Dieu, qui t'ai fait sortir de l'Égypte, de la maison d'esclavage » ; alors il a dit : « Sois loué, Éternel, qui ne m'as pas fait naître esclave ». Puis, pénétré de reconnaissance envers l'Éternel pour le don qu'il nous a fait de sa Loi, il a dit : « Sois loué, Éternel, qui ne m'as pas fait femme » : car l'homme seul est apte à exécuter la Loi dans son ensemble, la femme étant dispensée des observances qui dépendent d'une époque déterminée, telles que la Souka, le Loulab, le Schophar.

Plus tard, les rabbins, craignant de voir tomber en désuétude des usages si éminemment religieux, ont mis de l'ordre dans ces formules et ont décidé qu'elles feraient partie du Rituel et qu'on les réciterait tous les matins dans la Synagogue avant la prière ordinaire.

Note 6, page 16. — *ברכות התורה* Actions de grâce pour la Loi.

Chaque Israélite est tenu de lire tous les jours quelques passages de la Loi écrite et de la Loi traditionnelle, le législateur ayant voulu que l'instruction religieuse et morale fût universellement répandue parmi le peuple.

Pour faciliter l'accomplissement de ce devoir aux illettrés, aux ouvriers et aux commerçants, on a joint aux prières journalières quelques versets du Pentateuque, une section de la Mischna et quelques passages de la Ghemara.

Avant de réciter ces passages, nous rendons grâces à Dieu de nous avoir fait un devoir de l'étude religieuse, et nous lui témoignons notre reconnaissance de ce qu'il nous a choisis pour dépositaires de la sainte Loi (Thorah).

Note 7, page 16. — *תורה* LA LOI.

Je crois qu'il est utile de dire ici ce qu'on entend par *Torah*, la Loi, la doctrine, ce mot se reproduisant souvent dans notre Rituel, et notamment dans le Pirké Aboth, qui en fait partie.

Les saintes Écritures en général se nomment *מקרא* Mikra, la lecture. Les cinq livres de Moïse (le Pentateuque) se nomment *תורה שבכתב* Torah Schébikthab, Loi écrite. Enfin il y a

תורה שבעל פה Torah Schébe'al Péh, *la Loi orale ou traditionnelle*. La loi orale est divisée en deux parties : la première est la משנה Mischna, qui explique sommairement la Loi écrite ; la seconde est la גמרה Ghemara, *Loi complète*, ainsi nommée parcequ'elle complète et explique la Mischna. La Mischna et la Ghemara réunies forment le Talmud, dont il existe deux éditions, une édition dite de *Babylone*, et une édition abrégée, dite de *Jérusalem*.

Note 8, page 33. — קדיש KADDISCH.

Le Kaddisch est presque entièrement rédigé en chaldéen. A l'époque de sa rédaction, à Babylone, on récitait le Kaddisch, comme on le fait encore aujourd'hui, après des prières ou des sermons qui réunissaient beaucoup d'hommes illettrés auxquels la langue chaldéenne était plus familière que la langue hébraïque. Il a fallu se mettre à la portée de cette classe si nombreuse de la population.

Aujourd'hui le Kaddisch se dit pendant les offices, soit en entier, *Kaddisch Tithkabal* ; soit en partie, *Kaddisch Leéla* ; soit enfin avec suppression d'un alinéa, *Kaddisch Yehé Schelama Rabba*, à certains jours néfastes (le Tisch'a Beab, et dans la maison d'un *abel*).

Enfin il y a le Kaddisch dit *des Rabbins*, ainsi appelé parcequ'il renferme un passage où l'on prie pour les Rabbins, pour ceux qui nous instruisent dans la loi de Dieu.

Le Kaddisch *Yehé Schelama Rabba* et le Kaddisch des Rabbins ont été aussi consacrés comme prière pour le repos de l'âme des trépassés, et l'on récite cette glorification de l'Éternel pendant les onze mois qui suivent la mort de son père ou de sa mère, et ensuite, pendant toute sa vie, au jour anniversaire de cette mort. Le Kaddisch prend alors le nom de *Kaddisch Yathom* ou *Kaddisch des Yethomim* (Orphelins).

Le Kaddisch ne se dit jamais qu'en assemblée de dix hommes (*Miniane*), et cette assemblée s'associe à la pensée de celui qui le récite en répétant à haute voix : *Amen Yehé Schemé Rabba, etc.*

Note 9, page 34. — הודן לוי CANTIQUES.

Ces Cantiques se composent de divers versets des saintes écritures. Ils se divisent ainsi : Louanges à Dieu pour la révélation. — Magni-

ficence de Dieu dans la nature. — Dieu libérateur. — Dieu très saint. — Dieu miséricordieux. — Dieu vengeur et sauveur. — Dieu bienfaiteur et accomplissant fidèlement sa promesse, etc.

Note 10, page 44. — אֲשֶׁרִי ASCHRE.

Les versets Aschré et le psaume CXLV, qui les suit, tiennent un rang élevé dans nos prières par la grandeur et la magnificence des louanges à Dieu qu'ils expriment. On les récite trois fois par jour.

Note 11, page 59. — שְׁמַע יִשְׂרָאֵל SCHEMA ISRAEL.

Le Schema doit être récité trois fois par jour, dans la prière du matin, dans celle du soir et en se couchant. Le Schema, comme proclamation d'un Dieu UN, est une des parties les plus essentielles de notre service divin. C'est la plus haute confession religieuse de l'Israélite.

La Mischna dit : « Ne manque pas de dire le Schema ni de faire ta prière ; mais, quand tu prieras, que ce ne soit pas une affaire d'habitude (une sorte d'obligation quotidienne dont tu t'acquittes à regret) ; que ce soit un acte de soumission et d'humilité devant ton créateur. »

Pour qu'il en soit ainsi, pour que la prière soit une affaire de cœur, il faut comprendre ce qu'on dit. Aussi le Talmud dit-il :

שְׁמַע בְּבַל לְשׁוֹן שְׂאֲחָה שְׁמַע

« Tu peux réciter le Schema dans telle langue que tu comprends. »

Il en est de même de toutes les autres prières, mais individuellement ; en commun, c'est-à-dire dans la Synagogue ou dans toute autre réunion de prières, nous ne devons nous servir que de la langue sacrée, de l'hébreu, et en cela nous obéissons à une noble pensée d'Ezra, qui, vivant à Babylone, n'a cependant pas voulu rédiger les prières en chaldéen, la langue du pays, mais en hébreu, la langue des Israélites de tous pays. Israël est dispersé, s'était dit le saint homme ; il lui faut conserver un signe de ralliement. Ce signe sera la langue de Moïse, de David, d'Isaïe, etc.

Note 12, page 63. — עמידה AMIDAH (les 18 Bénédictiones).

La Amidah (les 18 bénédictiones) est, après le Schema, la principale prière de tout le Rituel. Elle réclame une ferveur particulière, et il n'est pas permis de s'interrompre par un seul mot, une seule pensée profane; si on l'a fait, il faut recommencer toute la prière.

Voici ce que dit Maïmonides (רמב"ם) de l'origine de cette prière :

« Lorsque nous étions réunis en un corps de nation, alors que le peuple parlait l'hébreu dans toute sa pureté, les Israélites n'avaient pas de formule de prières; chacun priait, louait, épanchait son cœur devant le Seigneur, suivant ses inspirations et les sentiments qui l'animaient. Mais, emmenés captifs par Nabuchodonosor, leurs enfants nés sur la terre étrangère oublient bientôt la langue nationale; ils la corrompent, y mêlent la langue des peuples parmi lesquels ils vivent; et puis, lorsqu'ils veulent adresser leurs prières à Dieu, épancher leur douleur dans le sein de la religion, ou remercier la Providence, qui veille encore sur eux dans l'exil, ils ne trouvent plus dans la langue sacrée assez d'expressions pour rendre leurs pensées. Pour remédier à cette situation, Ezra assemble le grand synode et compose le Schemoné-Esséré (les 18 benédictiones), Amidah, que nous récitons encore aujourd'hui, et qui dès lors fut adopté par tous les Israélites. Ces prières répondent à tous les besoins de l'homme sensible et religieux, et nous ne devons rien y changer. » (Hil'koth Tephillah.) Cette prière a reçu le nom de AMIDAH parcequ'on la récite debout.

Les Schemoné-Esséré (Amidah) des samedis et fêtes, bien qu'ils ne renferment pas 18 bénédictiones, n'ont pas moins conservé le nom de Schemoné-Esséré. Ces prières commencent toujours par les trois premières bénédictiones, renfermant les louanges à Dieu, et finissent par les trois dernières, renfermant des actions de grâce; les formules intermédiaires seules sont changées, selon les fêtes auxquelles elles se rapportent.

Note 13, page 63. — זכרנו SOUVIENS TOI, etc.

Entre Rocsh Haschana et Kippour, c'est-à-dire dans les dix jours de pénitence, on intercale.....

Selon les Rabbins, le jour de Rosch Haschana est consacré à la révision annuelle des actes des hommes et à leur jugement. Les bons, dit le Talmud, sont immédiatement inscrits pour une vie heureuse; les méchants sont jugés selon leurs œuvres. Mais, comme nul ne doit se croire ni parfaitement juste ni complètement méchant, le

Juge suprême accorde un délai de dix jours (de Rosch Haschana à Yom Kippour) pour laisser aux hommes le temps de faire pénitence, et le jugement définitif n'est prononcé que le Yom Kippour. Ceux qui, pendant ces dix jours, se seront, par des prières et des bonnes œuvres, réconciliés avec Dieu, sont inscrits pour la vie.

Il est inutile d'ajouter ici que la prière et la pénitence, le Yom Kippour même, n'effacent que les péchés contre Dieu. Le mal fait à notre prochain doit être réparé, si nous voulons que Dieu nous pardonne.

Un des articles de foi de l'Israélite (le 3^e, voyez page 390) porte que « Dieu n'est pas un corps et qu'il n'a rien de corporel. » Cependant les Saintes-Ecritures se servent, en parlant de Dieu, des idées et du langage des hommes, pour être intelligibles. Ainsi, nous trouvons : יד יי, la main de Dieu; עין יי, l'œil de Dieu. Dieu a dit à Moïse (Exode, vi, 8) : נשאתי את ידי, j'ai levé la main, pour j'ai fait serment. C'est de ce point de vue qu'il faut considérer les mots : כתבנו, inscriis-nous; התמנו, confirme notre inscription, que nous employons de Rosch Haschana à Yom Kippour. (Voyez les prières de ces fêtes.)

Note 14, page 64. — קדושה KEDOUSCHA.

Les Rabbins disent : מלכותא דרקיב בעין מלכותא דארעא. Ils entourent Dieu de légions d'anges subordonnés les uns aux autres, et recevant les uns des autres des ordres pour l'exécution des décrets du Très-Saint, béni soit-il ! et pour le sanctifier.

Les prophètes Isaïe et Ezéchiel donnent la description des visions qu'ils ont eues, et dans lesquelles le Très-Haut leur apparut entouré de *Séraphim*, d'*Ophanim* et de *Haiots*, esprits supérieurs que nous désignons sous le nom générique d'*Anges*.

Ce sont ces visions saintes et mystérieuses que nous avons consacrées dans nos prières sous la dénomination de Kedouscha (sanctification).

La Kedouscha de la Amidah ne peut se dire qu'en assemblée de dix hommes au moins.

Note 15, page 67. — למלשכין LAMALSCHINIM.

Cette formule ne fait pas partie des 18 Bénédiction, et voici ce qu'en dit le Talmud : « En l'an du monde 3800, du temps de Rabbi Gamliel, il se forma en Israël une secte nombreuse qui professait

l'athéisme, et qui cherchait par tous les moyens à détourner le peuple de ses devoirs envers Dieu. Alors Rabbi Gamliel, assisté de son collège, composa cette formule de prière pour demander à Dieu la destruction de cette secte dangereuse. » Cette prière a encore cela de remarquable qu'elle a donné lieu à beaucoup de persécutions contre les juifs, leurs ennemis ayant voulu y trouver la preuve que les juifs maudissaient l'autorité du pays qui leur donnait asile, ce qui ne s'accorde ni avec le sens de cette prière, ni avec les principes des Rabbins, qui nous ordonnent de prier pour la prospérité du pays et de son gouvernement.

Note 16, page 76 — זכור לנו היום ברית שלש עשרה — Souviens-toi aujourd'hui en notre faveur de l'alliance *des treize*.

Dans cette prière nous invoquons Dieu au nom des treize attributs de son essence divine qu'il a fait connaître à son serviteur Moïse. (Exode, xxxiv, 6-7.)

י	Je suis l'Éternel (avant le péché).
י	Je suis l'Éternel (après le péché et le repentir).
אל	Le Tout-Puissant (indulgent pour tous).
רחום	Plein de clémence (pour celui qui le mérite).
וחנון	De grâces (même pour celui qui ne le mérite pas).
ארך אפים	Et de longanimité (pour les méchants, peut-être se convertiront-ils).
ורב חסד	D'une bienveillance infinie (pour ceux qui en ont besoin).
ואמת	Et fidèle (à récompenser ceux qui font ma volonté).
נצר חסד לאלפים	Faisant sentir ma miséricorde à la millième génération (de l'homme de bien).
נשא עון	Patient avec la faute (commise volontairement).
ופשע	Le péché (commis avec préméditation).
וחטאה	La transgression (commise par ignorance).
ונקה	Et absolvant (ceux qui font pénitence).

Note 17, page 80. — והוא רחום.

Cette prière est composée de versets des saintes Écritures; elle a été rédigée à l'époque des croisades, où le sang de nos malheureux frères coulait à flots en Europe et en Asie. On y remarque beaucoup de répétitions, mais l'ensemble offre l'image de cette douce résignation, ce ton de respectueuse franchise envers Dieu, qui distinguent particulièrement nos prières.

Note 18, page 89. — קריאת התורה LECTURE DE LA LOI.

Ezra et son collège ont prescrit que trois fois par semaine il fût fait lecture de la Loi devant le peuple assemblé dans la Synagogue, et on a fixé pour cette lecture les samedis, lundis et jeudis.

Le livre de la Loi se compose des cinq livres de Moïse (Pentateuque), écrits très correctement sur vélin et roulés sur deux cylindres en bois. Il est divisé en sections, en nombre égal aux semaines de l'année. Le samedi on en lit une section entière (une Sidra), et on appelle sept hommes qui prononcent les Bénédiction rapportées pages 89 et 221. Les lundis et jeudis on ne lit qu'un chapitre de la section du samedi suivant, et on n'appelle que trois hommes. Les Cohenim (descendants d'Aaron) sont appelés les premiers; les descendants de la tribu de Lévi viennent ensuite, et après eux les autres membres de la communauté.

Ces lectures se font aussi le samedi après midi, aux jours de fêtes, demi-fêtes, Néoménies, Pourim, Hanouka, et aux jeûnes.

Note 19, page 105. — עלינו ALENOU.

Cette prière a suscité beaucoup de persécutions aux Israélites. On lit dans le texte hébreu :

שהם משתחוים להבל וריק ומתפללים אל אל לא יושיע

« Eux se prosternent devant de vaines images et invoquent des dieux qui ne peuvent les secourir. »

Il y avait en effet du courage de la part de nos ancêtres à s'exprimer ainsi dans les temps barbares du moyen-âge; cependant il n'est jamais venu à l'idée des Israélites de contester aux chrétiens le mérite d'adorer l'Être-Suprême. Il est évident qu'on n'avait eu en vue que ces idolâtres qui se prosternent devant des dieux de bois ou de pierre, et qui mettent leur confiance dans de vaines images. Toutefois, pour ne pas donner prise à la malveillance et aux fausses interprétations, le passage cité a disparu des Rituels du rit Aschkenas, et j'ai cru ne pas devoir le reproduire dans ma traduction de ce livre.

Note 20, page 149. — לְכָה דוּדִי LEKHA DODI.

Ce cantique est de R. Salomon Halévy, ainsi que l'indique son nom qui se trouve sous forme d'acrostiche en tête des versets.

Note 21, page 149. — שְׁמֹר וּזְכוֹר SCHAMOR VEZAKHOR.

Dans le premier décalogue (Exode, xx, 8) l'Éternel dit: Zakhor, *Souviens-toi du jour de repos.*

Dans le deuxième (Deutéronome, v, 12) on lit: Schamor, *Observe le jour de repos.*

Le Talmud dit que les deux mots Schamor et Zakhor ont été prononcés simultanément; c'est à ce miracle que le poète fait allusion ici.

Note 22, page 165. — יִגְדַל YIGDAL.

Le Yigdal est attribué à Rabbi Salomon ben Gabirol, qui a fourni de très beaux cantiques à la Synagogue portugaise. C'est le résumé des treize articles de foi de l'Israélite (voy. page 390) donnés par le célèbre Maïmonides, savoir :

- | | |
|--|-----------------------------|
| 1. Existence de Dieu. | 7. Mission de Moïse. |
| 2. Unité de Dieu. | 8. La Révélation. |
| 3. Négation de toute forme corporelle. | 9. Immutabilité de la Loi. |
| 4. Il est la cause première. | 10. La Prescience divine. |
| 5. Sa Suprématie. | 11. Récompense et Puniton. |
| 6. La Prophétie. | 12. La venue du Messie. |
| | 13. Résurrection des Morts. |

Le Yigdal se chante à l'issue des offices des samedis et fêtes, le soir, le matin et à Min'ha.

Note 23, page 242. — אֲדוֹן עוֹלָם ADON OLAM.

Ce cantique est moins ancien que les autres prières. On n'est pas d'accord sur son auteur. Quel qu'il soit, la grandeur et la magnificence des pensées qu'il exprime l'ont fait adopter par toutes les synagogues du globe.

On le chante à l'issue des offices des samedis et fêtes.

Note 24, page 326. — מִי כַמוֹךְ MI KAMOKA.

Ceci est une paraphrase du livre d'Esther. Elle est attribuée à R. Salomon ben Gabirol.

Note 25, page 338. — *Honneur à la mémoire de 'Harbona!*

'Harbona, un des serviteurs du roi Assuérus, a dit du bien de Mardochée et éveillé la sollicitude du roi en faveur de ce célèbre Israélite de Suze. (Esther, vii, 9.)

Note 26, page 386. — ברכות DES BÉNÉDICTIONS.

Lorsque l'Israélite mange ou boit quelque chose, il en remercie son Créateur. Lorsqu'il lui arrive quelque chose, en bien ou en mal, il en reporte la cause à l'Éternel et prononce une bénédiction. Enfin, lorsqu'il voit quelque grande merveille de la nature, quelque phénomène, sa pensée se reporte sur la toute-puissance de leur auteur. C'est ce qui a donné lieu à ces formules de bénédictions.

Note 27, page 388. — דין אמת JUGE ÉQUITABLE.

Quand on apprend une mauvaise nouvelle, mais plus particulièrement à la mort d'un proche parent, on récite cette formule de bénédiction, conformément au précepte des Rabbins qui dit : « Ainsi que nous rendons grâce à l'Éternel pour le bien, nous devons le bénir pour le mal qu'il nous envoie » : car ce qui nous paraît un malheur peut tourner à notre avantage, si nous savons profiter de l'avertissement que Dieu nous donne.

Note 28, page 383. — זוכר הברית FIDÈLE A L'ALLIANCE.

L'alliance dont il est question ici est celle que Dieu fit avec Noé, à qui il donna l'assurance de ne plus envoyer le déluge sur la terre. L'arc-en-ciel fut le signe visible de cette alliance. (Genèse, ix, 13-15.)

Note 29, page 392. — תשעה באב TISCH'A BEAB (Jeûne).

Tisch'a Beab (9^e du mois d'Ab) est un jour néfaste pour Israël.

C'est le 9 d'Ab, dit la tradition, qu'à l'occasion de la révolte dite *des Explorateurs*, Dieu condamna tout Israélite au dessus de vingt ans à mourir dans le désert. Ils avaient dit du mal de la Terre promise, ils ne devaient pas y entrer. (Nombres, xiv, 29.)

Le 9 du mois d'Ab les deux temples de Jérusalem furent brûlés, le premier par Nabuchodonosor, le deuxième par Titus, et Jérusalem détruite.

Le 9 d'Ab fut prise et saccagée la célèbre ville de Bethar, par

Turnus Rufus, général romain, et les habitants passés au fil de l'épée, y compris le célèbre Rabbi Akiba, martyr.

C'est à cause de ces calamités que fut institué, par le prophète Jérémie, le grand jeûne de Tisch'a Beab.

Trois autres jeûnes se rattachent à la destruction de Jérusalem :

1° Le jeûne du 10^e de Tebeth. Ce jour-là Jérusalem fut investie.

2° Le jeûne du 17^e de Tammouz, jour où la brèche fut rendue praticable. Ce même jour le sacrifice journalier fut interrompu au temple.

3° Enfin le jeûne de Guedalyah, 3^e de Tisseri.

Après la destruction du temple par Nabuchodonosor, Guedalyah put rester dans la Judée en qualité de chef du peuple que le roi de Babel y avait laissé ; mais, surpris par Ismaël, de l'ancienne race royale, il fut massacré, lui et un grand nombre des Israélites qui étaient avec lui à Mitzpa. C'est à l'occasion de ce massacre que Jérémie institua le jeûne de Guedalyah.

Note 30, page 397.

Indépendamment de la cérémonie au temple, il se fait à Paris une cérémonie à domicile à l'occasion de la naissance d'une fille. Le ministre officiant ou le rabbin se rend à la maison de l'accouchée. Là on dit des psaumes analogues à la circonstance ; puis la marraine apporte l'enfant, et à son entrée on chante le **ברוך הבא** Barouch Haba.

On dit le Mi-Schebérach en hébreu et en français, avec l'indication du nom.

Le ministre bénit l'enfant selon la formule **יברכך** — dite bénédiction des Cohanim.

A la première sortie de l'enfant on le porte au temple, on le présente devant le Hékhhal, où l'on récite les prières indiquées.

FIN DES NOTES.

PRIÈRE EN ENTRANT AU TEMPLE.

כשיכנסם לבית הכנסת יאמר :

En entrant au temple, on s'incline et l'on récite les versets suivants :

מֵה־טֹבוֹ אֱהִיָּךְ יַעֲקֹב מִשְׁכְּנֶיךָ יִשְׂרָאֵל : וַאֲנִי
 בָּרַב חַסְדֶּךָ אָבֹא בֵיתְךָ אֲשֶׁתְּחֹוּהָ אֶל־הַיֵּבֶל קִדְשֶׁךָ
 בִּירְאֶתְךָ : יְיָ אֲהַבְתִּי מְעֹז בֵּיתְךָ וּמְקוֹם מִשְׁכַּן
 כְּבוֹדְךָ : וַאֲנִי אֲשֶׁתְּחֹוּהָ וְאֶכְרַעָה אֶבְרַכָּה לְפָנַי־יְיָ
 עֲשֵׂי : וַאֲנִי תַפְלְתִי לָךְ יְיָ עֵת רְצוֹן אֱלֹהִים בָּרַב־
 חַסְדֶּךָ עֲנֵנִי בְּאַמַּת יִשְׁעֶךָ :

En entrant au temple, on s'incline et l'on récite les versets suivants :

מה־טבוֹ Que tes tentes sont belles, ô Jacob! tes de-
 meures, Israël! Confiant dans ta miséricorde, Seigneur,
 j'entre dans ta maison et je me prosterne devant le sanc-
 tuaire de ta gloire. J'aime ta demeure, ô Eternel, le lieu
 où trône ta majesté. Incliné, agenouillé et prosterné de-
 vant l'Eternel, mon Créateur, je prie. Puisse ma prière, ô
 mon Dieu, arriver devant toi dans un moment favorable,
 et puissé-je être exaucé par l'intervention puissante de ta
 grâce!

בקשות

PRIÈRES PARTICULIÈRES.

<p style="text-align: center;">צוּרֵי וּמְשַׁנְבֵי</p> <p>שחר : שחרֵי וְגַם עֲרֵבֵי : שחר</p> <p style="text-align: center;">אֶעֱמֹד וְאֶתְבַּהֵל</p> <p>שחר : כָּל-מַחְשְׁבוֹת לִבִּי : שחר</p> <p style="text-align: center;">הַלֵּב וְהַלְשׁוֹן</p> <p>שחר : רוּחִי בְּתוֹךְ קִרְבִּי : שחר</p> <p style="text-align: center;">זְמֶרֶת אֲנוּשׁ עַל בֶּן</p> <p>שחר : נִשְׁמַרְתָּ אֱלֹהֵי בֵי : שחר</p> <p style="text-align: center;">אֵלַי בְּתוֹךְ קִרְבִּי</p> <p>יהמה : עַל רֵב גְּבוּרָתְךָ : יהמה</p> <p style="text-align: center;">הַכֹּל בְּךָ מוֹכֵל</p> <p>יהמה : סִפְרֵי תִהְיֶה לְךָ : יהמה</p> <p style="text-align: center;">רוּם יֵא מְנַת חֶלְקִי</p> <p>יהמה : לֹא כָל-גְּדֻלָּתְךָ : יהמה</p> <p style="text-align: center;">נִמְקֹ וְתָם בְּסִלִּי</p> <p>יהמה : קָבֵא תִכְוֶנְרָתְךָ : יהמה</p>	<p>שחר אֲבַקֶּשְׁךָ .</p> <p>אֶעֱרֹךְ לְפָנֶיךָ .</p> <p>לְפָנַי גְּדֻלָּתְךָ .</p> <p>כִּי עֵינֶיךָ תִּרְאֶה .</p> <p>כִּי זֶה אֲשֶׁר יוֹכֵל .</p> <p>לַעֲשׂוֹת וּמַה-כֹּחִי .</p> <p>הִנֵּה לְךָ תֵיטֵב .</p> <p>אֲוֹדֶךָ בְּעוֹד תִּהְיֶה .</p> <p>יִהְיֶה לְךָ לִבִּי .</p> <p>יִכְסֹף נִטְוֶה בֵי .</p> <p>צוּרֵי אֲשֶׁר תּוֹכֵל .</p> <p>אֵיכָה בְּפִי אֲוֹכֵל .</p> <p>חֲזִקִי בְּךָ חֲשִׁקִי .</p> <p>אֲוֹדֶךָ בְּפִי חֶקִי .</p> <p>קָטַנְתִּי אֵלַי .</p> <p>חֲשִׁךְ מְאוֹר שְׂכָלִי .</p>
--	--

שֶׁחָרַר לְהַדְרֹת לְךָ קִמּוֹתַי • וּמַרְבַּע עֲוֹנֵי נִכְלָמְתִּי •
 הִנֵּה שִׁבְרֵי בְּךָ שִׁמְתִּי • כִּי אַחֲרֵי שׁוּבֵי נַחֲמֹתַי :
 הִנֵּה שִׁבְרֵי מַחֲבָצַע כִּי הִדְיִנְנִי • וְעַל רַב עֲוֹנֵי
 הַתְּעַנִּנִי • חָנְנִי יְיָ חָנְנִי • וּסְלַח לְכָל-אֲשֶׁר אֲשַׁמְתִּי :
 הִנֵּה שִׁבְרֵי שַׁדֵּי גְלוּי נִגְדָּה • אֶת-אֲשֶׁר הִעֲוָה עַבְדְּךָ •
 זְכַרְתִּי רַב חֶסְדֶּיךָ • עַל כֵּן לְשִׁמְךָ קִדְמֹתַי : הִנֵּה
 שִׁבְרֵי הֵן בְּךָ שִׁמְתִּי תִקְוֹתַי • זְכַרְתִּיךָ בְּרַב חַדְוֹתַי •
 צָעַקְתִּי עַל מַעֲוֹתַי • וּכְנַהַמַּת יָם נַחֲמֹתַי : הִנֵּה שִׁבְרֵי
 שִׁמְךָ יָנִים דַּאֲבוּנִי • וַיֵּאִיר אֶפְלַת אִישׁוֹנִי • וַיַּעֲרַב
 זְכַרְךָ עַל לְשׁוֹנִי • כְּמוֹ נִפְתַּח צוּפִים טַעַמֹתַי : הִנֵּה שִׁבְרֵי

בקשה לשבת

Oraison pour le Sabbath.

כִּי אֲשַׁמְרָה שִׁבְתָּ אֵל יִשְׁמְרֵנִי • אֹזֶת הִיא לְעֹז לְמִי
 עַד בְּיָנוּ וּבֵינִי : אָסוּר מִצֵּא חֶפְצִי לַעֲשׂוֹת דְּרָכִים •
 גַּם לֹא לְדַבֵּר בּוֹ דְּבָרֵי מְלָכִים • דְּבָרֵי סְחֹרָה אוֹ
 דְּבָרֵי צָרְכִים • אֶהְיֶה בְּתוֹרַת אֵל וּתְחַכְמֵנִי :
 כִּי אֲשַׁמְרָה בּוֹ אֶמְצָא רְתִמִּיד נוֹחַ לְנַפְשִׁי • הִנֵּה
 לְדוֹר רֵאשׁוֹן נָתַן קְדוֹשִׁי • מוֹפֵת בְּתֵת לָחֶם מִשְׁנֶה
 בַּשָּׁשִׁי • בְּכַח בְּכָל-שָׁשִׁי יִכְפּוֹל מְזוֹנִי : כִּי אֲשַׁמְרָה

רָשָׁם כִּדְת הַיּוֹם חֵק אֶל סַנְגִּיזוּ . בּוֹ לְעֶרְוֹךְ לֶחֶם
 פָּנִים לְפָנָיו . גַּם בּוֹ לְהִתְעַנּוֹת עַל פִּי נְבוּנָיו .
 אֲסוּר לְבַד מִיּוֹם כְּפֹר עֲוֹנֵי : כִּי אֲשַׁמְרָה הַיּוֹם
 מִכְּבֹד הוּא יוֹם הַתְּעַנּוּגִים . לֶחֶם וַיֵּן טוֹב בְּשֵׁחַ
 וְדָגִים . מִתְאַבְּלִים בּוֹ הֵם אַחֲזֵר נְסוּגִים . כִּי יוֹם
 שְׂמֵחוֹת הוּא וַיִּשְׂמַחֲנִי : כִּי אֲשַׁמְרָה מִחַל מְלֶאכֶת
 בּוֹ סוּפוֹ לְהַכְרִית . עַל כֵּן אֲכַבֵּם בּוֹ לְבִי בְבוֹרֵית .
 אֶתִּפְלְלָה אֶל אֵל עֲרֵבִית וְשַׁחֲרִית . מוֹסֵף וְגַם
 מְנוּחָה כִּי תִעַנֵּנִי : כִּי אֲשַׁמְרָה

יוֹם זֶה לְיִשְׂרָאֵל אוֹרָה וְשִׂמְחָה . שֶׁבֶת מְנוּחָה :
 צוּרֵת פְּקוּדִים בְּמַעֲמַד סִינֵי . שֶׁבֶת וּמוֹעֲדִים
 לְשִׁמּוֹר בְּכָל־שָׁנִי . לְעֶרְוֹךְ לְפָנָי . מִשְׁאֵת וְאַרְחָה .
 שֶׁבֶת מְנוּחָה : יוֹם זֶה חֲמֻדַת הַלְּבָבוֹת לְאִמָּה
 שְׁבוּרָה . לְנִפְשׁוֹת נְכֻאָבוֹת נְשָׁמָה יִתְרָה . לְנִפְשׁ
 מִצְרָה . יָסִיר אֲנִיחָה . שֶׁבֶת מְנוּחָה : יוֹם זֶה קִדְשָׁה
 בְּרַבָּה אֵתוֹ מִכָּל־יָמִים . בְּשֵׁשֶׁת כִּלִּית מְלֶאכֶת
 עוֹלָמִים . בּוֹ מְצֵאוֹ עֲנוּמִים . הַשְׁקֵט וּבְטוּחָה .
 שֶׁבֶת מְנוּחָה : יוֹם זֶה לְאֲסוּר מְלֶאכֶת צוּרֵתנו
 נוֹרָא . אִזְכָּה הוֹד מְלוֹכָה אִם שֶׁבֶת אֲשַׁמְרָה .

בקשות

אֶקְרִיב שֵׁי לַמּוֹרָא • מְנַחֵה מְרַקְחָה • שֶׁבֶת מְנוּחָה :
 יוֹם זֶה חֲדָשׁ מְקַדְּשָׁנוּ וְכָרָה נְחִירָתָה • טוֹבָה
 מוֹשִׁיעֵנו תְּנֶה לְנַעֲצָבָה • בְּשֶׁבֶת יוֹשְׁבָה • בְּזִמְר
 וְשֶׁבֶתָה • שֶׁבֶת מְנוּחָה : יוֹם זֶה

זמר למולאי שבת .

Cantique pour le samedi soir.

אֱלֹהִים יִסְעָדֵנוּ • בְּרַכָּה בְּמֵאוֹדֵנוּ • וְזָכַר טוֹב יִזְכָּרֵנוּ •
 אֱלֹהִים יִסְעָדֵנוּ :
 בְּיוֹם רֵאשׁוֹן לְמִלְאכָה • יֵצֵו אֶתְנוּ בְּרַכָּה • וְיוֹם
 הַשְּׁנִי כְּכָה • יִמְתִּיק אֶת־סוּדֵנוּ : אֱלֹהִים
 רַבָּה צְבָאֵי יִשְׁעֵי • בְּשִׁלְיֹשִׁי וּבְרַב־יָעִי • בְּחַמִּישִׁי
 אֵךְ לֹא בָעִי • יִשְׁלַח אֶת־פּוֹדֵנוּ : אֱלֹהִים
 הַכֵּן טְבוּחַ טְבַח • בְּיוֹם הַשְּׁשִׁי זָבַח • קֹדֶשׁ הַלּוּל
 וְשֶׁבֶת • עַל כָּל־מַחְמֵדֵנוּ : אֱלֹהִים
 כִּמְעַדְנֵים לְנִפְשָׁנוּ • נִתֵּן בְּיוֹם קֹדֶשׁ־שָׁנוּ • וְרַעֲנָנָה עַרְשָׁנוּ •
 וְלִילָה אֹר בְּעַדֵנוּ • אֱלֹהִים יִסְעָדֵנוּ : אֱלֹהִים
 אֶבְרַךְ אֶת־שֵׁם יְיָ • הַנִּעְלָם מִכָּל־נִמְצָא :
 וְאֶקְוֶה חֶסֶדּוֹ כָּל־יָמַי • עַל כָּל־טוֹב אֲשֶׁר עָשָׂה :
 נָתַן לָנוּ אֶת־הַתּוֹרָה • לְזִכּוֹתֵנוּ רָצָה :
 וּמֵרַב כָּל־חַטָּאתֵינוּ • נִתְּנָנוּ לְמִשְׁפָּה :

מִשְׁלוֹ בָּנוּ כָּל-אֲוִיבֵינוּ • הֵן לְרִיב הֵן לְמִשְׁאָה :
 שִׁבְרוּ כָּל-עֲצָמוֹתֵינוּ • כְּקִנְיַת הַרְצוּצָה :
 וְהָאֵל בְּרַב חֲסָדָיו • פָּנִיו לְעַמּוֹ נָשָׂא :
 וּבְטוֹבוֹ יִשְׁלַח לָנוּ • אֶת-מְשִׁיחֵנוּ בְּמַרוּצָה :
 עַמּוֹ אֱלֹהֵינוּ הַנְּבִיא • לְקַיֵּם אֶת-הַמִּשְׁאָה : אַבְרָם

תחנונות

ויש חסידים ואכשי מעשה שנוהגים לומר קודם הצרכות אלו התחנונים . אך
 ביום שאין כופלים על פניהם אין נוהגים לאמרם :

Quelques personnes récitent ces prières et la confession qui suit, tous les
 matins, avant les prières journalières.

שֵׁבֶט יְהוּדָה בְּרַחֵק וּבְצַעַר • הִישָׂא אֲרִיזָה
 בַּיַּעַר : מְקוּיִם יִשׁוּעָתְךָ אָבוֹת וּבָנִים • הָעֲנִיִּים
 וְהָאֲבִיוֹנִים : עֲמוּד בַּפָּרֶץ בַּל נִהְיֶה לְשַׁחֲזֵק • לָמָּה
 יִי תַעֲמֹד בְּרַחֲזֵק : יוֹנָתָן עַד-שַׁעֲרֵי מוֹת הַגִּיעָה •
 יֵשֵׁב הַכְּרָבִים הוֹפִיעָה : הִבָּה לָנוּ עֲזָרַת מִצָּר •
 הַיַּד יִי תִקְצֹר : חַדֵּשׁ יָמֵינוּ בְּגִלוֹת יִשָּׁן • עֲזָרָה
 לָמָּה תִישָׁן : זְכוּר בְּנִיךָ בְּאֶרֶץ לֹא לָהֶם • וְזָר
 לֹא יִקְרַב אֲלֵיהֶם : קִיץ הַנְּחֻתָם גִּלָּה לְגַלְמוּדָה •
 יִשְׁמַח הַר צִיּוֹן תְּגַלְּנָה בְּנוֹת יְהוּדָה : שׁוּעָתָנוּ

תַּעֲלֶה לְשָׁמַי מְרוֹמַיִם . אֵל מֶלֶךְ יוֹשֵׁב עַל כִּסֵּא
 רַחֲמִים :

אֵל מֶלֶךְ יוֹשֵׁב עַל כִּסֵּא רַחֲמִים . מִתְנַהֵג
 בְּחַסִּידוּת . מוֹחֵל עֲוֹנוֹת עַמּוֹ . מַעֲבִיר רֵאשׁוֹן
 רֵאשׁוֹן . מְרַבֵּה מְחִילָה לַחַטָּאִים . וּסְלִיחָה
 לַפּוֹשְׁעִים . עֹשֶׂה צְדָקוֹת עִם כָּל-בָּשָׂר וָרוּחַ . לֹא
 בְּרַעְתָּם לָהֶם גּוֹמֵל . אֵל הוֹרִיתָנוּ לֹאמַר מִדּוֹת
 שְׁלֹשׁ עֶשְׂרֵה . זְכוֹר לָנוּ הַיּוֹם בְּרִית שְׁלֹשׁ עֶשְׂרֵה .
 כִּמּוֹ שְׁהוֹדַעְתָּ לְעַנּוֹ מִקְדָּם . וְכֵן כָּתוּב בְּתוֹרָתְךָ .
 וַיֵּרֶד יְיָ בְּעָנָן וַיִּתְיַצֵּב עַמּוֹ שָׁם וַיִּקְרָא בְּשֵׁם יְיָ .
 וַשֵּׁם נֶאֱמַר : וַיַּעֲבֹר יְיָ עַל-פָּנָיו וַיִּקְרָא . יְיָ יְיָ
 אֵל רַחוּם וְחַנוּן אֲרֶךְ אַפַּיִם וְרַב-חֶסֶד וְאֱמֶת : נִצַּר
 חֶסֶד לְאַלְפִים נִשְׂא עוֹן וּפְשָׁע וְחַטָּאת וְנִקָּה :

וְסִלְחָה לְעוֹנֵינוּ וּלְחַטָּאתֵינוּ וְנַחֲלֵתָנוּ : יְיָ צְבָאוֹת
 עִמָּנוּ . מִשְׁנֹב לָנוּ אֱלֹהֵי יַעֲקֹב סֶלָה : יְיָ צְבָאוֹת
 אֲשֶׁרֵי אָדָם בִּטַּח בָּךְ : יְיָ הוֹשִׁיעָה . הַמֶּלֶךְ יַעֲנֵנוּ
 בַּיּוֹם-קָרְאָנוּ : כִּי לֹא עַל צְדָקוֹתֵינוּ אֲנַחְנוּ מִפִּילִים
 תַּחֲנוּנֵינוּ לְפָנֶיךָ . כִּי עַל רַחֲמֶיךָ הַרְבִּיתָ : אֲדֹנָי
 שְׁמָעָה אֲדֹנָי סִלְחָה אֲדֹנָי הַקּוֹשִׁיבָה וְעֹשֶׂה וְאֵל-

תֵּאָחֵר . לְמַעַנְךָ אֱלֹהֵי כִי־שָׁמַךְ נִקְרָא עַל־עִירְךָ
 וְעַל־עַמְּךָ : הַשִּׁיבֵנו יְיָ אֱלֹהֵיךָ וְנִשׁוּבָה . חֲדָשׁ יָמֵינוּ
 כְּקֶדֶם : וַיַּעֲבֹר יְיָ עַל־פָּנָיו וַיִּקְרָא . יְיָ יְיָ אֵל רַחוּם
 וְחַנוּן אֲרַךְ אַפָּיִם זָרַב־חֶסֶד וַיֹּאמֶר : נִצַּר חֶסֶד
 לְאַלְפִים נִשְׂא עֶזֶן וּפְשַׁע וְחַטָּאָה וְנִקְיָה : וְסִלְחָה
 לְעֹנֵינוּ וּלְחַטָּאתֵינוּ וְנִחַלְתָּנוּ :

אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ . תָּבֵא לְפָנֶיךָ תְּפִלָּתֵנוּ .
 וְאֵל תְּהַעֲלֵם מִתְחַנְּתֵנוּ . שְׂאִי־ן אָנוּ עֲזִי פָנִים וְקִשִּׁי
 עֲרָף . לֹא־מַר לְפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ . צְדִיקִים
 אֲנַחְנוּ וְלֹא חַטָּאֵנוּ : אֲבָל חַטָּאֵנוּ אֲנַחְנוּ וְאֲבוֹתֵינוּ :
 אֶשְׁמְנוּ . בְּגֵדֵנוּ . גְּזֻלָּנוּ . דְּבַרְנוּ דְּפִי . הַעֲוִינוּ .
 וְהִרְשַׁעְנוּ . וְדָנוּ . חֲמִסְנוּ . טַפְּלָנוּ שֶׁקֶר . יַעֲצָנוּ
 עֲצוֹת רָעוֹת . כּוֹזְבֵנוּ . לֹצָנוּ . מְרֵדֵנוּ . גֵּאֲצָנוּ .
 סָרְדֵנוּ . עֲוִינוּ . פֶּשַׁעֵנוּ . צָרְדֵנוּ . קִשִּׁינוּ עֲרָף .
 רִשְׁעָנוּ . שַׁחַתְנוּ . תַּעֲבָנוּ . תַּעֲיִנוּ . וְהִתְעַתְּעָנוּ :
 וְסָרְנוּ מִמִּצְוֹתֶיךָ . וּמִמִּשְׁפָּטֶיךָ הַטּוֹבִים . וְלֹא שָׁוָה
 לָנוּ . וְאַתָּה צְדִיק עַל כָּל־הַבָּא עֲלֵינוּ . כִּי אָמַת
 עָשִׂיתָ . וְאֲנַחְנוּ הִרְשַׁעְנוּ :
 אֵל אֲרַךְ אַפָּיִם אָתָּה . וּבַעַל הָרַחֲמִים . גְּדֹלַת

רַחֲמֵיךָ וְחַסְדֵיךָ הוֹדַעְתָּ לְעֵינֵינוּ מִקֶּדֶם . וְכֵן כָּתוּב
 בְּתוֹרָתְךָ . וַיֵּרֶד יְיָ בְּעָנָן וַיִּתְיַצֵּב עִמּוֹ שֵׁם וַיִּקְרָא
 בְּשֵׁם יְיָ . וְשֵׁם נְאֻמָּר : וַיַּעֲבֹר יְיָ עַל-פָּנָיו וַיִּקְרָא .
 יְיָ יְיָ רַחוּם וְחַנּוּן אֲרָךְ אַפַּיִם וְרַב-חֶסֶד וְאֵמֶת :
 נִצַּר חֶסֶד לְאַלְפִים נִשְׂא עוֹן וּפְשָׁע וְחַטָּאת וְנִקָּה :
 וְסִלַּחַת לְעוֹנֵינוּ וּלְחַטָּאתֵינוּ וְנִחַלְתָּנוּ :

שׁוֹמֵר יִשְׂרָאֵל . שְׁמוֹר שְׂאֵרֵי יִשְׂרָאֵל . וְאֵל
 יֵאבֹד יִשְׂרָאֵל . הָאֹמְרִים בְּכָל-יוֹם שְׁמַע יִשְׂרָאֵל :
 שׁוֹמֵר גּוֹי אֶחָד . שְׁמוֹר שְׂאֵרֵי גּוֹי אֶחָד . וְאֵל
 יֵאבֹד גּוֹי אֶחָד . הָאֹמְרִים בְּכָל-יוֹם שְׁמַע יִשְׂרָאֵל
 יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֶחָד :

שׁוֹמֵר גּוֹי קָדוֹשׁ . שְׁמוֹר שְׂאֵרֵי גּוֹי קָדוֹשׁ .
 וְאֵל יֵאבֹד גּוֹי קָדוֹשׁ . הָאֹמְרִים בְּכָל-יוֹם קָדוֹשׁ
 קָדוֹשׁ קָדוֹשׁ :

שׁוֹמֵר גּוֹי רַבָּא . שְׁמוֹר שְׂאֵרֵי גּוֹי רַבָּא . וְאֵל
 יֵאבֹד גּוֹי רַבָּא . הָאֹמְרִים בְּכָל-יוֹם אֱמֵן יְהִי
 שְׁמֵהּ רַבָּא :

יִתְגַּדַּל וַיִּתְקַדַּשׁ שְׁמֵהּ רַבָּא . בְּעֶלְמָא דִּי-בְרָא
 כְּרַעוּתָהּ . וַיְמַלִּיךְ מַלְכוּתָהּ . וַיִּצְמַח פְּרָקְנָהּ . וַיִּקְרַב

מְשִׁיחָהּ : בְּחַיֵּיכֹון וּבְיִזְמֵיכֹון וּבְחַיֵּי דְכָל-בֵּית יִשְׂרָאֵל
בְּעִנְיָא וּבְזִמְן קָרִיב . וְאָמְרוּ אָמֵן .

יְהִי שְׁמֵהּ רַבָּא מְבָרַךְ . לְעֵלַם לְעֵלְמֵי עֵלְמֵיָא

יְתַבְרַךְ : וְיִשְׁתַּבַּח . וְיִתְפָּאֵר . וְיִתְרוֹמֵם . וְיִתְנַשֵּׂא .

וְיִתְהַדָּר . וְיִתְעַלֶּה . וְיִתְהַלָּל . שְׁמֵהּ דְקוּדְשָׁא בְרִיקָה

הוּא . לְעֵלָא מִן כָּל-בְּרַכְתָּא . שִׁירְתָּא . הַשְּׁבַחְתָּא .

וְנַחֲמָתָא . דְאֲמִירָן בְּעֵלְמָא . וְאָמְרוּ אָמֵן :

תְּתִקְבַּל עֲלוֹתְהוֹן וּבְעוֹתְהוֹן . דְכָל-בֵּית יִשְׂרָאֵל .

קָדָם אֲבוֹהוֹן דְבִשְׁמֵיָא . וְאָמְרוּ אָמֵן :

יְהִי שְׁלָמָא רַבָּא מִן שְׁמֵיָא . חַיִּים . וְשָׁבַע .

וְיִשׁוּעָה . וְנַחֲמָה . וְשִׁיזְבָּא . וְרַפּוּאָה . וְנִאֲלָה .

וּסְלִיחָה . וּכְפָרָה . וְרוּחַ . וְהַצְלָה . לָנוּ . וּלְכָל-עַמּוֹ

יִשְׂרָאֵל . וְאָמְרוּ אָמֵן :

עֲשֵׂה שָׁלוֹם בְּמִרוֹמָיו . הוּא בְרַחֲמָיו יַעֲשֵׂה שָׁלוֹם

עָלֵינוּ . וְעַל כָּל-יִשְׂרָאֵל . וְאָמְרוּ אָמֵן :

סדר התפלות

PRIÈRES JOURNALIÈRES.

כשיעור משכתו יקום ויטול ידיו ויברך .

Le matin en se levant on se lave les mains et le visage, et l'on dit :

בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ בְּמִצְוֹתָיו
וְצִוָּנוּ עַל גְּטִילַת יָדַיִם :

בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם אֲשֶׁר יָצַר אֶת־הָאָדָם
בְּחֶכְמָה וּבְרָא בּוֹ נְקָבִים נְקָבִים חֲלוּלִים חֲלוּלִים גְּלוּי וַיְדוּעַ
לִפְנֵי כִסֵּא כְבוֹדְךָ שְׂאֵם יִפְתַּח אֶחָד מֵהֶם אִו יִסְתֵּם אֶחָד
מֵהֶם אִי אֶפְשֶׁר לְהִתְקַיֵּם וְלַעֲמֹד לְפָנֶיךָ . בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ
רוֹפֵא כָּל־בָּשָׂר וּמַפְלִיא לַעֲשׂוֹת :

כשידין נקית עדוק הלילית ויברך .

On réunit les Tzitzits de l'Arba Kannephoth dans la main gauche, on les porte sur les yeux et aux lèvres, et l'on dit :

בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ
בְּמִצְוֹתָיו וְצִוָּנוּ עַל מִצְוֹת צִיצִית :

Dans ce Psaume nous reconnaissons que Dieu dans sa bonté ne nous laissera manquer de rien en ce monde, et qu'il nous réserve des béatitudes éternelles dans l'autre.

— כג — מִזְמוֹר לְדָוִד

יְיָ רַעִי לֹא אֶחְסָר :

בְּנֵאוֹת דְּשָׂא יְרַבֵּצֵנִי עַל־מֵי מְנוּחֹת יִנְהַלֵּנִי :

נִפְשִׁי יִשׁוּבֵב וַיִּנְחַנֵּנִי בְּמַעַגְלֵי־צֶדֶק לְמַעַן שְׁמוֹ :

גַּם כִּי־אֵלֶךְ בְּגִיאַ צְלָמוֹת לֹא־אִירָא רַע כִּי־אַתָּה עֹמְדִי

שְׁבִטָּךְ וּמִשְׁעֲנֶתְךָ הִמָּה יִנְחַמֵּנִי :

תִּעַרְדֵּךְ לִפְנֵי וְשִׁלְחַן נֶגֶד צַרְרֵי דִשְׁנָתְךָ בְּשֶׁמֶן רֹאשִׁי כּוֹסֵי רוּיָה :

אֶךְ טוֹב וְחֶסֶד יְרַדְפוּנִי כָּל־יְמֵי חַיִּי וְשִׁבְתִּי בְּבֵית־יְיָ לְאֶרֶךְ יָמִים :

Le matin en se levant on se lave les mains et le visage, et l'on dit :

ברוך Sois loué, Éternel, notre Dieu, Roi de l'Univers, qui nous as sanctifiés par tes commandements, et nous as ordonné de laver nos mains.

ברוך Sois loué, Éternel, notre Dieu, Roi de l'Univers, qui as créé l'homme avec sagesse et disposé ses organes avec intelligence. Tu savais, Seigneur, que tous ces organes, et les fonctions que tu leur as assignées, sont nécessaires à notre existence. Sois loué, Éternel, qui conserves la créature par les merveilles de la création.

On réunit les Tzitzits de l'*Arba Kannephoth* dans la main gauche, on les porte sur les yeux et aux lèvres, et l'on dit :

ברוך Sois loué, Éternel, notre Dieu, Roi de l'Univers, qui nous as sanctifiés par tes commandements, et nous as donné le précepte des Tzitzits.

Dans ce Psaume nous reconnaissons que Dieu dans sa bonté ne nous laissera manquer de rien en ce monde, et qu'il nous réserve des béatitudes éternelles dans l'autre.

Ps. XXIII. — PSAUME DE DAVID.

י רעי לא אחסר L'Éternel est mon pasteur :

Je ne manquerai de rien.

Il me fait reposer sur de vertes prairies,

Il me conduit vers des eaux paisibles.

Il ranime mes esprits abattus

Et me conduit dans les sentiers de la justice,

Pour l'amour de son nom glorieux.

Et, lors même que je parcourrais le vallon de la mort,

Je serais sans crainte, car tu es avec moi (Seigneur),

Et ton appui sera éternellement ma consolation.

Tu me prépares un festin à la vue de mes ennemis,

Tu parfumes ma tête d'huiles précieuses,

Et tu m'offres des coupes toujours pleines.

Les grâces et la fidélité me suivent dans cette vie,

Un jour je reposerai en paix dans la maison du Seigneur.

כשיכנס לזית הכנסת יאמר .

En entrant dans la Synagogue, on s'incline et l'on récite le verset suivant :

וַאֲנִי בָּרַב חַסְדֶּךָ אָבוֹא בֵיתְךָ . אֲשַׁתְּחוּהָ אֶל-הַיֵּבֶל
קִדְשֶׁךָ בִּירְאָתְךָ :

BÉNÉDICTION DU TALETH.

קודם עטיפת הטלית יאמר .

On prend le Taleth en main, et l'on dit :

לְשֵׁם יְחִוֵּד קוֹדֶשׁא בְּרִיךְ הוּא וְשָׁכֵנֵתִיהָ בְּיַחְוֵדָא שְׁלִימָא
בְּשֵׁם כָּל-יִשְׂרָאֵל : הֲרִינִי בְּאֵתִי לְהִתְעַטֵּף בְּטִלִית שָׁל צִיצִית
כְּדֵי לְקַיֵּם מִצְוֹת בּוֹרְאֵי בְּכַתוּב וְעָשׂוּ לָהֶם צִיצִית עַל-כַּנְפֵי
בְּגָדֵיהֶם לְרֹדְתָם :

ואח"כ ערך מעומד .

Ensuite on dit :

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם אֲשֶׁר קִדְשָׁנוּ
בְּמִצְוֹתָיו וְצִוָּנוּ לְהִתְעַטֵּף בְּצִיצִית :

ויאמר ד' פסוקים אלו ממזמור ל"ו .

On se couvre la tête du Taleth, et l'on dit :

מִהֲיִקָּר חַסְדֶּךָ אֱלֹהִים וּבְנֵי אָדָם בְּצֵל כַּנְּפִיךָ יַחֲסִיּוּן :
יְרוּיִן מִדְּשַׁן בֵּיתְךָ וְנַחַל עֲדָנֶיךָ תִּשְׁקֵם :
כִּי עָמַךְ מְקוֹר חַיִּים בְּאוֹרְךָ נִרְאָה-אוֹר :
מִשׁוֹךְ חַסְדֶּךָ לִידְעִיךָ וְצִדְקָתְךָ לִישְׂרֵי-לֵב :

En entrant dans la Synagogue, on s'incline et l'on récite le verset suivant :

ואני Confiant dans ta miséricorde, Seigneur, j'entre dans ta maison et je me prosterne devant le sanctuaire de ta gloire.

BÉNÉDICTION DU TALETH. (*)

On prend le Taleth en main, et l'on dit :

לשם יחוד Au nom du Dieu unique, très saint, béni soit-il.

Je me dispose à mettre le Taleth garni de ses Tsitsits pour accomplir le commandement de mon Créateur: «Vous ferez des Tsitsits aux angles de vos vêtements.»

Ensuite on dit :

ברוך Sois loué, Éternel, notre Dieu, Roi de l'Univers, qui nous as sanctifiés par tes commandements, et nous as ordonné de revêtir les Tsitsits.

On se couvre la tête du Taleth, et l'on dit :

מה-יקר Que tes grâces sont précieuses, ô mon Dieu!
 Tu couvres de tes ailes les fils de l'homme;
 Tu les nourris du pain de ta maison;
 Tu les abreuves du fleuve de tes délices.
 Car la source du bonheur est près de toi,
 Et tu nous éclaires de ta lumière.
 Que tes faveurs se répandent sur tes fidèles,
 Ta bienveillance sur ceux qui ont le cœur droit. (Ps. xxxvi, 8-11.)

(*) Voyez les notes.

BÉNÉDICTION DES THEPHILINES.

קודם הנחת תפילין יאמר זה .

On prend les Thephilines en main, et l'on dit :

לְשֵׁם יְחִוּד קוֹדֵשׁ בְּרִיךְ הוּא וְשָׁכֵן תְּהִיָּה בְּיַחְוָדָא שְׁלִימָא בְּשֵׁם
כָּל־יִשְׂרָאֵל : הֲרִינֵי מְנִיחַ תְּפִלִּין לְקַיִם מִצְוֹת בּוֹרְאֵי כַּפְתּוּב
בְּתוֹרָה וּקְשָׁרָתָם לְאוֹת עַל־יָדָהּ וְהָיוּ לְטָטְפֹת בֵּין עֵינָיָהּ :

ומכין תפילין של יד ומצדק .

On met la Thephillah au bras gauche, et l'on prononce la
bénédictio suivante :

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם אֲשֶׁר קִדְשָׁנוּ
בְּמִצְוֹתָיו וְצִוָּנוּ לְהִנִּיחַ תְּפִלִּין :

ולוקח של ראש ומצדק .

On met la Thephillah au front, et l'on dit :

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם אֲשֶׁר קִדְשָׁנוּ
בְּמִצְוֹתָיו וְצִוָּנוּ עַל מִצְוֹת תְּפִלִּין :

ואחר זה תיכף יאמר .

Après quoi on dit :

בָּרוּךְ שֵׁם כְּבוֹד מַלְכוּתוֹ לְעוֹלָם וָעֶד :

ואח"כ בורך ג' כריכות על אלזע האמלעית וזשעת כריכה יאמר .

On roule la *Retzoua* de la Thephillah du bras trois fois autour du *medius*
en forme d'anneau, et l'on termine par ces versets, que l'Éternel a mis
dans la bouche du prophète Osée (II, 19-20) :

וְאֶרְשָׁתִּיךָ לֵי לְעוֹלָם : וְאֶרְשָׁתִּיךָ לֵי בְּצִדְקָה
וּבְמִשְׁפָּט וּבְחֶסֶד וּבְרַחֲמִים : וְאֶרְשָׁתִּיךָ לֵי
בְּאַמוּנָה וַיִּדְעַתְּ אֶת יְיָ :

BÉNÉDICTION DES THEPHILINES

On prend les Thephilines en main, et l'on dit :

לְשֵׁם יְהוָה Au nom du Dieu unique, très saint, béni soit-il.

Je me dispose à mettre les Thephilines afin d'accomplir le commandement de mon Créateur, ainsi qu'il est écrit dans la loi : « Tu les lieras en signe sur ta main, et tu les placeras comme un fronteau entre les yeux. »

On met la Thephillah au bras gauche, et l'on prononce la bénédiction suivante :

בְּרוּךְ Sois loué, Éternel, notre Dieu, Roi de l'Univers, qui nous as sanctifiés par tes commandements et nous as ordonné de mettre les Thephilines.

On met la Thephillah au front, et l'on dit :

בְּרוּךְ Sois loué, Éternel, notre Dieu, Roi de l'Univers, qui nous as sanctifiés par tes commandements et nous as donné le précepte des Thephilines.

Après quoi on dit :

בְּרוּךְ שֵׁם Bénéni soit à jamais le nom de son règne glorieux.

On roule la *Retzoua* de la Thephillah du bras trois fois autour du *medius* en forme d'anneau, et l'on termine par ces versets que l'Éternel a mis dans la bouche du prophète Osée (II, 19-20) :

וְאֶרְשָׁתִּיךְ Et je contracterai avec toi une alliance éternelle, une alliance basée sur la vertu, la justice, la grâce et la miséricorde.

Oui, je veux contracter avec toi une alliance fidèle, et alors tu reviendras à ton Dieu et tu l'aimeras.

Avant de commencer la prière du matin, on chante les versets
suivants :

כָּל-בְּרוּאֵי מַעֲלָה וּמִטָּה · יַעֲיִדוּן יַגִּידוּן כָּלָם כְּאַחַד ·

יְיָ אֶחָד וְשִׁמוֹ אֶחָד : יַעֲיִדוּן

שְׁלֹשִׁים וּשְׁתַּיִם נְתִיבוֹת שְׁבִילָךְ · וְכָל-מִבֵּין סוּדָם
יִסְפְּרוּ אֶת-גְּדֻלָּתְךָ · וְהֵם יִכִּירוּ כִּי הַכֹּל שִׁלְךָ · וְאַתָּה

הָאֵל הַמֶּלֶךְ הַמְּיֻחָד : יַעֲיִדוּן

לְבָבוֹת בְּחֶשְׁבָם עוֹלָם בְּנוֹי · יִמְצְאוּ כָל-יֵשׁ
בְּלִתְךָ שְׁנוֹי · בְּמִסְפָּר בְּמִשְׁקַל הַכֹּל מְנוֹי · כָּלָם

נִתְּנוּ מִרוּעָה אֶחָד : יַעֲיִדוּן

מִרְאֵשׁ וְעַד סוּף יֵשׁ לָךְ סִימָן · צָפוֹן וְיָם וְקָדָם
וְהַיָּמִן · שִׁחַק וְתַבֵּל לָךְ עַד נֶאֱמָן · מִזָּה אֶחָד

וּמִזָּה אֶחָד : יַעֲיִדוּן

הַכֹּל מִמָּךְ נִזְכָּר וְזָכָר · אַתָּה תַעֲמוֹד וְהֵם יִאֲבְדוּ
אָבוֹד · לָכֵן כָּל-יִצְוֹר יִתֵּן לָךְ כְּבוֹד · מִי הוּא מִרְאֵשׁ

וְעַד סוּף הֵלֵא אָב אֶחָד : יַעֲיִדוּן

וּבְתוֹרַתְךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ כָּתוּב לֵאמֹר שָׁמַע יִשְׂרָאֵל
יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֶחָד :

וַיִּדְעֶתָ הַיּוֹם וְהַשַּׁבָּת אֶל-לְבָבְךָ כִּי יְיָ הוּא הָאֱלֹהִים
בְּשָׁמַיִם מִמַּעַל וְעַל-הָאָרֶץ מִתַּחַת אֵין עוֹד :

Avant de commencer la prière du matin, on chante les versets suivants:

כל-ברואי Toutes les créatures du ciel et de la terre témoignent et annoncent d'un commun accord que l'Éternel est UN, que son nom est UN.

(Ils témoignent et annoncent que l'Éternel est UN et que son nom est UN.)

שלשים ושתיים Trente-deux sont les sentiers qui conduisent à la science infinie. Ceux qui en comprennent le mystère racontent ta gloire. Ils reconnaissent que tout est à toi, que toi seul tu es Dieu, que toi seul tu es Roi.

(Ils témoignent et annoncent, etc.)

לבבות En considérant la création universelle, l'homme reconnaît que tout se transforme excepté toi, que tout est compté, pesé, mesuré, que tout dérive d'un seul auteur.

(Et ils témoignent et annoncent, etc.)

מראש D'un bout du monde à l'autre tout annonce cette vérité: le Nord, le Sud, l'Est et l'Ouest. Le ciel d'une part, la terre de l'autre, en sont les témoins fidèles.

(Ils témoignent et ils annoncent, etc.)

הבל ממך Toutes les créatures te doivent la vie, ô Seigneur! mais cette vie est passagère. Toi seul tu es éternel. C'est pourquoi tous te rendent hommage et disent: « Il n'a ni commencement ni fin, notre Père qui est dans le ciel. »

(Et ils témoignent et ils annoncent d'un commun accord que l'Éternel est UN et que son nom est UN.)

ובתורתך Et dans ta loi, Éternel notre Dieu, il est écrit: « Écoute, Israël, l'Éternel, notre Dieu, l'Éternel est UN. »

« Reconnaissez et gravez bien dans votre cœur que l'Éternel seul est Dieu en haut dans le ciel et en bas sur la terre, et qu'il n'y en a pas d'autre. »

ברכות השחר

אֱלֹהֵי נְשָׁמָה שְׁנַתְּ-בִי מְהֻזָּרָה • אֲתָה בְּרֵאתָ •
 אֲתָה יִצְרַתָּה • אֲתָה נִפְחַתָּה בִּי • וְאַתָּה מְשַׁמְרָה
 בְּקִרְבִּי • וְאַתָּה עֲתִיד לְטַלְּהָ מִמֶּנִּי • וּלְהַחְזִירָה בִּי
 לְעֲתִיד לָבוֹא • כָּל-זְמַן שֶׁהַנְּשָׁמָה בְּקִרְבִּי • מוֹדָה
 אֲנִי לְפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵי וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתַי • שְׂאֵתָה הוּא
 רְבוֹן כָּדֵ-הַמַּעֲשִׂים • מוֹשֵׁל בְּכָל-הַבְּרִיּוֹת • אֲרוֹן
 כָּל-הַנְּשָׁמוֹת • בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ • הַמְּחַזֵּר נְשָׁמוֹת
 לְפָגְרִים מֵתִים :

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם • הַנוֹתֵן לְשִׁכּוֹי
 בִּינָה • לְהִבְחִין בֵּין יוֹם וּבֵין לַיְלָה :
 בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם • פּוֹקֵחַ עוֹרִים :
 בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם • מַתִּיר אֲסוּרִים :
 בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם • זוֹקֵף כְּפוּפִים :
 בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם • מַלְבִּישׁ עֲרֻמִּים :
 בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם • רוֹקֵעַ הָאָרֶץ
 עַל-הַמַּיִם :

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם • הַמְכִּין
 מַצְעָדֵי-גֶבֶר :

אלהי נשמה Éternel, mon Dieu ! l'âme que tu as mise en moi est pure. Tu l'as créée, tu l'as formée, et tu me l'as insufflée. Tu la conserves en moi, tu me la prendras (à ma mort) et tu me la rendras au jour de la résurrection. Aussi long-temps que cette âme animera mon corps, je confesserai, Éternel, mon Dieu et Dieu de mes pères, que tu es le souverain de toutes les créatures, le maître de toutes choses, le Seigneur de toutes les âmes. Sois loué, Éternel, qui rends les âmes aux trépassés.

ברוך Sois loué, Éternel, notre Dieu, Roi de l'Univers, qui as donné au coq l'intelligence de distinguer le jour de la nuit.

Sois loué, Éternel, notre Dieu, Roi de l'Univers, qui rends la vue aux aveugles.

Sois loué, Éternel, notre Dieu, Roi de l'Univers, qui délivres les captifs.

Sois loué, Éternel, notre Dieu, Roi de l'Univers, qui relèves ceux qui sont abaissés.

Sois loué, Éternel, notre Dieu, Roi de l'Univers, qui donnes des vêtements à ceux qui sont nus.

Sois loué, Éternel, notre Dieu, Roi de l'Univers, qui as étendu la terre sur les eaux.

Sois loué, Éternel, notre Dieu, Roi de l'Univers, qui règles les pas de l'homme.

בָּרוּךְ אַתָּה יי אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם • שְׁעֵשָׂה לִי
כָּל-צָרָכִי :

בָּרוּךְ אַתָּה יי אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם • אוֹזֵר יִשְׂרָאֵל
בְּגִבּוֹרָה :

בָּרוּךְ אַתָּה יי אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם • עוֹטֵר יִשְׂרָאֵל
בְּתַפְאֵרָה :

בָּרוּךְ אַתָּה יי אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם • שְׁלֵא עֲשִׂנִי גוֹי :

בָּרוּךְ אַתָּה יי אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם • שְׁלֵא עֲשִׂנִי עֶבֶד :

בָּרוּךְ אַתָּה יי אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם • שְׁלֵא עֲשִׂנִי אִשָּׁה :

הַגָּשִׁים אֹמְרוֹת בָּרוּךְ אַתָּה יי אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם • שְׁעֵשָׂנִי כְרֻצוֹנוֹ :

בָּרוּךְ אַתָּה יי אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם • הַמַּעֲבִיר שִׁינָה

מֵעֵינֵינוּ • וְתַנּוּמָה מֵעַפְעֵינֵינוּ :

וַיְהִי רְצוֹן מִלְּפָנֶיךָ יי אֱלֹהֵינוּ וְאַלְהֵי אֲבוֹתֵינוּ •

שְׁתַּרְגִּילֵנוּ בְּתוֹרָתֶךָ • וְתַדְבִּיקֵנוּ בְּמִצְוֹתֶיךָ • וְאַל

תִּבְיָאֵנוּ לַיְדֵי חַטָּא • וְלֹא לַיְדֵי עֲבִירָה • וְלֹא לַיְדֵי

נִסְיוֹן • וְלֹא לַיְדֵי בְּזִיוֹן : וְתַרְחִיקֵנוּ מִיֵּצֵר הָרָע •

וְתַדְבִּיקֵנוּ בְּיֵצֵר הַטּוֹב • וְתַגִּנוּ לְחֵן • וְלְחֶסֶד • וְלְרַחֲמִים •

בְּעֵינֶיךָ וּבְעֵינֵי כָּל-רוֹאֵינוּ • וּגְמָלֵנוּ חֲסָדִים טוֹבִים :

בָּרוּךְ אַתָּה יי • גּוֹמֵל חֲסָדִים טוֹבִים לְעַמּוֹ יִשְׂרָאֵל :

Sois loué, Éternel, notre Dieu, Roi de l'Univers,
qui as pourvu à tous mes besoins.

Sois loué, Éternel, notre Dieu, Roi de l'Univers,
qui donnes de la force à Israël.

Sois loué, Éternel, notre Dieu, Roi de l'Univers,
qui couronnes Israël de gloire.

Sois loué, Éternel, notre Dieu, Roi de l'Univers,
qui ne m'as pas fait naître idolâtre.

Sois loué, Éternel, notre Dieu, Roi de l'Univers,
qui ne m'as pas fait naître esclave.

(LES HOMMES DISENT :) Sois loué, Éternel, notre Dieu, Roi de l'Univers,
qui ne m'as pas fait femme.

(LES FEMMES DISENT :) Sois loué, Éternel, notre Dieu, Roi de l'Univers,
qui m'as faite selon ta volonté.

Sois loué, Éternel, notre Dieu, Roi de l'Univers,
qui délivres mes yeux du sommeil et mes paupières
de l'assoupissement.

וַיְהִי רָצוֹן O Éternel, notre Dieu et Dieu de nos pères,
puissions-nous, par un effet de ta sainte volonté, aimer ta
loi et nous attacher à tes commandements ! Éloigne de nous
l'occasion de tomber dans le péché, de transgresser ta loi
et de devenir criminels.

Préserve-nous de la tentation et de la honte. Que le gé-
nie du mal soit sans pouvoir sur nous ; éloigne de nous
les méchants et les traîtres. Inspire-nous de bonnes pen-
sées et de nobles actions, et courbe nos passions devant nos
devoirs. Puissions-nous, aujourd'hui et tous les jours de
notre vie, trouver grâce devant toi et devant tous ceux
qui nous voient, et comble-nous des bienfaits de ta
miséricorde. Sois loué, Éternel, qui combles ton peuple
Israël de grâce et de bienveillance.

יהי רצון מלפניך יי אלהינו ואלהי אבותינו •
 שתצילנו היום. ובכל יום ויום. מעוי פנים. ומעוות
 פנים. מאדם רע. מיצר רע. מחבר רע. משכן
 רע. מפגע רע. מעין הרע. ומלשון הרע. ממלשינות.
 מעדות שקר. משנאת הבריות. מעלילה. ממיתה
 משונה. מחלים רעים. ממקרים רעים. מדין קשה.
 ומבעל דין קשה. בין שהוא בן ברית. ובין שאינו
 בן ברית. ומדינה של גהינם :

ברוך אתה יי אלהינו מלך העולם. אשר קדשנו
 במצותיו. וצונו על דברי תורה :

והערבנא יי אלהינו. את דברי תורתך בפינו
 ובפיפיות עמך בית ישראל. ונהיה אנחנו •
 וצאצאינו. וצאצאי צאצאינו. כלנו יודעי שמך.
 ולומדי תורתך לשמחה : ברוך אתה יי. המלמד
 תורה לעמו ישראל :

ברוך אתה יי אלהינו מלך העולם. אשר בחר
 בנו מכל העמים. ונתן לנו את תורתו : ברוך
 אתה יי. נותן התורה :

וידבר יי אל משה לאמר : דבר אל אהרן ואל

יהי רצון Éternel, mon Dieu et Dieu de mes pères, préserve-moi, de grâce, aujourd'hui et toujours, de l'insolence et de l'effronterie, d'un méchant, d'un traître, d'un voisin tuerelleur, d'un envieux, de la calomnie, de l'espionnage, d'un faux témoin, de la haine des hommes, d'une fausse accusation, de mort subite, d'infirmités, d'un accident fâcheux, d'un corrupteur, d'un jugement inique, d'un plaideur irréconciliable, qu'il soit Israélite ou non, et des peines de l'enfer.

ברוך Sois loué, Éternel, notre Dieu, Roi de l'univers, qui nous as sanctifiés par tes commandements et qui nous as ordonné de méditer ta loi.

והערב-נא Éternel, notre Dieu, que le contenu de ta loi nous soit toujours agréable à nous et à tout ton peuple Israël, et que nous, nos descendants et les descendants de ton peuple Israël reconnaissons tous ta puissance et ta loi. Sois loué, Éternel, qui as enseigné ta loi à ton peuple Israël.

ברוך Sois loué, Éternel, notre Dieu, Roi de l'Univers, qui nous as choisis entre tous les peuples pour être les dépositaires de ta loi. Sois loué, Éternel, qui as donné la loi.

וידבר L'Éternel, parlant à Moïse, lui dit : Parle à Aaron et

בְּנֵי לְאָמֹר • כֹּה תִבְרְכוּ אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל • אָמֹר
לָהֶם :

יְבָרְכֶךָ יְיָ וַיִּשְׁמְרֶכָּהּ : יָאֵר יְיָ פְּנֵי אֱלֹהֶיךָ וַיַּחֲנֶכָּהּ :
יִשָּׂא יְיָ פְּנֵי אֱלֹהֶיךָ • וַיִּשֶׂם לָךְ שָׁלוֹם :
וַיִּשְׂמוּ אֶת שְׁמֵי עַל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל • וַאֲנִי אֲבָרְכֶם :

אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ • זְכַרְנוּ בְּזִכְרוֹן טוֹב
מִלְּפָנֶיךָ • וּפְקַדְנוּ בְּפִקּוּדֵי יְשׁוּעָה וּרְחֻמִּים מִשְׁמֵי
שְׁמֵי קָדָם • וּזְכַר־לָנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ אֶהְבֵּת הַקְּדֻמוֹנִים •
אֲבָרְכֶם יִצְחָק וַיִּשְׂרָאֵל עֲבָדֶיךָ • אֶת הַבְּרִית וְאֶת
הַחֶסֶד וְאֶת הַשְּׂבוּעָה • שֶׁנִּשְׁבַּעְתָּ לְאֲבָרְכֶם אֲבִינוּ
בְּהַר הַמִּזְרֵיחַ • וְאֶת הַעֲקִידָה שֶׁעָקַד אֶת יִצְחָק
בְּנוֹ עַל גְּבֵי הַמִּזְבֵּחַ • בְּכַתּוּב בְּתוֹרָתְךָ :

LE SACRIFICE D'ABRAHAM.

וַיְהִי אַחַר הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וְהָאֱלֹהִים נִסָּה אֶת־אֲבָרְכָהּ וַיֹּאמֶר
אֵלָיו אֲבָרְכָהּ וַיֹּאמֶר הִנְנִי : וַיֹּאמֶר קַח־נָא אֶת־בְּנֶךָ אֶת־יִחִידְךָ
אֲשֶׁר־אֲהַבָּת אֶת־יִצְחָק וּלְךָ־לָּהּ אֶל־אֶרֶץ הַמִּזְרֵיחַ וְהַעֲלֵהוּ שָׁם
לְעֹלָה עַל אֶחָד הַהָרִים אֲשֶׁר אָמַר אֱלֹהֶיךָ : וַיִּשְׁכַּם אֲבָרְכָהּ בַּבֶּקֶר
וַיַּחֲבֹשׂ אֶת־חֲמֹרוֹ וַיִּקַּח אֶת־שְׁנֵי נְעָרָיו אִתּוֹ וְאֶת יִצְחָק בְּנוֹ וַיִּבְקַע

à ses fils, et dis-leur : C'est ainsi que vous bénirez les enfants d'Israël, vous leur direz :

יְבָרֶכֶךְ Que l'Éternel te bénisse et te préserve. Que l'Éternel t'éclaire de sa face et te soit gracieux. Que l'Éternel tourne sa face vers toi et te donne la paix.

וְשִׁמוּ Et ils établiront mon nom en Israël, et moi je les bénirai.

אֱלֹהֵינוּ Notre Dieu et Dieu de nos pères, souviens-toi de nous avec bonté, et du haut des cieux jette sur nous un regard de bienveillance et de miséricorde. Souviens-toi, Seigneur, notre Dieu, en notre faveur, de l'amour que tu as eu pour tes anciens serviteurs, Abraham, Isaac et Israël. Souviens-toi aussi de l'alliance que tu as contractée avec notre père Abraham, de la bienveillance que tu lui as témoignée, et du serment que tu lui as fait sur la montagne de Moria, lorsqu'il eut lié son fils Isaac sur l'autel, comme il est dit dans ta loi :

LE SACRIFICE D'ABRAHAM.

וַיְהִי אַחֲרֵי הַדְּבָרִים Après ces événements, le Seigneur, voulant éprouver Abraham, lui dit : « Abraham ! — Me voici », répondit Abraham.

Et le Seigneur lui dit : « Prends Isaac, ton fils unique, ton bien-aimé, et va au pays de Moria ; là, tu l'offriras en holocauste sur une des montagnes que je t'indiquerai. »

Abraham se leva de grand matin, sella lui-même son âne, emmena son fils Isaac et deux de ses serviteurs, fit fendre

עֲצִי עֲלֶיהָ וַיִּקְרָא וַיִּלְךָ אֶל־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר־אָמַר לּוֹ הַיְאֱלֹהִים׃
 בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי וַיֵּשֶׂא אַבְרָהָם אֶת־עֵינָיו וַיִּרְא אֶת־הַמָּקוֹם מֵרַחֵק׃
 וַיֹּאמֶר אַבְרָהָם אֶל־נַעֲרָיו שְׁבוּ־לָכֶם פֹּה עִם־הַחֲמוֹר וְאֲנִי וְהַנֶּגֶר
 נִלְכְּדוּ עַד־כֹּה וְנִשְׁתַּחֲוֶה וְנִשְׁוֹבָה אֵלֵיכֶם׃ וַיִּקַּח אַבְרָהָם אֶת־
 עֲצִי הָעֵלָה וַיֵּשֶׂם עַל־יֶצְחָק בְּנוֹ וַיִּקַּח בְּיָדוֹ אֶת־הָאֵשׁ וְאֶת־
 הַמֶּאֱכָלֶת וַיִּלְכוּ שְׁנֵיהֶם יַחְדָּו׃ וַיֹּאמֶר יֶצְחָק אֶל־אַבְרָהָם אָבִיו
 וַיֹּאמֶר אָבִי וַיֹּאמֶר הַנְּנִי בְנִי וַיֹּאמֶר הִנֵּה הָאֵשׁ וְהָעֵצִים וְאִיֶּהָ
 הַשָּׂה לְעֵלָה׃ וַיֹּאמֶר אַבְרָהָם אֱלֹהִים יִרְאֶה־לּוֹ הַשָּׂה לְעֵלָה בְנִי
 וַיִּלְכוּ שְׁנֵיהֶם יַחְדָּו׃ וַיָּבֹאוּ אֶל־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר אָמַר לּוֹ הַיְאֱלֹהִים
 וַיִּבְנוּ שָׁם אַבְרָהָם אֶת־הַמִּזְבֵּחַ וַיַּעֲרֹךְ אֶת־הָעֵצִים וַיַּעֲקֹד אֶת־
 יֶצְחָק בְּנוֹ וַיֵּשֶׂם אֹתוֹ עַל־הַמִּזְבֵּחַ מִמַּעַל לָעֵצִים׃ וַיִּשְׁלַח אַבְרָהָם
 אֶת־יָדָו וַיִּקַּח אֶת־הַמֶּאֱכָלֶת לְשַׁחֵט אֶת־בְּנוֹ׃ וַיִּקְרָא אֵלָיו מִלְאָךְ
 יְהוָה מִן־הַשָּׁמַיִם וַיֹּאמֶר אַבְרָהָם אַבְרָהָם וַיֹּאמֶר הַנְּנִי׃ וַיֹּאמֶר
 אֶל־תְּשַׁלַּח יָדְךָ אֶל־הַנֶּגֶר וְאֶל־הַנֶּעֱשׂ לּוֹ מְאוּמָה כִּי עֵתָה יִדְעֵתִי
 כִּי־יִרְא אֱלֹהִים אֶתְּהָ וְלֹא חֲשַׁכְתָּ אֶת־בְּנֶךָ אֶת־יַחֲדָדְךָ מִמֶּנִּי׃
 וַיֵּשֶׂא אַבְרָהָם אֶת־עֵינָיו וַיִּרְא וְהִנֵּה־אֵיל אַחַר נֶאֱחָז בַּסִּבְכָּה
 בְּקִרְנָיו וַיִּלְךָ אַבְרָהָם וַיִּקַּח אֶת־הָאֵיל וַיַּעֲלֶהוּ לְעֵלָה תַּחַת בְּנוֹ׃
 וַיִּקְרָא אַבְרָהָם שֵׁם־הַמָּקוֹם הַהוּא יְהוָה וַיִּרְאֶה אֲשֶׁר יֹאמֶר הַיּוֹם
 בְּהַר יְהוָה יִרְאֶה׃ וַיִּקְרָא מִלְאָךְ יְהוָה אֶל־אַבְרָהָם שְׁנִית מִן־
 הַשָּׁמַיִם׃ וַיֹּאמֶר כִּי נִשְׁבַּעְתִּי נְאֻם־יְהוָה כִּי יַעַן אֲשֶׁר עָשִׂיתָ אֶת־
 הַדָּבָר הַזֶּה וְלֹא חֲשַׁכְתָּ אֶת־בְּנֶךָ אֶת־יַחֲדָדְךָ׃ כִּי־בֵרַךְ אַבְרָהָם
 וְהִרְבָּה אַרְבָּה אֶת־זֶרְעוֹ כְּכּוֹכְבֵי הַשָּׁמַיִם וּכְחוֹל אֲשֶׁר עַל־שֵׁפֶת
 הַיָּם וַיִּרְשׁ זֶרְעוֹ אֶת שְׁעַר אֵיבָיו׃ וְהִתְבָּרְכוּ בְּזֶרְעוֹ כָּל גּוֹי הָאָרֶץ
 עַקְבֵי אֲשֶׁר שָׁמְעָה בְּקִלִּי׃ וַיֵּשֶׁב אַבְרָהָם אֶל־נַעֲרָיו וַיִּקְמוּ וַיִּלְכוּ
 יַחְדָּו אֶל־בְּאֵר שָׁבַע וַיֵּשֶׁב אַבְרָהָם בְּבְאֵר שָׁבַע׃

du bois pour le sacrifice, et se dirigea vers le lieu que Dieu lui avait désigné.

Après trois jours de marche, Abraham vit de loin le lieu qui lui avait été prescrit.

Abraham dit à ses serviteurs : « Attendez-nous ici. Je vais avec mon fils me prosterner sur cette montagne, et nous reviendrons. »

Il chargea le bois sur les épaules de son fils Isaac, lui-même il prit le couteau et le feu, et ils firent route ensemble.

Chemin faisant, Isaac dit : « Mon père, voici le feu et le bois ; où donc est l'agneau pour l'holocauste ? — Dieu y pourvoira, mon fils. » Et ils continuèrent leur chemin.

Arrivés sur le lieu désigné, Abraham y construisit un autel, y mit le bois, lia son fils Isaac, et le plaça sur le bois qui était sur l'autel.

Et Abraham prit le couteau pour égorger son fils.

Mais un ange de l'Éternel l'appela et lui dit : « Abraham ! Abraham ! — Me voici. »

Et il dit : « Ne porte pas la main sur ton fils et ne lui fais aucun mal. Je suis convaincu que tu crains Dieu, puisque tu ne lui as pas refusé ton fils unique. »

Abraham, ayant aperçu un bélier arrêté près d'un buisson, le prit et l'offrit en holocauste en place de son fils.

Abraham nomma ce lieu ADONAI-YRÉE (Dieu y pourvoira). Et l'on dit encore aujourd'hui : C'est sur la montagne que Dieu se manifestera.

Et l'Éternel dit encore à Abraham : « Parce que tu as fait cela, je jure que je te bénirai toi et ta postérité, et elle sera aussi nombreuse que les étoiles du ciel, que les sables de la mer. Et c'est par ta postérité que se béniront toutes les nations, parce que tu as obéi à ma voix. »

Abraham revint auprès de ses serviteurs, et ils partirent ensemble pour Bersheba. Et Abraham s'établit à Bersheba.

רבונו של עולם • כמו שכבש רחמינו לעשות
 רצונך בלבב שלם • כן יכבשו רחמיך את בעסקך •
 ויגולו רחמיך על מדותיך • ותתנהג עמנו יי אלהינו
 במדת החסד • ובמדת הרחמים • ותכנס לנו
 לפנים משורת הדין • ובטובך הגדול ישוב חרון
 אפך מעמך • ומעירך • ומארצך • ומנחלתך • וקיים
 לנו יי אלהינו את הדבר שהבטחתנו בתורתך •
 על ידי משה עבדך באמור • וזכרתי את בריתי
 יעקב • ואף את בריתי יצחק ואף את בריתי
 אברהם אביך • והארץ אביך • ונאמר • ואף גם
 זאת בהיותם בארץ אביהם • לא מאסתים ולא
 געלתים לכלתם • להפיר בריתי אתם • כי אני יי
 אלהיהם • ונאמר • וזכרתי להם ברית ראשונים •
 אשר הוצאתי אתם מארץ מצרים לעיני הגוים •
 להיות להם לאלהים אני יי • ונאמר • ושבו יי
 אלהיך את שבותך ורחמך • ושבו וקבצך מכל
 העמים • אשר הפיצך יי אלהיך שמה • אם יהיה
 נדחך בקצה השמים • משם יקבצך יי אלהיך •
 ומשם יקחה • והביאך יי אלהיך • אל הארץ אשר

עולם רבונו של עולם Maître de l'univers, que ta miséricorde triomphe de ta colère, comme notre père Abraham a triomphé de sa tendresse pour exécuter la volonté d'un cœur parfait. Use, Seigneur, notre Dieu, de clémence et de miséricorde envers nous. Détourne, par ta bonté immense, ton indignation de dessus ton peuple, de dessus ta ville, de dessus ton pays, et de dessus ton héritage, et accomplis en nous ce que tu nous as assuré dans ta loi, par Moïse ton serviteur, comme il est dit :

Et je me souviendrai de l'alliance que j'ai faite avec Jacob, avec Isaac et avec Abraham, et je me souviendrai aussi de la terre.

Et il est dit : Et lors même qu'ils seront dans le pays de leurs ennemis, je ne les réprouverai ni ne les rejetterai jamais, pour les anéantir et pour annuler l'alliance que j'ai faite avec eux, parceque je suis le Seigneur leur Dieu.

Et il est dit : Je me souviendrai, en leur faveur, de l'alliance que j'ai faite avec leurs ancêtres, que j'ai retirés du pays d'Égypte à la vue des nations, pour être leur Dieu, moi l'Éternel.

Et il est dit : Et le Seigneur ton Dieu te fera revenir de ta captivité; il aura pitié de toi, il te rassemblera encore du milieu de tous les peuples, parmi lesquels le Seigneur ton Dieu t'aura dispersé. Et fusses-tu au bout du monde, l'Éternel ton Dieu te délivrera et te ramènera dans le pays que tes

יִרְשׁוּ אֲבֹתֶיךָ וִירְשׁוּתָהּ • וְהִטִּיבְךָ וְהִרְבֶּךָ מֵאֲבֹתֶיךָ •
 וְנֹאמַר • יְיָ חֲנֵנוּ לָךְ קוֹיֵנוּ • הִיְיָ זְרַעַם לְבָקָרִים •
 אֵף יִשׁוּעָתָנוּ בְּעֵת צָרָה • וְנֹאמַר • וְעֵת צָרָה הִיא
 לְיַעֲקֹב • וּמִמָּנָה יִוָּשַׁע • וְנֹאמַר • בְּכָל-צָרָתָם לוֹ
 צָר • וּמִלֵּאךְ פָּנָיו הוֹשִׁיעָם • בְּאַהֲבָתוֹ וּבְחַמְלָתוֹ
 הוּא • גֹּאֲלָם וַיִּנְטָלֵם וַיִּנְשָׂאֵם כָּל-יְמֵי עוֹלָם •
 וְנֹאמַר • מִי אֵל כְּמוֹךָ • נִשְׂא עוֹן וְעִבֵר עַל פְּשַׁע
 לְשֹׂאֲרֵית נַחֲלָתוֹ • לֹא הִחְזִיק לְעַד אַפּוֹ • כִּי חֲפִיץ
 חֶסֶד הוּא • יָשׁוּב יִרְחַמֵּנוּ יִכַּבֵּשׁ עוֹנוֹתֵינוּ • וְתִשְׁלִיךְ
 בְּמִצְלוֹת יָם כָּל-חַטָּאתָם • וְכָל-חַטָּאתֵינוּ • וְכָל-
 חַטָּאת עֲמֶךָ בֵּית יִשְׂרָאֵל • בְּמִקּוֹם שְׁלֵא יִזְכְּרוּ
 וְלֹא יִפְקְדוּ וְלֹא יַעֲלוּ עַל לֵב לְעוֹלָם • הִתֵּן אֲמֶת
 לְיַעֲקֹב חֶסֶד לְאַבְרָהָם • אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתָּ לְאַבְרָהָם
 מִיְמֵי קֶדֶם • וְנֹאמַר • וְהִבִּיאֹתִים אֶל הַר קְדֹשִׁי •
 וְשִׂמְחֹתִים בְּבֵית תְּפִלָּתִי • עוֹלֵתֵיהֶם וְזִבְחֵיהֶם לְרָצוֹן
 עַל מִזְבְּחִי • כִּי בֵּיתִי בֵּית תְּפִלָּה יִקְרָא לְכָל-הָעַמִּים •
 אֱלוֹ דְבָרִים שְׂאִין לָהֶם שְׁעוֹר • הַפָּאָה • וְהַבְּכוֹרִים •
 וְהַרְאִיוֹן • וְגִמְיִלוֹת חֲסָדִים • וְתִלְמוּד תּוֹרָה • אֱלוֹ

pères auront possédé, et tu le posséderas aussi. Il te fera du bien, et il te multipliera plus qu'il n'a multiplié tes pères.

Et il est dit : Seigneur, fais-nous miséricorde ; nous espérons en toi. Tu fus le bras fort de ton peuple dans le commencement, sois aussi notre salut dans le temps de l'affliction.

Et il est dit : Et ce sera un temps d'affliction pour Jacob, mais il en sera délivré.

Et il est dit : Il a pris part à toutes leurs afflictions, et son ange les a sauvés. Dans son affection et dans la tendresse qu'il a eue pour eux, il les a rachetés, il les a portés et il les a de tout temps élevés en gloire.

Et il est dit : O Seigneur ! (qui peut t'être comparé ?) qui comme toi pardonne les péchés et efface les iniquités des faibles restes (d'Israël), ton héritage ?

Tu ne persévères pas dans ta colère, Seigneur, car tu es un Dieu clément.

Plein de bienveillance, le Seigneur reviendra à nous, nous aidera à dompter nos passions, et lancera nos iniquités dans le fond de la mer.

Que les péchés de ton peuple Israël soient relégués dans un lieu où ils ne seront plus rappelés, plus comptés, et où leur souvenir sera à jamais banni.

Agis (avec nous, Seigneur,) selon ta fidélité à Jacob, selon ta grâce envers Abraham, (et sois miséricordieux) comme tu l'as juré à nos ancêtres dans les temps primitifs.

Et il est dit : Je les ferai venir sur ma montagne sainte, je les réjouirai dans la maison qu'ils m'ont consacrée pour la prière ; leurs holocaustes et leurs sacrifices seront agréables sur mon autel, et ma maison sera appelée la maison de prière pour tous les peuples.

אלו דברים Voici les devoirs à l'accomplissement desquels on ne saurait assigner de limites : *la Péah* (*), *les Bikourim* (**), *le Raïon* (***) , *la Charité* et *l'Étude de la Loi*.

(*) Les angles d'un champ que, lors de la moisson, on devait abandonner aux pauvres. (Lévit., xix, 9-10.)

(**) L'offrande des prémices. (Exode, xxiii, 16.)

(***) Les offrandes lors de trois visites annuelles au temple de Jérusalem. (Deutér., xvi, 16.)

דְּבָרִים שְׂאֵדָם עֲשֵׂה אוֹתָם • אוֹכֵל פְּרוּתֵיהֶם
 בְּעוֹלָם הַיּוֹם • וְהִקְרֵן קִיּוּמָת לּוֹ לְעוֹלָם הַבָּא • וְאֵלֹ
 הֵן כְּבוֹד אָב וָאֵם • וּגְמִילוּת חֲסָדִים • וּבְקוֹר חוֹלִים •
 וְהַכְּנֶסֶת אוֹרְחִים • וְהַשְׁכַּמַּת בֵּית הַכְּנֶסֶת • וְהַבְּאֵת
 שְׁלוֹם בֵּין אָדָם לְחֵבְרוֹ • וּבֵין אִישׁ לְאִשְׁתּוֹ •
 וְתִלְמוּד תּוֹרָה כְּנֶגֶד כָּל־ם :

לְעוֹלָם יִהְיֶה אָדָם יִרְאֵ שָׁמַיִם בַּסֵּתֶר וּבְגִלּוֹי • וּמוֹדָה
 עַל הָאֵמֶת • וְדוֹבֵר אֵמֶת בְּלִבּוֹ • וַיִּשְׁכַּם וַיֹּאמֶר :
 רְבוֹן הָעוֹלָמִים וְאֲדֹנֵי הָאֲדָנִים • לֹא עַל
 צְדָקוֹתֵינוּ אֲנַחְנוּ מִפִּילִים תַּחֲנוּנֵינוּ לְפָנֶיךָ • כִּי עַל
 רַחֲמֶיךָ הַרְבִּים : אֲדֹנֵי שְׁמַעַת אֲדֹנֵי סְלַחַת אֲדֹנֵי
 הַקְּשִׁיבָה וְעֲשֵׂה • אֵל תְּאַחֵר • לְמַעַנְךָ אֱלֹהֵי כִי
 שְׂמָךְ נִקְרָא • עַל עִירְךָ וְעַל עַמְּךָ : מָה אָנוּ • מָה
 חַיֵּינוּ • מָה חֲסִידֵנוּ • מָה צְדָקוֹתֵינוּ • מָה יִשׁוּעָתֵנוּ •
 מִדֵּי-כֹחֵנוּ • מִדֵּי-גְבוּרָתֵנוּ • מִדֵּי-נֹאמַר לְפָנֶיךָ יְיָ
 אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ • הֲלֹא הַגְּבוּרִים כָּאִין
 לְפָנֶיךָ • וְאֲנָשֵׁי הַשֵּׁם כָּלֹא הָיוּ • וְחַכְמַיִם כְּבִלֵי
 מִדַּע • וְגְבוּרִים כְּבִלֵי הַשֶּׁבֶל • כִּי רוֹב מַעֲשֵׂינוּ
 תּוֹחֵנוּ • וַיְמִי חַיֵּינוּ הֶבֶל לְפָנֶיךָ • וּמוֹתֵר הָאָדָם מִן

Les vertus qui suivent assurent à l'homme un bonheur dont il touche l'intérêt dans ce monde et dont le capital lui est réservé pour le monde à venir, savoir : la Piété filiale, la Charité et la Bienfaisance, la fréquentation des écoles (et maisons de prières) matin et soir, l'hospitalité, le soin des malades, la dotation des fiancées, les devoirs envers les morts, la ferveur pendant la prière, la réconciliation et le rétablissement de la paix entre les hommes, entre un mari et sa femme; mais par dessus tout est l'étude de la Loi.

לְעוֹלָם L'homme doit toujours craindre le Seigneur, en secret comme en public. Il doit rendre hommage à la vérité, être sincère dans le cœur, et il doit dire en se levant le matin :

רבוך Maître de l'univers, notre mérite est faible; mais, pleins de confiance en ton inépuisable miséricorde, nous osons te présenter nos humbles supplications. Que sommes-nous? Qu'est notre existence? qu'est notre charité, notre vertu, notre pouvoir, notre force et notre puissance? O Éternel, notre Dieu et Dieu de nos pères, que pouvons-nous te dire? Devant toi les héros ne sont que poussière, les hommes célèbres comme s'ils n'avaient jamais existé, les sages dépourvus de science, les hommes d'esprit dépourvus de bon sens; et en vérité, la plupart de leurs actions sont vaines, leurs jours fugitifs, car tout est vanité, excepté l'âme qui

הַבְּהִמָּה אֵין כִּי הַכֹּל הַכֹּל לְבַד הַנְּשָׁמָה הַטְּהוֹרָה
 שֶׁהִיא עֲתִידָה לְהֵן דִּין וְחֶשְׁבֹּן לְפָנֵי כִסֵּא כְבוֹדָךְ
 וְכָל-הַגּוֹיִם כְּאֵין נִגְדָךְ שֶׁנֶּאֱמַר הֵן גּוֹיִם כָּמֹר
 מִדְּלִי וְכִשְׁחַק מֵאֲזֵנַיִם נְחַשְׁבוּ הֵן אֵיִם כִּדְק יִטּוּל:
 אֲבָל אֲנַחְנוּ עִמָּךְ בְּנֵי בְרִיתְךָ בְּנֵי אַבְרָהָם
 אֹהֲבֶךָ שֶׁנֶּשְׁבַעְתָּ לּוֹ בְּהַר הַמֹּרִיָּה זְרַע יִצְחָק
 עֲקִידָךְ שֶׁנֶּעֱקַד עַל גִּבֵּי הַמִּזְבֵּחַ עֲדַת יַעֲקֹב
 בְּנֶךָ בְּכוֹרְךָ שֶׁמֵּאֲהַבְתָּךְ שֶׁאֲהַבְתָּ אוֹתוֹ וּמִשְׁמַחְתָּךְ
 שֶׁשְׁמַחְתָּ בוֹ קָרָאתָ שְׁמוֹ יִשְׂרָאֵל וַיִּשְׂרוּן:
 לְפִיכָךְ אֲנַחְנוּ חַיִּבִים לְהוֹדוֹת לָךְ וּלְשַׁבְּחָךְ
 וּלְפַאֲרָךְ וּלְרוֹמְמָךְ וּלְהֵן שִׁיר שְׂבַח וְהוֹדִיָּה
 לְשִׁמְךָ הַגָּדוֹל וְחַיִּבִים אֲנַחְנוּ לֹאמַר לְפָנֶיךָ שִׁירָה
 בְּכָל-יוֹם תָּמִיד אֲשֶׁרֵינוּ מֵה-טוֹב חֶלְקֵנוּ מֵה-
 נְעִים גּוֹרְלֵנוּ מֵה-יִפְיָה מְאֹד יְרוּשָׁתֵנוּ אֲשֶׁרֵינוּ
 כְּשֶׁאֲנוּ מִשְׁכִּימִים וּמְעֵרֵיבִים בְּבִתֵּי כְּנַסִּיּוֹת וּבְבִתֵּי
 מִדְּרָשׁוֹת וּמִיַּחַדִּים שְׁמָךְ בְּכָל-יוֹם תָּמִיד אוֹמְרִים
 פְּעָמִים בְּאַהֲבָה

שְׁמַע יִשְׂרָאֵל יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֶחָד :

בְּרוּךְ שֵׁם כְּבוֹד מַלְכוּתוֹ לְעוֹלָם וָעַד :

אֲתָה הוּא אֶחָד קוֹדֵם שְׁבָרָאתָ הָעוֹלָם וְאַתָּה

est pure, qui au jour du jugement doit se présenter devant ton trône glorieux pour rendre compte de ses actions.

Toutes les nations, est-il dit, sont comptées comme une goutte d'eau qui découle d'un seau, comme la rouille qui s'attache à une balance, et il enlèvera les îles comme de la poussière.

אבל אנחנו Mais nous, nous sommes ton peuple, les enfants de ton bien-aimé Abraham, auquel tu as juré alliance sur le mont Moria; les descendants d'Isaac, son fils unique, qui a été offert en sacrifice sur l'autel; la communauté de Jacob, ton fils aîné, que, dans ton amour et pour la joie qu'il t'a donnée, tu as appelé Israël et Yeschouroun.

לפיכך C'est pourquoi il est de notre devoir de te rendre grâces, de te louer, de te glorifier, de te bénir, de te sanctifier et d'adorer ton nom sacré. Que nous sommes heureux! Que notre part est belle, notre sort agréable, et notre héritage précieux! Que nous sommes heureux de répéter deux fois par jour, soir et matin :

SCHEMA ISRAEL,
ADONAI ELOHENOU, ADONAI
ECHAD.

ÉCOUTE, ISRAEL,
L'ÉTERNEL, NOTRE DIEU,
L'ÉTERNEL EST UN.

Béni soit à jamais le nom de son règne glorieux!

אתה הוא Mon Dieu, tu as été *un* avant la création du

הוא אחד לאחר שבָּרַאתָ הָעוֹלָם . אַתָּה הוּא אֵל
 בְּעוֹלָם הַזֶּה . וְאַתָּה הוּא אֵל בְּעוֹלָם הַבָּא . אַתָּה
 הוּא וּשְׁנוֹתֶיךָ לֹא יִתְמוּ . קִדְשׁ שְׁמֶךָ בְּעוֹלָמְךָ .
 עַל עַם מְקֻדְשֵׁי שְׁמֶךָ . וּבִישׁוּעָתְךָ תָּרִים וְתִגְבִּיהוּ
 קַרְנֵנוּ . וְתוֹשִׁיעֵנוּ בְּקִרְוֹב לְמַעַן שְׁמֶךָ . בְּרוּךְ
 הַמְּקֻדֵשׁ שְׁמֶךָ בְּרַבִּים :

אַתָּה הוּא אֲדֹנָי הָאֱלֹהִים . בַּשָּׁמַיִם מִמַּעַל וְעַל
 הָאָרֶץ מִתַּחַת . בַּשָּׁמַיִם הַשָּׁמַיִם הָעֲלִיוֹנִים
 וְהַתַּחְתּוֹנִים . אַתָּה הוּא רֵאשׁוֹן וְאַתָּה הוּא אַחֲרוֹן .
 וּמִבְּלַעֲדֶךָ אֵין אֱלֹהִים . קִבֵּץ נְפוּצוֹת קוֹיֶךָ מֵאַרְבַּע
 כַּנְפוֹת הָאָרֶץ . יִכִּירוּ וַיִּדְעוּ כָּל־בְּאֵי עוֹלָם . כִּי
 אַתָּה הוּא אֱלֹהִים לְבַדְּךָ עֲלִיוֹן לְכָל־מַמְלָכוֹת
 הָאָרֶץ . אַתָּה עָשִׂיתָ אֶת הַשָּׁמַיִם וְאֶת הָאָרֶץ .
 אֶת הַיָּם וְאֶת כָּל־אֲשֶׁר בָּם . וּמִי כָּכָל־מַעֲשֵׂי
 יְדֶיךָ בְּעֲלִיוֹנִים וּבַתַּחְתּוֹנִים . שֵׁי־אָמַר לְךָ מִה־תַּעֲשֶׂה
 וּמִה־תַּפְעֵל : אָבִינוּ שֶׁבַשָּׁמַיִם . עָשִׂה עִמָּנוּ צְדָקָה
 וְחֶסֶד . בְּעִבּוֹר שְׁמֶךָ הַגָּדוֹל הַגְּבוּר וְהַנּוֹרָא שֶׁנִּקְרָא
 עֲלֵינוּ . וְקִיִּם־לָנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ אֶת הַדְּבָר שֶׁהַבְּטַחְתָּנוּ
 עַל יְדֵי צַפְנִיָּה חוֹזֵק כְּאֶמּוֹר . בְּעֵת הַהִיא אָבִיא
 אֶתְכֶם . וּבְעֵת קִבְצֵי אֶתְכֶם . כִּי אֶתִּי אֶתְכֶם לְשֵׁם

monde, tu es *un* depuis la création, tu es Dieu dans ce monde, tu seras Dieu dans le monde à venir, tu es celui dont les années ne finiront pas. Sanctifie ton nom en faveur de ceux qui le sanctifient, sanctifie ton nom dans l'univers entier, élève et manifeste notre gloire par ton secours, et sauve-nous promptement pour l'amour de ton nom. Sois loué, Éternel, toi qui sanctifies ton nom aux yeux de tous.

אתה הוּא Tu es l'Éternel notre Dieu dans le ciel, sur la terre et dans l'immensité infinie des cieux. En vérité, tu es le premier et tu seras le dernier, et il n'y a pas d'autre Dieu que toi. Rappelle des quatre coins de la terre ceux qui espèrent en toi. Que tous les peuples du monde sachent et reconnaissent que tu es seul le maître de tous les royaumes de la terre; que tu as fait le ciel, la terre, les mers et tout ce qu'ils renferment. Et quelle est la créature, de celles d'en haut ou de celles d'en bas, qui oserait s'immiscer dans tes actions? Père céleste, en faveur de ton grand nom dont la majesté rejaillit sur nous, comble-nous de tes grâces et accomplis sur nous, ô Éternel, notre Dieu! ce qui est écrit (*Sephania, III, 20*): « Alors je vous conduirai et vous

וְלַתְהַלָּה בְּכָל עַמֵּי הָאָרֶץ • בְּשׁוּבִי אֶת־שְׁבוּתֵיכֶם
לְעֵינֵיכֶם • אָמַר יי :

יְהִי רָצוֹן מִלְּפָנֶיךָ יי אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ •
שְׁתַּרְחֵם עָלֵינוּ • וְתִמְחֹל לָנוּ אֶת כָּל־חַטֹּאתֵינוּ •
וְתִכַּפֵּר־לָנוּ אֶת כָּל־עֲוֹנוֹתֵינוּ • וְתִמְחֹל וְתִסְלַח
לְכָל־פְּשָׁעֵינוּ • וְשִׁבְּנָה בֵּית הַמִּקְדָּשׁ בְּמַהֲרָה
בְּיָמֵינוּ • וְנִקְרִיב לְפָנֶיךָ קָרְבַּן הַזֶּה־תָּמִיד שִׁיבִיבֵר
בְּעַדֵּינוּ • כְּמוֹ שִׁכְרַתְּבָה עָלֵינוּ בְּתוֹרַתְךָ • עַל יְדֵי
מֹשֶׁה עַבְדְּךָ כְּאָמֹר :

וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר : צוּ אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ
אֲלֵהֶם אֶת־קְרָבָנִי לַחֲמֵי לְאַשֵׁי רֵיחַ נִחַחֵי תִשְׁמְרוּ לְהִקְרִיב לִי
בְּמוֹעֲדוֹ : וְאָמַרְתָּ לָהֶם זֶה הָאִשָּׁה אֲשֶׁר תִּקְרִיבוּ לַיהוָה • בְּבָשִׂים
בְּנֵי־שָׁנָה תְּמִימִם שְׁנַיִם לְיוֹם עֹלָה תָּמִיד : אֶת־הַכֶּבֶשׂ אֶחָד
תַּעֲשֶׂה בַבֶּקֶר וְאֵת הַכֶּבֶשׂ הַשֵּׁנִי תַעֲשֶׂה בֵּין הָעֲרֻבִים : וְעִשְׂוִירֵית
הָאִיפָה סֹלֶת לְמִנְחָה בְּלוּלָה בְּשֶׁמֶן כָּתִית רְבִיעֵת הַהֵיזֵן : עֹלֹת
תָּמִיד הָעֹשֶׂה בְּהַר סִינַי לְרֵיחַ נִיחַח אִשָּׁה לַיהוָה : וְנִסְכּוֹ רְבִיעֵת
הַהֵיזֵן לְכֶבֶשׂ הָאֶחָד בְּקֹרֶשׁ הַסֶּךָ נֶסֶךְ שֶׁכֶר לַיהוָה : וְאֵת הַכֶּבֶשׂ
הַשֵּׁנִי תַעֲשֶׂה בֵּין הָעֲרֻבִים כְּמִנְחַת הַבֶּקֶר וְכִנְסֹו תַעֲשֶׂה אִשָּׁה
רֵיחַ נִיחַח לַיהוָה :

(בשנת מוסיפין) וביום השבת שני־כבשים בני־שנה תמימים
ושני עשורנים סלת מנחה בלוּלָה בְּשֶׁמֶן וְנִסְכּוֹ : עֹלֹת שֶׁבֶת
בְּשֶׁבֶתוֹ • עַל־עֹלֹת הַתָּמִיד וְנִסְכָּה :

» rassemblerai, et en vous délivrant de votre captivité, je
 » ferai éclater votre bonheur et votre gloire parmi tous les
 » peuples, dit l'Éternel. »

יהי רצון Que ce soit un effet de ta sainte volonté, ô Éternel,
 notre Dieu et Dieu de nos père, d'avoir compassion de nous,
 de nous pardonner nos péchés, et d'effacer nos iniqui-
 tés. Que le saint temple soit rebâti promptement de nos
 jours, et nous y offrirons les sacrifices continuels, comme
 tu l'as fait écrire dans ta loi par Moïse, ton serviteur,
 ainsi qu'il est dit :

וידבר צו L'Éternel parla à Moïse, et dit : « Ordonne aux
 » enfants d'Israël, et dis-leur : Ayez soin de me présenter en
 » son temps mon pain, c'est-à-dire mon offrande, pour
 » être réduite par mon feu en une odeur qui m'est agréable.
 » Dis-leur : Voici le sacrifice que vous offrirez à l'Éternel :
 » chaque jour deux agneaux sans défaut, âgés d'un an, en
 » holocauste continuels ; vous immolerez l'un de ces agneaux
 » le matin, et l'autre vers le soir ; vous y joindrez une
 » oblation d'un dixième d'epha de fleur de farine mêlée
 » d'un quart de hin d'huile d'olive pure. Tel est le sacrifice
 » quotidien, ainsi qu'il a été offert à l'Éternel sur le mont
 » Sināi, en holocauste d'une odeur agréable. La libation
 » pour cet agneau sera d'un quart de hin de vin pur, que
 » vous répandrez sur l'autel saint en l'honneur de l'Éternel.
 » Vous immolerez le second agneau vers le soir ; vous y
 » ajouterez l'oblation et la libation comme le matin, en
 » holocauste d'une odeur agréable à l'Éternel. »

(Nombres, xxviii.)

(LE SABBATH ON AJOUTE :) « Le jour de sabbath (vous offrirez)
 » deux agneaux sans défaut, âgés d'un an, et deux dixièmes
 » (d'epha) de fleur de farine mêlée d'huile, pour l'oblation,
 » et vous y ajouterez les libations. Tel est le sacrifice du
 » sabbath, outre le sacrifice journalier et sa libation. »

(*) אֱתֵנָה הוּא Tu es l'Éternel, notre Dieu, à qui nos ancêtres ont offert de l'encens, alors que le temple existait, comme tu leur avais ordonné par Moïse, ton prophète, ainsi qu'il est écrit dans ta sainte loi :

« L'Éternel dit à Moïse : Prends des aromates de différentes espèces et compose un encens. Tu les réduiras en poudre et tu feras des fumigations devant l'arche de l'alliance où j'ai promis de me manifester. » (EXODE, XXX.) (*)

Maître de l'univers ! tu nous as ordonné de t'offrir des sacrifices journaliers et de brûler de l'encens dans ta sainte maison ; mais, par nos péchés, ton temple a été détruit, et nous n'avons plus ni autel, ni prêtre, ni lévite ; nous ne pouvons donc plus accomplir cette partie de tes commandements.

Cependant dans ta grande miséricorde et ta bonté infinie, tu n'as pas voulu nous tenir éloignés de toi et tu nous as fait dire, par ton prophète Osée : « Munissez-vous de prières » et retournez vers l'Éternel ; dites-lui : Toi qui pardones tous les péchés, agrée notre repentir, et nous t'offrirons au lieu de taureaux le sacrifice de nos lèvres. »

Et ton prophète Isaïe nous a dit :

« Rompez le pain avec ceux qui ont faim. Donnez l'hospitalité à ceux qui n'ont pas d'asile. Offrez des vêtements

(*) Suit un extrait du Talmud, traité Kerithoth, sur la composition légale de l'encens. Les poids et mesures dont il y est question ne pouvant pas être exactement appréciés, et les plantes qui entraient dans cette composition ne nous étant pas toutes connues, j'ai cru devoir m'abstenir de traduire ce passage, que j'ai remplacé par quelques réflexions sur la prière et les bonnes œuvres, les seuls sacrifices dont nous pouvons disposer aujourd'hui.

» à ceux qui sont nus, et ne détournez pas les yeux de votre
 » prochain, s'il est malheureux. Alors vous invoquerez le
 » Seigneur, et il vous répondra. Vous prierez avec con-
 » fiance, et le Très-Haut vous exaucera. » (ISAÏE, LVIII.)

La prière et les bonnes œuvres, voilà donc les sacrifices
 et l'encens que tu nous demandes aujourd'hui.

Donne-moi, ô mon Dieu, un cœur pur et un esprit de
 paix pour que je puisse t'invoquer en termes convenables,
 et daigne agréer ma prière comme tu as agréé celle

d'Abraham	à Moria,
d'Isaac	sur l'autel,
de Jacob	à Beth-El,
de Joseph	en prison,
de Moïse	au Sinaï,
de Samuel	à Mitzpa,
de David	à Jérusalem,
d'Élie	au Carmel,
de Daniel	dans la fosse aux lions,

et de tous les justes qui t'invoquèrent et dont tu as
 écouté la prière, ainsi qu'il est écrit : « L'Éternel est
 » proche de ceux qui l'appellent, de ceux qui l'invoquent
 » sincèrement. » (Ps. CXLV.)

Et que l'offrande que je fais aujourd'hui en faveur
 de..... (*) te soit agréable, ô mon Dieu, comme l'encens
 qui brûlait sur l'autel des parfums dans ton saint temple à
 Jérusalem. Amen.

(*) Il est d'usage d'établir dans les Synagogues des troncés où les fidèles
 déposent une offrande avant de se mettre en prières. Nous recommandons
 aux mères de famille d'établir un tronc de ce genre dans leur oratoire, et
 d'y déposer quelquefois une offrande en faveur des pauvres, des hospices
 ou de tout autre établissement de bienfaisance. Ce sera un encens agréable
 à Dieu, et le moyen de rendre la prière efficace.

Dieu agréé l'obole du pauvre comme le don somptueux du riche, pourvu
 qu'on donne de bon cœur et avec l'intention d'être agréable à son Créateur.

אַתָּה הוּא יי אֱלֹהֵינוּ . שֶׁהַקְּטִירוֹ אַבּוֹתֵינוּ לְפָנֶיךָ
 אֶת קְטֹרֶת הַסַּמִּים . בְּזִמְנֵי שְׁבִית הַמִּקְדָּשׁ קָיָם . כִּי אֲשֶׁר
 צִוִּיתָ אוֹתָם עַל יַד מֹשֶׁה נְבִיאָךְ . כִּבְתוּב בְּתוֹרָתְךָ :
 וַיֹּאמֶר יי אֶל־מֹשֶׁה . קַח לָךְ סַמִּים . נָטָף וְשִׁחֲלֹת
 וְחִלְבֵּנָה . סַמִּים וְלִבְנָה זָכָה . בַּד בְּבַד יִהְיֶה : וְעָשִׂיתָ
 אֹתָהּ קְטֹרֶת . רִקַּח מֵעֵשׂוֹר רוֹקַח . מִמָּלַח טָהוֹר
 קֹדֶשׁ : וְשִׁחֲקֹת מִמָּנָה הַדֶּק . וְנִתְּתָה מִמָּנָה לְפָנֶי
 הָעֵדוּת בְּאֹהֶל מוֹעֵד . אֲשֶׁר אֲנִיעַד לָךְ שָׁמָּה . קֹדֶשׁ
 קֹדְשִׁים תִּהְיֶה לָכֶם : וְנֹאמַר וְהַקְּטִיר עָלָיו אֲהָרֹן
 קְטֹרֶת סַמִּים . בִּבְקָר בִּבְקָר בְּהֵטִיבוֹ אֶת־הַנִּרְת
 יִקְטִירָנָה : וּבְהַעֲלֹת אֲהָרֹן אֶת הַנִּרְת בֵּין הָעַרְבִים
 יִקְטִירָנָה . קְטֹרֶת תָּמִיד לְפָנֶי יי לְדוֹרֹתֵיכֶם :
 תָּנוּ רַבָּנֵן . פְּטוּם הַקְּטוֹרֶת כִּי צַד . שְׁלֹשׁ מֵאוֹת
 וְשָׁשִׁים וְשִׁמוֹנָה מָנִים הָיוּ בָּהּ : שְׁלֹשׁ מֵאוֹת
 וְשָׁשִׁים וְחֲמִשָּׁה כְּמִנֵּי יָמוֹת הַחֲמֹדֶה . וְשִׁלְשָׁה
 מָנִים יִתְרִים שְׁמֵהֶם מִכְּנִים כֹּהֵן גָּדוֹל מְלֹא חֶפְזוֹ
 בְּיוֹם הַכַּפּוֹרִים . וּמִחֲזִירֵם לְמַכְתֵּשֶׁת בְּעֶרְבַיּוֹם
 הַכַּפּוֹרִים . כִּדִּי לְקַיֵּם מִצְוֹת דִּקְוָה מִן הַדִּקְוָה : וְאַחַד
 עָשָׂר סָמָנִים הָיוּ בָּהּ . וְאֵלוֹ הֵן . הַצָּרִי . וְהַצְּפָרֵן .
 וְהַחֲלִבָּנָה . וְהַלְּבֹנָה . מִשְׁקַל שְׁבַעַיִם שְׁבַעַיִם מָנָה :

מִזֹּרֵם . וְקִצְיָעָה . וְשִׁבּוּלֵת-גֵּרָד . וְכִרְכּוּם . מִשְׁקַל
 שֵׁשׁ עָשָׂר שֵׁשׁ עָשָׂר מָנָה : קִשְׁטָ שְׁנַיִם עָשָׂר .
 קְלוּפָה שְׁלֹשָׁה . קִנְמוֹן תְּשַׁעָה . בּוֹרִית כֶּרְשִׁינָא
 תְּשַׁעָה קִבִּין : יֵין קִפְרִיסִין . סְאִין תְּלָתָא וְקִבִּין
 תְּלָתָא . וְאִם לֹא מִצָּא יֵין קִפְרִיסִין . מִבִּיא חֲמַר
 חִיּוֹר עֲתִיק : מִלַּח סְדוּמִית רוּבַע הֶקֶב . מַעְלָה עָשָׂן
 כָּל-שָׁהוּא . רַבִּי נֶתָן הַבְּבֵלִי אָמַר . אֵף מִכִּפְרֵת
 הַיַּרְדֵּן כָּל-שָׁהוּא . אִם נֶתָן בָּהּ דְּבִשׁ פְּסָלָהּ . וְאִם
 חֲסַר אַחַת מִכָּל-סַמְנִיָּה . חַיִּיב מִיָּתָה :

רַבִּין שְׁמַעוֹן בֶּן גַּמְלִיאֵל אָמַר . הַצָּרִי אֵינוֹ אֵלָא
 שָׂרָף הַנוֹטָף מֵעֵצֵי הַקֶּטֶף : בּוֹרִית כֶּרְשִׁינָא לְמָה
 הִיא בָּאָה . כִּדִּי לְיַפּוֹרֵת בָּהּ אֶת הַצְּפוּרָן כִּדִּי
 שְׁתֵּהָא נָאָה : יֵין קִפְרִיסִין לְמָה הוּא בָּא . כִּדִּי
 לְשָׂרוּת בּוֹ אֶת הַצְּפוּרָן כִּדִּי שְׁתֵּהָא עֲזָה : וְהֵלֵא
 מִי רַגְלִים יָפִין לָהּ . אֵלָא שְׁאִין מִכְּנִיסִין מִי רַגְלִים
 בַּמְקָדָשׁ מִפְּנֵי הַכְּבוֹד : וְעֲרָבָה לִי מִנְּחַת יְהוּדָה
 וִירוּשָׁלַם . כִּימֵי עוֹלָם וּכְשָׁנִים קִדְמָנִיּוֹת :

אַבִּי הוּא מְסַדֵּר סֵדֵר הַמְּעַרְכָּה . מִשְׁמָא דְגַמְרָא .
 וְאַלְבָּא דְאַבָּא שְׁאוּל : מְעַרְכָּה גְדוּלָה . קוּדְמַת
 לְמְעַרְכָּה שְׁנִיָּה שֶׁל קְטוֹרֵת : וּמְעַרְכָּה שְׁנִיָּה שֶׁל

קְטוּרָת. קוֹדֶמֶת לְסִדּוּר שְׁנֵי גְזֵירֵי עֲצִים: וְסִדּוּר שְׁנֵי
 גְזֵירֵי עֲצִים. קוֹדֶם לְדִשּׁוֹן מִזְבֵּחַ הַפְּנִימִי: וְדִשּׁוֹן מִזְבֵּחַ
 הַפְּנִימִי. קוֹדֶם לְהִטָּבֵת הַמִּשְׁנָה נְרוֹת: וְהִטָּבֵת הַמִּשְׁנָה
 נְרוֹת. קוֹדֶמֶת לְדָם הַתָּמִיד: וְדָם הַתָּמִיד. קוֹדֶם
 לְהִטָּבֵת שְׁתֵּי נְרוֹת: וְהִטָּבֵת שְׁתֵּי נְרוֹת. קוֹדֶמֶת
 לְקְטוּרָת: וְקְטוּרָת. קוֹדֶמֶת לְאַבְרִים: וְאַבְרִים. קוֹדֶם מִין
 לְמִנְחָה. וּמִנְחָה. קוֹדֶמֶת לְחֲבִיתִין: וְחֲבִיתִין. קוֹדֶם מִין
 לְנֶסֶךְ כִּיז: וְנֶסֶךְ כִּיז. קוֹדֶם מִין לְמוֹסָפִין: וְמוֹסָפִין. קוֹדֶם מִין
 לְבָזִיכִין: וְבָזִיכִין. קוֹדֶם מִין לְתָמִיד שֶׁל בֵּין הָעֲרֻבִים:
 שֶׁנֶּאֱמַר. וְעִבְדָּה עָלֶיךָ הָעֹלָה וְהַקָּטִיר עָלֶיךָ הַלְּבִי
 הַשְּׁלָמִים. עָלֶיךָ הַשְּׁלָמִים כָּל־הַקָּרְבָּנוֹת כֻּלָּם:

Prière de R. Ne'huncia Ben Hakana.

אָנָּה בְּכַח גְּדֻלַּת יְמִינְךָ. תִּתִּיר צְרוּרָה. אבג"יתע
 קַבֵּל רַגְת עַמְּךָ. שִׁנְיָנוּ טַהֲרָנוּ נוֹרָא. קרע"שטן
 נָא גְבוּר. דּוֹרְשֵׁי יַחֲוֶדְךָ. כְּבָבֵת שְׁמָרֶם. נגד"יכש
 בְּרַכְּם טַהֲרֶם. רַחֲמֵי צְדָקָתְךָ תָּמִיד גְּמִלֶם. בטר"צתג
 חֲסִין קְדוֹשׁ. בָּרַב טוֹבָךָ. נִהַל עֲדָתְךָ. חקב"טנע
 יַחֲיד גֵּאֵה. לְעַמְּךָ פָּנֵה. זוֹכְרֵי קֹדֶשֶׁךָ. יגל"פזק
 שׁוֹעֲתָנוּ קַבֵּל. וְשִׁמְעַ צְעָקָתָנוּ. יוֹדַע תְּעַלְמוֹת. שקו"צית
 ברוך שם כבוד מלכותו לעולם ועד:

רבוֹן הָעוֹלָמִים • אֶתְּהוּ צוֹיִתָּנוּ לְהַקְרִיב קָרְבַּן
הַתְּמִיד בְּמוֹעֵדוֹ • וְלַהֲיִוֹת כְּהַגִּים בְּעִבּוֹדְתָם • וְקוֹיִם
בְּדוֹכְנָם • וְיִשְׂרָאֵל בְּמַעֲמָדָם : וְעַתָּה בְּעוֹנוֹתֵינוּ
הָרַב בֵּית הַמִּקְדָּשׁ • וּבִטְלַת הַתְּמִיד • וְאֵין לָנוּ לֹא כֹהֵן
בְּעִבּוֹדְתוֹ • וְלֹא לֹוי בְּדוֹכְנוֹ • וְלֹא יִשְׂרָאֵל בְּמַעֲמָדוֹ •
וְאֶתְּהוּ אֲמַרְךָ וּנְשַׁלְּמָה פְּרִים שְׁפָתֵינוּ :

לָנוּ יְהִי רְצוֹן מִלְּפָנֶיךָ יי אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ • שִׁיְהֵא שְׂיִחַ
שְׁפָתוֹתֵינוּ חָשׁוּב וּמְקַבֵּל וּמְרַצֶּה לְפָנֶיךָ • כְּאֵלוֹ הַקְּרַבְנוּ קָרְבַּן הַתְּמִיד
בְּמוֹעֵדוֹ • וְעַמְדָנוּ עַל מַעֲמָדוֹ : וְנֹאמַר • וְשַׁחַט אֶתוֹ עַל יַרְךָ הַמְּזֻבַּח
צִפְנָה לְפָנֶי יי • וְזָרְקוּ בְּגִי אֶהֱרֹן הַכֹּהֲנִים אֶת דָּמוֹ עַל הַמְּזֻבַּח סָבִיב :
וְנֹאמַר • זֹאת הַתּוֹרָה לְעֹלָה לְמִנְחָה וְלַחֲטָאת וְלָאֵשֶׁם וְלַמְלוֹאִים •
וְלִזְבַּח הַשְּׁלָמִים :

Prière de R. Ne'huneia Ben Hakana.

אנא Oh ! délivre-nous des liens des passions , par la force
de ta droite , je t'en supplie, Dieu tout-puissant.
קבל Agrée les supplications de ton peuple , protège-nous,
purifie-nous, Dieu redoutable.
נא Conserve comme la prunelle des yeux ceux qui confessent
ton unité, Dieu fort.
ברכם Bénis-les , purifie-les , sois-leur miséricordieux ,
comble-les de tes grâces, Dieu juste.
חסיִן Par ton immense bonté conduis ton peuple dans le
sentier de la vertu, Dieu saint.
יהיד Tourne ta face majestueuse vers le peuple qui pro-
clame ta sainteté, Dieu unique.
שועתנו Reçois nos prières, écoute nos cris , ô toi pour qui
rien n'est caché !
Béni soit à jamais le nom de son règne glorieux.

(*) איזהו מקומן הוא במקום למודו וכן נר׳יתא דר׳ ישמעאל לן לר׳ ללמדו טעין הפירוט :

א איזהו מקומן של זבחים קדשי קדשים שחיתתן בצפון פך ושעיר שליום הכפורים שחיתתן בצפון וקבול דמן בכלי שרת בצפון ודמן טעון הזיה על בין הבדים ועל הפרכת ועל מזבח הזהב מתנה אחת מהן מעכבת. שירי הדם היה שופך על יסוד מערבי של מזבח החיצון אם לא נתן לא עכב : ב פרים הנשרפים ושעירים הנשרפים שחיתתן בצפון וקבול דמן בכלי שרת בצפון ודמן טעון הזיה על הפרכת ועל מזבח הזהב מתנה אחת מהן מעכבת. שירי הדם היה שופך על יסוד מערבי של מזבח החיצון אם לא נתן לא עכב. אלו ואלו נשרפין בבית הדשן : ג חטאת הצבור והיחיד אלו הן חטאת הצבור שעירי ראשי חדשים

(*) Dans ce passage de la Mischna, T. ZEBACHIM, il est question des divers sacrifices offerts dans le Temple, et de ceux qui en mangeaient. Pour ceux qui connaissent le Lévitique et le Talmud, la traduction de ce morceau serait inutile, et pour ceux qui n'ont pas ces connaissances, elle est insuffisante.

Il en est de même du passage du Talmud (רבי ישמעאל) qui suit. Les syllogismes rabbiniques qu'il énumère, et qui servent à l'interprétation de la Loi, n'ont d'intérêt que pour le talmudiste.

וְשֶׁל־מִזְעָרוֹת שְׁחִיטָתָן בְּצִפּוֹן וְקַבּוּל דָּמָן בְּכָל־י שָׂרָה
 בְּצִפּוֹן וְדָמָן טָעוֹן אַרְבַּע מִתְּנוֹת עַל אַרְבַּע קְרָנוֹת:
 כִּי־צַד עָלָה בַּבֶּכֶשׁ וּפְנָה לְסוּבָב וּבֵאֵלֹו לְקָרֵן
 דְּרוּמִית מְזֻרְחִית. מְזֻרְחִית צְפוֹנִית. צְפוֹנִית מְעַרְבִית.
 מְעַרְבִית דְּרוּמִית. שְׁיָרֵי הַדָּם הִיָּה שֶׁפָּךְ עַל יְסוּד
 דְּרוּמִי. וְנֶאֱכָלִין לְפָנִים מִן־הַקְּלָעִים לְזִכְרֵי כְּהֻנָּה
 בְּכָל־מֵאֲכָל לְיוֹם וְלַיְלָה עַד חֲצוֹת: וְהָעֹלָה קִדְּשׁ
 קִדְּשִׁים שְׁחִיטָתָהּ בְּצִפּוֹן וְקַבּוּל דָּמָהּ בְּכָל־י שָׂרָה
 בְּצִפּוֹן וְדָמָהּ טָעוֹן שְׁתֵּי מִתְּנוֹת שֶׁהֵן אַרְבַּע וְטָעוֹנָה
 הַפֶּשֶׁט וְנִתּוּחַ וְכָלִיל לְאֲשִׁים: הַזְבָּחִי שְׁלָמִי צְבוּר
 וְאֲשָׁמוֹת אֱלֹו הֵן אֲשָׁמוֹת. אֲשֵׁם גְּזֵלוֹת אֲשֵׁם
 מְעִילוֹת אֲשֵׁם שֶׁפָּחָה חֲרוּפָה אֲשֵׁם נְזִיר אֲשֵׁם
 מִצְרַע אֲשֵׁם תָּלוּי. שְׁחִיטָתָן בְּצִפּוֹן וְקַבּוּל דָּמָן
 בְּכָל־י שָׂרָה בְּצִפּוֹן וְדָמָן טָעוֹן שְׁתֵּי מִתְּנוֹת שֶׁהֵן
 אַרְבַּע. וְנֶאֱכָלִין לְפָנִים מִן־הַקְּלָעִים לְזִכְרֵי כְּהֻנָּה
 בְּכָל־מֵאֲכָל לְיוֹם וְלַיְלָה עַד חֲצוֹת:

וְהַתּוֹרָה וְאִיר נְזִיר קִדְּשִׁים קָלִים שְׁחִיטָתָן
 בְּכָל־מְקוֹם בְּעֶזְרָה וְדָמָן טָעוֹן שְׁתֵּי מִתְּנוֹת שֶׁהֵן

אַרְבַּע • וְנֹאכְלִין בְּכָל-הָעִיר לְכָל-אָדָם בְּכָל-
 מֵאכָל לַיּוֹם וְלַיְלָה עַד חֲצוֹת : הַמּוֹרָם מֵהֶם כִּיּוֹצֵא
 בָּהֶם אֵלֶּא שְׁהַמּוֹרָם נֹאכָל לַכֹּהֲנִים לְנִשְׁיָהֶם
 וְלַבְּנֵיהֶם וְלַעֲבָדֵיהֶם : ז' שְׁלָמִים קִדְּשִׁים קָלִים
 שְׁחִיטָתָן בְּכָל-מָקוֹם בְּעֶזְרָה וּדְמָן טָעוֹן שְׁחִי מִתְּנוֹת
 שֶׁהֵן אַרְבַּע וְנֹאכְלִין בְּכָל-הָעִיר לְכָל-אָדָם בְּכָל-
 מֵאכָל לְשְׁנֵי יָמִים וְלַיְלָה אֶחָד • הַמּוֹרָם מֵהֶם
 כִּיּוֹצֵא בָּהֶם אֵלֶּא שְׁהַמּוֹרָם נֹאכָל לַכֹּהֲנִים לְנִשְׁיָהֶם
 וְלַבְּנֵיהֶם וְלַעֲבָדֵיהֶם : ח הַבְּכוֹר וְהַמְּעֵשֶׂר וְהַפֶּסֶח
 קִדְּשִׁים קָלִים שְׁחִיטָתָן בְּכָל-מָקוֹם בְּעֶזְרָה וּדְמָן
 טָעוֹן מִתְּנָה אַחַת וּבִלְבָד שְׁחִיטָתָן כַּגֵּגֶד הַיְסוּד : שְׁנָה
 בְּאִכְלָתָן הַבְּכוֹר נֹאכָל לַכֹּהֲנִים וְהַמְּעֵשֶׂר לְכָל-
 אָדָם וְנֹאכְלִין בְּכָל-הָעִיר בְּכָל-מֵאכָל לְשְׁנֵי יָמִים
 וְלַיְלָה אֶחָד • הַפֶּסֶח אֵינוֹ נֹאכָל אֵלֶּא בַּלַּיְלָה וְאֵינוֹ
 נֹאכָל אֵלֶּא עַד חֲצוֹת וְאֵינוֹ נֹאכָל אֵלֶּא לְמִנּוּיָיו
 וְאֵינוֹ נֹאכָל אֵלֶּא צְלִי

רַבִּי יִשְׁמַעֵאל אָמַר בְּטָלָשׁ עֲשֶׂרָה מִדּוֹת הַתּוֹרָה
 נִדְרָשׁת׃ מִקַּל וְחִמֵּר וּמִנּוּזָה שְׁוָה • מִבְּנֵי אַב

מִכְתוּב אַחַד • וּמִבְּנֵי אָב מִשְׁנֵי כְּתוּבִים • מִכָּלֵל
וּפְרָט וּמִפְּרָט וּכְלָל • כָּלֵל וּפְרָט וּכְלָל אִי אַתָּה דָן
אֵלָּא כְּעֵין הַפְּרָט • מִכָּלֵל שֶׁהוּא צָרִיךְ לְפָרֵט •
וּמִפְּרָט שֶׁהוּא צָרִיךְ לְכָלֵל • כָּל-דְּבָר שֶׁהִיָּה בְּכָלֵל
וַיֵּצֵא מִן-הַכָּלֵל לְלַמֵּד לֹא לְלַמֵּד עַל-עֲצָמוֹ וַיֵּצֵא
אֵלָּא לְלַמֵּד עַל-הַכָּלֵל כֵּלּוֹ וַיֵּצֵא • כָּל-דְּבָר שֶׁהִיָּה
בְּכָלֵל וַיֵּצֵא לְטַעוֹן טַעַן אַחַד שֶׁהוּא כְּעֵנֵינוּ וַיֵּצֵא
לְהַקְלֹל וְלֹא לְהַחֲמִיר • כָּל-דְּבָר שֶׁהִיָּה בְּכָלֵל וַיֵּצֵא
לְטַעוֹן טַעַן אַחַד שֶׁלֹּא כְּעֵנֵינוּ וַיֵּצֵא לְהַקְלֹל
וּלְהַחֲמִיר • כָּל-דְּבָר שֶׁהִיָּה בְּכָלֵל וַיֵּצֵא לְדוֹן בְּדָבָר
הַחֲדָשׁ אִי אַתָּה יָכוֹל לְהַחֲזִיר לְכָלֵל עַד שֶׁיִּחַזְּרוּנוּ
הַכְּתוּב לְכָלֵל בְּפִרוּשׁ • דְּבָר הַלָּמֵד מֵעֵנֵינוּ • וְדָבָר
הַלָּמֵד מִסּוּפוֹ • וְכֵן שְׁנֵי כְּתוּבִים הַמְּכַחֲשִׁים זֶה
אֶת-זֶה עַד שֶׁיָּבֹא הַכְּתוּב הַשְּׁלִישִׁי וַיִּכְרִיעַ
בֵּינֵיהֶם :

יְהִי רָצוֹן לְפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ שֶׁיִּבְנֶה
בֵּית הַמִּקְדָּשׁ בְּמַהֲרָה בְּיָמֵינוּ וְתֵן חֶלְקֵנוּ בְּתוֹרַתְךָ
לַעֲשׂוֹת רְצוֹנְךָ :

וַיִּתְקַדֵּשׁ שְׁמֵהּ רַבָּא . בְּעֶלְמָא דִּי-בְרָא
 בְרַעוּתָהּ . וַיִּמְלִיךְ מַלְכוּתָהּ . וַיַּצְמַח פְּרֻקְנֵיהּ . וַיִּקְרַב
 מְשִׁיחָהּ : בְּחַיִּיכוּן וּבְיָמֵיכוּן וּבְחַיֵּי דְכָל-בֵּית יִשְׂרָאֵל
 בְּעֶגְלָא וּבְזִמְן קָרִיב . וְאָמְרוּ אָמֵן .

יְהֵא שְׁמֵהּ רַבָּא מְבָרַךְ . לְעָלַם לְעָלְמֵי עָלְמֵיָא
 יִתְבָּרַךְ : וַיִּשְׁתַּבַּח . וַיִּתְפָּאֵר . וַיִּתְרוֹצֵם . וַיִּתְנַשֵּׂא .
 וַיִּתְהַדָּר . וַיִּתְעַלֶּה . וַיִּתְהַלָּל . שְׁמֵהּ דְקוּדְשָׁא בְרִיקָה
 הוּא . לְעֵלְא מִן כָּל-בְּרַכְתָּא . שִׁירְתָּא . תְּשַׁבְּחָתָא .
 וְנַחֲמָתָא . דְאֲמִירָן בְּעֶלְמָא . וְאָמְרוּ אָמֵן :

עַל יִשְׂרָאֵל . וְעַל רַבָּנָן . וְעַל תַּלְמֵידֵיהוֹן . וְעַל כָּל-
 תַּלְמֵידֵי תַלְמֵידֵיהוֹן . דְּעַסְקִין בְּאוּרֵיתָא קְדִישָׁתָא .
 דִּי בְאַתְרָא הָדִין . וְדִי בְכָל-אַתְרֵי וְאַתְרֵי . יְהֵא לְנָא
 וְלַהוֹן חֲנָא . וְחַסְדָּא . וּרְחֻמֵּי . מִן קַדָּם מְאֵרָה שְׁמֵיָא
 וְאַרְעָא . וְאָמְרוּ אָמֵן :

יְהֵא שְׁלָמָא רַבָּא מִן שְׁמֵיָא . חַיִּים . וְשָׁבַע .
 וַיִּשְׁוּעָה . וְנַחֲמָה . וְשִׁיזְבָּא . וְרַפּוּאָה . וְנִפְלְוָה .
 וְסְלִיחָה . וְכַפָּרָה . וְרוּחַ . וְהַצְלָה . לָנוּ . וְלְכָל-עַמּוּ
 יִשְׂרָאֵל . וְאָמְרוּ אָמֵן :

עֲשֵׂה שְׁלוֹם בְּמִרוֹמָיו . הוּא בְרַחֲמָיו יַעֲשֵׂה שְׁלוֹם
 עָלֵינוּ . וְעַל כָּל-יִשְׂרָאֵל . וְאָמְרוּ אָמֵן :

KADDISCH DES RABBINS. (*)

Yithgaddal weyithkaddasch scheméh rabba be'almâ di-verâ 'khire'outhéh weyamli'kh mal'khoutéh weyatzma'h pourkanéh wikareb meschi'héh be'kayye'khôn ouveyome'khôn ouve'hayyé de'khol beth yisraël ba'agalâ ouvizman qariv weïmerou Amên,

Yehé schméh rabbâ mevara'kh le'alam oule'almé
'almayyâ, yithbara'kh

weyischtaba'h weyithpaêr weyithromam weyithnassé weyithhaddarweyith'allé weyithhallal scheméh deqoudeschâ beri'kh hou, le'êlâ min kol bir'khatha schiratha touschbe'hathâ wene'hamathâ daamirân be'almâ weïmerou Amên.

'Al yisraël we'al rabbanan we'al talmidehôn we'al kol talmidé talmidehôn de'asqin beoraïthâ qaddischtâ di veathrâ hadên wedi be'khol athar weathar yehé lanâ oulehôn 'hinnâ we'hisdâ wera'hamé min qadam maréh schemayyâ wear'â weïmerou Amên.

Yehé schelamâ rabbâ min schemayyâ 'hayyim wessav'a wischou'ah wené'hamah weschézavâ ourefouah ougueoulah ousseli'hah we'khapparâh weréwa'h wehatzalah lanou oule'khol 'ammô yisraël weïmerou Amên.

'Ossé schalom bimerômaw hou bera'hmow ya'assé schalom 'alénou we'al kol yisraël weïmerou Amên.

(*) On m'a souvent demandé la copie du Kaddisch en lettres françaises, et je crois être utile en donnant ici cette copie. Dans l'impossibilité de rendre avec notre alphabet les lettres ן, ך, ם, j'ai remplacé le ן par 'h, et ך, ם, par 'kh; du reste ces dernières lettres se prononcent comme le *ch* allemand dans *acht* (huit), ou le *j* espagnol dans *hijo* (fils). Le ן, 'h, se prononce à peu près de même.

Le ם, qui est une consonne, ne peut se rendre en français que par les voyelles *a, e, o*; pour distinguer ces lettres des voyelles ordinaires, je les ai fait précéder d'une ('). On doit prononcer les N finales.



פסוקי הזמרה

De Hodou jusque après la Amidah, il n'est permis de s'interrompre
que pour dire Amen, Amen Yehé Schemé Rabba,
et Kedouscha, avec l'Assemblée.

הוֹדוּ לַיהוָה קִרְאוּ בְשֵׁמוֹ הוֹדִיעוּ בְּעַמִּים עֲלִילְתֵיכֶם :
שִׁירוּ לוֹ זַמְרוּ-לוֹ שִׁיחוּ בְּכָל-נַפְלְאוֹתָיו : הִתְהַלְלוּ
בְּשֵׁם קְדוֹשׁ יְשׁוּחַ לֵב מִבְּקֵשֵׁי יי : הִרְשׁוּ יי וְעִזּוּ
בְּבִקְשׁוֹ פָּנָיו תִּמְיֵד : זְכְרוּ נִפְלְאוֹתָיו אֲשֶׁר עָשָׂה
מִפְּרֵתָיו וּמִשְׁפָּטֵי-פִיהוּ : זָרַע יִשְׂרָאֵל עֲבָדוּ בְּנֵי
יַעֲקֹב בְּחִירָיו : הוּא יי אֱלֹהֵינוּ בְּכָל-הָאָרֶץ מִשְׁפָּטָיו :



CANTIQUES.

De Hodou jusque après Schemoné-Essré, il n'est permis de s'interrompre que pour dire Amen, Amen Yehé Schemé Rabba, et Kedouscha, avec l'Assemblée.

יהוה רנודו גרודס א ל'Éternel, proclamez son nom ;
 Faites connaître ses exploits aux nations ;
 Chantez sa gloire, faites résonner vos lyres
 En l'honneur de ses merveilles.
 Glorifiez-vous de son nom ineffable et saint.
 Que le cœur de ceux qui recherchent l'Éternel se réjouisse.
 Implorez l'Éternel ; demandez sa protection ;
 Recherchez sans cesse sa face.
 Postérité d'Israël son serviteur,
 Souvenez-vous des miracles qu'il a faits.
 Fils de Jacob ses bien-aimés,
 Pensez à ses merveilles, à ses arrêts solennels.
 Lui, l'Éternel, est notre Dieu ;
 Ses jugements s'étendent sur toute la terre.

זָכְרוּ לְעוֹלָם בְּרִיתוֹ דְּבָר צְוֶה לְאַלְפָּה דְּזוּר : אֲשֶׁר
 בָּרַת אֶת-אַבְרָהָם וּשְׁבוּעָתוֹ לְיִצְחָק : וַיַּעֲמִידָהּ
 לְיַעֲקֹב לְחֹק לְיִשְׂרָאֵל בְּרִית עוֹלָם : לֵאמֹר לְךָ אֶתֵּן
 אֶרֶץ-כְּנָעַן חֶבְל נַחֲלַתְכֶם : בְּהִיזוּתְכֶם מִתִּי מִסְפָּר
 בְּמַעַט וְגָרִים בָּהּ : וַיִּתְּהֶלְכוּ מִגּוֹי אֶל-גּוֹי וּמִמַּמְלָכָה
 אֶל-עַם אַחֵר : לֹא-הִנִּיחַ לְאִישׁ לַעֲשׂוֹתָם וַיִּזְכַּח
 עֲלֵיהֶם מַלְכִים : אֶל-הִתְנַעֲרוּ בְּמַשִּׁיחֵי וּבְנָבִיאֵי
 אֶל-תַּרְעוּ :

שִׁירוּ לַיְי כָּל-הָאָרֶץ בְּשִׁירוֹ מִיּוֹם-אֶל-יּוֹם
 יִשׁוּעָתוֹ : סִפְרוּ בַגּוֹיִם אֶת-כְּבוֹדוֹ בְּכָל-הָעַמִּים
 נִפְלְאוֹתָיו : כִּי גָדוֹל יְי וּמְהֻלָּל מְאֹד וְנוֹרָא הוּא
 עַל-כָּל-אֱלֹהִים : כִּי כָל-אֱלֹהֵי הָעַמִּים אֱלִילִים
 וַיִּי שָׁמַיִם עָשָׂה : רוֹד וְהָדָר לְפָנָיו עוֹ וְחֵדוּדָה
 בְּמִקְמוֹ : הָבוּ לַיְי מִשְׁפָּחוֹת עַמִּים הָבוּ לַיְי כְּבוֹד
 וְעוֹ : הָבוּ לַיְי כְּבוֹד שְׁמוֹ שְׂאוּ מִנְּחֻדָּה וּבֵאוּ לְפָנָיו
 הַזֹּשֶׁתְחוֹ לַיְי בְּהַדְרַת-קִדְשׁ : חִילוּ מִלְּפָנָיו כָּל-
 הָאָרֶץ אַף-תִּכּוֹן תֵּבֵל בְּל-תִּמוּט :

יִשְׁמְחוּ הַשָּׁמַיִם וְתִגַּל הָאָרֶץ וַיֹּאמְרוּ בַגּוֹיִם יְי

Rappelons-nous éternellement sa parole,
 Son alliance avec des milliers de générations,
 Alliance contractée avec Abraham,
 Renouvelée par serment à Isaac,
 Convertie en loi en faveur de Jacob,
 Et conservée pour l'éternité à Israël :
 « C'est à toi, dit-il, que je donnerai
 » Le pays de Canaan en héritage. »
 Ils étaient encore peu nombreux,
 Faibles et étrangers sur cette terre,
 Errant de tribu en tribu,
 De royaume en royaume ;
 Cependant nul n'osait les opprimer,
 Et pour eux des rois furent châtiés :
 « Ne touchez pas à mes élus (dit le Seigneur),
 » Et ne faites aucun mal à mes prophètes ! »

Chantez l'Éternel, peuples de la terre,
 Annoncez tous les jours son secours,
 Racontez sa gloire aux païens,
 Ses merveilles à tous les peuples.
 L'Éternel est grand, au dessus de nos louanges,
 Majestueusement élevé au dessus de toute divinité ;
 Car les dieux des païens sont des idoles,
 Et l'Éternel a créé les cieus.
 La Majesté et la Gloire le précèdent,
 La Magnificence et le Triomphe l'accompagnent.
 Payez à l'Éternel, ô races d'idolâtres,
 Payez à l'Éternel un tribut d'honneur et de gloire ;
 Vouez à l'Éternel un hommage digne de son nom ;
 Apportez vos offrandes,
 Et prosternez-vous dans son sanctuaire.
 Que toute la terre tremble de respect devant l'Éternel ;
 L'univers s'affermira et ne sera pas ébranlé.

Cieus, réjouissez-vous ; terre, sois heureuse ;
 Que les peuples proclament le règne de l'Éternel.

מִלֶּךְ: יִרְעַם הַיָּם וּמִלְאוּ יַעֲלֶץ הַשָּׁדָה וְכָל-אֲשֶׁר-
 בּוֹ: אִזּוּ יִרְגְּנוּ עֲצֵי הַיָּעַר מִלְּפָנֵי יְיָ כִּי-בָא לְשִׁפּוֹט
 אֶת-הָאָרֶץ:

הַזֹּדוּ לַיְיָ כִּי טוֹב כִּי לְעוֹלָם חֲסֵדוֹ: וַיֹּאמְרוּ
 הַזְּשִׁיעֵנו אֱלֹהֵי יִשְׁעֵנו וְקַבְּצֵנו וְהַצִּילֵנו מִן-הַגּוֹיִם
 לְהוֹדוֹת לְשֵׁם קְדוֹשְׁךָ לְהַשְׁתַּבַּח בְּתִהְלִיךָ: בְּרוּךְ
 יְיָ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל מִן-הָעוֹלָם וְעַד-הָעוֹלָם וַיֹּאמְרוּ
 כָּל-הָעַם אָמֵן וְהִלֵּל לַיְיָ:

רוֹמְמוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְהַשְׁתַּחֲוּוּ לְהַדָּם רַגְלָיו קְדוֹשׁ
 הוּא: רוֹמְמוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְהַשְׁתַּחֲוּוּ לְהַר קְדוֹשׁוֹ כִּי
 קְדוֹשׁ יְיָ אֱלֹהֵינוּ:

וְהוּא רַחוּם וְיַכְפֹּר עוֹן וְלֹא יִשְׁחִית וְהִרְבָּה
 לְהַשִּׁיב אִפּוֹ וְלֹא יַעִיר כָּל-חַמָּתוֹ: אֲתָהּ יְיָ לֹא-
 תִכְלָא רַחֲמֶיךָ מִמְּנֵי חֲסִדֶךָ וְאַמְתֶּךָ תִּמְיֵד וַיִּצְרוּנֵי:
 זְכוֹר רַחֲמֶיךָ יְיָ וְחֲסִדֶיךָ כִּי מֵעוֹלָם הֵקָמָה:

תָּנוּ עֵז לְאֱלֹהִים עַל-יִשְׂרָאֵל גְּבֻרָתוֹ וְעֵזוֹ בַּשְּׂחָקִים:
 נוֹרָא אֱלֹהִים מִמְּקַדְשֶׁיךָ אֵל יִשְׂרָאֵל הוּא נוֹתֵן עֵז
 וְתַעֲצִמוֹת לָעַם בְּרוּךְ אֱלֹהִים:

Que la mer rugisse, que ses habitants s'agitent;
Que les champs et ce qui s'y trouve soient dans les délices;
Que les arbres de la forêt entonnent des hymnes
En l'honneur de l'Éternel;
Car il vient pour juger la terre.

Rendez grâces à l'Éternel, car il est bon,
Sa miséricorde est éternelle;
Invoquez Dieu notre sauveur, et dites:
Délivre-nous des idolâtres;
Réunis-nous, nous rendrons grâces à ta sainteté,
Et notre félicité sera de chanter tes louanges.
Loué soit l'Éternel, le Dieu d'Israël,
D'éternité en éternité,
Et que tout le peuple dise Amen et loue le Seigneur.

Exaltez l'Éternel notre Dieu,
Prosternez-vous au pied de son trône,
Car il est saint.

Exaltez l'Éternel notre Dieu,
Prosternez-vous devant sa montagne sainte,
Car l'Éternel notre Dieu est saint.

Le Seigneur est miséricordieux,
Il pardonne l'offense et ne détruit pas;
Il retire souvent sa colère,
Et ne réveille jamais tout son courroux.
Seigneur, ne m'enlève pas ta miséricorde;
Que ton amour et ta vérité me protègent sans cesse.
Pense à ta miséricorde, Seigneur,
A ta grâce; elles sont de toute éternité.

Célébrez la puissance du Seigneur;
Sa majesté se reflète sur Israël,
Et sa puissance est dans les cieux.
Dans ton sanctuaire tu es redoutable,
O Seigneur Dieu d'Israël!
Il donne force et puissance à son peuple,
Rendons grâces à Dieu.

אֱלֹהֵי-נִקְמוֹת יְיָ אֵל נִקְמוֹת הוֹפִיעַ : הַנְּשֵׂא שׁוֹפֵט
 הָאָרֶץ הַשֵּׁב גְּמוּל עַל-גַּאִים : לִי הַיְשׁוּעָה עַל-
 עֲמִךָ בְּרַכְתָּךְ סִלְּהוּ : יְיָ צְבָאוֹת עֲמָנוּ מִשְׁנֵב-לָנוּ
 אֱלֹהֵי יַעֲקֹב סִלְּהוּ : יְיָ צְבָאוֹת אֲשֶׁר־יְאָדָם בְּטַח בְּךָ :
 יְיָ הוֹשִׁיעָה הַמֶּלֶךְ יַעֲנֵנוּ בְיוֹם-קְרֹאֵנוּ : הוֹשִׁיעָה
 אֶת-עַמֶּךָ וּבְרַךְ אֶת-נַחֲלֹתֶךָ וְרַעַם וְנִשְׂאֵם עַד-
 הָעוֹלָם : גַּפְשָׁנוּ חֲכַתָּה לִי עֲזָרְנוּ וּמַגִּנֵּנוּ הוּא :
 כִּי-בוֹ יִשְׁמַח לִבֵּנוּ כִּי בְשֵׁם קְדוֹשׁ בְּטַחְנוּ : יְהִי-
 חֲסִדֶךָ יְיָ עָלֵינוּ כַּאֲשֶׁר יַחֲלֵנוּ לָךְ : הִרְאֵנוּ יְיָ חֲסִדֶךָ
 וַיִּשְׁעָה תַהֲוֵן-לָנוּ : קוּמָה עֲזָרְתָה לָנוּ וּפְדֵנוּ לְמַעַן
 חֲסִדֶךָ :

אָנֹכִי יְיָ אֱלֹהֶיךָ הַמַּעֲלֶיךָ מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם הַרְחֵב-
 פִּיךָ וְאַמְלֵאֲהוּ : אֲשֶׁר־יְהָעַם שָׁכְבָה לוֹ אֲשֶׁר־
 יְהָעַם שָׁיִי אֱלֹהֵיוֹ : וְאֲנִי בְּחֲסִדֶךָ בְּטַחֲתִי יָגֵל לִבִּי
 בַיְשׁוּעָתֶךָ אֲשִׁירָה לִי כִּי גַמַּל עָלַי :

Dieu vengeur ! Éternel,
 Dieu vengeur, apparais ;
 Lève-toi, Juge de la terre,
 Donne à l'orgueilleux le prix de ses œuvres.
 Éternel, tout secours émane de toi ;
 Ta bénédiction est sur ton peuple, *Sélah.*
 Le Dieu Tzébaoth est avec nous ;
 Le Dieu de Jacob est notre fort.
 Dieu Tzébaoth ! heureux l'homme
 Qui met sa confiance en toi.
 Éternel, oh ! viens à notre secours ;
 Seigneur, exauce-nous quand nous t'invoquons ;
 Secours ton peuple, bénis ton héritage ;
 Sois leur pasteur, et guide-les vers l'éternelle félicité.
 Notre âme espère en toi, Seigneur ;
 Tu es notre secours et notre bouclier ;
 La joie de notre cœur, c'est toi,
 Et notre espoir est en ton nom saint.
 Que ta bonté, Seigneur, nous protège,
 Comme nous l'attendons de toi.
 O Seigneur, comble-nous de ta grâce
 Et favorise-nous de ton secours !
 Lève-toi, Seigneur, aide-nous ;
 Délivre-nous en faveur de ta grâce.

Je suis l'Éternel ton Dieu
 Qui t'ai délivré du pays d'Égypte.
 Demande-moi beaucoup et je remplirai tous tes désirs.
 Heureux le peuple qui a un tel sort !
 Heureux le peuple dont le Dieu est l'Éternel !
 J'ai confiance en ta grâce, Seigneur ;
 Ton secours fait la joie de mon cœur.
 Je chante l'Éternel, car il me comble de bienfaits

(בחנוכה) Le 'Hanouka on dit :

— ל — (מזמור שיר הנפת הבית לדוד)

אַרְוַמְמָךְ יי כִּי דְלִיתָנִי . וְלֹא שְׂמַחָתָּ אִבִּי לִי :
 יי אֱלֹהֵי . שׁוּעָתִי אֵלֶיךָ וְתִרְפָּאֵנִי : יי הַעֲלִיתָ מִן
 שָׂאוֹל גַּפְשִׁי . חַיִּיתָנִי מִיַּרְדֵּי בּוֹר : וּמָרוּ לִי חַסִּידָיו .
 וְהוֹדוּ לְזִכְרִי קֹדֶשׁוֹ : כִּי רָגַע בְּאִפּוֹ חַיִּים בְּרִצּוֹנוֹ .
 בְּעֶרְבַּ יָלִין בְּכִי וְלִבִּי רָנָה : וְאֲנִי אָמַרְתִּי בְּשִׁלּוֹי .
 בַּל־אֲמוֹט לְעוֹלָם : יי בְּרִצּוֹנְךָ הַעֲמַדְתָּה לְהַרְרִי
 עֵז . הִסְתַּרְתָּ פָנֶיךָ חַיִּיתִי נִבְהַל : אֵלֶיךָ יי אֶקְרָא .
 וְאֵל־יי אֶתְחַנֵּן : מִה־בְּצַע בְּדָמַי בְּרַדְתִּי אֶל שַׁחַת .
 חַיִּוֹדְךָ עֶפְרַיִם הַיְגִיד אֶמְתֶּךָ : שְׁמַע־יי וְחַנּוּנִי . יי הִיִּה
 עֶזְרִי לִי : הַפְּכֶתָּ מִסְפְּדֵי לְמַחּוֹל לִי . פִּתַּחְתָּ שִׁקְיִי .
 וְתִאֲזַרְנִי שְׂמַחָה : לְמַעַן יִזְמַרְךָ כְּבוֹד וְלֹא יִדָּם .
 יי אֱלֹהֵי לְעוֹלָם אֲוֹדְךָ :

— קג — לדוד

בְּרַכֵּי גַפְשִׁי אֶת יי . וְכָל־קָרְבֵי אֶת שֵׁם קֹדֶשׁוֹ :

Le 'Hanouka on dit :

Ps. 30.— Cantique de David chanté pour l'inauguration du temple.

אֲרוּמֶמְךָ Seigneur, je veux t'exalter.
 Tu as eu pitié de ma misère,
 Et mes ennemis ne jouiront plus de mon malheur.
 Je t'avais invoqué, ô Éternel !
 Tu m'as délivré de mes douleurs ;
 Tu as relevé mon âme anéantie,
 Tu m'as retenu sur les bords de la tombe.
 O vous qui l'aimez, chantez l'Éternel !
 Louez, glorifiez son nom sacré !
 Sa colère ne dure qu'un instant,
 Sa grâce est éternelle.
 Si un malheur arrive le soir,
 Le matin il fait place à la joie.
 Dans mes beaux jours je pensais :
 « Oh ! jamais je ne pourrai faiblir, tomber. »
 Mais c'est ta bienveillance seule, Seigneur,
 Qui m'a soutenu, fortifié.
 Me retirais-tu l'appui de ta gloire,
 A l'instant je tombais anéanti.
 Alors je t'invoquais, ô Éternel !
 Je priais, Seigneur, et je disais :
 « A quoi te servira ma mort ?
 » Pourquoi me livrer à la destruction ?
 » La poussière te loue-t-elle ?
 » Les cendres proclament-elles ta vérité ?
 » Exauce-moi, Seigneur ! Pitié, ah ! pitié !
 » Sois mon libérateur, toi, mon Dieu ! »
 Et tu changeas mes plaintes en joie,
 Tu enlevas mes vêtements de deuil
 Pour me couvrir d'habits de fête.
 Aussi ma gloire est de t'adorer sans cesse, ô Éternel !
 Oui, je veux éternellement te louer, mon Dieu.

Ps. CIII. — DE DAVID.

בְּרַכֵּי נַפְשִׁי Bénis l'Éternel, ô mon âme !
 Que tout ce qui est en moi bénisse son nom sacré.

בְּרַכֵּי נַפְשֵׁי אֶרֶץ יִי . וְאֵל־תִּשְׁכַּחֵי כָּל־גְּמוּלָיו :
 הַסֵּלַח לְכָל־עֲוֹנֵיכִי . הִרְפֵּא לְכָל־תַּחֲלוּאֵיכִי :
 הַגּוֹאֵל מִשַּׁחַת חַיִּיכִי . הַמְעַטְרֵכִי חֶסֶד וְרַחֲמִים :
 הַמִּשְׁבִּיעַ בְּטוֹב עַד־יָד . תִּתְחַדֵּשׁ בְּנֶפֶשׁ נְעוּרַיִכִי :
 עֲשֵׂה צְדָקוֹת יִי . וּמִשְׁפָּטִים לְכָל־עֲשׂוּקִים : יוֹדִיעַ
 דַּרְכֵיךָ לְמִשְׁהָ . לְבָנֵי יִשְׂרָאֵל עֲלִילוֹתָיו : רַחוּם
 וְחַנוּן יִי . אֶרֶךְ אַפַּיִם וְרַב־חֶסֶד : לֹא לִנְצַח יָרִיב .
 וְלֹא לְעוֹלָם יִטּוֹר : לֹא בַחֲטָאֵינוּ עָשָׂה לָנוּ . וְלֹא
 בְּעוֹנֵיתֵינוּ גָּמַל עָלֵינוּ : כִּי כִגְבַהַּ שָׁמַיִם עַל הָאָרֶץ .
 גָּבַר חֶסְדּוֹ עַל יִרְאָיו : כִּרְחֵק מִזֶּרֶחַ מִמְּעַרְב . הִרְחִיק
 מִמֶּנּוּ אֶת־פְּשָׁעֵינוּ : כִּרְחַם אָב עַל־בָּנִים . רַחֵם
 יִי עַל יִרְאָיו : כִּי הוּא יָדַע יִצְרָנוּ . זְכוּר כִּי־עָפָר
 אֲנַחְנוּ : אָנּוּשׁ כְּחִצֵּי יָמָיו . כְּצִיץ הַשָּׂדֶה בֶּן יָצִיץ :
 כִּי רוּחַ עֲבָרָה בּוֹ וְאֵינָנוּ . וְלֹא יִכִּירָנוּ עוֹד מְקוֹמוֹ :
 וְחֶסֶד יִי מֵעוֹלָם וְעַד־עוֹלָם עַל־יִרְאָיו . וְצַדִּיקָתוֹ
 לְבָנֵי בָנִים : לְשֹׁמְרֵי בְרִיתוֹ . וְלִזְכָּרֵי פְקֻדָּיו לַעֲשׂוֹתָם :
 יִי בִשְׁמַיִם הִכִּין כֶּסֶף . וּמִלְכוּתוֹ בְּכָל מְשָׁלָה :
 בְּרַכּוֹ יִי מִלְּאֶכָיו . גְּבִירֵי כַח עֲשֵׂי דְבָרוֹ . לְשִׁמְעַ

Bénis l'Éternel, ô mon âme !
Et n'oublie jamais ses bienfaits.
Il te pardonne tous tes péchés,
Il guérit toutes les blessures.
Il te sauve d'une destruction totale,
Et t'entoure et de grâce et d'amour.
Il te rassasie de félicités,
Et te fortifie comme l'aigle.
Il fait rendre justice, l'Éternel,
Il fait respecter les droits des opprimés.
Il a fait connaître ses voies à Moïse,
Sa volonté à Israël.
L'Éternel est miséricordieux, bienveillant,
Plein de longanimité et d'une grâce infinie.
Son inimitié ne dure pas ;
Son ressentiment n'est pas éternel.
Il ne nous punit pas selon nos péchés,
Il ne nous traite pas selon nos fautes.
Comme le ciel est élevé au dessus de la terre,
Ainsi son amour plane sur ses fidèles.
Comme l'Orient est éloigné de l'Occident,
Ainsi il éloigne de nous la pensée du mal.
Comme un père a pitié de ses enfants,
Ainsi l'Éternel a pitié de ceux qui l'aiment.
Car il connaît notre essence,
Il se rappelle que nous ne sommes que poussière.
La vie de l'homme est comme l'herbe,
Il naît comme la fleur des champs.
Un vent passe sur elle,
On ne reconnaît plus sa place.
Mais la bonté de Dieu reste éternellement
Aux descendants de ceux qui le craignent,
De ceux qui respectent son alliance,
Observent ses lois et s'y conforment.
L'Éternel a fixé son trône dans les cieus,
Mais sa puissance s'étend sur tout l'univers.
Louez l'Éternel, ô vous ses anges !
Héros puissants qui l'écoutez,
Exécutez ses ordres.

בְּקוֹל דְּבָרוֹ : בְּרָכוּ יי כָּל-צְבָאוֹ . מִשְׁרָתוֹ עֲשֵׂי
 רְצוֹנוֹ : בְּרָכוּ יי כָּל-מַעֲשָׂיו . בְּכָל-מְקוֹמֹת
 מְשֻׁלָּתוֹ . בְּרָכִי נַפְשִׁי אֶת-יי :

De Rosh Haschana à Kippour, on dit deux fois : (צע"ת)

ז"פ יי הוּא הָאֱלֹהִים : יי הוּא הָאֱלֹהִים :

יי מֶלֶךְ . יי מֶלֶךְ . יי יְמִלְךָ . לְעֵלָם וָעַד : ז"פ
 וְהָיָה יי לְמֶלֶךְ עַל כָּל-הָאָרֶץ . בַּיּוֹם הַהוּא יִהְיֶה
 יי אֶחָד וְשֵׁמוֹ אֶחָד : הוֹשִׁיעֵנו יי אֱלֹהֵינוּ וְקַבְּצֵנוּ
 מִן הַגּוֹיִם לְהוֹדוֹת לְשֵׁם קְדוֹשׁךָ . לְהַשְׁתַּבַּח
 בְּתִהְלִיךָ : בָּרוּךְ יי אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל . מִן הָעוֹלָם
 וְעַד-הָעוֹלָם וְאָמַר כָּל-הָעַם אָמֵן . הַלְלוּיָהּ : כָּל-
 הַנְּשָׁמָה תְהַלֵּל יָהּ . הַלְלוּיָהּ :

Louez l'Éternel, vous ses armées,
Ministres attentifs à ses volontés.

Louez l'Éternel, vous toutes ses œuvres,
Dans tous les lieux de sa domination.
Bénis l'Éternel, ô mon âme !

De Rosch Haschana à Kippour, on dit deux fois :

L'Éternel seul est Dieu, l'Éternel seul est Dieu.

ל'Éternel règne, l'Éternel a régné, l'Éternel régnera
éternellement. (2 fois)

Et l'Éternel sera le Roi de toute la terre, et en ce jour
l'Éternel sera UN et son nom sera UN.

Viens-nous en aide, ô Éternel, notre Dieu ! Réunis-nous,
délivre-nous des idolâtres; nous rendrons grâce à ta sainteté,
et notre félicité sera de chanter tes louanges.

Loué soit l'Éternel, le Dieu d'Israël, d'éternité en éternité,
et que tout le peuple dise Amen. Halleluiah. Que tout
ce qui respire loue le Seigneur. Halleluiah.

— יט — לַמְנַצֵּחַ מִזְמוֹר לְדָוִד :

הַשָּׁמַיִם מִסְפָּרִים כְּבוֹד-אֵל וּמַעֲשֵׂה יָדָיו מְגִיד
הֶרְקִיעַ : יוֹם לְיוֹם יִבְיַע אָמַר וְלַיְלָה לְלַיְלָה יַחֲוֶה-
דָּעַת : אֵין אָמַר וְאֵין דְּבָרִים בְּלִי נִשְׁמָע קוֹלָם :
בְּכָל-הָאָרֶץ וַיֵּצֵא קוֹם וּבִקְצֵה תֵבֵל מְלִיָּהֶם לִשְׁמַשׁ
שָׁם וְאֶהָל בָּהֶם : וְהוּא בְּחֶתֶן יֵצֵא מִחֶפְתּוֹ יְשִׁישׁ
בְּגִבּוֹר קָרוֹץ אֶרֶח : מִקְצֵה הַשָּׁמַיִם וּמוֹצְאוֹ
וְהִתְקוֹפְתּוֹ עַל-קְצוֹתָם וְאֵין נִסְתָּר מִחֶמְתּוֹ : הַתּוֹרַת
יְהוָה תְּמִימָה מְשִׁיבַת נְפֶשׁ עֲדוּת יְהוָה נֶאֱמָנָה
מִחֶכְמַת פִּתִּי : פְּקוּדֵי יְהוָה יִשְׁרִים מְשִׁמְחֵי-לֵב
מִצּוֹת יְהוָה בָּרָה מְאִירַת עֵינָיִם : יִרְאֵת יְהוָה וּ
טְהוֹרָה עֲמֻדַת לָעַד מִשְׁפָּטֵי-יְהוָה אָמַת צְדָקוֹ
יִחָדּוּ : הַנְּחַמְדִּים מוֹהָב וּמְפֹז רַב וּמְתוֹקִים מְדַבֵּשׁ
וְנִפְתַּת צוּפִים : גַּם-עֲבָדָה נִזְהָר בָּהֶם בְּשִׁמְרָם
עֵקֶב רַב : שְׂגִיאוֹת מִי-יִבִּין מִנְסַתְרוֹת נִקְנִי : גַּם
מִזִּדִּים וְחֶשֶׁךְ עֲבָדָה אֵל-יִמְשְׁלוּ-בִי אֲזוֹ אֵיתָם
וְנִקְיִתִי מִפֶּשַׁע רַב : יִהְיוּ לְרֵצוֹן וְאֶמְרֵי-פִי וְהַגִּיזוֹן
לִבִּי לְפָנֶיךָ יְהוָה צוּרִי וְגֹאֲלִי :

Ps. XIX. — AU CHEF DES CHANTRES, PSAUME DE DAVID.

הַשָּׁמַיִם מְסַפְּרִים Les cieux racontent la gloire de Dieu,
Et l'univers atteste les œuvres de ses mains.

Le jour en parle au jour,
La nuit le confie à la nuit.

Point d'enseignement, point de parole
Dont la voix ne soit entendue.

Leurs accents mélodieux environnent le globe,
Leurs paroles retentissent aux extrémités de la terre,
Là où il a dressé une tente au soleil.

Cet astre apparaît brillant comme un fiancé
Sortant de dessous le dais nuptial,

Et, joyeux comme un héros, il parcourt sa carrière.

Il part de l'extrémité du ciel, décrit son cercle et revient;
Rien n'échappe à son ardeur.

Les enseignements de l'Éternel sont parfaits;
Ils raniment, font du bien à l'âme.

Les lois de l'Éternel, toujours sincères, vraies,
Donnent la sagesse aux insensés.

Les ordres de l'Éternel sont positifs;
Ils réjouissent le cœur.

Ses ordonnances sont pures;
Elles éclairent les moins prévoyants.

La crainte de Dieu, c'est la pureté:
Elle se maintiendra éternellement.

Les jugements de Dieu sont des vérités
En harmonie parfaite entre elles.

Ils sont plus précieux que l'or fin,
Préférables au miel le plus doux.

Ton serviteur en est averti,
Il les observera, et sa récompense sera grande.

Mais qui saurait se préserver d'une erreur, mon Dieu?
Pardonne-moi, si je pêche par ignorance.

Éloigne de ton serviteur toutes pensées orgueilleuses;
Qu'elles ne triomphent pas de moi,

Et, pur d'iniquités, je me rapprocherai de la perfection.
Que les paroles de ma bouche,

Que les pensées de mon cœur te soient agréables,
O Éternel! mon rocher et mon libérateur!

בָּרוּךְ שְׂאֵמֵר וְהָיָה הָעוֹלָם • בָּרוּךְ אוֹמֵר וְעָשָׂה •
 בָּרוּךְ גּוֹזֵר וּמְקַיֵּם • בָּרוּךְ עוֹשֶׂה בְּרֵאשִׁית • בָּרוּךְ
 מְרַחֵם עַל הָאָרֶץ • בָּרוּךְ מְרַחֵם עַל הַבְּרִיּוֹת •
 בָּרוּךְ מְשַׁלֵּם שְׂכָר טוֹב לִירֵאָיו • בָּרוּךְ מַעֲבִיר
 אֶפְלָה וּמְבִיא אוֹרָה • בָּרוּךְ אֵל חַי לְעַד וְקַיָּם
 לְנֶצַח • בָּרוּךְ שְׂאֵין לְפָנָיו עוֹלָה • וְלֹא שְׂבָחָה • וְלֹא
 מִשׁוֹא פָּנִים • וְלֹא מִקַּח שַׁחַד • צַדִּיק הוּא בְּכָל־
 דְּרָכָיו • וְחֹסֵד בְּכָל־מַעֲשָׂיו • בָּרוּךְ פּוֹדֶה וּמַצִּיל •
 בָּרוּךְ הוּא • וּבָרוּךְ שְׁמוֹ • וּבָרוּךְ זְכוֹר • לְעוֹלָמֵי
 עַד • בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם • הַמֶּלֶךְ •
 הַגָּדוֹל • וְהַקְּדוֹשׁ • אָב הַרְחָמָן • מְהַלֵּל בְּפִי עַמּוֹ •
 מְשַׁבַּח • וּמְפָאֵר • בְּלִשׁוֹן כָּל־חֹסֵדָיו • וְעַבְדָּיו •
 וּבְשִׁירֵי דָוִד עַבְדֶּךָ • נְהַלְלֶךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ • בְּשִׁבְחוֹת •
 וּבְזִמְרֹת • נְהַזְדֶּךָ • נְגַדְלֶךָ • נְשַׁבַּחְךָ • נְפַאֲרֶךָ •
 נְרוֹמְמֶךָ • וְנִמְלִיכֶךָ • וְנִקְדִישֶׁךָ • וְנִעֲרִיצֶךָ • וְנִזְכִּיר
 שְׁמֶךָ מִלְּכָנוּ • אֱלֹהֵינוּ • יְחִיד חַי הָעוֹלָמִים • מְשַׁבַּח •
 וּמְפָאֵר • שְׁמוֹ עַדִּי עַד • בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ • מֶלֶךְ מְהַלֵּל
 בְּהַשְׁבָּחוֹת •

ברוך שׂאמר Loué soit l'Éternel qui a créé l'univers par sa parole. Loué soit celui dont l'action est conforme à la parole. Loué soit celui qui ordonne et qui maintient. Loué soit celui qui a tiré le monde du néant. Loué soit celui qui étend sa miséricorde sur la terre. Loué soit celui qui récompense ses fidèles. Loué soit celui qui dissipe les ténèbres et fait naître la lumière. Loué soit le Tout-Puissant qui vit et qui existe éternellement. Loué soit celui qui n'admet ni iniquité, ni oubli, ni partialité, ni don corrupteur dans le jugement; il est juste dans toutes ses voies, bienfaisant dans toutes ses actions. Loué soit le libérateur et le sauveur. Loué soit-il, loué soit son nom, et béni soit son souvenir d'éternité en éternité.

Sois loué, Éternel, notre Dieu, Roi de l'Univers, Roi tout-puissant et saint, principe de toute miséricorde, glorifié par la bouche de ton peuple, célébré et exalté par les langues de tes pieux et fidèles serviteurs.

Et par les cantiques de ton serviteur David nous te louons, ô Éternel, notre Dieu! nous te glorifions, nous proclamons ta puissance et ta majesté. Nous t'établissons notre Roi, nous te sanctifions et nous t'exaltons, ô toi, notre Roi, notre Dieu unique et éternel! Sois loué, Éternel, notre Roi, célébré par des actions de grâces.

— ק — מזמור לתורה •

הֲרִיעוּ לַיְיָ כָּל-הָאָרֶץ : עֲבָדוּ אֶת-יְיָ בְּשִׂמְחָה •
 בָּאוּ לְפָנָיו בְּרִנָּה : דָּעוּ כִּי יְיָ הוּא אֱלֹהִים •
 הוּא עָשָׂנוּ וְלֹא (וְלֹא ק') אֲנַחְנוּ • עֲמוּ וְצֹאן מִרְעִיתוֹ :
 בָּאוּ שְׁעָרָיו בְּתוֹרָה • חִצְרוֹתָיו בְּתִהְלָה • הוֹדוּ לוֹ
 בְּרִכּוֹ שְׂמוֹ : כִּי-טוֹב יְיָ לְעוֹלָם חַסְדּוֹ • וְעַד-דָּר
 וָדָר אֲמוֹנָתוֹ :

יְהִי כְבוֹד יְיָ לְעוֹלָם וְשִׂמְחָה יְיָ בְּמַעֲשָׂיו : יְהִי שֵׁם
 יְיָ מְבָרָךְ מִעַתָּה וְעַד-עוֹלָם : מִמְּזֶרֶח-שָׁמֶשׁ עַד-
 מְבֹאוֹ מִהַלְלֵל שֵׁם יְיָ : רָם עַל-כָּל-גּוֹיִם יְיָ עַל
 הַשָּׁמַיִם כְּבוֹדוֹ : יְיָ שִׁמְךָ לְעוֹלָם יְיָ זְכָרְךָ לְדֹר-
 וָדָר : יְיָ בַּשָּׁמַיִם הִכִּין כִּסְאוֹ וּמַלְכוּתוֹ בְּכֹל מְשָׁלָה :
 יִשְׂמְחוּ הַשָּׁמַיִם וְתִגַּל הָאָרֶץ וַיֹּאמְרוּ בַּגּוֹיִם יְיָ
 מֶלֶךְ : יְיָ מֶלֶךְ יְיָ מֶלֶךְ יְיָ יִמְלֶךְ לְעֹלָם וָעַד : יְיָ
 מֶלֶךְ עוֹלָם וָעַד אֲבָדוּ גּוֹיִם מֵאֲרָצוֹ : יְיָ הִפִּיר עֲצַת
 גּוֹיִם הִגִּיֵּא מִחֲשָׁבוֹת עַמִּים : רַבּוֹת מִחֲשָׁבוֹת

Ps. C. — Psaume chanté en offrant le sacrifice de grâce.

יְהוָה הַרְיֵעוּ לִי Que toute la terre glorifie l'Éternel.
 Servez l'Éternel avec joie ;
 Présentez-vous devant lui avec des chants d'allégresse.
 Reconnaissez que l'Éternel est Dieu.
 Il nous a créés, nous sommes à lui,
 Nous sommes son peuple, le troupeau de son champ.
 Entrez dans ses portes avec des actions de grâces,
 Dans ses parvis avec des louanges.
 Remerciez-le et bénissez son nom.
 Car Dieu est bon, sa grâce est éternelle,
 Et sa félicité durera jusqu'à la fin des siècles.

יְהוָה כְּבוֹד La gloire de Dieu est éternelle ;
 L'Éternel se réjouit de ses œuvres.
 Louez le nom de l'Éternel,
 A présent et à tout jamais ;
 Du lever du soleil jusqu'à son couchant
 Éclatent les louanges de l'Éternel.
 L'Éternel est au dessus des nations ;
 Sa gloire est au dessus des cieux.
 Seigneur ! ton nom est éternel ;
 Ton souvenir sera béni par les générations.
 L'Éternel a fixé son trône dans les cieux,
 Et sa puissance s'étend sur toute la nature.
 Ciel, réjouis-toi ! Terre, fais éclater ta joie !
 Que les peuples proclament le règne de l'Éternel.
 L'Éternel règne, l'Éternel a régné,
 L'Éternel régnera à tout jamais.
 Le Seigneur sera éternellement roi ;
 Son pays a rejeté les barbares.
 L'Éternel anéantit les conseils des païens,
 Il détruit les complots des idolâtres.

בְּלֵב-אִישׁ וְעֵצָה יְיָ הִיא תְּקוּם : עֵצָה יְיָ לְעוֹלָם
 תִּעַמַּד מִחֲשָׁבוֹת לְבוֹ לְדָר וְדָר : כִּי הוּא אָמַר וַיְהִי
 הוּא צִוָּה וַיַּעֲמֵד :

כִּי-בָחַר יְיָ בְּצִיּוֹן אֲוֶה לְמוֹשָׁב לּוֹ : כִּי-יַעֲקֹב
 בָּחַר לּוֹ יְהוָה יִשְׂרָאֵל לְסִנְאֶתוֹ : כִּי לֹא-יִטּוֹשׁ יְיָ
 עֲמוֹ וְנִחַלְתּוֹ לֹא יַעֲזוֹב :

וְהוּא רַחוּם וְיִכְפֹּר עוֹן וְלֹא יִשְׁחִית וְהִרְבָּה
 לְהַשִּׁיב אִפּוֹ וְלֹא יַעִיר כָּל-חַמָּתוֹ : יְיָ הוֹשִׁיעָה
 הַמַּלְאָךְ יַעֲנֵנוּ בְיוֹם-קָרְאָנוּ :

אֲשֶׁרִי יוֹשְׁבֵי בֵיתְךָ עוֹד יִהְיֶיךָ סֶלָה :
 אֲשֶׁרִי הָעַם שָׁכְבָה לוֹ אֲשֶׁרִי הָעַם שְׁיִי אֶלְהִיו :

— קמה — תהלה לדוד

א רזממה אלוהי המלה ואברכה שמך לעולם ועד :

ב כל-יום אברכה ואהללה שמך לעולם ועד :

ג דול יהוה ומהלל מאד ולגדלתו אין חקר :

ד זר לדוד ישבח מעשיך וגבורתיך יגידו :

ה דר כבוד הודך ודברי נפלאתיך אשיחה :

ו עצוז נוראתיך יאמרו וגדלותך אספרנה :

Le cœur humain enfante de nombreux projets ;
 Mais les desseins de Dieu, seuls s'accomplissent.
 Les décrets du Seigneur sont immuables ;
 Les résolutions de sa sagesse, éternelles.
 Car lui seul a parlé et le monde fut ;
 Il a ordonné et tout fut créé.
 Dieu a choisi Sion, sa bien-aimée,
 Pour sa demeure favorite.
 L'Éternel a fait choix de Jacob,
 D'Israël, pour sa propriété ;
 L'Éternel ne repousse pas son peuple
 Et ne délaisse pas son héritage.
 Le Seigneur est miséricordieux,
 Il pardonne l'offense et ne détruit pas.
 Il retire souvent sa colère,
 Et ne réveille jamais tout son courroux.
 Éternel, oh ! viens à notre secours,
 Seigneur ! exauce-nous quand nous t'invoquons !

אֲשֶׁר־ Heureux ceux qui fréquentent ton temple !
 Ils te louent sans interruption.
 Heureux le peuple qui a un sort pareil !
 Heureux le peuple dont le Dieu est l'Éternel !

Ps. CXLV. — HYMNE DE DAVID

אֲרוּמֶךָ O mon Dieu, ô mon Roi, je veux t'exalter,
 Bénir ton nom à jamais.
 Tous les jours je te bénis,
 Je louerai éternellement ton nom.
 L'Éternel est grand, sa gloire est immense
 Et sa grandeur infinie.
 Les générations glorifient tes œuvres,
 Elles se transmettent les récits de ta puissance.
 Je chanterai tes merveilles,
 La magnificence de ta majesté.
 Tout parle de ta redoutable puissance,
 Et moi aussi je veux célébrer ta grandeur.

- ז. כָּר רַב־טוֹבָה יִבְיְעוּ וְצַדִּיקְתָּהּ יִרְנְנוּ :
 ח. נוֹן וְרַחוּם יִהְיֶה אֲרָךְ אַפָּיִם וַיְגַדֵּל חֶסֶד :
 ט. זָבִי־הַזֶּה לְכָל וְרַחֲמָיו עַל־כָּל־מַעֲשָׂיו :
 י. וְדוּךָ יִהְיֶה כָּל־מַעֲשֵׂיךָ וְחַסִּידֶיךָ יִבְרַכּוּכָה :
 כ. בּוֹד מִלְכוּתְךָ יֹאמְרוּ וַיְגַבְּוּתְךָ יִדְבְּרוּ :
 ל. הוֹדִיעַ לְבַנְיֵי הָאָדָם גְּבוּרָתוֹ וְכַבּוֹד הַדָּר מִלְכוּתוֹ :
 מ. לְכוּתְךָ מִלְכוּת כָּל־עֲלָמִים וּמִמְשַׁלְתְּךָ בְּכָל־הָזֶר וְרוּחַ :
 ס. וּמַדָּה יִהְיֶה לְכָל־הַנְּפִלִים וְזוֹקֵף לְכָל־הַכְּפוּפִים :
 ע. יַיִ כָּל אֱלֹהֶיךָ יִשְׁבְּרוּ וְאַתָּה נֹתֵן־לָהֶם אֶת־אֲכָלָם בְּעֵתוֹ :
 פ. וְתַח אֶת־יְדֶיךָ וּמִשְׁבִּיעַ לְכָל־חַי רְצוֹן :
 צ. דִּיק יִהְיֶה בְּכָל־הַדְּרָכָיו וְחָסִיד בְּכָל־מַעֲשָׂיו :
 ק. רוֹב יִהְיֶה לְכָל־קוֹדָאֵיו לְכָל אֲשֶׁר יִקְרָאָהוּ בְּאַמֶּת :
 ק. צוֹן־יִרְאָיו יַעֲשֶׂה וְאֶת־שׁוֹעֲתָם יִשְׁמַע וְיוֹשִׁיעֵם :
 ש. וּמַדָּה יִהְיֶה אֶת־כָּל־אֲהָבָיו וְאֶת כָּל־הַרְשָׁעִים יִשְׁמִיד :
 ת. הַלֵּת יִהְיֶה יִדְבֵּר פִּי וַיְבָרֶךְ כָּל־בְּשָׂר שֵׁם קוֹדְשׁוֹ לְעוֹלָם וָעֶד !
 וַאֲנַחְנוּ יְבָרֶךְ יְהִי מֵעַתָּה וְעַד־עוֹלָם הַלְלוּיָהּ

Tous conservent le souvenir de tes bontés
Et célèbrent ta justice.

Le Seigneur est compatissant et miséricordieux,
Plein de longanimité et de grâce.

L'Éternel est bon pour tous,
Et sa miséricorde s'étend sur toutes ses créatures.
Seigneur, toutes tes créatures te rendent grâces,
Et tes fidèles te bénissent.

Ils chantent la majesté de ton règne
Et s'entretiennent de ta puissance,
Pour annoncer aux hommes ta force
Et la gloire de ton empire.

Ton règne est le règne de l'éternité,
Et ta domination s'étend à toutes les générations.

L'Éternel soutient ceux qui fléchissent,
Et redresse ceux qui sont courbés.

Les yeux de tous sont fixés sur toi (Seigneur),
Et tu dispenses à tous la nourriture à temps.

Tu ouvres ta main (avec bienveillance),
Et tu rassasies avec bonté tout ce qui vit.

L'Éternel est juste dans toutes ses voies,
Et bienfaisant dans toutes ses actions.

L'Éternel est proche de tous ceux qui l'appellent,
De tous ceux qui l'invoquent sincèrement.

Il se rend aux désirs de ceux qui le craignent,
Exauce leurs prières et vient à leur secours.

L'Éternel protège ceux qui l'aiment
Et anéantit tous les méchants.

Que ma bouche chante les louanges de l'Éternel,
Que toutes les créatures bénissent à jamais son nom sacré.

Et nous, nous louons l'Éternel
A présent et à jamais, Halleluiah.

— קמו —

הַלְלוּיָהּ הַלְלוּ נַפְשֵׁי אֶת־יְהוָה : אֲהַלְלָהּ יְהוָה
בְּחַיֵּי אֲזַמְּרָה לֵאלֹהֵי בְעוֹדֵי : אֶל־תִּבְטְחוּ בְּגִדְיָבִים
בְּבֶן־אָדָם | שְׂאִין לוֹ תִשׁוּעָה : תֵּצֵא רוּחוֹ יִשָּׁב
לְאֲדָמָתוֹ בַּיּוֹם הַהוּא אֲבָדוּ עֲשֵׂתִנְתִּיו : אֲשֶׁר־י
שָׂאֵל יַעֲקֹב בְּעֶזְרוֹ שִׁבְרוּ עַל־יְהוָה אֱלֹהָיו : עֲשֵׂה |
שָׁמַיִם וָאָרֶץ אֶת־הַיָּם וְאֶת־כָּל־אֲשֶׁר־בָּם הַשֹּׁמֵר
אֶמֶת לְעוֹלָם : עֲשֵׂה מִשְׁפָּט | לַעֲשׂוֹקִים נָתַן לָהֶם
לְרַעֲבִים יְהוָה מִתִּיר אֲסוּרִים : יְהוָה | פִּקַּח עוֹרִים
יְהוָה זִקָּה כְּפֹסִים יְהוָה אֲהֵב צַדִּיקִים : יְהוָה |
שָׁמַר אֶת־גֵּרִים יְתוּסָם וְאֶלְמָנָה יַעֲזֹדֵד וְדָרָךְ רִשְׁעִים
יַעֲזוֹת : יִמְלֹךְ יְהוָה | לְעוֹלָם אֱלֹהֵיךָ צִיּוֹן לְדֹר וָדֹר
הַלְלוּיָהּ :

— קמו —

הַלְלוּיָהּ | כִּי־טוֹב זַמְּרָה אֱלֹהֵינוּ כִּי־נָעִים נָאוּהָ
תְּהַלֵּלָהּ : בְּנֵה יְרוּשָׁלַם יְהוָה נְדַחֵי יִשְׂרָאֵל יִכְנֵם :
הָרוּפָא לְשִׁבּוּרֵי לֵב וּמַחֲבֵשׁ לְעֶצְבוֹתָם : מוֹנֵה
מִסְפָּר לְכוֹכָבִים לְכֹלָם שִׁמּוֹת יִקְרָא : גְּדוֹל אֲדוֹנֵינוּ

Ps. CXLVI.

הללויה Halleluiah. Loue l'Éternel, ô mon âme!
 Je louerai l'Éternel tant que je vivrai;
 Je chanterai mon Dieu tant que j'existerai.
 Ne mettez pas votre confiance dans les grands;
 Fils de l'homme, leur appui est vain.
 Le souffle les abandonne, ils retournent à la poussière,
 Et leurs plus sages projets avec eux s'évanouissent.
 Heureux celui que protège le Dieu de Jacob,
 Et qui met son espoir dans l'Éternel son Dieu,
 Qui a créé le ciel et la terre,
 La mer et tout ce qu'ils renferment;
 Qui est éternellement fidèle à la vérité,
 Qui soutient le droit des opprimés,
 Donne du pain aux affamés;
 L'Éternel qui brise les fers des captifs!
 L'Éternel éclaire les aveugles;
 L'Éternel relève ceux qui sont courbés;
 L'Éternel affectionne les justes;
 L'Éternel protège l'étranger,
 Soutient la veuve et l'orphelin,
 Et détourne la voie des méchants.
 Le Seigneur règne éternellement.
 Ton Dieu, ô Sion! régnera de génération en génération.
 Halleluiah.

Ps. CXLVII.

הללויה Halleluiah. Louez l'Éternel, car il est doux d'en-
 tonner ses louanges:
 Ce sont des hymnes belles et pleines de charmes!
 L'Éternel rebâtit Jérusalem.
 Il rassemble Israël dispersé,
 Il guérit les cœurs brisés,
 Met un baume sur leurs blessures.
 Il a fixé le nombre des étoiles,
 Nommé chacune par son nom.
 Notre Seigneur est grand, tout-puissant;

וְרַב־כַּח לְתַבּוּנָתוֹ אֵין מִסְפָּר : מְעוֹדֵד עֲנוּיִם
 יְהוָה מִשְׁפִּיר רְשָׁעִים עַד־אֶרֶץ : עֲנוּ לַיהוָה
 בְּתוֹדָה וּמְרוֹ לְאֱלֹהֵינוּ בְּכַנּוֹר : הַמְכַסֶּה שָׁמַיִם ו
 בְּעֵבִים הַמֵּכִין לְאֶרֶץ מָטָר הַמִּצְמִיחַ הָרִים חֲצִיר :
 נוֹתֵן לְבְהֶמָה לַחֲמָה לְבָנֵי עֹרֵב אֲשֶׁר יִקְרְאוּ : לֹא
 בְּגִבּוֹרַת הַסּוּם יִחַפֵּץ לֹא־בְשׂוּקֵי הָאִישׁ יִרְצֶה :
 רוּצֶה יְהוָה אֶת־יִרְאָיו אֶת־הַמִּיַּחֲלִים לְחַסְדּוֹ :
 שֶׁבַחֵי יְרוּשָׁלַם אֶת־יְהוָה הַלְלֵי אֱלֹהֶיךָ צִיּוֹן : כִּי־
 חֹזֵק בְּרִיחֵי שְׁעָרֶיךָ בֵּרֶךְ בְּנֵיךָ בְּקִרְבֶּךָ : הַשָּׁם
 גְּבוּלֶךָ שָׁלוֹם הִלְבֵּ חַטִּים יִשְׁבִּיעֶךָ : הַשְׁלַח אֲמָרְתוֹ
 אֶרֶץ עַד־מְהֵרָה יְרוּץ דְּבָרוֹ : הַנִּתֵּן שְׁלֵג בַּצִּמּוֹר
 כְּפֹזַר כְּאֶפֶר יַפְּזֹר : מִשְׁלִיךְ קִרְחוֹ כְּפֶתִים לְפָנֵי
 קִרְתּוֹ מִי יַעֲמֹד : יִשְׁלַח־דְּבָרוֹ וַיִּמְסַם יֵשֵׁב רוּחוֹ
 יִזְלוּ־מַיִם : מִגִּיד דְּבָרוֹ לְיַעֲקֹב חֲקִיו וּמִשְׁפָּטָיו
 לְיִשְׂרָאֵל : לֹא עָשָׂה כֵּן לְכָל־גּוֹי וּמִשְׁפָּטִים בְּלֹא־
 יָדְעוּם הַלְלוּיָהּ :

— קמח —

הַלְלוּיָהּ ו הַלְלוּ אֶת־יְהוָה מִן־הַשָּׁמַיִם הַלְלוּהוּ

Son intelligence est inexprimable
 L'Éternel relève les opprimés,
 Et lance les méchants contre terre.
 Alternez vos actions de grâces en l'honneur de l'Éternel;
 Accompagnez-les de la harpe en l'honneur de notre Dieu,
 De celui qui couvre le ciel de nuages,
 Distribue la pluie à la terre
 Et fait germer l'herbe sur les montagnes;
 De celui qui donne la nourriture aux bêtes,
 Aux petits du corbeau ce qu'ils demandent.
 Peu lui importe la force du coursier;
 Il dédaigne la vaillance du guerrier.
 L'Éternel aime ceux qui le craignent,
 Ceux qui espèrent en sa grâce;
 Jérusalem, glorifie l'Éternel!
 Loue ton Seigneur, ô Sion!
 Car il raffermi les verrous de tes portes,
 Il bénit tes enfants qui vivent dans ton enceinte;
 Il donne la paix à tes frontières,
 Te rassasie du meilleur froment.
 S'il envoie un ordre à la terre,
 Ah! que sa parole est prompte!
 Il envoie de la neige comme des flocons de laine;
 Répand le givre comme de la cendre;
 Il lance des glaçons par morceaux,
 Et rien ne peut résister au froid qu'il fait naître;
 Puis, à sa voix, les vents soufflent,
 Les glaces se fondent, les eaux coulent.
 Il a fait connaître sa volonté à Jacob,
 Donnée des lois et des préceptes à Israël.
 Il n'en a pas fait autant pour les idolâtres;
 A ceux-ci il n'a pas fait connaître ses lois. Halleluiah!

Ps. CXLVIII.

הללויה Halleluiah. Louez l'Éternel du haut des cieux,
 Louez-le dans les régions supérieures.

בַּמְרוֹמִים : הַלְלוּהוּ כָּל-מְלֹאכֵי הַלְלוּהוּ כָּל-
צְבָאוֹ : הַלְלוּהוּ שֶׁשֶׁשׁ וַיְרַח הַלְלוּהוּ כָּל-כּוֹכְבֵי
אוֹר : הַלְלוּהוּ שְׁמֵי הַשָּׁמַיִם וְהַמַּיִם אֲשֶׁר מֵעַל
הַשָּׁמַיִם : יְהַלְלוּ אֶת-שֵׁם יְהוָה כִּי הוּא צוּר
וְנִבְרָאוֹ : וַיַּעֲמִידֵם לְעַד לְעוֹלָם חֶק-נֶתַן וְלֹא
יַעֲבוֹר : הַלְלוּ אֶת-יְהוָה מִן-הָאָרֶץ תְּנִינִים וְכָל-
תְּהוֹמוֹת : אֵשׁ וּבָרָד שֶׁלֵּג וְקִיטוֹר רוּחַ סַעֲרָה עֹשֶׂה
דְּבָרוֹ : הַהָרִים וְכָל-גְּבְעוֹת עֵץ פְּרִי וְכָל-אֲרָזִים :
הַחֵיהָ וְכָל-בְּהֵמָה רֶמֶשׂ וְצִפּוֹר כָּנָף : מַלְכֵי-אֲרֶץ
וְכָל-לְאֻמִּים שָׂרִים וְכָל-שִׁפְטֵי אֲרֶץ : בַּחֹרִים
וְגַם-בְּתוֹלוֹת וְקִנִּים עַם-נְעָרִים : יְהַלְלוּ אֶת-
שֵׁם יְהוָה כִּי-נִשְׁנַב שְׁמוֹ לְבָדוֹ רִזּוֹ עַל-אֲרֶץ
וְשָׁמַיִם : וַיִּרְם קִרְן לְעַמּוֹ תְּהַלֵּךְ לְכָל-חֲסִידָיו לְבְנֵי
יִשְׂרָאֵל עִם קָרְבוֹ הַלְלוּהָ :

— קמט —

הַלְלוּהָ | שִׁירוֹ לִיהוָה שִׁיר חָדָשׁ תְּהַלְתוּ בְּקִהַל
חֲסִידִים : יִשְׂמַח-יִשְׂרָאֵל בְּעֹשֵׂיו בְּנֵי צִיּוֹן יִגִּילוּ
בְּמִלְכָם : יְהַלְלוּ שְׁמוֹ בְּמַחֲזֵל בְּתַף וּבְנֹר

O vous tous, ses anges, louez-le;
 Et vous, ses armées, louez-le;
 Soleil et lune, louez-le;
 Astres lumineux, louez-le.
 Que le ciel des cieux le loue,
 Ainsi que les eaux qui sont *sous* le ciel.
 Tous doivent des louanges à l'Éternel,
 Car il a commandé, et ils furent créés.
 Et il les maintiendra éternellement
 Dans les limites qu'il leur a fixées,
 Et qu'ils ne franchiront pas.
 Louez l'Éternel, habitants de la terre, des mers :
 Et vous, abymes, louez-le.
 La foudre, la grêle, la neige,
 Le brouillard et la tempête obéissent à ses ordres.
 Les montagnes et les collines,
 L'arbre fruitier et les cèdres,
 Les bêtes féroces et le bétail,
 Les animaux rampants et les volatiles.
 Rois et nations de la terre,
 Princes et juges souverains,
 Jeunes hommes et vierges,
 Vieillards et adolescents,
 Louez, louez tous l'Éternel,
 Car son nom est seul grand, ineffable.
 Sa gloire éclate sur la terre et dans le ciel;
 Il maintient la force de son peuple,
 A la gloire de tous ses fidèles,
 De ses proches, les enfants d'Israël. Halleluiah.

Ps. CXLIX.

הללויה Halleluiah. Chantez à l'Éternel un cantique nouveau,
 (Chantez) ses louanges dans le chœur des fidèles.
 Israël se réjouit de son fondateur,
 Les fils de Sion témoignent leur allégresse à leur roi.
 Louez-le par vos danses joyeuses,
 Glorifiez-le au son du tambourin et de la harpe;

יזמרו-לו : כִּי-רוֹצֵה יְהוָה בְּעַמּוֹ יִפְאַר עֲנוּיִם
 בִּישׁוּעָה : יַעֲלוּ חֲסִידֵי־כְבוֹד יִרְגְּנוּ עַל-
 מִשְׁכַּבֹּתָם : רוֹמְמוֹת אֵל בְּגִרְוֹנָם וַחֲרַב פִּיפְיוֹת
 בְּיָדָם : לַעֲשׂוֹת נִקְמָה בַּגּוֹיִם הַזֹּכְחוֹת בְּלְאֻמִּים :
 לְאִסּוֹר מַלְכֵיהֶם בְּזֻקִים וְנִכְבְּדֵיהֶם בְּכַבְלֵי בְרוֹזַל :
 לַעֲשׂוֹת בָּהֶם ׀ מִשְׁפָּט כָּתוּב הַדָּר הוּא לְכָל-
 חֲסִידָיו הַלְלוּיָהּ :

— קנ —

הַלְלוּיָהּ ׀ הַלְלוּ-אֵל בְּקִרְשׁוֹ הַלְלוּהוּ בְּרִקְיעַ
 עִזּוֹ : הַלְלוּהוּ בְּגִבּוֹרֹתָיו הַלְלוּהוּ כָּרֵב גְּדִלוֹ :
 הַלְלוּהוּ בְּתִקְעַ שׁוֹפָר הַלְלוּהוּ בְּנִבְכָר וּכְנוֹר :
 הַלְלוּהוּ בְּתִף וּמַחֲזֵל הַלְלוּהוּ בְּמִנִּים וְעִגְב :
 הַלְלוּהוּ בְּצִלְצְלֵי-שִׁמְעַ הַלְלוּהוּ בְּצִלְצְלֵי תְרוּעָה :
 כֹּל הַנְּשַׁמָּה תְהַלֵּל יְהוָה הַלְלוּיָהּ :
 כֹּל הַנְּשַׁמָּה תְהַלֵּל יְהוָה הַלְלוּיָהּ :

בָּרוּךְ יְיָ לְעוֹלָם אָמֵן ׀ וְאָמֵן : בָּרוּךְ יְיָ ׀ מְצִיּוֹן
 שֶׁכֵּן יְרוּשָׁלַם הַלְלוּיָהּ : בָּרוּךְ יְיָ אֱלֹהִים אֱלֹהֵי
 יִשְׂרָאֵל עֲשֵׂה נִפְלְאוֹת לְבָדוֹ : וּבָרוּךְ יְיָ שֵׁם כְבוֹדוֹ
 לְעוֹלָם וַיִּמְלֵא כְבוֹדוֹ אֶת-כָּל-הָאָרֶץ אָמֵן ׀ וְאָמֵן :

Car l'Éternel chérit les humbles,
 Et couronne son peuple de gloire.
 Les fidèles célèbrent sa victoire,
 Et sur leur lit de repos ils chantent encore.
 La gloire de Dieu est dans leur bouche,
 Et le glaive à deux tranchants dans leur main,
 Pour tirer vengeance des païens,
 Punir les idolâtres,
 Charger de chaînes leurs rois,
 Et mettre leurs nobles dans les fers,
 Afin d'exécuter le jugement
 Prononcé contre eux par la loi,
 A la gloire de ses fidèles. Halleluiah!

Ps. CL.

הללויה Halleluiah. Louez l'Éternel dans son sanctuaire,
 Louez-le dans son firmament.
 Louez-le dans ses merveilles,
 Louez-le d'une façon digne de sa majesté:
 Louez-le au son de la trompette,
 Louez-le au son du psaltérion et de la harpe.
 Louez-le par des danses, au son du tambourin.
 Louez-le avec des instruments à corde et avec la flûte.
 Louez-le avec des cymbales éclatantes,
 Louez-le avec des cymbales retentissantes.
 Que tout ce qui respire loue le Seigneur. Halleluiah.
 Que tout ce qui respire loue le Seigneur. Halleluiah.

ברוך Loué soit l'Éternel à jamais, Amen, Amen. Que
 l'Éternel soit loué de Sion; celui qui trône dans Jérusalem,
 Halleluiah. Louez l'Éternel, le Tout-Puissant, le Dieu
 d'Israël, qui seul fait des prodiges. Que son nom glorieux
 soit loué et remplisse le monde de sa majesté, Amen,
 Amen.

כריך לעמוד קודם שיתחיל ויברך דוד, ויעמוד עד אתה הוא יי האלהים

On se lève pour dire les versets qui suivent :

וַיְבָרֶךְ דָּוִד אֶת־יְיָ לְעֵינָיו כָּל־הַקְּהָל וַיֹּאמֶר דָּוִד
 בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֲבִינוּ מֵעוֹלָם וְעַד־עוֹלָם :
 לָךְ יְיָ הַגְּדֹלָה וְהַגְּבוּרָה וְהַתְּפָאֶרֶת וְהַנְּצַח וְהַהוֹד כִּי־
 כָל בְּשָׁמַיִם וּבָאָרֶץ לָךְ יְיָ הַמְּמַלְכָה וְהַמְתַּנַּשֵּׂא לְכֹל
 לְרֹאשׁ : וְהַעֲשֶׂה וְהַכְּבוֹד מִלְּפָנֶיךָ וְאַתָּה מוֹשֵׁל
 בְּכֹל וּבִיָּדֶךָ כֹּחַ וּגְבוּרָה וּבִיָּדֶךָ לְגִדּוֹל וּלְחֹזֶק לְכֹל :
 וְעַתָּה אֱלֹהֵינוּ מוֹדִים אֲנַחְנוּ לָךְ וּמְהַלְלִים לְשֵׁם
 תְּפָאֶרְתֶּךָ : אַתָּה הוּא יְיָ לְבָרְכֶךָ אַתָּה עֹשֵׂית אֶת־
 הַשָּׁמַיִם שָׁמַי הַשָּׁמַיִם וְכָל־צְבָאֵם הָאָרֶץ וְכָל־
 אֲשֶׁר עָלֶיהָ הַיָּמִים וְכָל־אֲשֶׁר בָּהֶם וְאַתָּה מְחַיֶּה
 אֶת־כָּל־ם וּצְבָא הַשָּׁמַיִם לָךְ מִשְׁתַּחֲוִים :

אַתָּה הוּא יְיָ הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר בְּחַרְתָּ בְּאַבְרָם
 וְהוֹצֵאתוֹ מֵאוּר כַּשְׁדִּים וּשְׁמַתָּ שְׁמוֹ אַבְרָהָם :
 וּמִצָּאתָ אֶת־לְבָבוֹ נֶאֱמָן לְפָנֶיךָ

וּכְרוֹת עַמּוֹ הַבְּרִית לְתַת אֶת־אָרֶץ הַכְּנַעֲנִי
 הַחֲתִי הָאֱמֹרִי וְהַפְּרִזִי וְהַיְבוּסִי וְהַגְּרָנְשִׁי לְתַת
 לְזַרְעוֹ וַתִּקֶּם אֶת־דְּבָרֶיךָ כִּי צִדִּיק אַתָּה : וַתִּרְאֵ

On se lève pour dire les versets qui suivent :

ויברך דויד David adressa des louanges au Seigneur en présence de toute l'assemblée, et dit : Sois loué, Seigneur, Dieu d'Israël notre père, d'éternité en éternité. A toi, ô Seigneur, appartient la grandeur, la toute-puissance, la gloire, la victoire et la majesté. A toi tout ce qui est dans le ciel et sur la terre. A toi l'empire et la souveraineté sur toute chose. Tu donnes les richesses et les honneurs, tu règnes sur tout. La force et la puissance sont en tes mains, et tu peux tout élever et tout raffermir. O Seigneur, nous te rendons grâces et nous glorifions ton nom majestueux. Éternel, c'est toi seul qui as créé les cieux, et les cieux des cieux et leurs constellations, la terre et tout ce qui vit sur elle, les mers et tout ce qu'elles renferment; tu vivifies tout, et tous les corps célestes se prosternent devant toi.

Seigneur, tu es le Dieu qui as fait choix d'Abram, tu l'as tiré d'Ur Kassdim et tu l'as nommé Abraham, parce que tu as trouvé son cœur pur et fidèle envers toi.

וכרות Tu as fait alliance avec lui et promis de donner à ses descendants le pays des Cananéens, des Hitéens, des Emoréens, des Priséens, des Jébuséens et des Guirgaséens, et tu as tenu ta promesse parce que tu es juste. Tu as vu

אֶת-עֲנֵי אֲבֹתֵינוּ בְּמִצְרַיִם וְאֶת-זַעֲקָתָם שָׁמַעְתָּ
עַל-יַם-סוּף : וַתַּחַן אַחַת וּמִפְתִּימַי בְּפִרְעוֹה וּבְכָל-
עַבְדָּיו וּבְכָל-עַם אֲרָצוֹ כִּי יִדְעָתָּ כִּי הִזְיָדוּ עֲלֵיהֶם
וַתַּעַשׂ-לָךְ שֵׁם כְּהַיּוֹם הַזֶּה : וְהַיּוֹם בְּקִנְיַתָּ לְפָנֵיהֶם
וַיַּעֲבְרוּ בְּתוֹךְ-הַיָּם בַּיַּבָּשָׁה וְאֶת-רֹדְפֵיהֶם הִשְׁלַכְתָּ
בְּמִצּוֹלֹת כְּמוֹ-אֶבֶן בְּמַיִם עֲזִימִים :

וַיִּזְשַׁע יְהוָה בַּיּוֹם הַהוּא אֶת-יִשְׂרָאֵל מִיַּד מִצְרַיִם
וַיִּרְא יִשְׂרָאֵל אֶת-מִצְרַיִם מֵת עַל-שַׁפַּת הַיָּם : וַיִּרְא
יִשְׂרָאֵל אֶת-הַיָּד הַגְּדֹלָה אֲשֶׁר עָשָׂה יְהוָה בְּמִצְרַיִם
וַיִּירָאוּ הָעַם אֶת-יְהוָה וַיֹּאמְרוּ בַּיהוָה וּבְמַעֲשֵׂה עַבְדָּו :

שירת הים לריך לאמרה טעומד וכנגון הטעמים כמו בספר תורה

Ce cantique doit être recité debout et avec une sainte joie.

אָז יִשְׁיֶר-מִשְׁחָהּ וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל
אֶת-הַשִּׁירָה הַזֹּאת לַיהוָה
וַיֹּאמְרוּ לֵאמֹר אֶשְׁיָרָה לַיהוָה
כִּי-גָאֹה גָאֹה סוּם וּרְכָבוֹ
רָמָה בַּיָּם : עֲזִי וּזְמֶרֶת יְהוָה
וַיְהִי-לִי לִישׁוּעָה וְהָ אֱלֹהֵי וְאֲנוּהוּ
אֱלֹהֵי אָבִי וַאֲרַמְמָנְהוּ :

les douleurs de nos ancêtres en Égypte et entendu leurs lamentations sur la mer Rouge. Tu as fait éclater des miracles, et infligé des peines surnaturelles à Pharaon, à ses serviteurs et à tous les habitants de son pays. Car tu savais qu'ils avaient agi avec orgueil à leur égard, et ta gloire s'est perpétuée jusqu'à ce jour. Tu fendis la mer devant nos ancêtres et ils la traversèrent à pied sec; mais tu jetas leurs persécuteurs dans les abymes comme une pierre dans les flots irrités.

וישע En ce jour, l'Éternel protégea Israël contre la puissance des Égyptiens.

Et Israël vit l'Égyptien mort sur le rivage de la mer.

Israël voyant la main toute-puissante que l'Éternel avait levée sur l'Égypte, le peuple craignit l'Éternel.

Il eut foi en l'Éternel et en Moïse son serviteur.

Ce cantique doit être récité debout et avec une sainte joie.

אז ישיר Alors Moïse et les enfants d'Israël chantèrent à la gloire de l'Éternel le cantique que voici; ils dirent :

Je chante l'Éternel qui s'est montré puissamment grand;

Le coursier et le cavalier, il les a précipités dans la mer.

Ma force et mon chant de triomphe, c'est l'Éternel.

Il a été mon libérateur.

Il est mon Dieu, je veux le glorifier,

Le Dieu de mon père, je veux l'exalter.

יהוה אֵישׁ מְלַחֵמָה יְהוָה שְׁמוֹ :
 מִרְכַּבַּת פָּרְעֹה וְחִילוֹ יָרָה בַיָּם
 וּמִבְחַר שְׁלֹשִׁיו טָבְעוּ בַיַּם-סוּף :
 תְּהַמֵּת יַבְסִימוּ יִרְדּוּ בַמַּצּוֹלֹת
 כְּמוֹ-אֶבֶן : יִמְיַנֶּה יְהוָה נִאֲדָרִי בַכַּח
 יִמְיַנֶּה יְהוָה תִּרְעֵץ אוֹיֵב :
 וּבָרַב גְּאוּנָה תִּהְיֶה קָמִיךָ
 תִּשְׁלַח חֲרָנֶךָ יֵאכְלֶמוּ כֶּקֶשׁ :
 וּבְרוּחַ אֲפִיךָ גִּעְרָמוּ מַיִם
 נִצְבּוּ כְמוֹ-גֵר נוֹלִים קָפְאוּ תְהַמֵּה
 בְּלִבָּיִם : אָמַר אוֹיֵב
 אֶרְדֶּף אֲשִׁיג אֶחְלַק שָׁלַל
 תִּמְלֹאמוּ נַפְשֵׁי אֶרְיֵק חֲרָבִי
 תֹּרִישְׁמוּ יָדַי : נִשְׁפְּתָ בְרוּחֶךָ
 כַּסְּמוּ יָם צַלְלוּ בְּעוֹפְרֹת
 בְּמַיִם אֲדִירִים : מִי-כַמְכָה בְּאֵלִם
 יְהוָה מִי כַמְכָה נִאֲדָר בְּקֹדֶשׁ
 נוֹרָא תְהַלֵּת עֲשֵׂה פֶלֶא :
 נְטִיתָ יִמְיַנֶּה תִּבְלַעְמוּ אֶרֶץ :

L'Éternel est maître de la guerre,
ÉTERNEL est son nom.
Les chars de Pharaon et son armée,
Il les a lancés dans la mer,
Ses meilleurs capitaines ont disparu dans les eaux de Souph.
Les abymes les ont couverts,
Et comme un caillou ils ont roulé dans le gouffre.
Ta droite, ô Éternel, glorifiée par la force,
Ta droite, ô Éternel, brise l'ennemi.
Par la grandeur de ta majesté tu écrases tes adversaires;
Ton courroux s'élance, les dévore comme une paille.
A ton souffle les eaux s'amoncellent,
Les vagues se dressent comme un mur,
Et les abymes se glacent au sein de la mer.
L'ennemi avait dit : « Je poursuis, j'atteins !
Ah ! quel butin ! mon cœur déborde !
Je tire mon glaive, et de ma main je les anéantis. »
Mais tu as soufflé : la mer les a couverts,
Et comme un plomb ils se sont enfoncés dans les eaux.
Qui est, parmi les grands, comme toi, ô Éternel ?
Qui, comme toi, brille de majestueuse sainteté,
Redoutable dans les louanges, auteur de merveilles ?
Tu as étendu ta droite, la terre les a engloutis.

נְחִיחַ בְּחֶסֶדְךָ עִם-נוֹ נִאֲלֹף

נִתְלַף בְּעִזָּךָ אֶל-נוֹה קִדְשֶׁךָ :

שָׁמְעוּ עַמִּים יִרְגִזּוּן תִּירַל אֶחָז

יִשְׁבִּי פְלִשְׁתַּי : אֲזוּ נִבְהָלוּ

אֱלֹהֵי אֲרוֹם אֵילַי מוֹאָב

יִאֲחֲזֶמוּ רָעַד נִמְנוּ כָּל יִשְׁבֵי כְנָעַן :

תִּפְּלַעַל עֲלֵיהֶם אֵימָתָהּ וּפְחָד

בְּגִדְלֵי זָרוּעֶיךָ יִדְמֹוּ כְּאֲבָן

עַד-יַעֲבֹד עִמָּךָ יְהוָה עַד-יַעֲבֹד עִם-נוֹ קִנְיֹת :

תִּבְאִימוּ וְתִטְעֲמוּ בְּתֵר נִחְלָתְךָ

מִכֹּזֵן לְשִׁבְתְּךָ פָּעַלְתָּ יְהוָה

מִקִּדְשׁ אֲדָנִי כוֹנֵנִי יְהוָה :

יְהוָה יִמְלֹךְ לְעֵלָם וָעַד :

יְיָ יִמְלֹךְ לְעֵלָם וָעַד :

כִּי לִי הַמְּלוּכָה וּמוֹשֵׁל בַּגּוֹיִם : וְעָלוּ מוֹשִׁיעִים

בְּתֵר צִיּוֹן לְשִׁפְטֵי אֶת-הַר עֵשׂוֹ וְהִיטָה לִי הַמְּלוּכָה :

וְהָיָה יְיָ לְמֶלֶךְ עַל-כָּל-הָאָרֶץ בַּיּוֹם הַהוּא יְהִיָּה

יְיָ אֶחָד וְשֵׁמוֹ אֶחָד : וּבְתוֹרָתְךָ כָּתוּב לֵאמֹר שְׁמַע

יְשׂרָאֵל יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֶחָד :

Par ta grâce tu conduis le peuple que tu as délivré,
Et par ta puissance tu le guides vers ta demeure sainte.
Des peuples l'apprennent et s'en épouvantent;
La terreur s'empare des habitants de la Palestine.
Soudain la frayeur saisit les chefs d'Edome,
Les seigneurs de Moab tremblent,
Et le désespoir est au cœur du Cananéen.
Que l'anxiété et la terreur tombent sur eux,
Que la puissance de ton bras les pétrifie,
Jusqu'à ce que ton peuple ait passé, ô Éternel!
Jusqu'à ce que le peuple que tu as choisi ait passé
Tu le conduiras, tu le fixeras sur la montagne de ton héritage,
Dans le lieu que tu as choisi pour ta demeure, ô Éternel!
Dans le sanctuaire que tes mains ont fondé.
L'Éternel régnera à jamais.
L'Éternel régnera à jamais.

Car l'empire est à l'Éternel. Il domine sur toutes les nations. Des libérateurs iront sur la montagne de Sion pour juger le mont d'Esau, et la royauté appartiendra à l'Éternel.

Et le Seigneur sera le roi de toute la terre, et en ce jour l'Éternel sera UN, et son nom sera UN, ainsi qu'il est dit dans ta loi :

Écoute, Israël, l'Éternel, notre Dieu, l'Éternel est UN.

תפלת שחרית

לריק לעמוד עד אחר ברכו .

L'assemblée se lève, et reste debout jusque après : Loué soit l'Éternel, etc.

יִשְׁתַּבַּח שְׁמֶךָ לְעַד מַלְכֵנוּ . הָאֵל הַמֶּלֶךְ הַגָּדוֹל
 וְהַקְדוֹשׁ בְּשָׁמַיִם וּבָאָרֶץ . כִּי לָךְ נָאֵה יְיָ אֱלֹהֵינוּ
 וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ לְעוֹלָם וָעֶד . שִׁיר . וּשְׁבַחָהּ . הַלֵּל
 וְזַמְרָהּ . עוֹז . וּמְשַׁלָּהּ . נִצַּח . גְּדֻלָּהּ . וּגְבוּרָה .
 תְּהִלָּהּ . וְתַפְאֲרָתָהּ . קְדוּשָׁתָהּ . וּמְלִכּוּתָהּ . בְּרַכּוֹת
 וְהוֹדָאוֹת . לְשִׁמְךָ הַגָּדוֹל וְהַקְדוֹשׁ . וּמְעוֹלָם וָעֶד
 עוֹלָם אֲתָה אֵל . בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ . מֶלֶךְ גָּדוֹל וּמְהֻלָּל
 בַּתְּשׁוּבָחוֹת : אֵל הַהוֹדָאוֹת . אֲדוֹן הַנִּפְלְאוֹת . בּוֹרֵא
 כָּל־הַנְּשָׁמוֹת . רַבּוֹן כָּל־הַמַּעֲשִׂים . הַבּוֹחֵר בְּשִׁירֵי
 זַמְרָה . מֶלֶךְ חַי הָעוֹלָמִים . אָמֵן :

(הש"ץ אומר קדש לעלא) : Le Ministre officiant dit le Kaddisch Leéla :

יִתְגַּדֵּל וְיִתְקַדַּשׁ שְׁמֵהּ רַבָּא . בְּעֵלְמָא דִּי־בְרָא
 כְּרַעוּתָהּ . וְיִמְלִיךָ מַלְכוּתָהּ . וְיַצְמַח פְּרֻקְנֵיהּ . וְיַקְרֵב
 מְשִׁיחָהּ : בְּחַיִּיכוּן וּבְיִזְמִיכוּן וּבְחַיִּי דְכָל־בֵּית יִשְׂרָאֵל
 בְּעֵגְלָא וּבְזִמְן קָרִיב . וְאִמְרוּ אָמֵן .
 יְהֵא שְׁמֵהּ רַבָּא מְבָרַךְ . לְעֵלְמָא לְעֵלְמֵי עֵלְמֵיָא
 יִתְבָּרַךְ : וְיִשְׁתַּבַּח . וְיִתְפָּאֵר . וְיִתְרוֹמַם . וְיִתְנַשֵּׂא .
 וְיִתְהַדָּר . וְיִתְעַלֶּה . וְיִתְהַלָּל . שְׁמֵהּ דְקוּדְשָׁא בְרִיקָה

L'assemblée se lève, et reste debout jusque après : Loué soit l'Éternel, etc.

ישתבח Que ton nom grand et saint, ô notre Roi et puissant Seigneur, soit à jamais glorifié dans le ciel et sur la terre. A toi, Éternel, notre Dieu et Dieu de nos ancêtres, nos chants et notre adoration, nos louanges et le son de nos harpes; à toi la grandeur, la puissance, la victoire, la gloire et la domination; à toi nos bénédictions et nos actions de grâces, aujourd'hui et à jamais. Sois loué, Éternel, Tout-Puissant, Seigneur, supérieur aux louanges, seul digne de nos actions de grâces, auteur de toute merveille, créateur de toutes les âmes, maître de toute chose, qui daignes accepter avec bonté nos chants mélodieux, Roi tout-puissant et éternel, vie des mondes. Amen.

Le Ministre officiant dit le Kaddisch Leéla :

יתגדל Que le nom de l'Éternel soit glorifié et sanctifié dans ce monde qu'il a créé par sa volonté. Que son règne vienne bientôt, de nos jours et du vivant de toute la maison d'Israël, et dites Amen.

יהא שמה רבא QUE LE NOM GLORIEUX DU TOUT-PUISSANT SOIT LOUÉ A JAMAIS.

יתברך Béni, loué, célébré, exalté, adoré, vénéré, glorifié, soit le nom du Saint des Saints; béni soit le nom de celui

הוא. לְעֵלָא מִן כָּל-בְּרָכָתָא. שִׁירָתָא. הַשְּׂבָחָתָא.
וְנִחַמְתָּא. דְּאֲמִירָן בְּעֵלְמָא. וְאָמְרוּ אָמֵן :

Pendant que l'Officiant dit ברכו, les
Fidèles, debout et inclinés,
disent à voix basse :

L'Officiant chante d'un ton grave
et solennel :

בְּרָכוּ אֶת-יְיָ הַמְּבָרָךְ :

L'Officiant et les Fidèles ensemble :

בְּרוּךְ יְיָ הַמְּבָרָךְ לְעוֹלָם וָעֶד :
בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ
מֶלֶךְ הָעוֹלָם. יוֹצֵר אוֹר
וּבוֹרֵא חַשְׁךְ. עֹשֶׂה שָׁלוֹם
וּבוֹרֵא אֶת-הַכּוֹל :

יִשְׁתַּבַּח וְיִתְפָּאֵר שְׁמוֹ שֶׁל
מֶלֶךְ מַלְכֵי הַמַּלְכוּת הַקָּדוֹשׁ
בְּרוּךְ הוּא. שֶׁהוּא רֵאשׁוֹן.
וְהוּא אַחֲרוֹן. וּמְבַלְעָדָיו אֵין
אֱלֹהִים : יְהִי שֵׁם יְיָ מְבָרָךְ.
מֵעַתָּה וְעַד עוֹלָם. וּמְרוֹמָם
עַל כָּל-בְּרָכָה וְתִהְיֶה :

הַמַּאִיר לְאֶרֶץ וְלַדָּרִים עָלֶיָהּ בְּרַחֲמִים. וּבְטוֹבוֹ
מְחַדֵּשׁ בְּכָל-יוֹם תְּמִיד מַעֲשֵׂה-בְּרֵאשִׁית : מָה רַבּוֹ
מַעֲשֵׂיךָ יְיָ. כָּל־כְּחַמְכָּה עָשִׂיתָ. מְלֹאָה הָאֶרֶץ
קַנְיָנְךָ : הַמֶּלֶךְ הַמְּרוֹמָם לְבָדוֹ מֵאֵז. הַמְּשַׁבַּח.
וְהַמְּפָאֵר. וְהַמְתַּנַּשֵּׂא מִיְמוֹת עוֹלָם : אֱלֹהֵי עוֹלָם.
בְּרַחֲמֶיךָ הַרְבִּים רַחֵם עָלֵינוּ. אֲדוֹן עֲזָנוּ צוּר
מִשְׁגָּבֵנוּ. מִגֵּן יִשְׁעָנוּ. מִשְׁגָּב בְּעַדָּנוּ :

אֵל בְּרוּךְ גָּדוֹל הַעֲשֵׂה. הַכֵּיִן וּפְעַל זִהְרֵי חַמָּה. טוֹב

qui est au dessus de toute bénédiction, de tous cantiques, de toutes louanges qui peuvent être exprimées en ce monde, et dites Amen.

L'Officiant chante d'un ton grave et solennel :

ברכו Louez l'Éternel. Il est seul digne de louanges.

L'Officiant et les Fidèles ensemble :

ברוך Loué soit l'Éternel. Il est à jamais digne de louanges.

ברוך Sois loué, Éternel, notre Dieu, Roi de l'Univers, auteur de la lumière, créateur des ténèbres, dispensateur de la paix, et origine de toute chose.

Pendant que l'Officiant dit **ברכו**, les Fidèles, debout et inclinés, disent à voix basse :

ישתבה Glorifié et exalté soit le nom du Roi des rois, le Saint, béni soit-il. Il est le premier, il sera le dernier, et nul autre que lui n'est Dieu. Que le nom de l'Éternel soit loué aujourd'hui et à jamais. Son nom est au dessus de toute louange, de toute bénédiction.

המאיר לארץ O toi qui, par ta miséricorde, éclaires la terre et ceux qui l'habitent; qui, par ta bonté, renouvelles tous les jours les œuvres de la création, oh! que tes œuvres sont grandes, Éternel! Tu les as toutes ordonnées avec sagesse, et la terre est comblée de tes biens. Dès l'origine tu as été seul, et par toi-même, un roi puissant; et depuis la création tu es loué, célébré et exalté par les créatures.

Dieu de l'univers, que ta miséricorde infinie s'étende sur nous. Aie pitié de nous, toi, maître de notre force, rocher de notre refuge, bouclier de notre salut; toi, notre protecteur!

אל ברוך Lui, le Tout-Puissant, source de toute bénédiction, il a disposé, avec une sagesse infinie, les rayons du soleil; il

יִצַר כְּבוֹד לְשִׁמוֹ • מְאֹרוֹת נָתַן סְבִיבוֹת עֵזוֹ • פְּנוֹת
 צְבָאוֹת קְדוֹשִׁים רוֹמְמֵי שָׁדַי • תָּמִיד מִסְפָּרִים
 כְּבוֹד אֵל וְקֹדְשָׁתוֹ : תְּתַבְרַךְ יְיָ אֱלֹהֵינוּ בְּשָׁמַיִם
 מִמַּעַל • וְעַל הָאָרֶץ מִתַּחַת • עַל כָּל־שִׁבַח מַעֲשֵׂי
 יְדִיךָ • וְעַל מְאֹרֵי אֹזֶר שִׁצְרָתְךָ • הִמְחָה יִפְאֲרוּךְ
 סִלְחָה :

תְּתַבְרַךְ לְנִצְחָה • צוּרֵנוּ • מַלְכֵנוּ • וְגוֹאֲלֵנוּ • בּוֹרֵא
 קְדוֹשִׁים : יִשְׁתַּבַּח שִׁמְךָ לְעַד מַלְכֵנוּ יוֹצֵר מְשֻׁרְתִים •
 וְאֲשֶׁר מְשֻׁרְתִיו כָּל־עֲוֹנוֹתֵינוּ בְּרוֹם עוֹלָם • וּמְשֻׁמֵּיעִים
 בִּירְאָה יַחַד • בְּקוֹל דְּבָרֵי אֱלֹהִים חַיִּים וְיִמְלֶךְ עוֹלָם :
 כָּל־אֱהוּבִים • כָּל־בְּרוּרִים • כָּל־גְּבוּרִים • כָּל־
 קְדוֹשִׁים • כָּל־עוֹשֵׂים בְּאֵימָה וּבִירְאָה רְצוֹן קוֹנָם •
 וְכָל־פּוֹתְחִים אֶת־פִּיהֶם בְּקֹדֶשׁ • וּבְטַהֲרָה •
 בְּשִׁירָה • וּבְזִמְרָה • מְבָרְכִים • מְשַׁבְּחִים • מְפָאֲרִים •
 וּמְקַדְּשִׁים • וּמְעֲרִיצִים • וּמְמַלְיָכִים •

אֶת־שֵׁם הָאֵל הַמְּלֶךְ הַגָּדוֹל הַגְּבוּר וְהַנּוֹרָא
 קְדוֹשׁ הוּא : וְכָל־מְקַבְּלִים עֲלֵיהֶם עוֹל מַלְכוּת
 שָׁמַיִם זֶה מִזֶּה • וְנוֹתְנִים רְשׁוֹת זֶה לָזֶה • לְהַקְדִישׁ
 לְיוֹצֵרם בְּנִחַת רוּחַ • בְּשִׁפְתָה בְּרוּרָה • וּבְנִעֻמָּה

a créé tout ce qui est bon à la gloire de son nom. Le trône de sa toute-puissance est entouré d'astres lumineux. Les chefs de ses armées sont saints ; ils exaltent le Tout-Puissant et proclament sans cesse la gloire et la sainteté du Seigneur. Sois loué, Éternel, notre Dieu, en haut dans le ciel et ici-bas sur la terre, pour la magnificence de tes œuvres et les lumières brillantes que tu as créées. Sois éternellement loué, Sélah.

תתברך Sois loué, notre protecteur, notre roi et notre libérateur ; créateur des saints, que ton nom soit à jamais glorifié, ô notre roi ! toi qui as créé tes anges, qui, pour leur ministère, se tiennent debout dans les régions élevées de l'univers, écoutent avec respect et répètent en chœur les paroles du Dieu vivant, du roi de l'univers.

Tous chéris, tous choisis, tous puissants, tous saints, ils exécutent tous avec respect et vénération la volonté de leur Créateur, et de leur bouche, d'une pureté sainte, ils entonnent des chants mélodieux, ils bénissent, ils louent, ils glorifient, ils exaltent, ils sanctifient l'Éternel, et rendent hommage à la gloire du Tout-Puissant, Roi, grand, fort, redoutable et saint ; et tous se soumettant au joug du roi des cieux, ils se donnent l'un à l'autre, et suivant leur rang, l'autorisation de sanctifier leur Créateur avec un

קְרוֹשָׁה • כָּלֶם כְּאַחַד עוֹנִים בְּאִימָה • וְאוֹמְרִים
בִּירְאָה :

קְרוֹשׁ וְקְרוֹשׁ קְרוֹשׁ יְיָ עֲבֹאוֹת
מְלֵא כָּל-הָאָרֶץ כְּבוֹדוֹ :

וְהָאוֹפָנִים וְחַיּוֹת הַקֶּדֶשׁ • בְּרַעַשׁ גָּדוֹל מִתְנַשְּׂאִים •
לְעִמָּתָם מִשְׂבָּחִים וְאוֹמְרִים •

בְּרוּךְ כְּבוֹד יְיָ מִמְקוֹמוֹ :

לְאֵל בְּרוּךְ נְעִימוֹת יִתְּנוּ • לְמֶלֶךְ אֵל חַי וְקַיִם
זְמִירוֹת יֹאמְרוּ • וְהַשְּׂבָחוֹת יִשְׁמִיעוּ • כִּי הוּא לְבָדוּ •
מָרוֹם וְקְרוֹשׁ • פּוֹעֵל גְּבוּרוֹת • עֹשֶׂה חֲדָשׁוֹת • בַּעַל
מְלַחְמוֹת • זוֹרֵעַ צְדָקוֹת • מְצַמִּיחַ יְשׁוּעוֹת • בּוֹרֵא
רְפוּאוֹת • נוֹרֵא תְהִלּוֹת • אֲדוֹן הַנִּפְלְאוֹת : הַמְחַדֵּשׁ
בְּטוֹבוֹ בְּכָל-יוֹם תְּמִיד מַעֲשֵׂה בְרָאשִׁית : כְּאֶמּוֹר •
לְעֹשֶׂה אוֹרִים גְּדֹלִים כִּי לְעוֹלָם חֲסִדוֹ : וְהַתְּקִין
מְאֹרוֹת מִשְׁמַח עוֹלָמוֹ אֲשֶׁר בְּרָא • בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ •
יוֹצֵר הַמְּאֹרוֹת :

אֲהַבֵּת עוֹלָם אֲהַבְתָּנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ • תְּמַלֵּךְ גְּדוּלָּה
וַיִּתְּרָה תְּמַלֵּךְ עָלֵינוּ • אָבִינוּ מִלְּכֵנוּ • בְּעֵבֹר שְׂמֶךְ

esprit tranquille, un langage pur, une sainte douceur, et, saisis d'une grande terreur, ils s'écrient tous avec adoration :

KADOSCH, KADOSCH, KADOSCH, | SAINT, SAINT, TROIS FOIS SAINT
ADONAI TZEBAOTH. | EST L'ÉTERNEL TZEBAOTH.

Toute la terre est remplie de sa majesté.

וְהַאוֹפָנִים Et les Ophanim et les saints 'Haïoths, dans une sainte exaltation, s'élèvent à la hauteur des Séraphim, et, s'unissant à leurs louanges, il s'écrient :

BAROU'KH KEBOD | QUE LA MAJESTÉ DE L'ÉTERNEL
ADONAI MIMKOMO. | SOIT LOUÉE EN SON SÉJOUR.

לְאֵל בְּרוּךְ Consacrez des chants harmonieux au Tout-Puissant, à l'éternel et tout-puissant Roi; chantez des psaumes, et que des louanges retentissent; car lui seul fait des actions éclatantes, opère des merveilles toujours nouvelles. Lui seul est le chef des armées. Il sème la justice et fait germer le salut. Il crée les remèdes. Il est redouté de ceux-là même qui le louent. Il est le maître des miracles; celui qui, dans sa bonté, renouvelle tous les jours les merveilles de la création, ainsi qu'il est dit: (Louez) celui qui a créé les grands luminaires; sa bonté est éternelle. Il a disposé avec sagesse des astres lumineux pour réjouir le monde qu'il a créé. Sois loué, Éternel, qui as créé la lumière.

אֱהַבְתָּנוּ עוֹלָם O Éternel, notre Dieu! tu nous as aimés avec une grande tendresse. Tu nous as préservés avec un soin et une attention infinie. O notre Père et notre Roi! pour

הַגְּדוֹל • וּבְעִבּוֹר אַבּוֹתֵינוּ שֶׁבִטְחוֹ בָּךְ • וְהַלְמִידִם
הַקֵּי חַיִּים לַעֲשׂוֹת רְצוֹנְךָ בְּלִבְבֵנו שְׁלָם • כִּן הִתְחַנְּנוּ
אָבֵינוּ אָב הַרְחָמָן • הַמְרַחֵם • רַחֵם נָא עָלֵינוּ • וְהֵן
בְּלִבֵּנוּ בִינָה • לְהַבִּין • לְהַשְׁכִּיל • לְשִׁמוֹעַ • לְלַמּוֹד •
וּלְלַמֵּד • לְשִׁמּוֹר וּלְעֲשׂוֹת • וּלְקַיֵּם אֶת־כָּל־דְּבָרֵי
תְּלַמּוֹד הַתּוֹרָתְךָ בְּאַהֲבָה • וְהָאֵר עֵינֵינוּ בְּתוֹרָתְךָ •
וּדְבִק לִבֵּנוּ בְּמִצְוֹתֶיךָ • וַיַּחַד לְבַבֵּנוּ לְאַהֲבָה וּלְיִרְאַה
אֶת שִׁמְךָ • לְמַעַן לֹא נִבּוֹשׁ • וְלֹא נִכָּלֵם • וְלֹא נִכָּשֵׁל
לְעוֹלָם וָעֶד • כִּי בְשֵׁם קִדְשְׁךָ הַגְּדוֹל הַגְּבוּר וְהַנּוֹרָא
בְּטַחְנוּ : נְגִילָה וְנִשְׂמַחָה בִישׁוּעָתְךָ • וְרַחֲמֶיךָ יְיָ
אֱלֹהֵינוּ וְחַסְדֶיךָ הַרְבִּים • אֵל יַעֲזֹבֵנוּ נְצַח סִלָּה
וָעֶד • מִיָּהָר וְהָבֵא עָלֵינוּ בְּרָכָה • וְשָׁלוֹם • מְהֵרָה
מֵאַרְבַּע כַּנְּפוֹת כָּל־הָאָרֶץ • וּשְׁבוֹר עוֹל הַגּוֹיִם
מֵעַל צוֹאֲרֵנוּ • וְהוֹלִיכֵנוּ מִהֲרָה קוֹמְמִיּוֹת לְאַרְצֵנוּ •
כִּי אֵל פּוֹעֵל יִשׁוּעוֹת אֲתָה • וּבָנוּ בְּחֲרַף מְכַל־
עַם וּלְשׁוֹן • וְקִרְבָּתָנוּ מִלִּבֵּנוּ לְשִׁמְךָ הַגְּדוֹל
בְּאַהֲבָה • לְהוֹדוֹת לָךְ • וּלְיִחְדָּךְ • וּלְאַהֲבָה אֶת
שִׁמְךָ • בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ • הַבּוֹחֵר בְּעַמּוֹ יִשְׂרָאֵל
בְּאַהֲבָה :

l'amour de ton grand nom, pour l'amour de nos ancêtres, qui avaient foi en toi, et auxquels tu as enseigné des lois immortelles pour qu'ils te servent d'un cœur parfait, sois-nous toujours gracieux, et dirige-nous. O notre Père, source de toute miséricorde ! aie pitié de nous, et donne à notre cœur l'intelligence et la sagesse nécessaires pour écouter, apprendre, enseigner, observer, exécuter et accomplir avec amour toutes les paroles de ta sainte doctrine. Éclaire nos yeux dans l'étude de ta loi ; maintiens notre cœur fidèle à tes commandements. Que nos cœurs soient toujours unanimes dans notre amour et dans notre vénération pour ton nom, et nous ne serons plus jamais humiliés. Nous avons foi en ton nom saint, puissant et redoutable, et nous nous réjouissons de ton secours. Que ta miséricorde, ô Éternel, notre Dieu ! nous couvre sans cesse, et que ta grâce infinie ne nous abandonne jamais. Hâte-toi, Seigneur ; brise le joug qui pèse sur nous, comble-nous de bénédictions, ramène-nous des quatre coins de la terre, et rétablis-nous dans notre pays, car tu es tout-puissant pour opérer ce miracle. Déjà tu nous as choisis parmi tous les peuples ; tu nous as rapprochés de toi, et tu nous as donné la sainte mission de proclamer avec amour ta vérité et ton unité. Sois loué, Éternel, qui dans ton amour as fait choix de ton peuple Israël.

יחיד אומר אל מלך נאמן :

שמע ישראל יהוה אלהינו יהוה אחד :

ברוך שם כבוד מלכותו לעולם ועד :

ואהבת את יהוה אלהיך בכל לבבך ובכל נפשך
 ובכל מאדך : והיו הדברים האלה אשר אנכי
 מצוה היום על לבבך : ושננתם לבניך ודברתם
 בהם בשבתך בביתך ובליכתך בדרך ובשכבך
 ובקומך : וקשרתם לאות על ידך והיו לטמטפת
 בין עיניך : וכתבתם על מזוזות ביתך ובשעריך :
 והיה אם שמע השמעו אל מצותי אשר אנכי
 מצוה אתכם היום לאהבה את יהוה אלהיכם
 ולעבדו בכל לבבכם ובכל נפשכם : ונתתי מטר
 ארצכם בעתו יורה ומלקוש ואספת דגנה
 ותירשך ויצהרך : ונתתי עשב בשדה לבהמתך
 ואכלת ושבעת : השמרו לכם פן יפתה לבבכם
 וסרתם ועבדתם אלהים אחרים והשתחיתם
 להם : וחרה אף יהוה בכם ועצר את השמים
 ולא יהיה מטר והארצה לא תתן ארתיבולה
 ואבדתם מהרה מעל הארץ חטבה אשר יהוה

SCHEMA ISRAEL,
ADONAI ELOHENOU, ADONAI
ECHAD.

ÉCOUTE, ISRAEL,
L'ÉTERNEL, NOTRE DIEU,
L'ÉTERNEL EST UN.

Béni soit à jamais le nom de son règne glorieux ! (14)

וְאָהַבְתָּ Tu aimeras l'Éternel ton Dieu, de tout ton cœur,
de toute ton âme et de tous tes moyens.

Que les commandements que je te prescris aujourd'hui
soient gravés dans ton cœur; tu les inculqueras à tes en-
fants, tu en parleras constamment, dans ta maison ou en
voyage, en te couchant et en te levant. Attache-les en signe
sur ta main, et porte-les comme un fronteau entre tes yeux.

Écris-les sur les poteaux de ta maison et sur tes portes.

וְהָיָה אִם-שָׁמַעַתֶּם Si vous exécutez les commandements que
je vous prescris aujourd'hui, d'aimer et de servir l'Éternel
votre Dieu de tout votre cœur et de toute votre âme

J'enverrai (dit l'Éternel) à votre pays la pluie en temps
utile, la pluie *hâtive* et la pluie *tardive*, et vous rentrerez
vos grains, vos vins et vos huiles. Je ferai croître de l'herbe
pour vos bestiaux. (Vous aurez donc tout en abondance;) vous
mangerez, et vous serez rassasiés. Mais gardez
bien votre cœur contre la séduction; ne vous écartez pas
(du bon chemin); n'allez pas servir d'autres dieux, et ne
vous prosternez pas devant eux. La colère de l'Éternel s'en-
flammerait contre vous; il fermerait les réservoirs du ciel,
il n'y aurait pas de pluie, la terre ne donnerait pas ses fruits,

נתן לכם : ושמעתם את דברי אלה על לבבכם
 ועל נפשכם וקשרתם אתם לאות על ידכם והיו
 לטוטפות בין עיניכם : ולמדתם את בניכם
 לדבר בם בשבתך בבייתך ובליכתך בדרך ובשבתך
 ובקומך : ובתבתם על מזוזות ביתך ובשערך :
 למען ירבו ימיכם וימי בניכם על האדמה אשר
 נשבע יהוה לאבותיכם לתת להם כימי השמים
 על הארץ :

ויאמר יהוה אל משה לאמר : דבר אל בני
 ישראל ואמרת אליהם ועשו להם ציצת על כנפי
 בגדיהם לדורתם ונתנו על ציצת הכנה פתיל
 תכלת : והיה לכם לציצת וראיתם אתו וזכרתם
 את כל מצוות יהוה ועשיתם אתם ולא תתורו
 אחרי לבבכם ואחרי עיניכם אשר אתם זנים
 אחריהם : למען תזכרו ועשיתם את כל מצותי
 והייתם קדשים לאלהיכם : אני יהוה אלהיכם
 אשר הוצאתי אתכם מארץ מצרים להיות לכם
 לאלהים אני יהוה אלהיכם :

et vous seriez bientôt bannis de ce bon pays que l'Éternel vous aura donné.

Prenez donc mes paroles à cœur, nourrissez-en votre esprit, attachez-les en signe sur votre main, et portez-les comme un fronteau entre les yeux. Enseignez-les à vos enfants, parlez-en dans vos maisons, en voyage, en vous couchant et en vous levant. Écrivez-les sur les poteaux de vos maisons et sur vos portes.

למען Afin que vous restiez dans le pays que l'Éternel a juré à vos ancêtres de leur donner, aussi long-temps que le ciel sera au dessus de la terre.

ויאמר L'Éternel dit à Moïse : Parle aux enfants d'Israël et dis-leur qu'ils fassent, eux et leurs générations, des Tzitzith aux angles de leurs vêtements, et qu'ils attachent à ces Tzitzith un fil de laine bleue.

Ce sera pour vous des Tzitzith (un objet de méditation) ; vous les regarderez, ils vous rappelleront toutes les lois de l'Éternel ; vous les observerez, et vous ne vous écarterez pas pour suivre les mauvais penchants de votre cœur et les égarements de vos yeux.

Ainsi, vous vous souviendrez de mes commandements ; vous les exécuterez, et vous serez consacrés à votre Dieu.

Je suis l'Éternel, votre Dieu, qui vous ai délivrés de l'Égypte pour être votre Dieu, moi l'Éternel, votre Dieu.

(הש"ץ סוחר בקול רם) : L'Officiant dit d'une voix forte :

יי אלהיכם אמת .

(קהל) Les fideles répètent ÉMETH.

אֶמֶת וַיֵּצִיב . וְנִכּוֹן . וְקִיָּם . וַיֵּשֶׁר . וְנֶאֱמָן . וְאֶהוּב .
וְחֲבִיב . וְנֶחְמָד . וְנֶעִים . וְנוֹרָא . וְאֲדִיר . וּמִתְקָן .
וּמְקַבֵּל . וְטוֹב . וַיִּפֶּה . הַדְּבָר הַזֶּה עָלֵינוּ לְעוֹלָם
וָעֶד : אָמַר אֱלֹהֵי עוֹלָם מַלְכֵנוּ . צוּר יַעֲקֹב מִגֵּן
יִשְׁעֵנוּ . לְדוֹר וָדוֹר הוּא קִיָּם . וּשְׁמוֹ קִיָּם . וְכִסְאוֹ
נִכּוֹן . וּמַלְכוּתוֹ וְאֶמּוּנָתוֹ לְעֵד קִיָּמַת : וּדְבָרָיו
חַיִּים . וְקִיָּמִים . וְנֶאֱמָנִים . וְנֶחְמָדִים . לְעֵד וּלְעוֹלָמֵי
עוֹלָמִים . עַל אֲבוֹתֵינוּ . עָלֵינוּ . וְעַל בְּנֵינוּ . וְעַל
דוֹרוֹתֵינוּ . וְעַל כָּל־דוֹרוֹת זֵרַע יִשְׂרָאֵל עַבְדֶּיךָ :

על הראשונים ועל האחרונים דבר טוב וקיים באמת ובאמונה
חזק ולא יעבור : אמת שאתה הוא יי אלהינו ואלהי אבותינו .
מלכנו מלך אבותינו גואלנו גואל אבותינו צורנו צור ישועתנו פוֹדֵנוּ
וּמַצִּילֵנוּ מֵעוֹלָם הוּא שְׁמֶךָ . וְאֵין לָנו עוֹד אֱלֹהִים זוֹלָתְךָ סֵלָה :
עֲזֵרַת אֲבוֹתֵינוּ אַתָּה הוּא מֵעוֹלָם . מִגֵּן . וּמוֹשִׁיעַ .
לָהֶם . וּלְבְנֵיהֶם אַחֲרֵיהֶם בְּכָל־דוֹר וָדוֹר . בְּרוּם
עוֹלָם מוֹשֶׁבֶךָ . וּמִשְׁפָּטֶיךָ וְצַדִּיקוֹתֶיךָ עַד אֲפִסֵּי־
אָרֶץ : אָמַר אֲשֶׁרֵי אִישׁ שִׁישְׁמַע לְמִצְוֹתֶיךָ .
וְתוֹרָתְךָ וּדְבָרְךָ יֵשִׁים עַל לְבוֹ : אָמַת אַתָּה הוּא

L'Officiant dit d'une voix forte :

אמת " L'Éternel votre Dieu est vrai.

Les fidèles répètent ÉMETH.

אמת C'est une vérité, et nous reconnaissons que cette vérité est éternelle, qu'elle est utile et bienfaisante, respectable et majestueuse; et cette profession de foi que nous faisons nous est douce et agréable, elle est loyale et sincère.

Oui, le Dieu de l'univers, notre roi est ÉMETH (vrai); il est le rocher de Jacob, le bouclier de notre salut. De génération en génération il sera éternel, et son nom sera éternel; son trône est inébranlable; son règne et sa vérité subsisteront éternellement.

Ses paroles sont des paroles de vie, des paroles stables, sincères et agréables à jamais. Nos pères les ont acceptées; nous les acceptons pour nous, pour nos enfants, pour notre génération et pour toutes les générations des enfants d'Israël ses serviteurs.

Pour ceux qui ont été avant nous, pour nous, et pour ceux qui viendront après nous, cette révélation a été, est, et sera éternellement précieuse, une loi vraie, parfaite et inaltérable.

C'est une vérité, Éternel, notre Dieu et Dieu de nos ancêtres, que tu es notre roi, le roi de nos aïeux, notre libérateur, le libérateur de nos pères, notre créateur, le rocher de notre salut, notre protecteur, notre sauveur; ton nom est ÉTERNEL, et nous n'avons pas d'autre Dieu que toi, Sélah.

עזרת Tu as été en tout temps le protecteur de nos ancêtres; de génération en génération tu as été et tu seras le bouclier et le défenseur de leurs descendants. Ton trône est immensément haut, mais ta justice et tes jugements atteignent les limites les plus reculées de la terre. Heureux l'homme qui obéit à tes commandements, et qui porte ta loi et ta parole dans son cœur!

Tu es en vérité le Seigneur de ton peuple, le roi tout-

אֶדְוֹן לְעַמֶּךָ • וּמֶלֶךְ גִּבּוֹר לָרִיב רִיבְךָ לְאַבּוֹת
 וּבָנִים : אֲמַת אֶתָּה הוּא רֵאשׁוֹן • וְאַתָּה הוּא אַחֲרוֹן •
 וּמִבְּלַעֲדֶיךָ אֵינן לָנוּ מֶלֶךְ גּוֹאֵל וּמוֹשִׁיעַ : אֲמַת
 מִמְּצָרִים גָּאֵלְתָּנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ מִבֵּית עֲבָדִים פְּדִיתָנוּ •
 כָּל־בְּכוֹרֵיהֶם הִרְגָתָ • וּבְכוֹרְךָ יִשְׂרָאֵל גָּאֵלְתָּ • וַיִּם
 סוּף לָהֶם בְּקַעַת • וַיִּזְדִּים טַבַּעַת • וַיִּדְיִדִים עֲבָרוּ יָם •
 וַיִּכְסּוּ מַיִם צָרִיחֶם • אַחֲד מֵהֶם לֹא נוֹתָר : עַל זֹאת •
 שִׁבְחוּ אֱהוּבִים וְרוֹמְמוֹ לְאֵל • וְנִתְּנוּ יְדֵי־יָם וּמִירוֹת •
 שִׁירוֹת וְתִשְׁבָּחוֹת • בְּרָכוֹת • וְהוֹדָאוֹת • לְמֶלֶךְ אֵל
 חַי וְקַיִם • רָם וְנִשְׂא • גָּדוֹל גִּבּוֹר וְנוֹרָא • מִשְׁפִּיל
 גִּבּוֹר עַד־י אֶרֶץ • מִגְּבִיָּה שְׁפָלִים עַד מָרוֹם • מוֹצִיא
 אֲסִירִים • פּוֹדֵה עֲנָוִים • עוֹזֵר דְּלִים • הָעֹנֶה לְעַמּוֹ
 יִשְׂרָאֵל בְּעֵרַת שׁוֹעֵם אֱלֹיוֹ • תְּהַלְלֵה לְאֵל עֲלִיוֹן
 גּוֹאֵלִם • בָּרוּךְ הוּא וּמְבוֹרָךְ : מַעֲשֵׂה וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל
 לְךָ עָנוּ שִׁירָה • בְּשִׂמְחָה רַבָּה וְאָמְרוּ כָּלָם •

מִי־כִמְכָה בְּאֵלִים יְיָ מִי כִמְכָה נְאֻדָּר בְּקֹדֶשׁ נוֹרָא תְּהַלּוֹת
 עֲשֵׂה פִּלָּא :

שִׁירָה תְּדַשָּׁה שִׁבְחוּ גְּאוּלִים לְשִׁמְךָ הַגָּדוֹל עַל שִׁפְתֵי הַיָּם יַחַד
 כָּלָם הוֹדוּ וְהִמְלִיכוּ וְאָמְרוּ • יְיָ וּיְמֶלֶךְ לְעֵלָם וָעַד :
 וְנֹאמַר גָּאֵלְנוּ יְיָ צְבָאוֹת שְׁמוֹ קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל • בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ
 גָּאֵל יִשְׂרָאֵל :

puissant, qui défends sa cause de père en fils. Tu es en vérité le premier et le dernier, et hormis toi nous n'avons ni roi, ni sauveur, ni protecteur. O Éternel, notre Dieu ! tu nous as délivrés de l'Égypte, tu nous as rachetés de la maison de servitude. Tu as fait mourir les premiers-nés des Égyptiens, et ton premier-né Israël, tu l'as délivré. Tu as fendu la mer Rouge ; les bien-aimés l'ont traversée, mais les orgueilleux Égyptiens ont été submergés. Les eaux ont couvert les tyrans ; aucun d'eux n'a échappé. Alors tes bien-aimés éclatèrent en louanges, exaltèrent leur Dieu ; alors les fidèles entonnèrent des cantiques, des louanges, des bénédictions, des actions de grâces, en l'honneur du Roi, du Dieu vivant et éternel, grand, puissant et redoutable, qui abaisse les orgueilleux jusqu'à terre et qui élève les humbles au ciel, qui brise les fers des esclaves, délivre les opprimés, protège les pauvres et exauce son peuple lorsqu'il s'adresse à lui. Rendez grâces à l'Être Suprême, leur libérateur ; qu'il soit béni et loué. Moïse et les enfants d'Israël entonnèrent avec enthousiasme des cantiques de joie, et s'écrièrent tout d'une voix :

מי כמכה Qui est, parmi les puissants, comme toi, ô Éternel ?
 Qui est comme toi brillant de majestueuse sainteté ?
 Redoutable dans les louanges, opérant des merveilles ?

שירה חדשה Et Israël, libre, par un nouveau cantique glorifia ton nom sur les bords de la mer. Tous te rendirent hommage, tous te proclamèrent Roi, et d'une voix unanime ils s'écrièrent :

L'Éternel régnera à jamais.

ונאמר O libérateur ! ton nom est Éternel Tzebaoth, Saint d'Israël. Sois loué, Éternel, libérateur d'Israël.

עמידה

יכוון רגליו יחד, ויעמוד זיכאה ופחד.

AMIDAH.

Cette prière est, après le Schema, la plus importante de toutes pour l'Israélite. Debout, les pieds joints, les mains réunies sur la poitrine et la tête inclinée, le fidèle, dégagé de toute pensée mondaine et entièrement à son Créateur, récite cette oraison mot à mot, à voix basse et avec ferveur.

אֲדַגֵּי שִׁפְתַי תִּפְתָּח • וּפִי יִגִּיד תְּהִלָּתְךָ :

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ • אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ • אֱלֹהֵי
אֲבֹרָהִם • אֱלֹהֵי יִצְחָק • וְאֱלֹהֵי יַעֲקֹב • הָאֵל הַגָּדוֹל
הַגִּבּוֹר וְהַנּוֹרָא • אֵל עֲלִיּוֹן • גּוֹמֵל חַסְדִּים טוֹבִים •
קוֹנֵה הַכֹּל • וְזוֹכֵר חַסְדֵי אֲבוֹת • וּמְבִיא גּוֹאֵל לְבְנֵי
בְנֵיהֶם • לְמַעַן שְׁמוֹ בְּאַהֲבָה •

De Rosch-Haschana à Kippour, on intercale : (זע"ט"ת)

זְכַרְנוּ לַחַיִּים • אֵל מְלֶךְ חַפֵּץ בַּחַיִּים : כָּתְבֵנוּ בְּסֵפֶר הַיּוֹם : לְמַעַן
אֱלֹהִים חַיִּים • (אֵל חַי :

מְלֶךְ עוֹזֵר וּמוֹשִׁיעַ וּמַגֵּן • בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ מַגֵּן אֲבֹרָהִם :
אַתָּה גִבּוֹר לְעוֹלָם יְיָ • מְחַיֶּה מֵתִים אַתָּה יְיָ רַב לְהוֹשִׁיעַ •

En été on intercale : (זקין)

מִזְרִיד הַטָּל :

En hiver on intercale : (זחורף)

מִשִּׁיב הָרוּחַ וּמִזְרִיד הַגֶּשֶׁם :

מְכַלְכֵּל חַיִּים בְּחֶסֶד • מְחַיֶּה מֵתִים בְּרַחֲמֵי רַבִּים •

AMIDAH ou les 18 Bénédiction.

Cette prière est, après le Schema, la plus importante de toutes pour l'Israélite. Debout, les pieds joints, les mains réunies sur la poitrine et la tête inclinée, le Fidèle, dégagé de toute pensée mondaine et entièrement à son Créateur, récite cette oraison mot à mot, à voix basse et avec ferveur.

אֲדַבֵּר Mon Dieu, ouvre mes lèvres, et ma bouche dira tes louanges.

בְּרוּךְ Sois loué, Éternel, notre Dieu et Dieu de nos ancêtres; Dieu d'Abraham, Dieu d'Isaac et Dieu de Jacob; Dieu grand, tout-puissant et redoutable; Être suprême, créateur de tout, rémunérateur des bienfaits par des grâces. Tu te souviens de la fidélité des patriarches, et tu enverras un libérateur à leurs descendants, pour la gloire de ton nom et la manifestation de ton amour.

De Rosch-Haschana à Kippour, on intercale :

[**זְכֹרֵנוּ** Souviens-toi de nous pour la vie, ô Roi qui aimes tout ce qui a vie, et inscris-nous dans le livre de vie, pour l'amour de toi-même, ô Dieu vivant !]

מֶלֶךְ O Roi ! notre sauveur, notre protecteur et notre bouclier ! Sois loué, Éternel, bouclier d'Abraham.

גִּבּוֹר Tu es à jamais tout-puissant, Seigneur ; tu ressuscites les morts ; tu es fort pour secourir.

En été on intercale :

[**מוריד הטל** Tu fais tomber la rosée.]

En hiver on intercale :

[**משיב** Tu commandes aux vents et tu fais tomber la pluie.]

מכלכל Par ta grâce tu nourris les vivants, et par ta grande miséricorde tu ressuscites les morts ; tu soutiens les faibles,

סוּמַךְ נוֹפְלִים וְרוּפֵא חוֹלִים וּמַתִּיר אֲסוּרִים וּמְקַיֵּם
אֲמוּנָתוֹ לְיִשְׁרָאֵל עֲפָר מִי כְמוֹךָ בַעַל גְּבוּרֹת וּמִי
רוֹמֵה-לָךְ מֶלֶךְ מִמִּית וּמַחְיֶה וּמַצְמִיחַ יְשׁוּעָה

(זע"ש"ת) De Rosch-Haschana à Kippour, on intercale :

מִי כְמוֹךָ אָב הַרְחֵמֵן זוֹכֵר יְצוּרֵי בְרַחֲמִים לְחַיִּים :

וּנְאֻמָּן אַתָּה לְהַחְיֹת מֵתִים בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ מְחַיֶּה
הַמֵּתִים :

כשחזר עליה לזכור התפלה אומר

Lorsque l'officiant répète la Amidah, il dit la Kedouschah qui suit :

(Les Fidèles se lèvent.)

בְּקִדְיִשְׁךָ וּבְעֲרִיצְךָ בְּנֵעַם שִׁיחַ סוּד שְׂרֵפֵי-קֹדֶשׁ : הַמְשַׁלְּשִׁים לָךְ
קֹדֶשׁהּ וּכְזוֹ כְּתוּב עַל יַד גְּבִיאֶךָ וּקְרָא זֶה אֵל זֶה וְאָמַר

קו"ס קְדוֹשׁ וְקְדוֹשׁ קְדוֹשׁ יְיָ עֲבָאוֹת

מְלֵא כָּל-חֲאָרֶץ כְּבוֹדוֹ :

ס' לְעֲמָתָם מְשַׁבְּחִים וְאוֹמְרִים

קו"ס בְּרוּךְ כְּבוֹד יְיָ מִמְּקוֹמוֹ :

ס' וּבְדַבְרֵי קֹדֶשׁךָ כְּתוּב לְאֹמַר :

קו"ס וּמֶלֶךְ יְיָ לְעוֹלָם אֱלֹהֶיךָ צִיּוֹן לְרֹד וְרֹד הַלְלוּיָהּ :

tu guéris les malades, tu brises les fers des esclaves et tu gardes fidèlement tes promesses à ceux qui dorment dans la poussière. Qui est, comme toi, Seigneur, tout-puissant, et qui peut te ressembler? O notre Roi! tu fais mourir, tu rappelles à la vie, et tu fais germer le salut.

De Rosch-Haschana à Kippour, on intercale :

[מי כמוך Qui peut t'être comparé, ô Père miséricordieux! Tu te souviens de tes créatures, et tu les fais vivre par ta miséricorde.]

וּנְאֻמָּךְ Et tu accompliras fidèlement ta promesse de ressusciter les morts. Sois loué, Éternel, qui ressuscites les morts.

Lorsque l'Officiant répète la Amidah, il dit la Kedouschah qui suit :

(Les Fidèles se lèvent.)

נִקְדִּישְׁךָ Nous te sanctifions et nous faisons éclater ta gloire comme les saints Séraphim te sanctifient dans leur langage doux, sacré et mystérieux.

Ainsi qu'il est écrit par ton prophète (Isaïe) :

L'un avertit l'autre, et tous s'écrient :

L'OFFICIAIT ET LES FIDÈLES :

Kadosch, Kadosch, Kadosch	Saint, saint, trois fois saint
Adonai Tzeboath.	est l'Éternel Tzeboath.

Toute la terre est remplie de sa majesté.

L'OFFICIAIT :

Et s'unissant dans leurs louanges, ils disent :

L'OFFICIAIT ET LES FIDÈLES :

Baruch kebo'd Adonai	Que la majesté de l'Éternel
mimkomo.	soit louée en son séjour.

L'OFFICIAIT :

Et dans tes Saintes Écritures il est dit :

L'OFFICIAIT ET LES FIDÈLES :

Le Seigneur règne éternellement. Ton Dieu, Sion, régnera de génération en génération. Halleluiah.

אֲתָהּ קָדוֹשׁ • וְשִׁמְךָ קָדוֹשׁ • וְקָדוֹשִׁים בְּכָל-יוֹם
 יְהִלְלוּךָ סֵלָה • בָּרוּךְ אַתָּה יי (*) הָאֵל הַקָּדוֹשׁ :

De Rosch-Haschana à Kippour, on termine : (זע"ת)

(*) הַמְּלֶךְ הַקָּדוֹשׁ :

אֲתָהּ חוֹנֵן לָאָדָם דַּעַת • וּמְלַמֵּד לְאָנוֹשׁ בִּינָה •
 וְחַנּוּנוֹ מֵאַתָּה דַּעַת • וּבִינָה • וְהַשְׂכִּיל • בָּרוּךְ אַתָּה
 יי • חוֹנֵן הַדַּעַת :

הַשִּׁיבֵנו אָבִינוּ לְתוֹרָתְךָ • וְקַרְבֵּנוּ מִלְכָּנוּ לְעִבְדְּתְךָ •
 וְהַחְזִירֵנוּ בְּתַשׁוּבָה שְׁלֵמָה לְפָנֶיךָ • בָּרוּךְ אַתָּה יי •
 הַרוֹצֵה בְּתַשׁוּבָה :

סֵלַח-לָנוּ אָבִינוּ • כִּי חָטָאנוּ • מְחוּל לָנוּ מִלְכָּנוּ •
 כִּי פָשַׁעְנוּ • כִּי אֵל טוֹב וְסֵלַח אַתָּה • בָּרוּךְ אַתָּה
 יי • חַנוּן הַמְּרַבֵּה לְסִלּוּחַ :

רְאֵה נָא בְּעֵינֵינוּ • וְרִיבָה רִיבֵנוּ • וּמַהֲרָ לְגַאֲלָנוּ
 גְּאֻלָּה שְׁלֵמָה לְמַעַן שְׁמֶךָ • כִּי אֵל גְּאֻל חֲזָק אַתָּה •
 בָּרוּךְ אַתָּה יי • גְּאֻל יִשְׂרָאֵל :

זת"ל מוסיף הש"ץ כאן עננו ומסיים ב"א"י העונה ביעת צרה :

רַפְּאֵנוּ יי וְנִרְפָּא • הוֹשִׁיעֵנו וְנִשְׁעָה • כִּי תִהְלָתֵנוּ

אתה קדוש Tu es saint, ton nom est saint, et les saints te glorifient tous les jours, Sélah. Sois loué, Éternel (*), Dieu saint.

De Rosch-Haschana à Kippour, on termine :

(*) [Roi saint.]

אתה הונן Tu donnes la sagesse à l'homme, et tu guides l'intelligence des mortels. Favorise-nous, Seigneur, du don de la sagesse, de l'intelligence et de la perspicacité. Sois loué, Éternel, dispensateur de la sagesse.

השיבנו Ramène-nous sous ta loi, ô notre Père! rapproche-nous de ton service, ô notre Roi! et fais que nous retournerions avec un sincère repentir vers toi. Sois loué, Éternel, qui agrées le repentir.

סלח לנו Pardonne-nous, ô notre Père! nous avons péché; fais-nous grâce, ô notre Roi! nous t'avons offensé; car tu es un Dieu bon, plein de grâces et de clémence. Sois loué, Éternel, qui, par ta grande miséricorde, pardonnas souvent et long-temps.

ראה נא Vois notre misère, Seigneur, et prends notre défense; délivre-nous bientôt au nom de ta gloire, car tu es un Dieu tout-puissant et libérateur. Sois loué, Éternel, libérateur d'Israël.

רפאנו Guéris-nous, ô Éternel, et nous serons guéris; secours-nous, et nous serons secourus. O toi, objet de toutes

אָתָּה . וְהַעֲלֵה אֲרוּכָה וּמְרִפָּא לְכָל-תַּחֲלוּאֵינוּ .
 וּלְכָל-מִכְאוּבֵינוּ . וּלְכָל-מִכּוֹתֵינוּ . כִּי אֵל רּוֹפֵא
 רַחֲמָן וְנֹאֲמָן אָתָּה . בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ . רּוֹפֵא חוּלֵי
 עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל :

(בקיץ) En été on dit :

בָּרַכְנוּ אָבוּנוּ בְּכָל-מַעֲשֵׂה יְדֵינוּ . וּבָרַךְ שְׁנֵתָנוּ
 בְּטַלְלֵי רְצוֹן . בְּרַכָּה . וּנְדַרְכָּה . וְהָיִי אַחֲרֵי־תָה חַיִּים .
 וְשָׁבַע . וְשָׁלוֹם . כַּשָּׁנִים הַטּוֹבוֹת לְבָרַכָּה . כִּי אֵל
 טוֹב וּמִטִּיב אָתָּה . וּמְבָרַךְ הַשָּׁנִים . בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ .
 מְבָרַךְ הַשָּׁנִים :

(בחורף) En hiver on dit :

בָּרַךְ עָלֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ אֶת הַשָּׁנָה הַזֹּאת . וְאֶת
 כָּל-מִינֵי-תְבוּאַתָּה לְטוֹבָה . וְהֵן טַל וּמָטָר לְבָרַכָּה
 עַל כָּל-פְּנֵי הָאֲדָמָה . וְרוּחַ פְּנֵי תְבַל . וְשָׁבַע אֶת
 הָעוֹלָם כָּלוֹ מְטוֹבָךְ . וּמִלֵּא יְדֵינוּ מְבָרַכְתִּיךָ .
 וּמִעוֹשֵׁר מִתְנוֹרַת יְדִיךָ . שְׁמְרָה וְהַצִּילָה שָׁנָה זוֹ
 מִכָּל-דָּבָר רָע . וּמִכָּל-מִינֵי מַשְׁחִית . וּמִכָּל-מִינֵי
 פְּרַעְנוֹת . וַעֲשֵׂה לָּהּ תְּקוּנָה טוֹבָה . וְאַחֲרֵי־תָה שָׁלוֹם .

nos louanges, apporte un remède efficace à toutes nos douleurs, à toutes nos infirmités, car tu es le tout-puissant Roi, notre seul et vrai médecin, le miséricordieux. Sois loué, Éternel, qui guéris les malades de ton peuple Israël.

En été on dit :

ברכנו Bénédis, ô Éternel, notre Dieu ! bénis les œuvres de nos mains, bénis notre année, accorde-nous des rosées bienfaisantes, des rosées de bénédiction et d'abondance. Que la fin de cette année soit couronnée de bonheur, de vie et de paix, car tu es un Dieu bon et bienfaisant, et tu bénis les années. Sois loué, Éternel, qui bénis les années.

En hiver on dit (*) :

ברך עלינו Bénédis, ô Éternel, notre Dieu ! bénis cette année, bénis les récoltes de cette année, et donne une rosée et une pluie de bénédiction à toute la terre. Arrose la surface du globe, rassasie l'univers de tes biens, comble-nous de bénédictions et favorise-nous des dons précieux de tes mains. Préserve cette année de tout malheur, de toute affliction et de ton châtement. Fais naître en cette année l'espérance

(*) Depuis le 3 ou le 4 décembre jusqu'au premier jour de Pessa'h.

חום ורחם עליה • ועל כל־תבואתה ופרותיה •
 וברכה בגשמי רצון • ברכה • וברכה • ותהי אחריתה
 חיים ושבע ושלו • בשנים הטובות לברכה •
 כי אל טוב ומטיב אתה • ומברך השנים • ברוך
 אתה יי • מברך השנים :

תקע בשופר גדול לחרותינו • ושא גם לקבץ
 גליותינו • וקבצנו יחד מהרה מארבע כנפות
 הארץ לארצנו • ברוך אתה יי • מקבץ גרחי עמו
 ישראל :

השיבה שופטינו ככראשונה • ויועצינו כבתחלה •
 והסר ממנו יגון ואנחה • ומלוך עלינו מהרה אתה
 יי לברך ברחמים • בצדק • ובמשפט • ברוך אתה
 יי (*) • מלך אוהב צדקה ומשפט :

De Rosch-Haschana à Kippour, on termine : (צע"ת)

(*) המלך המשפט :

למלשינים אל תהי תקוה • וכל־המינים וכל־
 הזדים כרגע יאבדו • וכל־איביך וכל־שונאיך
 מהרה יכרתו • וכל־עשי רשעה מהרה תעקר •

en un avenir tranquille et en une fin heureuse. Favorise les récoltes et accorde à la terre des pluies bienfaisantes, des pluies de bénédiction et d'abondance. Que la fin de cette année soit couronnée de bonheur, de vie et de paix, car tu es un Dieu bon et bienfaisant, et tu bénis les années. Sois loué, Éternel, qui bénis les années.

תקע בשופר Fais retentir la trompette de la liberté. Déploie l'étendard qui doit rallier nos dispersés, et rassemble-nous tous des quatre coins de la terre. Sois loué, Éternel, qui réuniras et délivreras les dispersés de ton peuple Israël.

השיבה שופטינו Rends-nous nos juges comme autrefois, et nos conseillers comme dans les temps primitifs. Délivre-nous de l'affliction et de la tristesse. Règne seul sur nous, ô Éternel ! et étends sur nous ta grâce, ta miséricorde et ta justice. Sois loué, Éternel (*), qui aimes la justice dans le jugement.

De Rosch-Haschana à Kippour, on termine :

(*) [Roi de la justice.]

למלשינים Que les calomniateurs n'aient plus d'espoir ; que les malveillants soient anéantis ; que tes ennemis soient détruits, Que la puissance de l'orgueil soit

וּתְשַׁבֵּר • וּתְבַלֵּם • וְתִכְנִיעַם • בְּמַהֲרָה בְּיָמֵינוּ • בָּרוּךְ
 אַתָּה יי • שֶׁבַר אוֹיְבֵים וּמְכַנְיַע זָרִים :

עַל הַצְּדִיקִים • וְעַל הַחֲסִידִים • וְעַל שְׂאֵרֵי עַמְּךָ
 בַּיִת יִשְׂרָאֵל • וְעַל פְּלִיטַת בַּיִת סוּפְרֵיהֶם • וְעַל
 גִּירֵי הַצָּדֵק וְעַלֵינוּ • יִהְיֶמוּ נָא רַחֲמֶיךָ יי אֱלֹהֵינוּ •
 וְתֵן שֶׁבַר טוֹב לְכָל־הַבּוֹטְחִים בְּשִׁמְךָ בְּאַמֶּת •
 וְשִׁים חֶלְקֵנוּ עִמָּהֶם • וּלְעוֹלָם לֹא גִבוּשׁ • כִּי בָךְ
 בָּטְחָנוּ • וְעַל חֲסִדְךָ הַגָּדוֹל בְּאַמֶּת נִשְׁעַנְנוּ • בָּרוּךְ
 אַתָּה יי • מִשְׁעֵן וּמִבְטָח לַצְּדִיקִים :

תִּשְׁכּוֹן בְּתוֹךְ יְרוּשָׁלַם עִירְךָ כַּאֲשֶׁר דְּבַרְתָּ • וּכְסֵא
 דָּוִד מְהֲרָה בְּתוֹכָהּ תִּכְיִן • וּבְנֵה אוֹתָהּ בְּנֵין עוֹלָם
 בְּמַהֲרָה בְּיָמֵינוּ • בָּרוּךְ אַתָּה יי • בּוֹנֵה יְרוּשָׁלַם :
 אֶת צִמַח דָּוִד עַבְדְּךָ מְהֲרָה תִצְמִיחַ • וְקַרְנֵנו תְּרוֹם
 בִּישׁוּעָתְךָ • כִּי לִישׁוּעָתְךָ קוִינֵנו כָּל־הַיּוֹם • בָּרוּךְ
 אַתָּה יי • מִצְמִיחַ קַרְן יִשׁוּעָה :

שְׁמַע קוֹלֵנוּ יי אֱלֹהֵינוּ אָב הַרְחָמֵן • חוּם וְרַחֵם
 עַלֵינוּ • וְקַבֵּל בְּרַחֲמִים וּבְרַצּוֹן אֶת תְּפִלָּתֵנוּ • כִּי
 אֵל שׁוֹמֵעַ תְּפִלוֹת וְתַחֲנוּנִים אַתָּה • וּמִלְפָּנֶיךָ מִלְכֵנוּ
 רִיקָם אֵל תְּשִׁיבֵנוּ • חָנּוּנוּ וְעֲנֵנוּ וּשְׁמַע תְּפִלָּתֵנוּ •

bientôt et de nos jours affaiblie, brisée et humiliée. Sois loué, Éternel, qui énerves tes ennemis et abaises les orgueilleux.

עַל-הַצְּדִיקִים O Éternel, notre Dieu, que ta miséricorde se réveille et s'étende sur les justes, les fidèles, les anciens de ton peuple Israël, sur les restes de ses savants docteurs, sur les justes de toutes les nations et sur nous tous; récompense avec bienveillance tous ceux qui mettent sincèrement leur espoir en ton nom glorieux; que dans l'avenir nous ayons part à leur félicité, et nous ne serons pas humiliés; car nous aussi nous mettons notre confiance et notre espoir en ta grâce. Sois loué, Éternel, soutien et espoir des justes.

תִּשְׁכּוּן Dieu de miséricorde, reviens vers ta ville, vers Jérusalem, comme tu l'as promis; reconstruis-la de nos jours, et demeures-y; qu'elle soit un monument éternel, et que le trône de David y soit bientôt rétabli. Sois loué, Éternel, qui réédifieras Jérusalem.

אֶת-צִמְחָה Fais bientôt croître le rejeton de David, et relève sa gloire par ton concours bienveillant, car c'est en ton secours que nous espérons tous les jours. Sois loué, Éternel, qui fais germer la gloire du salut.

שְׁמַע קוֹלֵנוּ Écoute nos supplications, ô Éternel, notre Dieu, principe de toute miséricorde! aie pitié de nous, protège-nous, et reçois nos prières avec miséricorde et bienveillance; car toi, ô Dieu tout-puissant, tu agrées les prières et les supplications sincères, et tu ne nous renverras pas de devant ton trône, ô notre roi, sans nous avoir exaucés.

כִּי אֲתָה שׁוֹמֵעַ תְּפִלַּת כָּל־פֶּה • (י) בְּרוּךְ אַתָּה יי •
שׁוֹמֵעַ תְּפִלָּה :

בתענית למחקה אומר יחיד •

Les jours de jeûne, dans la prière de Min'ha, on intercale ici :

(י) עֲנֵנו אֲבוֹתֵינוּ עֲנֵנו בְּיוֹם צוֹם הַתְּעֵנִית הַזֶּה • כִּי בְצָרָה גְדוֹלָה
אֲנַחְנוּ : אֶל־תִּפְּן לְרַשְׁעֵנוּ • וְאֶל־תִּתְּעַלֵּם מִלְּכֵנוּ מִבְּקִשְׁתֵּנוּ •
הִיָּה נָא קְרוֹב לְשׁוֹעֵנוּ • טָרַם נִקְרָא אֵלֶיךָ אַתָּה תִּעָנֶה • גִּדְבַר
וְאַתָּה תִּשְׁמַע : כַּדָּבָר שֶׁנֶּאֱמַר וְהָיָה טָרַם יִקְרָאוּ וְאֲנִי אֶעֱנֶה
עוֹד יֵהֶם מִדְּבָרִים וְאֲנִי אֶשְׁמַע • כִּי אַתָּה יי פּוֹדֶה וּמַצִּיל וְעוֹנֶה
וּמְרַחֵם בְּכָל־עֵת צָרָה וְצוּקָה : בְּרוּךְ אַתָּה יי שׁוֹמֵעַ תְּפִלָּה :

רְצֵה יי אֱלֹהֵינוּ בְּעֶמְקֵי יִשְׂרָאֵל • וְלִתְּפִלָּתְךָ שְׁעָה •
וְהַשֵּׁב הַעֲבֹדָה לְדַבִּיר בֵּיתְךָ • וְאֲשִׁי יִשְׂרָאֵל וְתִפְּלָתְךָ •
מִהֲרָה בְּאַהֲבָה תִּקְבַּל בְּרָצוֹן • וְתַחֲיוּ לְרָצוֹן תָּמִיד •
עֲבֹדַת יִשְׂרָאֵל עִמָּךְ :

בראש חדש אומרים •

Le Rosch 'Hodesch, on intercale ici :

אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ • יַעֲלֶה וְיָבֵא • יִגִּיעַ • יִרְאֶה • וְיִרְצֶה •
יִשְׁמַע • יִפְקֹד • וְיִזְכֹּר זְכוֹרֵינוּ •
עִירָה • וְיִזְכֹּר מְשִׁיחַ בֶּן דָּוִד עֲבָדֶךָ • וְיִזְכֹּר כָּל־עֲמָךְ בֵּית
יִשְׂרָאֵל לְפָנֶיךָ לְפִלִּיטָה • לְטוֹבָה • לְחַן • לְחֶסֶד • וּלְרַחֲמִים •
בְּיוֹם רֵאשׁ הַחֹדֶשׁ הַזֶּה • לְרַחֵם בּוֹ עֲלֵינוּ • וְלְהוֹשִׁיעֵנוּ •
זְכֵרנוּ יי אֱלֹהֵינוּ בּוֹ לְטוֹבָה • וּפְקֹדֵנוּ בּוֹ לְבִרְכָה • וְהוֹשִׁיעֵנוּ בּוֹ

Grâce, mon Dieu ! exauce-nous, écoute nos prières, ô toi qui écoutes les prières de toute créature. (*) Sois loué, Éternel, qui exauces la prière.

Les jours de jeûne, dans la prière de Min'ha, on intercale ici :

(*) [עננו] Exauce-nous, Éternel, oh ! exauce-nous en ce jour de jeûne, car notre misère est grande. Ne considère pas nos transgressions, ne détourne pas ta face, écoute nos supplications, sois près de nous quand nous t'invoquons, et console-nous par ta grâce ; car tu réponds aussitôt qu'on t'appelle, ainsi qu'il est dit : « *A peine m'invoquent-ils, et je les exauce ; ils parlent encore, et leur demande est accordée.* » Car, Éternel, tu délivres, tu exauces et tu fais miséricorde dans les temps de misère et d'affliction. Sois loué, Éternel, qui exauces la prière.]

רצה O Éternel, notre Dieu, que ton peuple Israël et ses prières te soient agréables. Ramène le service (divin) dans le sanctuaire de ton Temple. Reçois avec amour et bienveillance les offrandes et les prières d'Israël, et que le culte de ton peuple Israël te soit toujours agréable.

Le Rosch 'Hodesch, on intercale ici :

[אלהינו] Notre Dieu et Dieu de nos ancêtres, que notre souvenir et le souvenir de nos ancêtres, le souvenir du Mechia'h, fils de ton serviteur David, le souvenir de Jérusalem, ta ville sainte, et le souvenir de tout ton peuple Israël, s'élève, arrive et parvienne devant toi, et soit accueilli avec faveur, pour notre salut, notre bien, pour nous faire jouir de ton amour, de ta grâce, de ta miséricorde, de la vie et de la paix, en ce jour de Rosch 'Hodesch, pour avoir pitié de nous et nous secourir.

Et en ce jour, Éternel, notre Dieu, pense à nous pour le bien ;

Rappelle-nous à ta mémoire pour nous bénir ;

Et prête-nous ton secours pour atteindre notre félicité.

לַחַיִּים טוֹבִים • בְּדַבַּר יְשׁוּעָה וְרַחֲמִים • חוּם וְחַנּוּן • וְחַמּוּל
וְרַחֵם עָלֵינוּ וְהוֹשִׁיעֵנו • כִּי אֵלֶיךָ עֵינֵינוּ • כִּי אֵל מֶלֶךְ חַנוּן
וְרַחוּם אַתָּה :

וְאַתָּה בְּרַחֲמֶיךָ הַרְבִּים • תַּחֲפוּץ בָּנוּ • וְתִרְצֵנוּ •
וְתַחֲוִינָה עֵינֵינוּ • בְּשׁוֹבֶךָ לְצִיּוֹן בְּרַחֲמִים • בְּרוּךְ
אַתָּה יְיָ • הַמַּחְזִיר שְׂבִינָתוֹ לְצִיּוֹן :

מודים לרבנו •

Pendant que l'Officiant dit Modim,
les Fidèles disent à voix basse
et la tête inclinée :

מוֹדִים אֲנַחְנוּ לָךְ • שְׂאֵתָה הוּא
יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ • אֱלֹהֵי
כָּל-בְּשָׂר • יוֹצֵרנוּ יוֹצֵר בְּרֵאשִׁית •
בְּרָכוֹת וְהוֹדָאוֹת לְשִׁמְךָ הַגָּדוֹל
וְהַקְּדוֹשׁ • עַל שֶׁהַחַיִּיתָנוּ וְקִיַּמְתָּנוּ •
כִּן תַּחֲוִינּוּ וְרַחֲמֵנוּ וְתַאֲסוּף
בְּלִיּוֹתֵינוּ לְחַצְרוֹת קִדְשֶׁךָ • לְשִׁמּוֹ
חֲקִיָּךָ • וְלַעֲשׂוֹת רְצוֹנֶךָ וְלַעֲבֹדֶךָ
בְּלִבְבֵּי שָׁלֵם • עַל שֶׁאַנּוּ מוֹדִים
לָךְ • בְּרוּךְ אֵל הַהוֹדָאוֹת :

מוֹדִים אֲנַחְנוּ לָךְ •
שְׂאֵתָה הוּא יְיָ אֱלֹהֵינוּ
וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ לְעוֹלָם
וָעֶד • צוּרנוּ צוּר חַיֵּינוּ •
וּמִגֵּן יִשְׁעֵנוּ אַתָּה הוּא •
לְדוֹר וָדוֹר נוֹדֶה לָךְ
וְנִסְפֵּר תְּהִלָּתֶךָ • עַל
חַיֵּינוּ הַמְּסוּרִים בְּיָדֶךָ •
וְעַל נְשַׁמּוֹתֵינוּ
הַפְּקוּדוֹת לָךְ • וְעַל נַפְסֶיךָ
שֶׁבְּכָל-יוֹם עִמָּנוּ • וְעַל

נַפְלְאוֹתֶיךָ וְטוֹבוֹתֶיךָ שֶׁבְּכָל-עֵרַת • עֶרֶב • וּבִקְרָא •
וְצַהֲרַיִם : הַטּוֹב כִּי לֹא כָּלוּ רַחֲמֶיךָ • הַמְּרַחֵם כִּי
לֹא תָמוּ חַסְדֶיךָ • כִּי מִעוֹלָם קִוִּינוּ לָךְ :

Et sous la promesse de ton secours et de ta miséricorde, protège-nous, favorise-nous, aie pitié de nous et secours-nous. Nos yeux sont fixés sur toi, car tu es un Dieu et un roi plein de grâces et de miséricorde.]

וַאֲתָהּ Et par ton inépuisable miséricorde sois-nous gracieux, accueille-nous favorablement, et puissent nos yeux voir ton retour à Sion. Sois loué, Éternel, qui établiras le séjour de ta gloire à Sion.

מוֹדִים Nous reconnaissons humblement que tu es l'Éternel notre Dieu et le Dieu de nos ancêtres, aujourd'hui et à jamais. Tu es le rocher de notre vie, le bouclier de notre salut; de génération en génération nous te rendrons grâces, et nous nous entretiendrons de tes louanges; pour notre vie qui est entre tes mains, et notre âme que tu preserves, pour les miracles que tu fais journellement en notre faveur, les merveilles dont tu nous entoures, et les bontés que tu nous témoignes à toute heure, le matin, à midi, le soir. Dieu de bonté! ta miséricorde est infinie; tes grâces ne tarissent jamais, et notre espoir sera éternellement en toi.

MODIM DERABANAN.

Pendant que l'Officiant dit Modim, les Fidèles disent à voix basse et la tête inclinée :

מוֹדִים Nous reconnaissons avec humilité que tu es l'Éternel notre Dieu et le Dieu de nos ancêtres, le maître de toutes choses, notre Créateur, et le Créateur de tout ce qui existe.

Grâces et louanges à ton nom saint et glorieux pour la vie que tu nous as donnée, et pour notre conservation.

Par ton inépuisable bonté, fais que nous vivions encore; conserve-nous, rassemble les dispersés, (ramène-les) dans tes saints parvis, qu'ils observent tes commandements, qu'ils fassent ta volonté, qu'ils te servent d'un cœur pur, nous t'en témoignons d'avance notre gratitude. Sois loué, Seigneur, digne de toutes louanges.

תפלת שחרית

כל ימי חנוכה, גם צפורים בתפלת ערבית קודם קריאת המגילה וביום י"ד
 בשחרית ובמנחה, אומרים על הנסים.

Pendant les huit jours de 'Hanouka et à la fête de Pourim, on intercale ici :

על הנסים • על הפרקן • על הגבורות • ועל התשועות • ועל
 הנפלאות • ועל הנחמות • שעשית לאבותינו בימי שהם ובזמן הזה :

Le Pourim on dit : (לפורים)

בימי מרדכי ואסתר •
 בשושן הבירה : כשעמד
 עליהם הזמן הרשע •
 בקש להשמיד • להרוג •
 ולאבד • את כל
 היהודים • מנער • ועד
 זקן • טף • ונשים • ביום
 אחד • בשלשה עשר
 לחודש שנים עשר • הוא
 חודש אדר • ושללם לבוז •
 ואתה ברחמיה הרבים •
 הפדת את עצרתו •
 וקלקלת את מחשבתו •
 והשבותלו גמולו בראשו
 ותלו אתו ואת בניו על
 העץ • ועשית עמהם
 גם ופלא • ונודה לשמה
 הגדול סלה :

Le 'Hanouka on dit : (לחנוכה)

בימי מתתיה בן יוחנן כהן גדול
 חשמונאי ובניו • כשעמדה מלכות יון
 הרשעה על עמך ישראל להשכיחם
 תורתך • ולהעבירם מחקי רצונך •
 ואתה ברחמיה הרבים • עמדת להם
 ביעת צרתם • רבת את דרבם • הנתת את
 דינם • נקמת את נקמתם • מסרת
 גבורים ביד חלשים • ורבים ביד מעטים •
 ורשעים ביד צדיקים • וטמאים ביד
 טהורים • וזדים ביד עושקי תורתך •
 ולה עשית שם גדול וקרוש בעולמך •
 ולעמך ישראל עשית תשועה גדולה
 ופרקן כהיום הזה : ואחר כן באו בניה •
 לדביר ביתך • ופינו את היכלך • וטהרו
 את מקדשך • והדליקו נרות בחצרות
 קדשך • וקבעו שמונה ימים אלו בהלל
 ובהודאה • ועשית עמהם נסים
 ונפלאות • ונודה לשמה הגדול סלה :

Pendant les huit jours de 'Hanouka et à la fête de Pourim, on intercale ici :

עַל הַנְּסִים Nous te rendons grâces, Seigneur, pour les miracles que tu as faits en notre faveur, pour la délivrance que tu nous as procurée, et pour les consolations que tu as données à nos aïeux dans ces temps et à cette époque.

Le 'Hanouka, on dit :

בְּיָמֵי מַתְתִּיָּהוּ Du temps du grand-prêtre Mathithiah, fils de Jo'hanan Haschmonaï, et ses fils, la domination tyrannique de la Grèce s'éleva contre ton peuple Israël pour lui faire oublier ta loi et violer tes commandements. Mais toi, par ta grande miséricorde, tu soutins Israël dans sa peine; tu as fait de leur querelle ta querelle, de leurs droits tes droits, et de leur vengeance tu as fait ta vengeance. Tu as livré les forts entre les mains des faibles, les grandes armées entre les mains de faibles cohortes, les impurs entre les mains des purs, les méchants entre les mains des justes, les orgueilleux entre les mains de ceux qui pratiquaient modestement la vertu.

Tu te fis alors un nom glorieux et saint dans le monde, en donnant à ton peuple Israël la victoire et la liberté.

Ensuite tes enfants revinrent dans ton temple, le déblayèrent, purifièrent le sanctuaire, allumèrent des lampes dans tes parvis sacrés, et instituèrent les huit jours de 'Hanouka en signe de réjouissance, et pour louer et chanter ton nom majestueux. Oui, Seigneur, tu as fait des miracles et des merveilles en notre faveur, et nous glorifierons à jamais ton grand nom, Sélah.

Le Pourim, on dit :

בְּיָמֵי מַרְדֳּכָי Au temps de Mardochée et d'Esther, à Suze, s'éleva en Perse l'impie Haman. Il voulait passer au fil de l'épée, détruire, anéantir tous les Israélites, jeunes et vieux, femmes et enfants, en un seul jour, le 13^e jour du 12^e mois, mois d'Adar, et livrer leurs biens au pillage. Mais toi, par ta grande miséricorde, tu as anéanti ses projets, fait échouer ses complots, et pour prix de tous ses forfaits, il fut pendu, lui et ses fils. Oui, Seigneur, tu as fait des miracles et des merveilles en notre faveur, et nous glorifierons à jamais ton grand nom, Sélah.

וְעַל כָּלָם יִתְבָּרַךְ • וַיִּתְרוֹמַם • וַיִּתְנַשֵּׂא • תָּמִיד
שְׂמֵךְ מַלְכֵנוּ לְעוֹלָם וָעֶד • וְכָל הַחַיִּים יוֹדוּךָ סֵלָה :

De Rosch-Haschana à Kippour, on ajoute : (בעש"ת)

וּכְתוּב לְחַיִּים טוֹבִים • כָּל-בְּנֵי בְרִיתְךָ :

וַיְהַלְלוּ • וַיְבָרְכוּ • אֶת שְׂמֵךְ הַגָּדוֹל • בְּאַמַּת לְעוֹלָם
כִּי טוֹב • הָאֵל יִשׁוּעָתֵנוּ וְעִזְרָתֵנוּ סֵלָה הָאֵל הַטוֹב •
בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ • הַטוֹב שְׂמֵךְ • וְלֵךְ נֶאֱמָה לְהוֹדוֹת :

ברכות כהנים לש"ץ וא"ל אותן צבית אצל

BIRKARTH KOHANIM (la Bénédiction) de l'Officiant.

אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ • בִּרְכֵנוּ בְּבִרְכַּה הַמְּשַׁלֶּשֶׁת בַּתּוֹרָה •
הַכְּתוּבָה עַל יְדֵי מִשְׁרָה עֲבֶדְךָ • הָאֲמוּרָה מִפִּי אֲהַרֵן וּבְנָיו
כֹּהֲנִים עִם קְרוֹשֵׁיךָ כְּאֲמֹר :

Les Fidèles : (קהל)

L'Officiant : (הש"ץ בקול)

יְהִי רְצוֹן בְּזִכּוֹת אֲבֹרָהם :
יְהִי רְצוֹן בְּזִכּוֹת יִצְחָק :
יְהִי רְצוֹן בְּזִכּוֹת יַעֲקֹב :
יְהִי רְצוֹן שְׁתֵּשִׁים עָלֵינוּ חַיִּים
וּבִרְכָה לְמִשְׁמַרְתָּ שְׁלוֹם :

יְבָרַכְךָ יְיָ וַיִּשְׂמְרֶךָ :
יָאֵר יְיָ פָּנָיו אֵלֶיךָ וַיַּחֲנֶנְךָ :
יִשָּׂא יְיָ פָּנָיו אֵלֶיךָ
וַיִּשֶׂם לְךָ שְׁלוֹם :

(וְשִׂמוּ אֶת שְׁמִי עַל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאֲנִי אֲבָרְכֵם :)

שִׂים שְׁלוֹם טוֹבָה • וּבִרְכָה • חַיִּים • חֵן • וְחֶסֶד •
צְדָקָה וְרַחֲמִים עָלֵינוּ וְעַל כָּל-יִשְׂרָאֵל עִמָּךְ • וּבִרְכֵנוּ

וְעַל כָּל־עֲשֵׂי־יְהוָה
 Pour tous ces bienfaits, ton nom, ô notre Roi,
 est béni, exalté, sans cesse et toujours. Et tous les êtres
 vivants te rendent grâces, Sélah.

De Rosch-Haschana à Kippour, on ajoute :

[וְכָתוּב] Inscris pour une vie remplie de félicité tous les enfants
 de ton alliance.]

וַיְהַלְלוּ Et ils louent ton grand nom avec sincérité; ils te
 bénissent avec vérité, car le Seigneur de notre secours et
 de notre protection est toujours bon.

Sois loué, Eternel, *Parfait* est ton nom, et seul tu es
 digne de louanges.

BIRKATH KOHANIM (la Bénédiction) de l'Officiant.

אֱלֹהֵינוּ O notre Dieu et Dieu de nos ancêtres! bénis-nous
 de la triple bénédiction écrite dans la loi par ton serviteur
 Moïse, et prononcée par les prêtres Aaron et ses fils, ton
 saint peuple, comme il est dit :

L'OFFICIANT.

Que l'Eternel te bénisse et
 te préserve.

Que l'Eternel t'éclaire de
 sa face et te soit gracieux.

Que l'Eternel tourne sa
 face vers toi et te donne la
 paix.

LES FIDÈLES.

Ainsi soit-il au nom de la
 fidélité d'Abraham.

Ainsi soit-il au nom de la
 fidélité d'Isaac.

Ainsi soit-il au nom de la
 fidélité de Jacob.

Donne, ô Eternel! la paix à
 Israël.

(Et ils établiront mon nom en Israël, et moi je les bénirai.)

שִׁים שְׁלוֹם O notre Père! répands la paix, le bonheur, ta
 bénédiction, tes faveurs, tes grâces et ta miséricorde sur
 nous et sur tout ton peuple Israël. Gratifie-nous ensemble

אֲבִינוּ כְּלָנוּ יַחַד בְּאוֹר פְּנִיָּהּ • כִּי בְּאוֹר פְּנִיָּהּ נִתְּתָה
 לָנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ • הַוֹּרָה וְחַיִּים • אֲהַבָּה וְחֶסֶד צְדָקָה
 וְרַחֲמִים • בְּרַכָּה וְשָׁלוֹם • וְטוֹב בְּעֵינֶיהָ לְבָרֵךְ אֶת
 עַמָּךְ יִשְׂרָאֵל • בְּרַב־עוֹז וְשָׁלוֹם :

De Rosch Haschana à Kippour, on intercale : (זע"י"ת)

וּבְסֵפֶר חַיִּים • בְּרַכָּה וְשָׁלוֹם • וּפְרִנָּסָה טוֹבָה • וַיְשׁוּעָה • וְנִחְמָה •
 וּגְזֵרוֹת טוֹבוֹת • גְּזֵר • וְנִכְתָּב לְפָנֶיהָ אֲנַחְנוּ וְכָל־עַמָּךְ יִשְׂרָאֵל •
 לְחַיִּים טוֹבִים וְלְשָׁלוֹם :

בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ הַמְּבָרֵךְ אֶת עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל בְּשָׁלוֹם • אָמֵן :
 יְהִיו לְרַצוֹן אֲמָרֵי פִי • וְהִגִּיזוֹן לִבִּי לְפָנֶיהָ • יְיָ צוּרִי וְגֹאֲלִי :

אֱלֹהֵי • נְצוּר לְשׁוֹנֵי מִרְעֵי • וְשִׁפְתוֹתַי מִדְּבַר מִרְכָּה •
 וְלִמְקַלְלֵי נַפְשִׁי תִדּוּם • וְנַפְשִׁי כְּעֶפֶר לִבְלִל תִּהְיֶה •
 פִּתַּח לִבִּי בְּתוֹרָתְךָ • וְאַחֲרֵי מִצְוֹתֶיךָ תִּרְדּוּף נַפְשִׁי •
 וְכָל־הַקָּמִים עָלַי לְרַעְיָה • מִהֲרָה הֲפִיר עֲצָתְכֶם •
 וְקַלְקַל מַחֲשַׁבוֹתֶם : עֲשֵׂה לְמַעַן שְׂמִיךָ • עֲשֵׂה
 לְמַעַן יִמְיָנֶךָ • עֲשֵׂה לְמַעַן הַוֹּרָתְךָ • עֲשֵׂה לְמַעַן
 קִדְשֶׁתְךָ • הוֹשִׁיעָה יְמִינֶךָ וְעַנְנֵי : רצון לתענית

יְהִיו לְרַצוֹן אֲמָרֵי פִי • וְהִגִּיזוֹן לִבִּי לְפָנֶיהָ • יְיָ צוּרִי וְגֹאֲלִי :
 עֲשֵׂה שָׁלוֹם בְּמִרוֹמָיו • הוּא בְּרַחֲמָיו • יַעֲשֵׂה שָׁלוֹם
 עָלֵינוּ • וְעַל כָּל־יִשְׂרָאֵל • אָמֵן :

הש"ץ חוזר ההעמידה בקול ואחר כל זרחה וזרחה עונים הקהל אמן.
 Le ministre officiant, après avoir dit la Amidah avec l'assemblée, la

de la lumière de ta face. Car c'est par cette lumière que tu nous as donné des lois immortelles, l'amour de la vertu et de la justice, la bénédiction, la miséricorde, la vie et la paix.

Oh ! qu'il te soit agréable, Seigneur, de bénir ton peuple Israël, en tout temps et en tous lieux, d'une paix inaltérable.

De Rosch-Haschana à Kippour, on intercale :

[בספר Oh ! puissions-nous, nous et toute la maison d'Israël, être mentionnés et inscrits dans le livre de vie, de bénédiction, de paix, de prospérité et de bonheur, et puissions-nous jouir d'une vie heureuse et tranquille !]

ברוך Sois loué, Éternel, qui donnes la paix à ton peuple Israël. Amen.

Que les paroles de ma bouche et les pensées de mon cœur te soient agréables, ô mon protecteur et mon libérateur !

אלהי נצור O mon Dieu ! préserve ma langue de calomnies et mes lèvres de duplicité. Fais que mon âme reste calme en présence des malveillants, et qu'en toute occasion elle soit humble comme la poussière. Que mon cœur aime ta loi et que mon âme ait soif de tes commandements. Anéantis les projets de ceux qui me veulent du mal, et détruis leurs desseins. Exauce-moi, Seigneur, pour l'amour de ta gloire, pour l'amour de ta droite ; au nom de ta sainteté, au nom de ta loi, exauce-moi, et que ta droite me protège.

Que les paroles de ma bouche et les pensées de mon cœur te soient agréables, ô mon protecteur et mon libérateur !

Que celui qui a établi la paix dans les cieux répande aussi par sa grâce la paix sur nous et sur tout Israël. Amen.

Le ministre officiant, après avoir dit la Amidah avec l'asse

תפלת שחרית

עד

répète à haute voix; les fidèles doivent se tenir debout et écouter en silence.

A chaque bénédiction (בְּרָכָה), lorsque l'officiant prononce le mot Adonai (Éternel), les fidèles disent : בָּרוּךְ הוּא וּבָרוּךְ שְׁמוֹ, BÉNI SOIT-IL ET BÉNI SOIT SON NOM, et à la clôture ils disent אָמֵן, AMEN.

בראשון בשלישי ברביעי ובששי אומרין כאן בשכי ובחמשי אומרין אל מלך יושב רחום וחנון, 77 פג . וכו', 77 עו .

Le lundi et le jeudi, on dit EL MÉLECH
YOSCHEB, page 76.

Les dimanche, mardi, mercredi et
vendredi, on dit RACHOUM
VECHANOUN, page 83.

ביום שאין נפילת אפים החזן אומר קדיש לעילא ואומרין אשרי וכו', אם קריאת התורה החזן אומר ברוך המקום ומוליאן הספר וכו'.

Les jours où il n'y a pas de Rogations, le ministre officiant dit le Kaddisch Leéla, et l'on dit ASCHRE. S'il y a *Lecture de la Loi*, le ministre officiant dit BARUCH HAMAKOM, et l'on tire le Sepher de l'arche sainte.

בשחרית ר"ח ומנוחה אומרים כאן הלל.

Dans la prière du matin de Rosch Hodesch et Hanouka, on dit ici le Hallel.

בעשרת ימי תשובה אומרים אבינו מלכנו בשחרית ומנוחה
ואין אומרים אותו בשבת.

De Rosch-Haschana à Yom Kippour, le samedi excepté, on dit cette prière après la Amidah du matin et de Min'ha.

אָבִינוּ מִלְכֵנוּ חָטְאֵנוּ לְפָנֶיךָ :

אָבִינוּ מִלְכֵנוּ אֵין לָנוּ מֶלֶךְ אֱלֹה אֲתָה :

אָבִינוּ מִלְכֵנוּ עֲשֵׂה עִמָּנוּ לְמַעַן שְׁמֶךָ :

אָבִינוּ מִלְכֵנוּ חַדֵּשׁ עָלֵינוּ שָׁנָה טוֹבָה :

אָבִינוּ מִלְכֵנוּ בַטֵּל מֵעָלֵינוּ כָּל-גְּזֵרוֹת קָשׁוֹת וְרַעוֹת :

אָבִינוּ מִלְכֵנוּ בַטֵּל מִחֲשָׁבוֹת שׁוֹנְאֵינוּ :

אָבִינוּ מִלְכֵנוּ הִפֵּר עֲצַת אֲבֵינוּ :

אָבִינוּ מִלְכֵנוּ כִּלְהַךְ כָּל-צָר וּמִשְׁטֵין מֵעָלֵינוּ :

א"מ כלה דבר. וחרב. ורעב. ושבי. ומשחית. ומיפה. מבני בריה.

répète à haute voix ; les fidèles doivent se tenir debout et écouter en silence.

A chaque bénédiction (בְּרָכָה), lorsque l'officiant prononce le mot Adonai (Éternel), les fidèles disent : בָּרוּךְ הוּא וּבָרוּךְ שְׁמוֹ, BÉNI SOIT-IL ET BÉNI SOIT SON NOM, et à la clôture ils disent אָמֵן, AMEN.

Les dimanche, mardi, mercredi et
vendredi, on dit RACHUM
VECHANOUN, page 83.

Le lundi et le jeudi, on dit EL MÉLECH
YOSCHEB, page 76.

Les jours où il n'y a pas de Rogations, le ministre officiant dit le Kaddisch Leéla, et l'on dit ASCHRÉ. S'il y a *Lecture de la Loi*, le ministre officiant dit BARUCH HAMAKOM, et l'on tire le Sépher de l'arche sainte.

Dans la prière du matin de Rosch-Hodesch et Hanouka, on dit ici
le Hallel.

De Rosch-Haschana à Yom Kippour, le samedi excepté, on dit cette prière
après la Amidah du matin et de Min'ha.

אֲבִינוּ מֶלֶכְנוּ O NOTRE PÈRE, Ô NOTRE ROI! Nous avons
péché devant toi.

N. P. N. R. Tu es seul notre Roi.

N. P. N. R. Fais-nous grâce pour l'amour de ton nom.

N. P. N. R. Que cette année nouvelle soit heureuse pour
nous.

N. P. N. R. Préserve-nous de toute calamité.

N. P. N. R. Anéantis les projets de nos ennemis.

N. P. N. R. Déjoue les complots de ceux qui nous haïssent.

N. P. N. R. Éloigne de nous la persécution et l'hostilité.

N. P. N. R. Éloigne la peste, la guerre, la famine,
l'esclavage et la destruction des enfants
de ton alliance.

אָבִינוּ מִלְכֵנוּ שְׁלַח רְפוּאָה שְׁלֵמָה לְחוּלֵי עַמֶּךָ :
אָבִינוּ מִלְכֵנוּ מִנַּע מַגִּפָּה מִנְּחֻלָּתֶךָ :
אָבִינוּ מִלְכֵנוּ זְכוּר כִּי עָפָר אֲנַחְנוּ :
אָבִינוּ מִלְכֵנוּ מְחֹל לָנוּ וּסְלַח לְכָל־עוֹנוֹתֵינוּ :
אָבִינוּ מִלְכֵנוּ קַרַע רוּע גְּזוּר דִּינָנוּ :
אֲמֵן מְחֹק בְּרַחֲמֶיךָ הַרְבִּים כָּל־שְׂטָרֵי חוֹבוֹתֵינוּ :
אָבִינוּ מִלְכֵנוּ מְחַה וְהַעֲבֵר פְּשָׁעֵנוּ מִנְּגַד עֵינֶיךָ :
אָבִינוּ מִלְכֵנוּ כְּתִבְנוּ בְּסֵפֶר חַיִּים טוֹבִים :
אָבִינוּ מִלְכֵנוּ כְּתִבְנוּ בְּסֵפֶר פְּרִנָּסָה וְכִלְכָּלָה :
אָבִינוּ מִלְכֵנוּ כְּתִבְנוּ בְּסֵפֶר מְחִילָה וּסְלִיחָה :
אָבִינוּ מִלְכֵנוּ כְּתִבְנוּ בְּסֵפֶר גְּאוּלָּה וַיְשׁוּעָה :
אָבִינוּ מִלְכֵנוּ זְכַרְנוּ בְּזִכְרוֹן טוֹב מִלְּפָנֶיךָ :
אָבִינוּ מִלְכֵנוּ הִצַּמַּח לָנוּ יְשׁוּעָה בְּקָרוֹב :
אָבִינוּ מִלְכֵנוּ הָרַם קָרָן יִשְׂרָאֵל עַמֶּךָ :
אָבִינוּ מִלְכֵנוּ וְהָרַם קָרָן מְשִׁיחֶךָ :
אָבִינוּ מִלְכֵנוּ הִחְזִירָנוּ בְּתִשׁוּבָה שְׁלֵמָה לְפָנֶיךָ :
אָבִינוּ מִלְכֵנוּ שְׁמַע קוֹלָנוּ חוּם וְרַחֵם עָלֵינוּ :
אָבִינוּ מִלְכֵנוּ עֲשֵׂה לְמַעַנְךָ אִם לֹא לְמַעַנָּנוּ :
אָבִינוּ מִלְכֵנוּ קַבֵּל בְּרַחֲמִים וּבְרָצוֹן אֶת תְּפִלָּתֵנוּ :
אָבִינוּ מִלְכֵנוּ אֵל הַשִּׁיבָנוּ רִיקָם מִלְּפָנֶיךָ :

- N. P. N. R. Envoie une guérison complète aux malades de ton peuple.
- N. P. N. R. Protège ton héritage contre la contagion.
- N. P. N. R. Souviens-toi que nous ne sommes que poussière.
- N. P. N. R. Sois indulgent et pardonne-nous nos péchés.
- N. P. N. R. Déchire la sentence que nos crimes ont attirée sur nous.
- N. P. N. R. Efface, par ta grande miséricorde, toutes les preuves de nos iniquités.
- N. P. N. R. Efface nos fautes, et que nos offenses disparaissent à tes yeux.
- N. P. N. R. Inscris-nous dans le livre de la vie éternelle.
- N. P. N. R. Inscris-nous dans le livre de la prospérité.
- N. P. N. R. Inscris-nous dans le livre du pardon et de la rémission.
- N. P. N. R. Inscris-nous dans le livre de la délivrance et du salut.
- N. P. N. R. Souviens-toi de nous avec bonté.
- N. P. N. R. Fais bientôt paraître ton secours.
- N. P. N. R. Fais éclater la gloire de ton peuple Israël.
- N. P. N. R. Fais éclater la gloire de ton Messie.
- N. P. N. R. Ramène-nous sincèrement repentants vers toi.
- N. P. N. R. Écoute notre voix; grâce et pitié pour nous.
- N. P. N. R. Fais-nous grâce pour toi-même, si nous n'avons pas de mérite.
- N. P. N. R. Exauce nos prières avec miséricorde et bienveillance.
- N. P. N. R. Ne nous renvoie pas les mains vides (sans nous avoir exaucés).

לשני וחמישי

Le lundi et le jeudi, on dit :

אל מלך יושב על כסא רחמים • מתנהג
 בחסידות • מוחל עונות עמו • מעביר ראשון
 ראשון • מרבה מחילה לחטאים • וסליחה
 לפושעים • עשה צדקות עם כל בשר ורוח • לא
 ברעתם להם גומל • אל הוריתנו לומר מדות
 שלש עשרה • זכור לנו היום ברית שלש עשרה •
 כמו שהודעת לענו מקדם • וכן כתוב בתורתך •
 וירד יי בענן ויתיצב עמו שם ויקרא בשם יי •
 ושם נאמר : ויעבר יי על פניו ויקרא • יי יי
 אל רחום וחנון ארך אפים ורב חסד ואמת : נצר
 חסד לאלפים נשא עון ופשע וחטאה ונגקה :

Le jeudi, on dit : ליום חמישי

תמהנו מרעות • תשש
 כחנו מצרות : שחנו עד
 למאד • שפלנו עד עפר :
 רחום כך היא מדתנו •
 קשי ערף וממרים אנחנו :
 צעקנו

Le lundi, on dit : ליום שני

אנשי אמונה אבדו •
 באים בכח מעשיהם :
 גבורים לעמוד בפרץ •
 דוחים את הגזרות :
 היו לנו לחומה ולמחסה •
 ביום

Le lundi et le jeudi, on dit :

אל מלך Dieu tout-puissant, ô notre Roi! toi qui es assis sur le trône de miséricorde, qui agis avec bonté, qui pardones les iniquités de ton peuple, qui mesures le pardon aux fautes et la grâce aux péchés, qui es charitable envers toutes les créatures et ne les traites pas selon leur méchanceté, Dieu tout-puissant, tu nous as fait connaître les treize attributs.

Souviens-toi aujourd'hui en notre faveur de l'alliance des treize, comme tu les as fait connaître à Moïse, ton bien-aimé, ainsi qu'il est écrit : « Et l'Éternel descendit dans la nue et se plaça à côté de lui; et il invoqua le nom de l'Éternel, et là il est dit :

(L'officiant :) « L'Éternel passant devant lui, il s'écria :

(Les fidèles :) Éternel, ô Éternel, Dieu tout-puissant, plein de clémence, de grâces et de longanimité, d'une bienveillance infinie et vraie, faisant sentir sa miséricorde jusqu'à la millième génération, patient pour la faute, le péché, les transgressions, et absolvant (le pécheur repentant). »

Le lundi, on dit :

אנשי אמונה Les justes ont péri! Ceux qui se présentaient sous les auspices de leurs bonnes œuvres ne sont plus! Les vaillants qui se tenaient sur la brèche, ceux qui nous préservaient de sentences rigoureuses, qui nous servaient de rempart dans les mauvais

Le jeudi, on dit :

תמהנו Nous sommes accablés de malheurs, nous sommes affaiblis par les chagrins et la persécution. Nous sommes abaissés jusqu'à terre. Miséricorde! voilà notre condition! Oh! c'est parceque nous sommes obstinés et rebelles; nous nous écrions: Nous avons pé-

בְּיִזְמוֹ זַעַם : זֹעֲכִים אַף	צַעֲקָנוּ בְּפִינוּ חֲטָאֵנוּ .
בְּלַחֲשָׁם . חֲמֹה עֲצָרוּ	פָּרַתְלָתוֹל וְעִקֵּשׁ לְבָנוּ :
בְּשׂוֹעָם : טָרָם קָרְאוּ	עַלְיוֹן רַחֲמֶיךָ מֵעוֹלָם .
עֲנִיתָם . יוֹדְעִים לַעֲתוֹר	סְלִיחָה עִמָּךָ הִיא : נַחֵם
וּלְרִצּוֹת : בָּאֵב רַחֲמֶיךָ	עַל הַרְעָה . מִטָּה כְּלִפֵּי
לְמַעַנָם . לֹא הִשִּׁיבוֹתָ	חֶסֶד : לֹא הִתְעַלַּם בְּעֵתוֹת
פְּנֵיהֶם רִיקָם : מֵרֹב	כָּאֵל . כִּי בְּצָרָה גְדוּלָה
עוֹנֵנוּ אֲבִדְנוּם . נֶאֱסָפוּ	אֲנַחְנוּ : יוֹדַע לְעֵינַי הַכֹּל .
מֵנוּ בַּחֲטָאֵנוּ . סָעוּ הַמָּה	טוֹבָה וְחֶסֶדְךָ עִמָּנוּ :
לְמִנוּחֹת . עֲזֹבוּ אוֹתָנוּ	חֲתוּם פִּי שֶׁטֶן וְאֵל יִשְׁטָן
לְאַנְחוֹת : פֶּסֶם גוֹדְרֵי גֵדֵר .	עַלְיָנוּ . זַעוּם בּוֹ וַיְהִי :
צָמְתוּ מִשִּׁיבֵי חֲמָה : קָמִי	וַיַּעֲמוֹד מִלֵּיץ טוֹב
בַּפְּרִיזָאִין רְאוּיִם לְרִצּוֹתֶיךָ	לְצַדִּיקָנוּ . הוּא יִגִּיד יִשְׁרָנוּ :
אֶפְסוּ : שׂוֹטְטָנוּ בְּאַרְבַּע	דְּרָכֶיךָ רַחוּם וְחַנוּן . גְּלִיתָ
פְּנוֹת . תְּרוּפָה לֹא מְצָאֵנוּ :	לְנַאֲמֹן בְּיָרֵךְ : בְּבִקְשׁוֹ
שָׁבָנוּ אֵלֶיךָ בְּבִשְׁתַּת פְּנֵינוּ .	אֵז מִלְּפָנֶיךָ . אֲמוֹנָתֶךָ
לְשַׁחֲרָךְ יֵא בְּעֵת צְרוּתֵינוּ :	הוֹדַעְתָּ לּוֹ :

אל מלך יושב וכי

אלהינו ואלהי אבותינו . אל תעש עמנו כלה .

jours, qui savaient apaiser la colère par la prière, qui écartaient le courroux par leurs supplications, ceux qui étaient exaucés avant d'invoquer, qui savaient prier et fléchir, ceux enfin qui ne se retiraient jamais de ta présence sans être exaucés et pour l'amour desquels tu avais compassion de nous comme un père a compassion de ses enfants, hélas! ils ne sont plus!

Nous les avons perdus par nos iniquités, ils nous ont été enlevés pour nos péchés; ils sont en repos, et nous sommes dans la tribulation. Hélas! nous sommes dispersés, nous ne trouvons pas de soulagement aux maux qui nous accablent; et, dans notre malheur, le visage couvert de honte, nous avons recours à toi, ô Seigneur, nous te recherchons dès le matin.

ché! Et notre cœur reste pervers; mais, ô Très-Haut, ta miséricorde est immense et ton indulgence sans borne: écarte donc le mal qui pèse sur nous et incline vers la grâce. Ne détourne pas les yeux dans des temps comme ceux où nous vivons: car notre affliction est grande. Manifeste à tous les yeux ta bonté et ta grâce pour nous. Ferme la bouche à l'adversaire, réprimande-le, et qu'il se taise. Suscite-nous un bon défenseur; qu'il nous justifie et proclame notre innocence.

Tu as divulgué tes voies pleines de grâce et de miséricorde au fidèle serviteur de ta maison (alors qu'il sollicitait le pardon d'Israël); là tu as fait connaître que tu es le vrai Dieu.

אל מלך Dieu tout-puissant, ô notre Roi! etc.

אלהינו... אל תעש O notre Dieu et Dieu de nos ancêtres, ne nous anéantis pas au jour du jugement. Lorsque tu pè-

תֵּאֲחִזוּ יְדֵיךָ בְּמִשְׁפָּט • בָּבוֹא תוֹכַחַה נְגִידָה • שְׁמֵנו
 מִסְפָּרָה אֶל תָּמַח • גִּשְׁתָּה לַחֲקוֹר מוֹסֵר • רַחֲמֶיךָ
 יִקְדְּמוּ רְגִינָה • דְּלוֹת מַעֲשִׂים בְּשׁוֹרָה • קָרֵב צֶדֶק
 מֵאֲלֶיךָ • הוֹרְנוּ בְּזַעֲקֵנוּ לָךְ • צוּ יִשׁוּעַתֵּנוּ בְּמִפְּנֵיעֵ
 וְהָשִׁיב שְׁבוֹת אֲהֶלֶי תָּם • פְּתַחְיוּ רְאֵה כִּי שְׁמֵנו
 זְכוֹר נְאֻמָּת • יַעֲרוֹת לֹא תִשְׁכַּח מִפִּי זִרְעוֹ • חוֹתֵם
 תְּעוֹדָה תִּתִּיר • סוֹדָה שִׁים בְּלִמּוֹדָה • טַבּוֹר אַגֵּן
 הַסֶּהַר • נָא אֶל יַחֲסֵר הַמְּזוּג • יְהִי דַע אֶת אֲשֶׁר
 יִדְעוּךָ • מִיָּגֵר אֶת אֲשֶׁר לֹא יִדְעוּךָ • כִּי תֵשִׁיב לְבַצְרוֹן
 לְכוֹדִים אֲסִירֵי הַתְּקוּנָה :

אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ • תָּבֵא לְפָנֶיךָ תְּפִלָּתֵנוּ •
 וְאֵל תִּתְעַלֵּם מִתְחַנְּתֵנוּ • שְׂאִיִן אָנוּ עֲזִי פָּנִים וְקָשִׁי
 עֲרָף • לֹזֶמֶר לְפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ • צַדִּיקִים
 אֲנַחְנוּ וְלֹא חָטְאנוּ : אֲבָל חָטְאנוּ אֲנַחְנוּ וְאֲבוֹתֵנוּ :
 אֲשַׁמְנוּ • בְּגִדְנוּ • גְּזַלְנוּ • דִּבַּרְנוּ דַּפִּי • הִעֲוִינוּ •
 וְהִרְשַׁעְנוּ • זָדְנוּ • חָמְסְנוּ • טָפְלְנוּ שֶׁקֶר • יַעֲצְנוּ
 עֲצוֹת רָעוֹת • כִּזְבְּנוּ • לִצְנוּ • מָרְדְּנוּ • נֶאֱצְנוּ •
 סָרְדְנוּ • עֲוִינוּ • פָּשַׁעְנוּ • צָרְדְנוּ • קָשִׁינוּ עֲרָף •
 רָשַׁעְנוּ • שַׁחַתְנוּ • תַּעֲבָנוּ • תָּעִינוּ • וְתַעֲתַעְנוּ :

seras nos actions, ne nous efface pas de ton livre ! Quand tu examineras les châtiments que nous avons mérités, que ta miséricorde devance ta colère. Ah ! si nos œuvres sont faibles, que ta clémence soit puissante. O notre père ! nous te supplions, agréé nos prières et accorde-nous le salut. Ramène de la captivité les enfants de Jacob, vois leurs villes désolées et souviens-toi que ta loi ne doit pas cesser d'être dans la bouche de la postérité de celui qui habitait sous des tentes. Dévoile les mystères de la loi, révèle ses secrets à ceux que tu as instruits et rétablis le Sanhédrin. Aie pitié, mon Dieu, de ceux qui te reconnaissent, et ramène à Sion, ta forteresse, ceux qui espèrent voir briser leurs chaînes.

אלהינו O notre Dieu et Dieu de nos ancêtres, que notre prière arrive jusqu'à toi. Ne te détourne pas (Seigneur) de nos supplications. Tu le vois, nous ne sommes ni audacieux, ni endureis, et nous ne te dirons pas, ô notre Dieu et Dieu de nos ancêtres : « Nous sommes innocents, nous n'avons pas péché » ; mais nous le confessons, nous et nos ancêtres nous avons péché.

אשמנו Nous sommes bien coupables. **ב** Nous avons été rebelles à ta volonté. **ג** Nous avons commis des abus de confiance. **ד** Nous avons blasphémé. **ה** Nous avons excité au mal. **ו** Nous avons condamné (l'innocent). **ז** Nous avons été orgueilleux. **ח** Nous avons agi avec violence. **ט** Nous avons affirmé ce qui est faux. **י** Nous avons donné de mauvais conseils. **יא** Nous avons trompé. **יב** Nous avons tourné en dérision des choses respectables. **יג** Nous avons été désobéissants. **יד** Nous avons méprisé (tes lois). **טו** Nous nous sommes révoltés. **טז** Nous avons été pervers. **יז** Nous avons commis des iniquités. **יח** Nous avons opprimé (notre prochain). **יט** Nous avons endurci notre cœur. **כ** Nous avons agi avec méchanceté. **כא** Nous nous sommes livrés à la corruption. **כב** Nous avons commis des actions honteuses. **כג** Nous avons suivi de mauvaises voies. **כד** Nous avons égaré (notre prochain).

וּסְרָנוּ מִמְצוֹתֶיךָ. וּמִמְשַׁפְּטֶיךָ הַטּוֹבִים. וְלֹא שׁוּה
 לָנוּ. וְאַתָּה צַדִּיק עַל כָּל־הַבָּא עָלֵינוּ. כִּי אָמַת
 עָשִׂיתָ. וַאֲנַחְנוּ הִרְשַׁעְנוּ :

מִה־נֹּאמַר לְפָנֶיךָ יוֹשֵׁב מְרוֹם. וּמִה־נִּסְפַּר לְפָנֶיךָ
 שׁוֹכֵן שְׁחָקִים. הֲלֹא הִנְסַפְרוּת וְהִנְגְּלוּת אַתָּה יוֹדֵעַ :
 אַתָּה יוֹדֵעַ רְזִי עוֹלָם. וְתַעֲלָמוֹת סְתָרֶיךָ כָּל־חַי. אַתָּה
 חַפֵּשׂ כָּל־חַדְרֵי בָטָן. רוֹאֵה כְּלִיּוֹת וְלֵב. אֵין דְּבַר
 נִעְלָם מִמֶּךָ. וְאֵין נִסְתָּר מִנֶּגֶד עֵינֶיךָ :

יְהִי רָצוֹן מִלְּפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ.
 שְׂתַרְחֵם עָלֵינוּ. וְתִמְחֹל לָנוּ אֶת כָּל־חַטֹּאתֵינוּ.
 וְתִכַּפֵּר־לָנוּ אֶת כָּל־עֲוֹנוֹתֵינוּ. וְתִמְחֹל וְתִסְלַח
 לְכָל־פְּשָׁעֵינוּ. וְסַלַּחֲתָ לְעוֹנֵינוּ וּלְחַטֹּאתֵינוּ וּנְחַלְתָּנוּ :
 סַלַּח לָנוּ אֲבוֹתֵינוּ כִּי חָטְאוּנוּ. מְחֹל לָנוּ מִלְּכָנוּ כִּי
 פָּשַׁעְנוּ : כִּי אַתָּה יְיָ טוֹב וְסַלַּח. וְרַב חֶסֶד לְכָל־
 קוֹרְאֶיךָ : לְמַעַן שִׂמְחֶךָ יְיָ. וְסַלַּחֲתָ לְעוֹנֵינוּ כִּי רַב
 הוּא : לְמַעַן שִׂמְחֶךָ יְיָ תַחֲיֵינוּ. בְּצַדִּיקוֹתֶיךָ הוֹצִיא
 מִצָּרָה נַפְשֵׁנוּ : יְיָ צַבָּאוֹת עֲמָנוּ. מִשָּׁנֵב לָנוּ אֱלֹהֵי
 יַעֲקֹב סַלַּח : יְיָ צַבָּאוֹת אֲשֶׁר־יְאָדָם בְּטַח בְּךָ :

וְסָרְנוּ Hélas ! nous avons abandonné tes commandements si parfaits, et cela pour notre malheur. Et toi, si juste dans tout ce qui nous arrive, tu as toujours agi avec amour et fidélité à notre égard, mais nous t'avons méconnu et nous avons péché.

מִה־נֶאֱמַר O toi qui trônes dans les cieux, que pouvons-nous te dire ? que pouvons-nous t'exposer (en notre faveur) ? Ne connais-tu pas les choses les plus mystérieuses aussi bien que celles qui sont le plus visibles ? Oui (Seigneur), tu connais tous les secrets du monde et les plus intimes pensées des êtres vivants. Tu pénètres dans les profondeurs de nos entrailles et tu scrutes les cœurs et les reins. Rien ne te reste caché, et aucun mystère n'est impénétrable à tes yeux.

יְהִי רָצוֹן Qu'il te soit donc agréable, ô Éternel, notre Dieu et Dieu de nos ancêtres, de nous absoudre de toutes nos transgressions, d'excuser toutes nos fautes et de nous pardonner tous nos péchés ; et tu pardonneras nos fautes et nos péchés, et tu nous reconnaîtras pour ta propriété. Pardonne-nous, ô notre père ! nous avons péché ; fais-nous grâce, ô notre roi ! nous t'avons offensé ; car tu es, ô Éternel, bon, plein de miséricorde et de grâces pour tous ceux qui t'invoquent.

Pour l'amour de ton nom puissant, mon Dieu, pardonne-nous nos fautes. Pour l'amour de ton nom, Seigneur, ranime nous, et par ta bonté, tire notre âme de l'angoisse où elle est plongée.

L'Éternel Tzebaoth est avec nous, le Dieu de Jacob est notre foi, Selah.

Dieu Tzebaoth ! heureux l'homme qui met sa confiance en toi !

תפלת שחרית.

ט

יְיָ הוֹשִׁיעָה. הַמֶּלֶךְ יַעֲנֵנוּ בַיּוֹם קָרָאנוּ : הַשִּׁיבֵנו
יְיָ אֱלֹהֵיךָ וְנִשׁוּבָה. חֲדָשׁ יָמֵינוּ כְּקֹדֶם : וַיַּעֲבֹר יְיָ
עַל פָּנָיו וַיִּקְרָא. יְיָ יְיָ אֵל רַחוּם וְחַנוּן אֲרַךְ אַפַּיִם
וְרַב חֶסֶד וְאֶמֶת : נִצֵּר חֶסֶד לְאַלְפִים נִשְׂא עֵוֹן
וּפְשָׁע וְחַטָּאת וְנִקָּה :

בשכי וחמישי אומרין והוא רחום, ואין אומרין אותו ביום שאין אומרין תחנון.

Ces prières se récitent les lundis et les jeudis, excepté les jours où l'on ne dit pas de Rogations.

וְהוּא רַחוּם יְכַפֵּר עֲוֹן וְלֹא יִשְׁחִית וְהִרְבָּה לְהַשִּׁיב אִפּוֹ וְלֹא
יַעִיר כָּל־חַמָּתוֹ : אֲתָרָה יְיָ לֹא תִכְלָא רַחֲמֵיךָ מִמְּנֵי חֶסֶדְךָ
וְאֶמְתָּךְ תָּמִיד יִצְרוּנֵי : הוֹשִׁיעֵנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְקַבְּלֵנוּ מִן הַגּוֹיִם
לְהוֹדוֹת לְשֵׁם קְדוֹשְׁךָ לְהִשְׁתַּבַּח בְּתִהְלָתְךָ : אִם עֲוֹנוֹת תִּשְׁמַר-
יָה אֲדָנָי מִי יַעֲמֹד : כִּי עַמָּךְ הִסְלִיחָה לְמַעַן תִּוְרָא : לֹא
כַחטֵאִינוּ עָשָׂה לָנוּ וְלֹא כְעֲוֹנוֹתֵינוּ גָּמַל עָלֵינוּ : אִם עֲוֹנֵינוּ
עָנוּ בָנוּ יְיָ עָשָׂה לְמַעַן שְׁמָךְ : זְכוֹר רַחֲמֵיךָ יְיָ וְחֲסָדֶיךָ כִּי
מֵעוֹלָם הִמָּה : יַעֲנֶךָ יְיָ בַיּוֹם צָרָה יִשְׁנָבֶךָ שֵׁם אֱלֹהֵי יַעֲקֹב :
יְיָ הוֹשִׁיעָה הַמֶּלֶךְ יַעֲנֵנוּ בַיּוֹם קָרָאנוּ : אָבִינוּ מִלְכֵנוּ חָנּוּנוּ

Éternel, oh ! viens à notre secours, exauce-nous, Seigneur, quand nous t'invoquons.

O Seigneur, daigne nous accueillir, nous revenons à toi. Renouvelle pour nous les jours heureux d'autrefois.

« Et, l'Éternel passant devant lui, il s'écria : Éternel, ô Éternel ! Dieu tout-puissant, plein de clémence, de grâces et de longanimité, d'une bienveillance infinie et vraie, étendant sa miséricorde jusqu'à la milliè^me génération, patient pour la faute, le péché, les transgressions, et absolvant (le pécheur repentant). »

Ces prières se récitent les lundis et les jeudis, excepté les jours où l'on ne dit pas de Rogations.

וְהוּא רַחוּם Le Seigneur est miséricordieux ; il pardonne l'offense et ne détruit pas ; il retient souvent sa colère et ne réveille jamais tout son courroux.

O Éternel ! ne nous retire point ta miséricorde ; que ton amour et ta fidélité nous protègent toujours. Assiste-nous, Éternel, notre Dieu ; réunis ceux qui sont dispersés ; nous en rendrons grâces à ton saint nom et nous chanterons tes louanges. Si tu gardais le souvenir des péchés, qui pourrait se soutenir devant toi, Seigneur ! Mais le pécheur peut revenir vers toi, et tu pardonnes. Ne nous punis pas selon nos péchés, ne nous traite pas selon nos forfaits. Si nos péchés portent témoignage contre nous, Éternel, pardonne en faveur de ton nom. Sois clément, ô Seigneur ! et souviens-toi de ta grâce, qui est éternelle.

Le Seigneur nous exauce au jour du malheur ; le nom du Dieu de Jacob nous protège. Éternel, assiste nous ; Seigneur, exauce-nous le jour que nous t'implorons.

וְעַנְנוּ כִּי אֵין בָּנוּ מַעֲשִׂים • עֲשֵׂה עִמָּנוּ צְדָקָה כְּרוֹב רַחֲמֶיךָ •
 וְהוֹשִׁיעֵנו לְמַעַן שְׁמֶךָ : וְאַתָּה אֲדֹנָי אֱלֹהֵינוּ • אֲשֶׁר הוֹצֵאתָ אֶת
 עַמְּךָ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם בְּיַד חֲזָקָה • וַתַּעַשׂ לָךְ יְשׁוּס כַּיּוֹם הַזֶּה • חָטְאוּנוּ
 רַשְׁעֵנוּ : אֲדֹנָי כְּכֹל-צְדָקוֹתֶיךָ • יֵשֶׁב-נָא אִפְּךָ וַחֲמַתְךָ מֵעִירָךְ
 יְרוּשָׁלַם הַר-קֹדֶשְׁךָ • כִּי בַחֲטָאֵינוּ וּבַעֲוֹנוֹת אֲבוֹתֵינוּ • יְרוּשָׁלַם
 וְעַמְּךָ לְחִרְפָּה לְכֹל-סְבִיבוֹתֵינוּ : וְעַתָּה וּשְׁמַע אֱלֹהֵינוּ אֶל-
 תְּפִלַּת עַבְדְּךָ וְאֶל-תְּחִנּוֹתָיו • וְהָאֵר פְּנִיךָ עַל-מְקוֹדֶשְׁךָ הַשָּׁמַיִם •
 לְמַעַן אֲדֹנָי :

הַיְטֵה אֱלֹהֵי • אֲזַנְךָ וּשְׁמַע • פִּקֹּחַ עֵינֶיךָ וּרְאֵה שְׁמֵמֵתֵינוּ •
 וְהַעִיר אֲשֶׁר נִקְרָא שְׁמֶךָ עָלֶיךָ • כִּי לֹא עַל-צְדָקוֹתֵינוּ • אֲנַחְנוּ
 מִפִּילִים תְּחִנּוּנֵינוּ לְפָנֶיךָ • כִּי עַל-דַּחֲמֶיךָ הָרַבִּים : אֲדֹנָי וּשְׁמַעָה
 אֲדֹנָי וּסְלַחָה אֲדֹנָי הַקְּשִׁיבָה וַעֲשֵׂה אֶל-תְּאֵתֵךְ • לְמַעַנְךָ אֱלֹהֵי
 כִּי-שְׁמֶךָ נִקְרָא • עַל-עִירָךְ וְעַל-עַמְּךָ : אָבִינוּ הָאֵב הַרְחִמְנוּ
 הֲרַאנוּ אֹת לְטוֹבָה • וְקִבֵּץ נְפֻצוֹתֵינוּ מֵאֲרָבַע כַּנְפוֹת כָּל-
 הָאָרֶץ • יִכִּירוּ וַיִּדְעוּ כָּל-הַגּוֹיִם • כִּי אַתָּה יְיָ אָבִינוּ אַתָּה :
 אֲנַחְנוּ הַחֲמֹר וְאַתָּה יוֹצֵרֵנוּ • וּמַעֲשֵׂה יָדְךָ כָּלֵנוּ : אָבִינוּ •
 מִלְכֵנוּ • צוּרֵנוּ • וְגוֹאֲלֵנוּ • חוֹסֵה יְיָ עַל עַמְּךָ • וְאֵל תִּתֵּן
 נַחֲלָתְךָ לְחִרְפָּה • לְמִשְׁלַבֵּם גּוֹיִם : לָמָּה יֹאמְרוּ בְּעַמִּים •
 אֵיךְ אֱלֹהֵיהֶם : יִדְעֵנוּ יְיָ כִּי חָטְאוּנוּ • וְאֵין מִי יַעֲמוּד בְּעַרְנוּ •
 אֲלֹא שְׁמֶךָ הַגָּדוֹל יַעֲמֹד-לָנוּ בְּעֵת צָרָה • וְכִרְחִם אָב עַל
 בָּנִים רַחֵם עָלֵינוּ • חֲמוּל עַל עַמְּךָ • וְרַחֵם עַל נַחֲלָתְךָ • חוֹסֵה-
 נָא כְּרוֹב רַחֲמֶיךָ • חַנּוּן מִלְכֵנוּ וְעַנּוּן : לָךְ יְיָ הַצְדָקָה • עֲשֵׂה
 נִפְלְאוֹת בְּכָל-עֵת וְעַתָּה :

Notre Père ! notre Roi ! exauce-nous, de grâce, car nous sommes sans mérite ; traite-nous avec miséricorde pour l'amour de ton nom. O Seigneur notre Dieu ! écoute nos supplications ; souviens-toi de l'alliance de nos ancêtres, et assiste-nous en faveur de ton nom. O Éternel notre Dieu ! ton peuple, que tu as retiré du pays d'Égypte avec une main puissante, il a péché ; ceux en faveur desquels tu as fait retentir jusqu'à ce jour la gloire de ton nom, ils t'ont offensé. Éternel, que par ta grâce infinie ton courroux s'éloigne de ta ville de Jérusalem, de ta montagne sainte, car par nos péchés et ceux de nos ancêtres, Jérusalem et ton peuple sont devenus des objets de mépris pour tous ceux qui nous entourent. O Seigneur notre Dieu ! écoute les prières et les supplications de ton serviteur, et pour l'amour de toi-même, ô mon Dieu ! tourne tes regards vers ton sanctuaire désolé.

הטה Prête l'oreille, Seigneur, et écoute-nous ; ouvre les yeux et contemple notre ruine, et celle de la ville à laquelle tu avais donné ton nom. Ce n'est pas sur notre mérite que nous pouvons compter en t'adressant nos supplications ; mais nous espérons en ta grande miséricorde. Seigneur, écoute-nous ; Seigneur, pardonne-nous ; Seigneur, exauce-nous. Ne tarde pas, Seigneur, pour l'amour de toi-même ; ne tarde pas, car le nom de ton peuple et celui de ta cité sont attachés à ta gloire.

O notre Père ! source de toute miséricorde, donne le signal du bonheur ; rassemble ton peuple dispersé sur toutes les parties de la terre ; que tous les peuples se pénètrent et reconnaissent que tu es l'Éternel, notre Dieu.

Vois, Éternel, tu es notre Père ; nous ne sommes que poussière, et toi tu es notre Créateur. Nous sommes tous l'œuvre de tes mains ; secours-nous en faveur de ton nom, toi, notre protecteur, notre Roi et notre libérateur. Éternel, épargne ton peuple, ne livre pas ton héritage au mépris, qu'il ne serve pas de jouet aux peuples ; pourquoi diraient-ils : « Où donc est leur Dieu ? » Nous avouons que nous avons péché et que nous sommes sans protecteur : que ton grand nom nous protège au jour du malheur. Nous le reconnaissons, nous ne pouvons nous appuyer sur notre mérite, et nous n'avons d'espoir qu'en ta grâce. Aie pitié de nous, ô Éternel ! comme un père a pitié de ses enfants, et assiste-nous pour l'amour de ton nom. Aie compassion de ton peuple, prends pitié de ton héritage, et protège-nous par ta grande miséricorde. Favorise-nous et exauce-nous, car toute grâce vient de toi, Seigneur, et tu opères des miracles dans tous les temps.

הַבֶּט-נָא . וְהוֹשִׁיעָה נָא צֶאֱן מִרְעִיתְךָ . אֵל יִמְשַׁל-בָּנוּ קִצְף .
כִּי לָךְ יְיָ הִישׁוּעָה . בְּךָ תִּוְחַלְתֵּנוּ אֱלֹהֵי סְלִיחוֹת . אָנָּה סִלַּח-
נָא . כִּי אֵל טוֹב וְסִלַּח אַתָּה :

אָנָּה מֶלֶךְ רַחוּם וְחַנוּן . זְכוּר וְהַבֶּט לְבְרִית בֵּין הַבְּתָרִים .
וְתִרְאֶה לְפָנֶיךָ עֲקִידַת יָחִיד . וּלְמַעַן יִשְׂרָאֵל אָבִינוּ אֶל-תַּעֲזֹבֵנוּ
אָבִינוּ . וְאֶל-תַּשְׁשֵׁנוּ מִלְכָּנוּ . וְאֶל-תִּשְׁכַּחֵנוּ יוֹצְרֵנוּ . וְאֶל-תַּעֲשׂ
עֲמָנוּ כָּלֵה בְּגָלוּתֵנוּ . כִּי אֵל מֶלֶךְ חַנוּן וְרַחוּם אַתָּה :

אֵין כְּמוֹךָ חַנוּן וְרַחוּם אֱלֹהֵינוּ . אֵין כְּמוֹךָ אֵל אֶרֶךְ אַפַּיִם וְרַב
חֶסֶד וְאַמֶּת . הוֹשִׁיעֵנוּ וְרַחֲמֵנוּ . מִרַעַשׁ וּמִרְגָז הַצִּילָנוּ : זְכוּ
לְעִבְרֶיךָ לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק וּלְיַעֲקֹב . אֶל-תִּפְּן אֶל-קִשֵׁי הָעַם
הַזֶּה . וְאֶל-רָשָׁעוֹ וְאֶל-חַטָּאתוֹ : שׁוּב מִחֲרוֹן אַפֶּךָ . וְהִנָּחֵם עַל-
הָרָעָה לְעַמֶּךָ : וְהִסֵּר מִמֶּנּוּ מַכַּת הַמָּוֶת . כִּי רַחוּם אַתָּה . כִּי
כֵן דִּרְכֶךָ לַעֲשׂוֹת חֶסֶד חֲנּוּם . בְּכָל-דּוֹר וְדוֹר : אָנָּה יְיָ הוֹשִׁיעָה
נָא . אָנָּה יְיָ הַצְּלִיחָה נָא : אָנָּה יְיָ עֲנֵנוּ בַיּוֹם קָרְאָנוּ : לָךְ יְיָ
קִוִּינוּ . לָךְ יְיָ חִבֵּינוּ . לָךְ יְיָ נִיחַל . אֶל-תִּתְחַשֶּׁה וּתַעֲנֵנוּ . כִּי נֶאֱמַר
גּוֹיִם אֲבָדָה תִּקְוֹתָם . כָּל-בְּרַךְ לָךְ תִּכְרַע . וְכָל-קוֹמָה לְפָנֶיךָ
תִּשְׁתַּחֲוֶה :

הַפּוֹתַח יָד בְּתִשׁוּבָה לְקַבֵּל פּוֹשְׁעִים וְחַטָּאִים . נִבְהַלָה נַפְשֵׁנוּ
מִרֹב עֲצָבוֹנֵנוּ . אֶל-תִּשְׁכַּחֵנוּ נְצַח . קוֹמָה וְהוֹשִׁיעֵנוּ . אֵל תִּשְׁפּוֹךְ
חַרוֹנְךָ עָלֵינוּ . כִּי עַמֶּךָ אֲנַחְנוּ בְּנֵי בְרִיתְךָ : אֵל הַבִּיטָה דַּל
כְּבוֹדֵנוּ . וְשִׁקְצוֹנוּ כְּטַמְאֵת הַגְּדָה . עוֹרְרָה גְבוּרַתְךָ וְהוֹשִׁיעֵנוּ
לְמַעַן שְׁמֶךָ . אֶל-יִמַּעַטוּ לְפָנֶיךָ תִּלְאוֹתֵינוּ . מִהֵר יִקְדַּמוּנוּ
רַחֲמֶיךָ בְּעַת צְרוּתֵנוּ . לֹא לְמַעַנֵנוּ . אֶלֶּא לְמַעַנְךָ פְּעוּל . וְאֵל

הַבָּט De grâce, Seigneur, jette un regard favorable sur ton peuple, et sois miséricordieux pour l'amour de ton nom. Éternel, notre Dieu, par ta grande miséricorde, protège et secours le troupeau dont tu es le pasteur. Que ta colère n'éclate pas contre nous, car nos regards suppliants sont tournés vers toi; assiste-nous pour l'amour de ton nom, prends pitié de nous en faveur de ton alliance; veille sur nous et exauce-nous dans les jours de malheur, car de toi, Seigneur, vient le secours, et en toi, Dieu de miséricorde, est notre espoir. Oh! pardonne-nous, Dieu de bonté et de grâce, car tu es un Dieu, un Roi indulgent et miséricordieux.

אֲנִי O Roi! plein de grâce et de miséricorde, rappelle-toi et contemple l'alliance d'Abraham, et représente-toi le sacrifice de son fils unique, afin qu'il en advienne du bien à Israël. O notre Père! ne nous abandonne pas, ô notre père! ne nous repousse point, ô notre Créateur! ne nous oublie pas, ô toi qui nous as formés! car tu es un Dieu plein de miséricorde et un Roi plein de grâce.

אֵין כַּמּוֹד Éternel, notre Dieu, personne n'est comme toi plein de miséricorde et de grâce; personne n'est comme toi tout-puissant, plein de longanimité, bienveillant et fidèle. Secours-nous par ta grande clémence, et délivre-nous de l'angoisse et de la douleur. Souviens-toi de tes serviteurs Abraham, Isaac et Jacob; ne fais pas attention à notre endurcissement, à notre méchanceté et à nos fautes. Apaise ta colère (ô mon Dieu!), et détourne les maux dont tu veux accabler ton peuple; éloigne de nous toute peine mortelle, car tu es miséricordieux et tu fais grâce. O Éternel! assiste-nous; ô Éternel! fais-nous prospérer; ô Éternel! exauce-nous lorsque nous t'invoquons. En toi, Éternel, nous mettons notre confiance; en toi nous espérons, sur toi nous nous reposons; ne nous afflige pas par ton silence, Seigneur. — Vois les païens, ils disent déjà: « Leur espérance est anéantie. » Que tout genou fléchisse devant toi seul; que tout être vivant se prosterne devant toi.

הַפּוֹתָח O toi qui tends la main pour accueillir les pécheurs repentants, ne nous oublie pas; notre âme est accablée de tristesse; assiste-nous, car c'est en toi que nous espérons. Vois notre misère, Seigneur, vois les tribulations et les peines de notre cœur, elles sent au comble. Protège-nous contre nos oppresseurs, et ne verse pas ta colère sur nous, car nous sommes toujours ton peuple, les fils de l'alliance. O mon Dieu! comme ils ont avili notre gloire! Jusqu'à quand, Seigneur, ta puissance sera-t-elle méconnue? Réveille ton pouvoir, et viens à notre secours. Que ta miséricorde s'étende sur

תִּשְׁחַת אֶת־זִכְרֵךְ שְׂאֵרֵיתָנוּ . כִּי לָךְ מִיַּחְלוֹת עֵינֵינוּ . כִּי אֵל מֶלֶךְ
חַנוּן וְרַחוּם אָתָּה : וְזִכְרֵךְ עֲדוּתָנוּ בְּכָל־יוֹם תָּמִיד . אוֹמְרִים
פְּעַמִּים בְּאַהֲבָה . שְׁמַע יִשְׂרָאֵל . יְיָ אֱלֹהֵינוּ . יְיָ אֶחָד :

נפילת אפים NEPHILATH APPAÏM

בכל יום כופלין על פניהם שחרית ומנחה :

ואלו הן הימים שאין כופלין על פניהם לא שחרית ולא מנחה, ואין אומרין תחנה,
ולא יענך י"י :

שבת, ר"ח, מועד, כל ימי ניסן, פסח שני, ל"ג לעומר, מר"ח סיון עד ה' ימים
אחר עלרת, ט' באב, ט"ו באב, ערב ראש השנה, מערב כפור עד סוף תשרי,
חנוכה, ראש השנה לאילנות, י"ד וט"ו אדר ראשון, פורים :

ואלו הן הימים שאין כופלין במנחה לדד, ערב שבת, ערב ראש חדש, ערב תשעה
באב, ערב חנוכה ופורים :

ובשחל מילה אין כופלין בשחרית לדד, וכן כל זמן שיש חתן בבית הכנסת :

Cette prière et le psaume qui suit se récitent tous les jours, matin et soir,
après la Amidah,

Excepté les jours où l'on dit Hallel, — tout le mois de Nissan, — la première
semaine du mois de Sivan, — le 35^e de l'Omer, — le jour du jeûne d'Ab,
le 15^e du même mois, — de la veille de Yom Kippour jusqu'à la fin de
Tisseri, — le 15^e de Schewat, — le Pourim (Adar et Veadar), — dans les
réunions de prières chez un Abel. — lorsqu'il y a une noce ou une circon-
cision et un nouveau marié dans le temple.

Les jours suivants, le Nephilath Appaïm est supprimé, à la prière du soir
seulement, les vendredis, — la veille de Rosch-Hodesch, — les veilles
de Hanouka, Pourim et Tischa-Beab.

וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל־גֹּד. עַרְלֵי מְאֹד. נִפְלְאֵה־נָא בְיָדֵי־יְיָ

כִּי־רַבִּים רַחֲמָיו. וּבְיַד אָדָם אֵל־אִפְלָה :

רַחוּם וְחַנוּן חֲטָאֵנוּ לְפָנֶיךָ . רַחֵם עָלֵינוּ וְהוֹשִׁיעֵנו :

— כה — לְדָוִד

אֱלֹהֶיךָ יְיָ נִפְשֵׁי אֲנָשָׁא : אֱלֹהֵי בָּךְ בְּטַחְתִּי אֵל־

אֲבוֹשָׁה . אֵל־יַעֲלֶצוּ אוֹיְבֵי לִי : גַּם כָּל־קוֹיֶיךָ לֹא

יִבְשׁוּ . יִבְשׁוּ הַבּוֹגְדִים רִיקָם : דַּרְכֶיךָ יְיָ הוֹדִיעֵנִי .

nous dans les jours de douleur ; si ce n'est pour notre mérite, que ce soit par l'effet de ta grâce. Oh ! ne détruis pas, Seigneur, les restes de tes enfants qui proclament ton unité, en disant avec amour deux fois par jour : Écoute, Israël, l'Éternel, notre Dieu, l'Éternel est UN.

NEPHILATH APPAÏM.

Cette prière et le psaume qui suit se récitent tous les jours non fériés, matin et soir, après la Amidah,

Excepté les jours où l'on dit Hallel, — tout le mois de Nissan, — la première semaine du mois de Sivan, — le 35^e de l'Omer, — le jour du jeûne d'Ab, — le 15^e du même mois, — de la veille de Yom Kippour jusqu'à la fin de Tisseri, — le 15^e de Schewat, — le Pourim (Adar et Veadar), — dans les réunions de prières chez un Abel, — lorsqu'il y a une noce ou une circoncision et un nouveau marié dans le temple.

Les jours suivants, le Nephilath Appaïm est supprimé, à la prière du soir seulement, les vendredis, — la veille de Rosch-Hodesch, — les veilles de Hanouka, Pourim et Tischa-Beab.

וַיֹּאמֶר דָּוִד David dit à Gad : Je suis dans une grande anxiété ; mais (s'il faut mourir) j'aime mieux tomber entre les mains de Dieu, dont la miséricorde est infinie, que de tomber entre les mains des hommes.

וְחַנוּן רַחוּם Dieu de miséricorde et de grâce, nous avons péché. Aie pitié de nous, et sauve-nous.

Ps. XXV. — DE DAVID.

אֵלֶיךָ J'élève mon âme vers toi, ô Éternel !

Mon Dieu ! c'est en toi que je mets mon espoir :

Ne me confonds pas,

Ne permets pas à mes ennemis de se réjouir de ma chute.

Oh non ! ceux qui espèrent en toi ne seront pas confondus.

Les impies seuls seront couverts de honte ;

Ils manqueront leur but.

Seigneur, fais-moi connaître tes voies,

Enseigne-moi tes sentiers.

אֲרַחֲמֶיךָ לְמַדְנִי : הִדְרִיכֵנִי בְּאַמְתֶּךָ וּלְמַדְנִי . כִּי-
 אַתָּה אֱלֹהֵי יִשְׁעֵי . אֹתְךָ קִוִּיתִי כָּל-הַיּוֹם : זְכוֹר
 רַחֲמֶיךָ יְיָ וַחֲסָדֶיךָ . כִּי מֵעוֹלָם הִמְרָה : חַטָּאת
 גָּעוּרִי . וּפְשָׁעֵי אֵל-תִּזְכֹּר . כְּחַסְדְּךָ זְכַר-לִי אַתָּה .
 לְמַעַן טוֹבֶךָ יְיָ : טוֹב וַיֵּשֶׁר יְיָ . עַל-כֵּן יוֹרָה חַטָּאִים
 בְּדַרְךָ : יִדְרֶךְ עֲנֻוִים בְּמִשְׁפָּט . וַיִּלְמַד עֲנֻוִים דַּרְכּוֹ :
 כָּל-אֲרַחַת יְיָ חֶסֶד וְאַמֶּת לְנַצְרֵי בְרִיתוֹ וְעֵדוּתוֹ :
 לְמַעַן-שִׁמְךָ יְיָ . וְסַלְחָתָ לְעוֹנֵי כִּי-רַב הוּא : מִי
 זֶה הָאִישׁ יִרְאֵה יְיָ . יוֹרְנוּ בְּדַרְךָ יִבְחָר : נִפְשׁוּ בְּטוֹב
 תְּלִין . וְזָרְעוּ יִירַשׁ אֶרֶץ : סוֹד יְיָ לִירְאָיו . וּבְרִיתוֹ
 לְהוֹדִיעֵם : עֵינֵי תָמִיד אֶל-יְיָ כִּי-הוּא יוֹצִיא מִרְשַׁת
 רַגְלֵי : פְּנֵה-אֵלַי וְחַנּוּנִי . כִּי יַחֲיֶה וְעֲנֵי אָנֹכִי : צָרוֹת
 לְבָבִי הִרְחִיבוּ . מִמְּצוּקוֹתַי הוֹצִיאֵנִי : רְאֵה-עֲנֵי
 וְעֲמָלִי . וּשְׂאֵל לְכָל-חַטָּאתַי : רְאֵה אֵיבֵי כִּי-רָבוּ .
 וּשְׁנֵאת חָמָס שְׁנֵאוֹנֵי : שְׁמְרָה נִפְשִׁי וְהַצִּילֵנִי . אֵל-
 יִבּוֹשׁ כִּי הִסִּיתִי בְךָ : תָם וַיֵּשֶׁר יִצְרוֹנִי . כִּי קִוִּיתִיךָ :
 פְּדֵה אֱלֹהִים אֶת יִשְׂרָאֵל מִכָּל צָרוֹתָיו :
 (וְהוּא יִפְדֶּה אֶת-יִשְׂרָאֵל . מִכָּל-עוֹנוֹתָיו :)

Guide-moi dans ton culte et éclaire-moi :
Tu es le Dieu de mon salut ;
En toi j'espère sans cesse.
Pense à ta miséricorde, Seigneur,
A ta grâce qui est éternelle.
Ne te souviens pas des erreurs, des fautes de ma jeunesse ;
Mais pense à moi pour me faire grâce
Au nom de ta bonté, Seigneur.
O Éternel ! tu es bon et plein de droiture,
Tu remets les égarés dans le bon chemin.
Tu enseignes ta loi aux humbles,
Tes voies à ceux qui sont modestes.
Pleines de bonté et de grâce sont les voies de l'Éternel
Pour ceux qui respectent son alliance.
O Seigneur ! pardonne-moi.
Pardonne pour l'amour de ton nom :
Il est tout-puissant.
Un homme craint-il Dieu,
Dieu lui indique le sentier qu'il doit choisir.
Son âme repose dans l'attente d'un bien suprême ;
Sa postérité héritera du pays.
Les arrêts de l'Éternel sont connus de ses élus,
Ses alliances leur sont divulguées.
Mes regards sont constamment fixés sur l'Éternel ;
Il délivre mon pied du piège.
Tourne-toi vers moi (ô Seigneur),
Car je suis seul, pauvre et persécuté.
Grandes sont les angoisses de mon cœur :
Délivre-moi de mes peines (ô mon Dieu).
Vois mes souffrances, mes chagrins,
Et pardonne-moi tous mes péchés.
Considère le nombre de mes ennemis :
Leur haine, c'est la méchanceté.
Préserve mon âme, sauve-moi ;
Ne me laisse pas succomber,
Car j'ai confiance en toi (Seigneur).
Ma loyauté et ma droiture me protègent,
Et je t'attends avec confiance, mon Dieu !
O Éternel ! délivre Israël de tous ses tourments (et pardonne-lui).

יְיָ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל . שׁוּב מִחֲרוֹן אַפְּךָ . וְהִנָּחֵם עָלֵינוּ
הַרְעָה לְעַמֶּךָ :

Le jeudi, on ajoute : ליום חמישי

Le lundi, on ajoute : ליום שני

יְיָ שְׂאֵרִירַת פְּלִיטַת אֲרִיאֵל .
הַשְּׂכַח חַנוּת אֵל . אִם קָפַץ בְּאֶף
רַחֲמָיו : מָאֵס דְּבִירוֹ וְסָפוּ . וְלֹא
זָכַר הַדּוֹם רַגְלָיו בְּיוֹם אָפוּ .
כְּמִנְהַג רַחֲמָיו : וְאֵיךְ נִפְלְאוֹתָיו
וְחַסְדָּיו . אֲשֶׁר סִפְרוּ לָנוּ עֲבָדָיו .
אֲשֶׁר גִּמְלָם כְּרַחֲמָיו : אֹמֵר
בְּרַבּוֹת יְגוּנֵי . נִפְלְאָה נָא בְיָד יְיָ .
כִּי רַבִּים רַחֲמָיו : לְדַבְרוֹ יַחֲלָנוּ
וְהִתְנַחֲמָנוּ . חַסְדֵי יְיָ כִּי לֹא-
תִמְנוּ . כִּי לֹא כָלוּ רַחֲמָיו :

יְיָ אֵיךְ חֲסָדֶיךָ הָרֵאשׁוֹנִים .
אֲשֶׁר סִפְרוּ לָנוּ אֲבוֹרֵינוּ
מִלְּפָנִים . אֲשֶׁר עָשִׂיתָ עִמָּנוּ :
בְּזִמְן כְּבוֹדֶךָ שָׁכַן . בְּאֶהֱל לְשִׁבְתּוֹ
מוֹכֵן . וְשֵׁם יְדִבֵּר עִמָּנוּ : רַחֲקָתָ
מִמָּנוּ זֵיו הַשְּׂכִינָה . וְעַתָּה אָנָּה
בָּנָה . אֲשֶׁר אֵינָנוּ פֹּה עִמָּנוּ :
הַשִּׁיבָהוּ לְקַדְמוֹתָו וַיִּגְבְּרוּ . בְּנִיךָ
וְאָז יֹאמְרוּ . הִגְדִּיל יְיָ לַעֲשׂוֹת
מִהַר לְרַפֵּא נַגְעֵנוּ . שׁוּבָנוּ אֱלֹהֵי
יִשְׂרָאֵל . וְהִפֵּר כְּעֶסֶךָ עִמָּנוּ :

Le lundi et le jeudi : לשני וחמישי

שׁוּב מִחֲרוֹן אַפְּךָ . וְהִנָּחֵם עָלֵינוּ הַרְעָה לְעַמֶּךָ :

אֶל-תִּקְצֵף יְיָ עַד מְאֹד . וְאֵל לְעַד תִּזְכֹּר עוֹן .
הֵן הִבְטַחְנָא עִמָּךָ כְּלָנוּ : אִם עֲוִנָנוּ עָנוּ בָנוּ . יְיָ
עֲשֵׂה לְמַעַן שְׂמֶךָ : כִּי רַבּוּ מְשׁוּבְתֵינוּ לָךְ חַטָּאֵנוּ .
אֲרוֹן סִלַּח לָנוּ :

Éternel, Dieu d'Israël, reviens de ta colère, et change la résolution que tu as prise contre ton peuple.

Le lundi, on ajoute :

Mon Dieu, où est cette bienveillance dont nos pères nous ont entretenus, et que tu répandais sur nous alors que ta gloire résidait dans le temple qui lui avait été préparé, et où tu daignais te manifester ?

Tu as éloigné de nous ta splendeur divine. Où est-elle maintenant ? Oh ! rapproche-toi de nous, Seigneur, et tes enfants, reprenant courage, diront : Dieu a fait de grandes choses pour nous.

Oh ! guéris nos blessures, Dieu libérateur, et réprime ta colère.

Le jeudi, on ajoute :

Mon Dieu, as-tu oublié de faire grâce au reste de ton peuple échappé au désastre d'Ariel (Jérusalem) ? Ta colère aurait-elle arrêté le cours de ta miséricorde ? Tu as abandonné le propitiatoire et le parvis de ton temple, et dans ta colère tu as dédaigné ton marche-pied, tu lui as enlevé ta miséricorde.

Et où sont ces merveilles, où est cette bienveillance dont tes serviteurs nous ont entretenus, ceux que tu comblais de miséricorde ? Dans mes nombreux tourments je dis : Jetons-nous dans les bras du Seigneur, grande est sa miséricorde !

Nous avons eu foi en sa parole, c'est là notre consolation.

Non, la grâce de Dieu n'est pas épuisée. Elle n'est pas éteinte, sa miséricorde.

Le lundi et le jeudi :

שוב Reviens de ta colère, Seigneur, et change la résolution que tu as prise contre ton peuple.

אל תקצוף Que ta colère ne s'allume pas contre nous. Ne te souviens pas de nos iniquités. Considère, ô mon Dieu, que nous sommes toujours ton peuple. Et si nos péchés témoignent contre nous, si nous avons été rebelles, ô Seigneur ! pour l'amour de ton nom, fais-nous grâce, pardonne-nous.

Tous les jours.

אָבִינוּ מִלְכֵנוּ אָבִינוּ אָתָּה • אָבִינוּ מִלְכֵנוּ אֵין לָנוּ
אֵלָּא אָתָּה • אָבִינוּ מִלְכֵנוּ רַחֵם עָלֵינוּ : אָבִינוּ
מִלְכֵנוּ חַנּוּן וְעֵינּוּ • כִּי אֵין בָּנוּ מַעֲשִׂים • עֲשׂוּ
עִמָּנוּ צְדָקָה וְחֶסֶד • לְמַעַן שִׂמְךָ הַגָּדוֹל וְהוֹשִׁיעֵנוּ :
וְאַנְחֵנוּ לֹא יֵדַע מַה נַּעֲשֶׂה • כִּי עָלֶיךָ עֵינֵינוּ : זְכוֹר
רַחֲמֶיךָ יְיָ וְחֶסְדֶיךָ • כִּי מֵעוֹלָם הֵמָּה : יְהִי חֶסְדֶךָ
יְיָ עָלֵינוּ כַּאֲשֶׁר יַחֲלֵנוּ לָךְ : אֵל הַזְּכוֹר־לָנוּ עֲוֹנוֹת
רֵאשִׁימִים • מִהֵרָ יִקְדְּמוּנוּ רַחֲמֶיךָ • כִּי דָלוּנוּ מְאֹד :
עֲזֹרֵנוּ בְּשֵׁם יְיָ • עֲשֵׂה שָׁמַיִם וָאָרֶץ : חַנּוּן יְיָ חַנּוּן •
כִּי־רַב שָׁבַענוּ בּוֹז : בְּרַגְזוֹ רַחֵם הַזְּכוֹר • בְּרַגְזוֹ עֲקִידָה
הַזְּכוֹר • בְּרַגְזוֹ תְּמִימוֹת הַזְּכוֹר : יְיָ הוֹשִׁיעָה • הַמֶּלֶךְ
יַעֲנֵנוּ בְּיוֹם קְרִיאָנוּ : כִּי הוּא יֵדַע יִצְרָנוּ • זְכוֹר כִּי
עָפָר אַנְחֵנוּ : עֲזֹרֵנוּ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל עַל־דְּבַר כְּבוֹד
שִׁמְךָ • וְהַצִּילֵנוּ וְכַפֵּר עַל חַטָּאתֵינוּ לְמַעַן שִׂמְךָ :

הש"ץ אומר קדיש לעלא. L'officiant dit le Kaddisch Leéla.

בשני וחמשי אומרים אל ארך אפים ולריכיס לאמרו מעומד.

Les lundis et les jeudis, quand on dit les Rogations, on récite les versets qui suivent :

אֵל אָרֶךְ אַפִּים • וְרַב־חֶסֶד • וְאַמֶּת • אֵל בְּאַפְךָ

Tous les jours.

אֲבוּנוּ O notre père, notre roi, tu es notre père.

O notre père, notre roi, nous n'avons que toi.

O notre père, notre roi, aie pitié de nous.

O notre père, notre roi, sois-nous gracieux, exauce-nous ; et, bien que nous soyons sans mérite, sois-nous favorable, miséricordieux, et pour l'amour de ton grand nom, secours-nous, car nous ne savons que faire (pour nous justifier), et c'est vers toi que nous élevons nos regards. Pense, Seigneur, à ta miséricorde, à ta grâce, qui sont de toute éternité. Que ta bonté, ô Éternel, veille sur nous, nous t'en supplions. Ne nous rappelle pas nos anciens péchés. Viens à nous avec miséricorde, car nous sommes bien pauvres (en bonnes œuvres). Notre espoir est dans le nom de l'Éternel, créateur du ciel et de la terre. Aie pitié de nous, Seigneur, et fais-nous grâce, car nous sommes abreuvés de mépris. Dans ta colère, Seigneur, souviens-toi de l'amour d'Abraham. Dans ta colère, souviens-toi du sacrifice d'Isaac. Dans ta colère, souviens-toi de la sincérité de Jacob. O Éternel ! donne-nous la victoire ; exauce-nous, ô notre Roi, quand nous t'invoquons : car, Seigneur, tu sais de quoi nous sommes formés ; tu sais que nous ne sommes que poussière. Secours-nous donc, Dieu protecteur, pour l'amour de ta gloire. Délivre-nous et pardonne-nous nos péchés pour l'amour de ton grand nom.

L'officiant dit le Kaddisch Leéla.

Les lundis et les jeudis, quand on dit les Rogations, on récite les versets qui suivent :

אֱלֹהֵינוּ אֵל אֶרֶךְ אַפַּיִם Dieu tout-puissant et miséricordieux, ta

תזכירנו • חוסה יי על ישראל עמך • והושיענו
מכל־רע • חטאנו לך אדון • סלח נא • כְּרוֹב
רַחֲמֶיךָ אֵל :

אֵל אֶרֶךְ אַפַּיִם • וּמְלֵא רַחֲמִים • אֶל־תִּסְתֵּר אֶת־
פְּנֵיךָ מִפָּנֵינוּ • חוסה יי על שארית ישראל עמך •
והצילנו מכל־רע • חטאנו לך אדון • סלח נא •
כְּרוֹב רַחֲמֶיךָ אֵל :

סדר קריאת התורה בחול

DE LA LECTURE DE LA LOI LES JOURS OUVRABLES.

בשני וחמשי וזת"ל קורין בתורה תלתא גברי • קודם הולאת ספר תורה אומר :

Le lundi, le jeudi et les jours de jeûne, on lit un chapitre de la Loi.

Le ministre officiant se présente devant l'arche sainte, se courbe, et dit :

בְּרוּךְ הַמָּקוֹם • שֶׁנָּתַן תּוֹרָה לְעַמּוֹ יִשְׂרָאֵל • בְּרוּךְ
הוּא : אֲשֶׁרִי הָעַם שֶׁכָּבְדוּ לוֹ • אֲשֶׁרִי הָעַם שֶׁיִּי
אֱלֹהֵיו :

ומוליא ספר תורה ואומר :

On tire le livre de la Loi de l'arche sainte, et en le portant vers la Téba on
récite les versets suivants :

גִּדְלוּ לִי אֶתִי • וְגִדְלוּמָמָה שְׁמוֹ יִחָדּוּ : רוּמְמוּ יי

grâce et ta fidélité sont infinies, ne nous punis pas dans ta colère. Éternel, préserve ton peuple Israël et délivre-nous de tout mal. O Seigneur! nous avons péché contre toi, pardonne-nous par ta grande miséricorde, ô notre Dieu.

אל ארך אפים Dieu tout-puissant, plein de miséricorde, ne nous voile pas ta face. Pitié, ô Éternel, pour les faibles restes d'Israël, ton peuple; préserve-nous de tout mal. Nous avons péché, ô Seigneur! pardonne-nous par ta grande miséricorde, ô notre Dieu.

DE LA LECTURE DE LA LOI LES JOURS OUVRABLES.

Le lundi, le jeudi et les jours de jeûne, on lit un chapitre de la Loi.

Le ministre officiant se présente devant l'arche sainte, se courbe, et dit:

ברוך Loué soit le Créateur qui a donné la loi à son peuple Israël, loué soit-il.

Heureux le peuple qui a un sort pareil! heureux le peuple dont l'Éternel est le Dieu!

On tire le livre de la Loi de l'arche sainte, et en le portant vers la Téba on récite les versets suivants :

גדלו Exaltez avec moi l'Éternel.

Célébrons ensemble sa gloire.

Exaltez l'éternel notre Dieu.

פח סדר קריאת התורה בחול

אֱלֹהֵינוּ • וְהִשְׁתַּחֲוּוּ לְהֹרֵם רִגְלָיו • קְדוֹשׁ הוּא •
רוֹמְמוֹ יְיָ אֱלֹהֵינוּ • וְהִשְׁתַּחֲוּוּ לְהֹרֵם קְדוֹשׁ • כִּי
קְדוֹשׁ יְיָ אֱלֹהֵינוּ • אֵין קְדוֹשׁ כִּי אֵין בְּלִתֵּהּ •
וְאֵין צוּר כִּי אֱלֹהֵינוּ • כִּי מִי אֱלוֹהַּ מִבְּלַעֲדֵי יְיָ • וּמִי
צוּר זוֹלָתֵי אֱלֹהֵינוּ • הַתּוֹרָה צְוָה לָנוּ מֵאִשָּׁה •
מוֹרְשָׁה קְהֵלֶת יַעֲקֹב • עֵץ חַיִּים הִיא לַמַּחְזִיקִים
בָּהּ • וְהַמְכִיָּה מֵאֲשֶׁר • דְּרָכֶיהָ דְרָכֵי נֵעַם • וְכָל־
נְתִיבֹתֶיהָ שְׁלוֹם • שְׁלוֹם רַב לְאַהֲבֵי תוֹרָתָהּ •
וְאֵין לָמוֹ מְכַשׁוֹל • יְיָ עֹז לְעַמּוֹ יִתֵּן • יְיָ וַיְבָרֵךְ
אֶת־עַמּוֹ בְּשְׁלוֹם •
כִּי שֵׁם יְיָ אֶקְרָא • הָבוּ גִדְל לְאֱלֹהֵינוּ • הַכֹּל תָּנוּ
עֹז לְאֱלֹהִים • וְתָנוּ כְבוֹד לַתּוֹרָה •

ומגזיה ספר תורה ומראה הכתב לעם ואומר :

On fait l'élevation de la Loi, et, montrant l'écriture aux fidèles, l'officiant dit et les assistants répètent :

וְזֹאת הַתּוֹרָה אֲשֶׁר שָׁם מֵאִשָּׁה • לְפָנַי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל •
הַתּוֹרָה צְוָה לָנוּ מֵאִשָּׁה • מוֹרְשָׁה קְהֵלֶת יַעֲקֹב • הָאֵל
תָּמִים דְרָכֵינוּ • אֲמַרְתָּ יְיָ צְרוּפָה • מִגֵּן הוּא לְכֹל
הַחֹסִים בּוֹ •

Prosternez-vous devant sa montagne sainte.

Car l'Éternel notre Dieu est saint.

Nul n'est saint comme notre Dieu.

Nous n'en avons pas d'autre que toi, et nul n'est fort comme notre Dieu.

Qui est Dieu, hormis l'Éternel; qui est fort, hormis notre Dieu ?

Moïse nous a donné la loi; c'est un héritage pour l'assemblée de Jacob.

C'est un arbre de vie pour ceux qui s'y attachent. Heureux celui qui se repose à son ombre.

Ses voies sont agréables, ses sentiers paisibles.

La paix est avec ceux qui aiment ta loi. Ils ne tomberont jamais.

L'Éternel a donné la victoire à son peuple.

L'Éternel a gratifié son peuple de la paix.

Lorsque j'invoque le nom de l'Éternel,

Reconnaissez la grandeur de notre Dieu.

Attribuez tous la victoire à notre Dieu, et rendez hommage à sa loi.

On fait l'élévation de la Loi, et, montrant l'écriture aux fidèles, l'officiant dit et les assistants répètent :

וְזֹאת הַתּוֹרָה Voici la loi que Moïse a donnée aux enfants d'Israël, par l'ordre de Dieu.

Moïse nous a donné la loi. C'est un héritage pour l'assemblée de Jacob.

Les voies de l'Éternel, c'est la droiture.

La parole de l'Éternel est sainte, pure.

Il est le bouclier de ceux qui espèrent en lui,

סדר קריאת התורה בחול

פט

וקורא בהן ולוי ואחד מישראל עשרה פסוקים נפרשת השבוע .

On pose le livre de la Loi sur la Téba, on appelle successivement trois membres de l'assemblée (un Cohen, un Lévi et un Israël), et on lit à chacun dix lignes dans la section de la semaine.

L'appelé monte à la Téba, et dit : העולה לתורה אומר :

יְיָ עִמָּכֶם :

L'officiant répond : הַש"ץ משיב :

יְבָרְכֶךָ יְיָ :

L'appelé dit : העולה אומר :

בְּרַכּוּ אֶת־יְיָ הַמְּבָרֵךְ :

Les fideles répondent, et l'appelé reprend : הקהל משיב והעולה חוזר :

בָּרוּךְ יְיָ הַמְּבָרֵךְ לְעוֹלָם וָעֶד :

L'appelé continue à haute voix : העולה מצדק :

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מְלֶכֶה הָעוֹלָם . אֲשֶׁר בָּחַר-
בָּנוּ מִכָּל־הָעַמִּים . וְנָתַן־לָנוּ אֶת־תּוֹרָתוֹ . בָּרוּךְ
אַתָּה יְיָ . נוֹתֵן הַתּוֹרָה :

ואחר הקריאה מצדק : Après la lecture du chapitre, l'appelé dit :

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מְלֶכֶה הָעוֹלָם . אֲשֶׁר נָתַן
לָנוּ תּוֹרַת אֱמֶת . וְחַיֵּי עוֹלָם נִשְׁמַע בְּתוֹכֵנוּ . בָּרוּךְ
אַתָּה יְיָ . נוֹתֵן הַתּוֹרָה :

אחר קריאת התורה אומר קדיש לעילא .

Après la lecture de la Loi, l'officiant dit Kaddisch Leéla, et l'on dit Aschére qui suit.

On pose le livre de la Loi sur la Téba, on appelle successivement trois membres de l'assemblée (un Cohen, un Lévi et un Israël), et on lit à chacun dix lignes dans la section de la semaine.

L'appelé monte à la Téba, et dit :

Que l'Éternel soit avec vous. **י עמכם**

L'officiant répond :

Que l'Éternel vous bénisse. **י ברכך**

L'appelé dit :

Louez l'Éternel, il est seul digne de louanges. **ברכו**

Les fidèles répondent, et l'appelé reprend :

Loué soit l'Éternel; il est à jamais digne de louanges. **ברוך**

L'appelé continue à haute voix :

Sois loué, Éternel, notre Dieu, Roi de l'univers, qui nous as choisis entre tous les peuples pour être les dépositaires de ta loi. Sois loué, Éternel, qui as donné la loi.

Après la lecture du chapitre, l'appelé dit :

Sois loué, Éternel, notre Dieu, Roi de l'univers, qui nous as donné de bonnes lois, et qui, par elles, as planté la vie éternelle au milieu de nous. Sois loué, Éternel, qui as donné la loi.

Après la lecture de la Loi, l'officiant dit Kaddisch Leéla, et l'on dit Aschré qui suit.

אשרי יושבי ביתך עוד יהללוך סלה :
אשרי העם שככה לו אשרי העם שיי אלהיו :

— קמה — תהלה לדוד

ארומה אלוהי המלך ואברכה שמך לעולם
ועד : בכל יום אברכה ואהללה שמך לעולם
ועד : גדול יי ומהלל מאד ולגדלתו אין חקר :
דוד לדוד ישבח מעשיך וגבורתיך יגידו : הדר
כבוד רזך ודברי נפלאתיך אשיחה : ועוז
נוראתיך יאמרו וגדלותך אספרנה : זכר רב
טובה יביעו וצדקתך ירגנו : חנון ורחום יי ארך
אפים וגדול חסד : טוב יי לכל ורחמיו על כל
מעשיו : יודוך יי כל מעשיך וחסידיך יברכוכה :
כבוד מלכותך יאמרו וגבורתך ידברו : להודיע
לבני האדם גבורתו וכבוד הדר מלכותו :
מלכותך מלכות כל עלמים וממשלתך בכל דוד
ודד : סוּמך יי לכל הנפלים וזוקף לכל הכפופים :
עיני כל אליך ישברו ואתה נותן להם את אכלם
בעתו : פותח את ידך ומשביע לכל חי רצון :
צדיק יי בכל דרכיו וחסיד בכל מעשיו : קרוב

אשרי Heureux ceux qui fréquentent ton temple,
Ils te louent sans interruption !

Heureux le peuple qui a un sort pareil ;
Heureux le peuple dont le Dieu est l'Éternel !

Ps. CXLV. — HYMNE DE DAVID.

ארומך O mon Dieu, ô mon roi, je veux t'exalter,
Bénir ton nom à jamais.

Tous les jours je te bénis,
Je louerai éternellement ton nom.

L'Éternel est grand, sa gloire est immense
Et sa grandeur infinie.

Les générations glorifient tes œuvres,
Elles se transmettent les récits de ta puissance.

Je chanterai tes merveilles,
La magnificence de ta majesté.

Tout parle de ta redoutable puissance,
Et moi aussi je veux célébrer ta grandeur.

Tous conservent le souvenir de ta bonté
Et célèbrent ta justice.

Le Seigneur est compatissant et miséricordieux,
Plein de longanimité et de grâce.

L'Éternel est bon pour tous,
Et sa miséricorde s'étend sur toutes ses créatures.

Seigneur, toutes tes créatures te rendent grâces,
Et tes fidèles te bénissent.

Ils chantent la majesté de ton règne
Et s'entretiennent de ta puissance,

Pour annoncer aux hommes ta force
Et la gloire de ton empire.

Ton règne est le règne de l'éternité,
Et ta domination s'étend à toutes les générations.

L'Éternel soutient ceux qui fléchissent,
Et redresse ceux qui sont courbés.

Les yeux de tous sont fixés sur toi (Seigneur),
Et tu dispenses à tous la nourriture à temps.

Tu ouvres ta main (avec bienveillance),
Et tu rassasies avec bonté tout ce qui vit.

L'Éternel est juste dans toutes ses voies,
Et bienfaisant dans toutes ses actions.

יי לְכֹל-קִרְאֵיו לְכֹל אֲשֶׁר יִקְרָאָהוּ בְּאַמֶּת : רְצוֹן-
 יִרְאֵיו יַעֲשֶׂה וְאֶת-שׁוּעָתָם יִשְׁמַע וַיּוֹשִׁיעֵם : שׁוֹמֵר
 יי אֶת-כָּל-אֲהַבָּיו וְאֶת-כָּל-הַרְשָׁעִים יִשְׁמִיד : תְּהִלַּת
 יי יִדְבַר פִּי וַיְבָרֵךְ כָּל-בָּשָׂר שֵׁם קָדְשׁוֹ לְעוֹלָם וָעֶד :
 וַאֲנַחְנוּ וַיְבָרֵךְ יְהוָה מֵעַתָּה וְעַד-עוֹלָם הַלְלוּיָהּ :

אין אומרים למנצח בר"ח וחנוכה ולא בפורים (קטן וגדול) ולא בט"ו וזע"כ
 וזע"כ פ' זכ"ה.

Ce psaume ne se dit pas le Rosch-Hodesch, le Hanouka, le Pourim (Adar et
 Veadar); on ne le dit pas non plus le jour du jeûne d'Ab, la veille de
 Kippour, la veille de Pâques, ni le Hol-Hamoed.

— ב — לְמַנְצַח מְזִמּוֹר לְרֹד :

יַעֲנֶה יְהוָה בְּיוֹם צָרָה יִשְׁנֹבֶה שֵׁם אֱלֹהֵי יַעֲקֹב :
 יִשְׁלַח-עֲזָרָה מִקֹּדֶשׁ וּמִצִּיּוֹן יִסְעָרָהּ : יִזְכֹּר כָּל-
 מִנְחָתֶיהָ וְעוֹלָתֶיהָ יִדְשְׁנֶה-סֶלָה : יִתֵּן-לָהּ כָּל-בְּבָרָהּ
 וְכָל-עֲצָתָהּ יִמְלֵא : נִרְנְנָה וּבִישׁוּעָתָהּ וּבְשֵׁם-
 אֱלֹהֵינוּ נִדְגַל יִמְלֵא יְהוָה כָּל-מִשְׁאֵלוֹתֶיהָ : עֲתָה
 יִדְעֵתִי כִי הוֹשִׁיעַ יְהוָה מְשִׁיחוֹ יַעֲנֶהוּ מִשְׁמֵי קָדְשׁוֹ
 בְּגִבּוֹרוֹת יֵשַׁע יְמִינוֹ : אֱלֹהֵי בְרָכָה וְאֱלֹהֵי בְּסוּסִים
 וַאֲנַחְנוּ וּבְשֵׁם-יְהוָה אֱלֹהֵינוּ נִזְכִּיר : הִקְמָה כָּרְעוּ
 וְנִפְּלוּ וַאֲנַחְנוּ קָמְנוּ וְנִתְעוֹדַד : יְהוָה הוֹשִׁיעָה הַמֶּלֶךְ
 יַעֲנֵנוּ בְּיוֹם-קִרְאֵנוּ :

L'Éternel est proche de tous ceux qui l'invoquent,
 De tous ceux qui l'invoquent sincèrement.
 Il se rend aux désirs de ceux qui le craignent,
 Exauce leurs prières et vient à leur secours.
 L'Éternel protège ceux qui l'aiment
 Et anéantit tous les méchants.
 Que ma bouche chante les louanges de l'Éternel,
 Que toutes les créatures bénissent à jamais son nom sacré.
 Et nous, nous louons l'Éternel
 A présent et à jamais, Halleluiah.

Ce psaume ne se dit pas le Rosch-Hodesh, le Hanouka, le Pourim (Adar et Veadar); on ne le dit pas non plus le jour du jeûne d'Ab, la veille de Kipour, la veille de Pâques, ni le Hol-Hamoed.

Ps. XX. — AU CHEF DES CHANTRES. PSAUME DE DAVID.

יְיָ L'Éternel t'exauce à l'heure de la douleur,
 Le nom du Dieu de Jacob te sauvegarde.
 Il t'envoie du secours de son sanctuaire,
 Il te protège de Sion.
 L'odeur de tes offrandes,
 Les cendres de tes holocaustes,
 Il les agrée avec bonté.
 Il accorde ce que ton cœur désire,
 Et fait réussir tous tes desseins.
 Oh! nous glorifierons ta victoire,
 Nous déploierons la bannière triomphante
 Au nom de notre Dieu.
 Le Seigneur accomplit tous tes vœux.
 Maintenant je vois
 Que l'Éternel vient en aide à son oint,
 Qu'il t'exauce
 Du haut de sa demeure sainte.
 Je le vois à la puissance
 De ce triomphe merveilleux.
 Eux, avec leurs chars et leurs coursiers,
 Nous, au nom de l'Éternel, notre Dieu:
 Eux s'affaissent et tombent,
 Nous, nous restons debout.
 O Éternel! donne-nous la victoire,
 Et exauce-nous, ô notre Roi, quand nous t'invoquons.

וּבֹא לְצִיּוֹן גּוֹאֵל וּלְשִׁבִי פֹשֵׁעַ בְּיַעֲקֹב נְאֻם יי: וְאֲנִי
 זֹאת בְּרִיתִי אִתְּם אָמַר יי רוּחִי אֲשֶׁר עָלְיָךְ וּדְבַרִי
 אֲשֶׁר שָׁמַתִּי בְּפִיךָ לֹא יִמּוּשׁוּ מִפִּיךָ וּמִפִּי זִרְעָךָ וּמִפִּי
 זִרְעֵ זִרְעָךָ אָמַר יי מַעֲתָה וְעַד עוֹלָם: וְאַתָּה קְדוֹשׁ
 יוֹשֵׁב תְּהִלּוֹת יִשְׂרָאֵל: וְקָרָא זֶה אֶל-זֶה וְאָמַר קְדוֹשׁ
 קְדוֹשׁ קְדוֹשׁ יי צְבָאוֹת מְלֹא כְּלֵה-אָרֶץ כְּבוֹדוֹ:
 וּמִקְבְּלֵי דֵין מִן דֵּין וְאָמְרֵי קְדִישׁ בְּשֵׁמִי מְרוֹמָא
 עֲלֵאָה בֵּית שְׁכִינְתָּה קְדִישׁ עַל אֶרֶץ עוֹבֵד גְּבוּרְתָּה
 קְדִישׁ לְעֵלָם וּלְעֵלְמֵי עֲלַמְיָא יי צְבָאוֹת מְלִיא כְּלֵ-
 אֶרֶץ זִיו יְקָרָה: וְהִשְׁאַנֵּי רוּחַ וְאֶשְׁמַע אַחֲרֵי קוֹל
 רַעַשׁ גְּדוֹל בְּרוּךְ כְּבוֹד-יי מִמְקוֹמוֹ: וּנְטַלְתְּנִי רוּחָא
 וְשִׁמְעַת בְּתַרִי קָל זִיעֵ סַגִּיא דְמִשְׁבַּחֵי וְאָמְרֵי בְּרִיקָה
 יְקָרָא דֵּי מֵאֲתַר בֵּית שְׁכִינְתָּה: יי וּמְלַךְ לְעֵלָם
 וְעַד: יי מְלִכּוּתָה קְנֵאִם לְעֵלָם וּלְעֵלְמֵי עֲלַמְיָא: יי
 אֱלֹהֵי אַבְרָהָם יִצְחָק וְיִשְׂרָאֵל אֲבוֹתֵינוּ שְׁמְרָה זֹאת
 לְעוֹלָם לְיַצֵּר מַחֲשָׁבוֹת לְבַב עַמּוּךָ וְהִכֵּן לְבָבְךָ אֱלֹהֵיךָ:
 וְהוּא רַחוּם וְיִכַפֵּר עוֹן וְלֹא יִשְׁחִית וְהִרְבָּה לְהַשְׁיֵב
 אִפּוֹ וְלֹא יַעִיר כָּל-חַמָּתוֹ: כִּי אַתָּה אֲדֹנָי טוֹב וְסֶלַח
 וְרַב חַסֵּד לְכָל-קְרָאֵיךָ: צַדִּיקְתָּךְ צַדִּיק לְעוֹלָם

וְבֵא לְצִיּוֹן Il viendra un libérateur pour Sion et pour ceux qui, parmi les enfants de Jacob, auront fait pénitence, dit l'Éternel. C'est moi, c'est l'alliance avec l'Éternel qui vous le garantit. Mon esprit que j'ai mis en toi et la parole que j'ai mise dans ta bouche ne te quitteront pas, ni toi ni tes enfants, ni les enfants de tes enfants, dit l'Éternel, jusqu'à la fin des siècles.

O toi, Saint des Saints, tu trônes sous les louanges d'Israël (20). (Et dans le chœur des Séraphim,) l'un avertit l'autre et dit : Saint, saint, trois fois saint est l'Éternel Tzébaoth, toute la terre est remplie de sa majesté. (*) [Et s'autorisant l'un l'autre, ils s'écrient d'une voix unanime : Il est saint dans les cieux élevés, résidence de sa majesté ; il est saint sur la terre, œuvre de sa toute-puissance ; il est saint dans l'univers entier, l'Éternel Tzébaoth ; l'éclat de sa gloire remplit toute la terre.] (Le prophète Ézéchiël dit :) Je fus enlevé par le vent et j'entendis derrière moi une voix terrible comme la tempête (disant) : Que la majesté de l'Éternel soit louée en son séjour. [Et je fus enlevé par le vent et j'entendis derrière moi une voix formidable disant : Louée soit la majesté de l'Éternel du haut du séjour de sa gloire.] L'Éternel régnera à jamais. [Le règne de l'Éternel subsistera à jamais et d'éternité en éternité.] Éternel, Dieu d'Abraham, d'Isaac et de Jacob, daigne, oh ! daigne te souvenir toujours de ton peuple, dirige son cœur et sa pensée, et dispose-le à la soumission. Le Seigneur est miséricordieux ; il pardonne l'offense et ne détruit pas. Il retient souvent sa colère et ne réveille jamais tout son courroux. Car tu es bon, Seigneur, tu pardonnes, et tu es plein de clémence pour ceux qui t'invoquent. Ta justice est éternelle et

(*) Les versets entre [] sont la paraphrase chaldaïque des versets hébreux qui précèdent.

וְתוֹרַתְךָ אֵמֶת : תִּתֵּן אֵמֶת לְיַעֲקֹב חֶסֶד לְאַבְרָהָם
 אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתָּ לְאַבְרָהָם מִיְמֵי קֶדֶם : בָּרוּךְ אַדְנֵי יוֹם
 יוֹם יַעֲמָם לָנוּ הָאֵל יִשׁוּעָתָנוּ סְלָח : יי צְבָאוֹת עִמָּנוּ
 מִשָּׁגֵב לָנוּ אֱלֹהֵי יַעֲקֹב סְלָח : יי צְבָאוֹת אֲשֶׁר־י אָדָם
 בּוֹטַח בְּךָ : יי הוֹשִׁיעָה הַמֶּלֶךְ יַעֲנֵנוּ בְיוֹם קָרְאָנוּ :
 בָּרוּךְ (הוּא) אֱלֹהֵינוּ שֶׁבָרָאָנוּ לְכְבוֹדוֹ וְהִבְדִּילָנוּ מִן
 הַתּוֹעִים וְנָתַן לָנוּ תוֹרַת אֵמֶת וְחַיֵּי עוֹלָם נִטְעַב בְּתוֹכָנוּ
 הוּא יִפְתַּח לָבֵנוּ בְּתוֹרָתוֹ וַיִּשָּׂם בְּלִבֵּנוּ אֱהָבָתוֹ
 וַיִּרְאֶתוּ וְלַעֲשׂוֹת רְצוֹנוֹ וְלַעֲבֹדוֹ בְּלִבְךָ שָׁלֵם לְמַעַן
 לֹא נִיָּגַע לְרִיק וְלֹא נִלְד לְבַהֲלָה : יְהִי רְצוֹן מִלְּפָנֶיךָ
 יי אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ . שֶׁנִּשְׁמָר הַקִּיָּה
 וּמִצְוֹתֶיךָ בְּעוֹלָם הַיּוֹם . וְנִזְכָּר וְנִחְיֶה וְנִירָשׁ
 טוֹבָה וּבְרָכָה לְחַיֵּי הָעוֹלָם הַבָּא : לְמַעַן יִזְמְרֶךָ
 כְּבוֹד וְלֹא יָדָם . יי אֱלֹהֵי לְעוֹלָם אֲדָרְךָ : יי חֲפֵץ
 לְמַעַן צְדָקוֹ . יְגַדִּיל תוֹרָה וַיִּאֲדִיר : וַיִּבְטַחוּ בְךָ
 יוֹדְעֵי שְׁמֶךָ . כִּי לֹא עֲזַבְתָּ דְרָשֶׁיךָ יי : יי אַדְנֵינוּ .
 מָה אֲדִיר שְׁמֶךָ בְּכָל-הָאָרֶץ : חֲזָקוֹ וַיִּאֲמֵן לְבַבְכֶם .
 כָּל-הַמִּיחֲלִים לִי :

ta loi est parfaite. Tu es fidèle à Jacob, gracieux à Abraham, ainsi que dès les temps primitifs tu l'avais juré à nos ancêtres. L'Eternel soit loué; de jour en jour il nous comble de bienfaits. Le Tout-Puissant est notre libérateur, Sélah! Le Dieu Tzébaoth est avec nous; la protection du Dieu de Jacob nous couvre, Sélah! Eternel Tzébaoth! heureux l'homme qui met sa confiance en toi! Eternel, oh! viens à notre secours. Seigneur, exauce-nous quand nous t'invoquons. Rendons grâces à notre Dieu; il nous a créés pour le glorifier, il nous a séparés de ceux qui sont dans l'erreur; il nous a donné une loi parfaite, et (par elle) il a planté la vie éternelle au milieu de nous. Puisse-t-il ouvrir notre cœur à sa loi, nous inspirer de l'amour, de la vénération, et le désir d'accomplir sa volonté et de l'adorer de tout notre cœur, afin que nos travaux ne soient pas vains et notre avenir le néant!

O Eternel, notre Dieu et Dieu de nos ancêtres, que ce soit un effet de ta sainte volonté que nous observions bien tes commandements et tes lois dans cette vie, afin de nous rendre dignes de jouir de la suprême félicité, du bien et des bénédictions réservés pour la vie éternelle. Et mon âme chantera sans cesse ta gloire. O Eternel, mon Dieu, je te louerai éternellement. L'Eternel, par amour pour la justice, a voulu que sa loi fût grande et magnifique. Ceux qui te connaissent ont confiance en toi, ô Eternel! car tu n'abandonnes pas ceux qui te recherchent.

Eternel, notre Seigneur, oh! que ton nom est puissant par toute la terre!

Affermissez-vous, fortifiez votre cœur, vous tous qui espérez en l'Eternel.

הש"ץ אומר קדש תתקבל. ומחזיר ס"ת למקומו ואומר :

L'officiant dit le Kaddisch Tithkabel, et l'on reporte le livre de la Loi vers l'arche sainte, en récitant les versets suivants :

יְהַלְלוּ אֶת-שֵׁם יְיָ . כִּי נִשְׁגָּב שְׁמוֹ לְבָדוֹ :
 הוֹדוּ עַל אֶרֶץ וְשָׁמַיִם : וַיָּרֶם קַרְן לְעַמּוֹ . תְּהַלֵּלָה
 לְכָל-חֲסִידָיו . לְבְנֵי יִשְׂרָאֵל עִם קָרְבוֹ הַלְלוּיָהּ :
 יְיָ הוּא הָאֱלֹהִים . יְיָ הוּא הָאֱלֹהִים . בְּשָׁמַיִם מִמַּעַל
 וְעַל-הָאָרֶץ מִתַּחַת . אֵינֶן עוֹד : אֵינֶן כְּמוֹךָ בָּאֱלֹהִים .
 אֲדָנִי וְאֵין כְּמַעֲשֶׂיךָ :

וכשמכניס התורה צהיכל אומר :

On replace le livre de la Loi dans l'arche sainte, et l'on dit :

שׁוֹבָה לְמַעוֹנְךָ וּשְׁכֵן בְּבֵית מִאֲוִיךָ כִּי כָל-פֶּה
 וְכָל-לָשׁוֹן יִתְנֶנּוּ הוֹד וְהָדָר לְמַלְכוּתְךָ :
 וּבְנַחְהָ יֹאמֶר שׁוֹבָה יְיָ רַבְּבוֹת אֱלֹפֵי יִשְׂרָאֵל :
 הַשִּׁיבֵנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְנִשְׁוֹבָה . חֲדָשׁ יְמֵינוּ כְּקֶדֶם :
 (כִּי לָקַח טוֹב נָתַתִּי לָכֶם תּוֹרַתִּי אֶל-תַּעֲזוּבוּ :)

ביום שאין אומרים תפלות לדוד .

Les jours où l'on ne dit pas de Rogations, on ne récite pas le psaume qui suit, et l'on commence à Beth Iaacob, page 96.

L'officiant dit le Kaddisch Tithkabel, et l'on reporte le livre de la Loi vers l'arche sainte, en récitant les versets suivants :

יהללו Louez, louez l'Eternel, car son nom est seul grand, ineffable.

Sa gloire éclate sur la terre et dans le ciel.

Il élève la couronne de son peuple ;

C'est une gloire pour ses fidèles, pour ses proches, les enfants d'Israël, Halleluiah.

L'Eternel seul est Dieu, l'Eternel seul est Dieu, en haut dans le ciel et ici-bas sur terre, et il n'y en pas d'autre.

Qui parmi les puissants peut être comparé à toi, mon Dieu ! et quelles sont les œuvres qui peuvent être comparées aux tiennes ?

On replace le livre de la Loi dans l'arche sainte, et l'on dit :

שובה Retourne à ta demeure et réside dans ta maison de prédilection. Que toutes les bouches et toutes les langues proclament la gloire et la splendeur de ta royauté.

ואמר Et, en déposant l'arche sainte, il dit (Moïse) : Repose, ô Eternel ! au milieu des myriades d'Israël.

O Seigneur ! daigne-nous accueillir ; nous revenons à toi. Renouvelle pour nous les jours heureux d'autrefois. (Je vous ai donné une loi parfaite. N'abandonnez pas ma doctrine.)

Les jours où l'on ne dit pas de Rogations, on ne récite pas le psaume qui suit, et l'on commence à Beth Iaacob, page 96.

— פו — תפלה לְדוֹד

הַטָּה יְהוָה אֲזַנְךָ עֲנֵנִי כִי־עֲנִי וְאֶבְיוֹן אָנִי : שְׁמְרָה
 נַפְשִׁי כִי־חָסִיד אָנִי הוֹשַׁע עַבְדְּךָ אֲתָה יְיָ הַבּוֹטֵחַ
 אֵלֶיךָ : חָנְנֵנִי אֲדֹנָי כִי־אֵלֶיךָ אֶקְרָא כָּל־הַיּוֹם : שִׂמַּח
 נַפְשׁ עַבְדְּךָ כִי־אֵלֶיךָ אֲדֹנָי נַפְשִׁי אֲשָׂא : כִי־אֲתָה
 אֲדֹנָי טוֹב וְסֶלַח וְרַב־חַסֵּד לְכָל־קִרְאֶיךָ : הַאֲזִינָה
 יְהוָה תְּפִלָּתִי וְהַקְשִׁיבָה בְּקוֹל תְּחִנּוֹתַי : כִּי־וּמַרְתִּי
 אֶקְרָאךָ כִי תֵעָנֵנִי : אִין־כְּמוֹךָ בְּאֱלֹהִים אֲדֹנָי וְאִין
 כְּמַעֲשֶׂיךָ : כָּל־גּוֹיִם אֲשֶׁר עָשִׂיתָ יָבֹאוּ וַיִּשְׁתַּחֲוּוּ
 לְפָנֶיךָ אֲדֹנָי וַיִּכְבְּדוּ לְשִׁמְךָ : כִּי־גָדוֹל אֲתָה וְעָשָׂה
 נִפְלְאוֹת אֲתָה אֱלֹהִים לְבַדְּךָ : הוֹדֵנִי יְהוָה בְּרַכְּךָ
 אֲחִלֶּךָ בְּאַמְתָּךָ יַחַד לְבָבִי לִירְאָה שְׁמֶךָ : אֲזַכֶּרְךָ
 אֲדֹנָי אֱלֹהֵי בְּכָל־לְבָבִי וְאֶכְבְּדָה שְׁמֶךָ לְעוֹלָם : כִּי־
 חֲסִדְךָ גָדוֹל עָלַי וְהִצַּלְתָּ נַפְשִׁי מִשָּׂאוֹל תַּחְתִּיָּה :
 אֱלֹהִים יָדַיִם קָמוּ עָלַי וְעַד־תַּעֲרִיצִים בְּקִשׁוֹ נַפְשִׁי
 וְלֹא שָׁמוּךְ לְנַגְדָם : וְאֲתָה אֲדֹנָי אֱלֹהֵי רַחוּם וְחַנּוּן
 אַרְךָ אַפַּיִם וְרַב־חַסֵּד וְאַמֶּת : פָּנֵה אֵלַי וְחַנְּנֵנִי תְּנֵה־
 עֵזְךָ לְעַבְדְּךָ וְהוֹשִׁיעָה לְבֶן־אַמְתָּךָ : עֲשֵׂה־עִמִּי אֹת
 לְטוֹבָה וַיִּרְאוּ שְׂנְאֵי וַיִּבְשׂוּ כִי־אֲתָה יְהוָה עֲזַרְתָּנִי
 וְנִחַמְתָּנִי :

Ps. LXXXVI. — PRIÈRE DE DAVID.

יי הטה Prête l'oreille, Seigneur, exauce-moi,
 Je suis bien affligé, bien misérable;
 Protège-moi, je suis fidèle;
 Viens en aide à ton serviteur, ô mon Dieu !
 Je mets ma confiance en toi.
 Aie pitié de moi, Seigneur :
 Je t'invoque tout le jour.
 Réjouis l'âme de ton serviteur;
 Car c'est vers toi, Seigneur, qu'elle aspire,
 Vers toi, Seigneur, si bon, si miséricordieux et plein de grâce,
 Pour tous ceux qui t'invoquent.
 Ecoute ma prière, ô Seigneur,
 Sois attentif à ma voix suppliante.
 Quand le danger est proche, je t'invoque :
 Oh ! puisses-tu m'exaucer !
 Nul, parmi les êtres divins, ne peut te ressembler,
 Et nul ne peut égaler tes œuvres, Seigneur.
 Tous les peuples que tu as créés
 Viendront un jour t'adorer,
 Et rendront hommage à ton nom, Seigneur ;
 Car tu es grand, et seul, mon Dieu, tu fais des miracles.
 Enseigne-moi tes voies, mon Dieu,
 Guide-moi vers la vérité ;
 Que mon cœur se dévoue uniquement
 Au culte de ton nom (glorieux).
 Oui, Seigneur, mon Dieu, que mon cœur te loue
 Et glorifie éternellement ton nom.
 Car ta grâce s'est étendue sur moi,
 Tu as sauvé mon âme de l'abyme.
 Mon Dieu, des orgueilleux se sont levés contre moi,
 Des tyrans en veulent à mon âme
 Et semblent ne pas te craindre ;
 Mais toi, Seigneur, tu es miséricordieux et bienveillant,
 Plein de longanimité, de grâce et de vérité.
 Tourne ta face vers moi, sois-moi gracieux,
 Fortifie ton serviteur par ta puissance,
 Et viens au secours du fils de ta servante.
 Fais un miracle en ma faveur,
 Que mes ennemis le voient et soient confondus.
 (Qu'ils voient,) mon Dieu, comme tu me protèges, me consoles.

בֵּית יַעֲקֹב • לָכוּ וְנִלְכָּה בְּאוֹר יְיָ : כִּי כָל־הָעַמִּים
 יִלְכוּ אִישׁ בְּשֵׁם אֱלֹהָיו • וַאֲנַחְנוּ נִלְךְ בְּשֵׁם יְיָ
 אֱלֹהֵינוּ לְעוֹלָם וָעֶד :

יְהִי יְיָ אֱלֹהֵינוּ עִמָּנוּ • כַּאֲשֶׁר הָיָה עִם־אֲבוֹתֵינוּ •
 אֲלֵינוּ וְאֵל־יִטְשֵׁנוּ : לְהַטּוֹת לְבַבֵּנוּ אֵלָיו • לְלַכֵּת
 בְּכָל־דְּרָכָיו • וְלִשְׁמֹר מִצְוֹתָיו וְחֻקָּיו וּמִשְׁפָּטָיו •
 אֲשֶׁר צִוָּה אֶת־אֲבוֹתֵינוּ : וַיְהִי דְבַר יְיָ אֱלֹהֵי אֲשֶׁר
 הִתְחַנְּנָתִי לְפָנָי יְיָ • קְרֹבִים אֵל־יְיָ אֱלֹהֵינוּ יוֹמָם
 וּלְיָלָה • לַעֲשׂוֹת מִשְׁפָּט עֲבָדָיו וּמִשְׁפָּט עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל •
 דְּבַר יוֹם בְּיוֹמוֹ : לְמַעַן דַּעַת כָּל־עַמֵּי הָאָרֶץ • כִּי
 יְיָ הוּא הָאֱלֹהִים • אֵין עוֹד :

— קִבֵּר —

שִׁיר הַמַּעֲלוֹת לְדָוִד • לוּלֵי יְיָ שָׁהִיָּה לָנוּ • יֹאמַר־
 נָא יִשְׂרָאֵל : לוּלֵי יְיָ שָׁהִיָּה לָנוּ • בְּקוֹם עָלֵינוּ אָדָם :
 אֲזִי חַיִּים בְּלָעוֹנוֹ • בַּחֲרוֹת אַפָּם בָּנוּ : אֲזִי הַמַּיִם
 שִׁטְפוּנוּ • נִחְלָה עָבַר עַל־נַפְשֵׁנוּ : אֲזִי עָבַר עַל־
 נַפְשֵׁנוּ • הַמַּיִם הַיִּידוֹנִים : בָּרוּךְ יְיָ • שֶׁלֹּא נִתְּנָנוּ
 טָרַף לְשִׁנְיָהֶם : נַפְשֵׁנוּ כְּצִפּוֹר נִמְלָטָה מִפַּח

בית יעקב Venez à la maison de Jacob. Marchons au flambeau de l'Éternel. Tous les peuples marchent sous la bannière de leur dieu. Nous, nous marcherons toujours sous la bannière de l'Éternel notre Dieu.

יהי יי Puisse l'Éternel, notre Dieu, être avec nous comme il a été avec nos ancêtres ! Puisse-t-il ne pas nous abandonner, ne jamais nous repousser, mais guider notre cœur dans le sentier de la vertu, et nous accorder la force et la volonté d'observer les lois et les commandements qu'il a donnés à nos ancêtres ! Puisse la prière que j'adresse humblement à l'Éternel arriver jusqu'à lui, le jour et la nuit, afin qu'en tout temps il prenne en main la cause de son serviteur et celle de son peuple Israël, et que tous les peuples de la terre reconnaissent que l'Éternel seul est Dieu, et nul autre que lui !

Ps. CXXIV. — CANTIQUE DES DEGRÉS DE DAVID.

שיר המעלות Ah ! si l'Éternel n'était avec nous,
 Proclame-le, Israël ;
 Si l'Éternel n'était avec nous...
 Dans leur rage ils nous dévoreraient tout vivants ;
 Depuis long-temps nous serions engloutis,
 Submergés par des torrents ;
 Depuis long-temps des eaux en fureur
 Auraient passé sur nos têtes.
 Louanges à l'Éternel !
 Il ne nous a pas livrés à leur voracité ;
 Nous avons échappé
 Comme l'oiseau échappe aux filets de l'oiseleur :

יוֹקְשִׁים • הַפִּיחַ נְשִׁבֵר • וַאֲנַחְנוּ נִמְלִטְנוּ : עֲזָרְנוּ
 בְּשֵׁם יְיָ • עֲשֵׂה שָׁמַיִם וָאָרֶץ :

מזמורים של יום

PSAUMES

Que les Lévites chantaient dans le temple chaque jour de la semaine.

זיום הראשון } היום ראשון בשבת שבו היו הלויים אומרים במקדש :
 Le dimanche

— כד — לְדוֹר מִזְמוֹר •

לַיְי הָאָרֶץ וּמְלוֹאָהּ • תִּבֵּל וַיִּשְׁבֵּי בָהּ : כִּי הוּא
 עַל־יָמַיִם יִסְדָּהּ • וְעַל־נְהַרֹת יִכּוֹנְנֶנָּה : מִי יַעֲלֶה
 בְּהַר יְיָ • וּמִי יִקּוּם בְּמִקּוּם קֹדֶשׁוֹ : נָקִי כַפַּיִם וּבֵר
 לֵבָב • אֲשֶׁר לֹא־נִשְׂא לַשָּׂוֵא נַפְשִׁי • וְלֹא נִשְׁבַּע
 לְמַרְמָה : יִשְׂא בְרָכָה מֵאֵת יְיָ • וְצַדִּיקָה מֵאֵלֹהֵי
 יִשְׂרָאֵל : זֶה הַדּוֹר הַדְּרָשִׁיו • מִבְּקִשֵׁי פָנֶיהָ יַעֲקֹב סָלָה :
 שָׂאוּ שְׁעָרַיִם רְאשֵׁיכֶם וְהַנְּשָׂאוּ פִתְחֵי עוֹלָם • וַיָּבֹאוּ
 מְלֶכֶת הַכְּבוֹד : מִי זֶה מְלֶכֶת הַכְּבוֹד • יְיָ עֲזוּז וְגִבּוֹר •
 יְיָ גִבּוֹר מְלַחֲמָה : שָׂאוּ שְׁעָרַיִם רְאשֵׁיכֶם • וּשְׂאוּ

Le piège s'est rompu, et nous avons été délivrés.
 Notre force est dans le nom de l'Éternel
 Qui a créé le ciel et la terre.

PSAUMES

Que les Lévites chantaient dans le temple chaque jour de la semaine.

LE PREMIER JOUR,

Ps. XXIV. — PSAUME DE DAVID.

לִי הָאָרֶץ La terre et tout ce qu'elle renferme est à Dieu,
 Le monde et ses habitants sont à lui.

Il l'a fondé sur les mers,
 Affermi contre les fleuves.

Qui ose gravir la montagne de l'Éternel ?

Qui ose fouler son lieu saint ?

Celui qui a les mains pures,

Le cœur sincère,

Qui n'a jamais fait un faux serment.

Celui-là reçoit les bénédictions de l'Éternel,

La juste récompense de son Dieu.

Telle est la génération qui vénère l'Éternel,

Qui recherche ta face, ô Seigneur !

Telle est la génération de Jacob.

Elevez vos têtes,

Elargissez-vous, portes de l'immensité,

C'est le roi de la gloire qui entre.

Qui est le roi de la gloire ?

C'est l'Éternel, le Tout-Puissant, le victorieux,

Le Dieu des combats.

Elevez vos têtes,

פְּתַחֵי עוֹלָם • וַיָּבֵא מַלְאָךְ הַכְּבוֹד : מִי הוּא זֶה מַלְאָךְ
הַכְּבוֹד • יְיָ צְבָאוֹת • הוּא מַלְאָךְ הַכְּבוֹד סְלָה :

Après chaque psaume, on dit : ואחר מזמור של כל יום ויום אומרים :

הוֹשִׁיעֵנו יְיָ אֱלֹהֵינוּ • וְקַבְּצֵנוּ מִן הַגּוֹיִם • לְהוֹדוֹת
לְשֵׁם קְדוֹשׁךָ • לְהַשְׁתַּבַּח בְּתִהְלֹתֶךָ : בָּרוּךְ יְיָ אֱלֹהֵי
יִשְׂרָאֵל • מִן הָעוֹלָם וְעַד הָעוֹלָם • וְאָמַר כָּל־הָעַם
אָמֵן • הַלְלוּיָהּ : בָּרוּךְ יְיָ מִצִּיּוֹן שֶׁכֵּן יְרוּשָׁלַם
הַקְּלוּיָהּ : בָּרוּךְ יְיָ אֱלֹהִים אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל • עֲשֵׂה
נִפְלְאוֹת לְבָדוֹ : וּבָרוּךְ שֵׁם כְּבוֹדוֹ לְעֹלָם • וַיִּמְלֵא
כְּבוֹדוֹ אֶת כָּל־הָאָרֶץ • אָמֵן וְאָמֵן :

On dit le Kaddisch Yehé Schelima Rabba. ואומר קדיש יהא שלמא

ציוס השני | היום שני בשנת שזו היו הלויים אומרים במקדש :
| Le lundi

— מח — שיר מזמור לבני-קרח :

גָּדוֹל יְהוָה וּמְהֻלָּל מְאֹד בְּעִיר אֱלֹהֵינוּ הֶרֶקְדָּשׁוֹ :
יִפְהַ נוֹף מְשׁוֹשׁ כָּל־הָאָרֶץ הֶרֶקְדָּשׁוֹ יִרְכָּתִי צָפוֹן
קַרְיַת מַלְאָךְ רַב : אֱלֹהִים בְּאֶרְמְנוֹתֶיהָ נוֹדַע לְמִשְׁגָּב :
כִּי־הִנֵּה הַמַּלְכִים נוֹעְדוּ עִבְרוּ יַחְדָּו : הִמָּה רָאוּ
בֵּן תְּמָהוּ נִבְהָלוּ נִחְפְּזוּ : רַעְדָה אַחֲזֹתֶם שָׁם תִּיל

Élargissez-vous, portes de l'immensité,
 C'est le roi de la gloire qui entre.
 Qui est le roi de la gloire ?
 C'est l'Éternel, le maître de l'univers,
 C'est lui qui est le roi de la gloire. Sélah.

Après chaque psaume, on dit :

הושיענו Délivre-nous des idolâtres ;
 Réunis-nous, nous rendrons grâces à ta sainteté,
 Et notre félicité sera de chanter tes louanges.
 Loué soit l'Éternel, le Dieu d'Israël,
 D'éternité en éternité,
 Et que tout le peuple dise Amen et loue le Seigneur.
 Que l'Éternel soit loué de Sion ;
 Celui qui trône dans Jérusalem, Halleluiah.
 Louez l'Éternel, le Tout-Puissant, le Dieu d'Israël, qui seul fait des prodiges.
 Que son nom glorieux soit loué et remplisse le monde de sa majesté,
 Amen, Amen.

On dit le Kaddisch Yehé Schelama Rabba.

LE DEUXIÈME JOUR.

Ps. XLVIII. — CANTIQUE DES FILS DE KORÉ.

יְהוָה גָּדוֹל L'Éternel est grand, et grande la renommée
 De sa sainte montagne dans la ville de notre Dieu.
 Magnifique contrée, délices de la terre,
 O montagne de Sion !
 Au nord, la cité d'un grand roi.
 Dans ses palais Dieu est reconnu protecteur.
 Voyez les rois ! Ici ils se réunirent,
 Ici ils passèrent tous.
 Ils virent, ils s'étonnèrent,
 Furent saisis de frayeur et s'enfuirent ;
 Un tremblement, une angoisse indéfinissable
 S'empara d'eux ici même.

כִּי־וַלְדָּה : בְּרוּחַ קָדִים תִּשְׁבֵּר אַנְיוֹת תְּרַשִּׁישׁ :
 כַּאֲשֶׁר שָׁמַעְנוּ | כִּן רֵאִינוּ בְּעִיר יְהוּה־צְבָאוֹת בְּעִיר
 אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהִים יְכוֹנְנָה עַד־עוֹלָם סְלָה : דְּמִינוּ
 אֱלֹהִים חֲסִידָהּ בִּקְרֹב הִיכָלָהּ : כְּשִׁמְךָ אֱלֹהִים כִּן
 תִּהְלָתְךָ עַל־קַצְוֵי־אָרֶץ צֶדֶק מְלֵאָה יְמִינְךָ : יִשְׂמַח |
 הַר־צִיּוֹן תִּגְלָנָה בְּנוֹת יְהוּדָה לְמַעַן מִשְׁפָּטֶיךָ : סָבוּ
 צִיּוֹן וְהִקִּיפוּהָ סִפְרוּ מִגְדָּלֶיהָ : שִׁיתוּ לְבַבְכֶם | לְחִילָהּ
 פִּסְגוּ אַרְמְנוֹתֶיהָ לְמַעַן תִּסְפְּרוּ לְדוֹר אַחֲרוֹן : כִּי
 זֶה | אֱלֹהִים אֱלֹהֵינוּ עוֹלָם וָעַד הוּא יִנְהַגְנוּ עַל־מוֹת :

צום השלישי } היום שלישי בשבת שבו היו הלויים אומרים במקדש :
 Le mardi

— פב — מזמור לאסף

אֱלֹהִים נִצָּב בְּעֵדֹת־אֵל בִּקְרֹב אֱלֹהִים יִשְׁפֹּט :
 עַד־מָתִי תִשְׁפָּטוּ־עוֹל וּפְנֵי רַשְׁעִים תִּשְׁאוּ־סְלָה :
 שִׁפְטוּ־דָל וְיִתּוֹם עָנִי וְרַשׁ הַצְּדִיקוּ : פִּלְטוּ־דָל
 וְאַבְיוֹן מִיַּד רַשְׁעִים הַצִּילוּ : לֹא יִדְעוּ | וְלֹא יִבְיִנוּ
 בַּחֲשִׁכָה יִתְהַלְּכוּ יְמוּטוּ כָּל־מוֹסְדֵי אָרֶץ : אֲנִי
 אֶמְרֵתִי אֱלֹהִים אַתֶּם וּבְנֵי עֲלִיּוֹן כְּלַכְּם : אֲכִן כְּאֶדָם
 תְּמוֹתוֹן וּכְאֶחָד הַשָּׂרִים תִּפְּלוּ : קוּמָה אֱלֹהִים שִׁפְטָה
 הָאָרֶץ כִּי־אַתָּה תִּנְחַל בְּכָל־הַגּוֹיִם :

Par un souffle parti de l'orient
 Tu as brisé les vaisseaux de Tarsis.
 Ce que nous avons entendu nous le vîmes
 Dans la ville du Dieu Tzébaoth,
 Dans la ville de notre Dieu.
 Oh ! puisse-t-il la maintenir à jamais, Sélah !
 Ta bonté, mon Dieu, au milieu de ton temple
 Egale ta gloire, et tes louanges s'étendent aux confins de la terre,
 Car ta droite est pleine de charité.
 Que la montagne de Sion se réjouisse !
 Que les filles de Juda triomphent d'allégresse
 En l'honneur de ta justice.
 Environnez Sion (ennemis d'Israël) !
 Tournez autour d'elle ! Comptez ses forts !
 Examinez ses remparts (ils vous défient) !
 Montez dans ses palais (regardez) !
 Afin que vous puissiez les décrire
 Aux générations les plus reculées ;
 Car ce Dieu (que nous adorons) est notre Dieu pour toujours ;
 Il nous guidera à travers tous les dangers.

LE TROISIÈME JOUR.

Ps. LXXXII. — PSAUME D'ASSAPH.

אֱלֹהִים נֹצֵב Le Seigneur se tient au milieu des grands,
 Il juge au milieu des puissants de la terre.
 Rendez-vous encore des jugements iniques ?
 Favoriserez-vous toujours les méchants ?
 Oh ! faites justice au pauvre et à l'orphelin,
 Proclamez l'innocence de l'indigent persécuté,
 Sauvez le malheureux et l'opprimé,
 Délivrez-les des mains des impies.
 Mais non ! ils ne veulent rien savoir,
 Rien comprendre ;
 Ils marchent dans les ténèbres,
 Et les fondements de la terre s'ébranlent.
 A la vérité, j'avais dit : Vous êtes des dieux,
 Tous les fils du Très-Haut ;
 Mais vous mourrez comme des hommes,
 Vous tomberez comme tous les tyrans.
 Lève-toi, Seigneur, juge toi-même la terre,
 Car le monde entier est ton domaine.

צום הרביעי } היום רביעי בשנת שנו היו הלויים אומרים במקדש :
Le mercredi

— צד —

אֶל-נְקֻמֹת יְהוָה אֵל נְקֻמֹת הוֹפִיעַ: הַנָּשָׂא שִׁפְט
 הָאָרֶץ הַשֹּׁב גָּמוּל עַל-גַּאִים: עַד-מָתִי רְשָׁעִים ו
 יְהוָה עַד-מָתִי רְשָׁעִים יַעֲלוּ: יִבִּיעוּ יִדְבְּרוּ עָתָק
 יִתְאַמְרוּ כָּל-פְּעֻלֵי אֲזֹן: עִמָּךְ יְהוָה יִדְבְּאוּ וְנַחֲלָתֶךָ
 יַעֲנוּ: אֶלמָנָה וְגַר יִהְרְגוּ וִיתוּמִים יִרְצִחוּ: וַיֹּאמְרוּ
 לֹא יִרְאֶה-יְהוָה וְלֹא יִבִּין אֱלֹהֵי יַעֲקֹב: כִּינֹו בְעֵרִים
 בָּעַם וּבְסִילִים מָתִי תִשְׁכְּלוּ: הִנְטַע אֲזֹן הֲלֹא יִשְׁמַע
 אִם-יֵצֵר עֵין הֲלֹא יִבִּיט: הֵיטֵר גּוֹיִם הֲלֹא יוֹכִיחַ
 הַמֶּלֶךְ אָדָם דָּעַת: יְהוָה יִדַּע מַחְשְׁבוֹת אָדָם כִּי
 הִמָּה הַכֹּל: אֲשֶׁרִי הַגִּבּוֹר אֲשֶׁר-תִּיַסְּרֵנוּ יְהוָה וּמִתּוֹרָתֶךָ
 תִּלְמַדְנוּ: לְהַשְׁקִיט לוֹ מִימֵי רָע עַד-יִכָּרֵה לְרִשָּׁע
 שָׁחַת: כִּי לֹא-יִטַּשׁ יְהוָה עַמּוֹ וְנַחֲלָתוֹ לֹא יַעֲזֹב:
 כִּי-עַד-צָדֵק יָשׁוּב מִשִּׁפְט וְאַחֲרָיו כָּל-יִשְׂרָאֵל לֵב:
 מִי-יִקּוּם לִי עִם-מְרַעִים מִי-יִתִּיצֵב לִי עִם-פְּעֻלֵי
 אֲזֹן: לוֹלִי יְהוָה עֲזֹרָתָה לִי כַמַּעַט וְשִׁכְנָה דוּמָה
 נַפְשִׁי: אִם-אֶמְרָתִי מָטָה רִגְלֵי חֲסִדֶךָ יְהוָה יִסְעֲדֵנִי:
 בָּרַב שַׁרְעֵפִי בְּקִרְבִי תִנְחַמְנִיקֵךְ יִשְׁעֵשְׂעוּ נַפְשִׁי:

LE QUATRIÈME JOUR.

Ps. XCIV.

אֱלֹהֵי נִקְמוֹת Dieu vengeur, Éternel,
 Dieu vengeur, apparais !
 Lève-toi, juge de la terre,
 Donne à l'orgueilleux le prix de ses œuvres.
 Jusqu'à quand les méchants, ô Éternel !
 Jusqu'à quand les méchants triompheront-ils,
 Et parleront-ils avec orgueil, avec dédain ?
 Jusqu'à quand le criminel se vantera-t-il ?
 Seigneur, ils écrasent ton peuple,
 Ils oppriment ton héritage,
 Égorgent la veuve et l'étranger,
 Assassinent l'orphelin.
 Et ils disent : « L'Éternel ne le voit pas ;
 Le Dieu de Jacob ne s'en aperçoit pas. »
 Oh ! insensés parmi les peuples, réfléchissez donc !
 Hommes stupides, quand donc serez-vous sages !
 Celui qui a planté l'oreille n'entendrait pas !
 Celui qui a façonné l'œil ne verrait pas !
 Celui qui châtie les nations ne saurait les réprimander !
 Lui qui donne l'intelligence à l'homme en serait dépourvu !
 Oh ! l'Éternel connaît la pensée des mortels,
 Il sait combien elle est vaine.....
 Heureux l'homme que tu châties, Seigneur !
 Que tu instruis par tes lois
 A rester calme dans les mauvais jours,
 Et à attendre que l'heure du méchant soit venue.
 Car l'Éternel ne délaissera pas son peuple,
 Il n'abandonnera pas son héritage.
 Le droit retournera à la justice,
 Et l'homme de cœur sera satisfait.
 Qui prendra ma défense contre les méchants ?
 Qui me protégera contre les criminels ?
 Oh ! si l'Éternel n'était pas mon protecteur !
 Depuis long-temps j'habiterais le séjour des morts.
 Quand je pense : *C'en est fait*, mon pied chancelle,
 C'est alors que ta grâce se manifeste et me soutient.
 Les tourments du cœur me consomment-ils,
 Tes douces consolations raniment mon âme.

הַיְהַבְרֶךְ כַּסֵּא הַזֶּה יִצַּר עֲמָל עַל־חַק : יְגוּדוּ עַל־
 נַפְשׁ צְדִיק וְדָם נָקִי יִרְשָׁיו : וַיְהִי יְהוָה לִי לְמִשְׁנָב
 וַיֵּלֶה לְצוּר מַחְסִי : וַיָּשָׁב עֲלֵיהֶם אֶת־אֹנָם וּבְרָעָתָם
 יִצְמִיתֵם יִצְמִיתֵם יְהוָה אֱלֹהֵינוּ :

צום החמישי } היום חמישי בשנת שזו היו הלויים אומרים במקדש :
 Le jeudi

— פא — לַמְנַצֵּחַ עַל־הַגִּבּוֹרִים לְאַסֵּף :

הַרְנִינוּ לְאֱלֹהִים עֲזוּבֵנו הִרְיֵעוּ לְאֱלֹהֵי יַעֲקֹב : שְׂאוּ־
 זְמִרָה וְתִנּוּ־תֵף כְּנֹזֵר נְעִים עִם־נְבִל : תִּקְעוּ בַחֲדָשׁ
 שׁוֹפָר בַּכֶּסֶה לְיוֹם חַגֵּנוּ : כִּי חַק לְיִשְׂרָאֵל הוּא
 מִשְׁפָּט לְאֱלֹהֵי יַעֲקֹב : עֲדוּת בִּיהוֹסֵף שָׁמוּ בְצֵאתוֹ
 עַל־אֶרֶץ מִצְרַיִם שִׁפְתַי לֹא־יִדְעֵתִי אֲשַׁמֵּעַ : הַסִּירוּתִי
 מִסִּבְלַי שְׂכֵמוּ בְפִיו מִדוֹד תִּעֲבֹרְנָה : בְּצִרָה קָרָאתָ
 וַאֲחַלְצֶךָ אֶעֱנֶךָ בְּסִתְרֵי רַעַם אֶבְחָנֶךָ עַל־מֵי מְרִיבָה
 סָלָה : שָׁמַע עַמִּי וַאֲעִידָה בְךָ יִשְׂרָאֵל אִם־תִּשְׁמַע־
 לִי : לֹא־יְהִי בְךָ אֵל זָר וְלֹא תִשְׁתַּחֲוֶה לְאֵל נֹכֵר :
 אֲנֹכִי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ הַמַּעֲלֶיךָ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם הִרְחַב־
 כַּיֵּף וַאֲמַלְאֶהוּ : וְלֹא־שָׁמַע עַמִּי לְקוֹלִי וַיִּשְׂרָאֵל
 לֹא־אָבָה לִי : וַאֲשַׁלַּחֵהוּ בְשָׂרִירוֹת לְבָם יִלְכוּ

Le siège de l'injustice, là où se forge l'iniquité,
 N'a rien de commun avec toi (Seigneur).
 Qu'ils se liguent contre les justes,
 Qu'ils condamnent le sang innocent !
 Ma forteresse à moi, c'est l'Éternel,
 Dieu est le rocher de mon refuge.
 Il tournera leur iniquité contre eux,
 Les anéantira par leurs propres œuvres,
 Oui, l'Éternel notre Dieu les anéantira !

LE CINQUIÈME JOUR.

Ps. LXXXI. — AU CHEF DES CHANTRES SUR LA GUITITH A ASSAPH.

הַרְנִינּוּ Chantez à l'Éternel, il est notre force ;
 Entonnez des chants au Dieu de Jacob ;
 Apprêtez des lyres, des tambourins,
 La gracieuse harpe, le psaltérion.
 Sonnez du schophar à la Néoménie,
 A la solennité de notre fête.
 C'est une loi en Israël,
 Une ordonnance du Dieu de Jacob,
 Établie en témoignage dans Joseph,
 Lorsque l'Éternel apparut en Égypte,
 Là où j'ai entendu une langue que je ne connaissais pas.
 « J'ai enlevé (dit le Seigneur) le joug de tes épaules ;
 Tes mains ont été délivrées de leurs chaînes ;
 Dans ta peine, tu m'as invoqué,
 [Enveloppé dans des nuages foudroyants]
 Je t'ai secouru, je t'ai exaucé ;
 Mais je t'ai éprouvé à Mériba.
 Écoute donc, mon peuple, je te l'atteste,
 O Israël, puisses-tu m'entendre !
 Tu n'auras pas d'autre divinité,
 Tu ne te prosterner pas devant un autre Dieu.
 Je suis l'Éternel, ton Dieu,
 Qui t'ai fait sortir de l'Égypte :
 Demande-moi beaucoup, j'accorderai.
 Mais mon peuple n'a pas écouté ;
 Israël ne voulait pas obéir :
 Alors je les ai abandonnés à leur passion,
 Les ai laissés suivre leur penchant.

בְּמוֹעֲצוֹתֵיהֶם : לוֹ עַמִּי שִׁמַּע לִי יִשְׂרָאֵל בְּדַרְכֵי
 יְהִלְכוּ : כְּמַעַט אוֹיְבֵיהֶם אֲכַנֶּיֶע וְעַל-צָרֵיהֶם אֲשִׁיב
 יָדַי : מִשְׁנֵאֵי יְהוָה יִכְחָשׁוּ-לוֹ וְיִהְיֶה עִתָּם לְעוֹלָם :
 וַיֵּאבְדוּ מִחֶלֶב חֶטָּה וּמִצּוֹר דְּבַשׁ אֲשֶׁבִיעֶנָּה :

צוים הששי { היום ששי בשבת שבו היו הלויים אומרים במקדש :
 Le vendredi

— צג —

יְיָ מֶלֶךְ גִּאוֹת לָבֵשׁ לָבֵשׁ יְיָ עֵז הַתְּאֵזֶר • אֶף-תִּבְזֹן
 תִּבְלַל בַּל-תִּמּוֹט : נָכוֹן כְּסֶפֶד מֵאֵז : מִעוֹלָם אָתָּה :
 נִשְׂאוּ נְהַרֹּת יְיָ • נִשְׂאוּ נְהַרֹּת קוֹלָם • יִשְׂאוּ נְהַרֹּת
 דְּכָפִים : מִקְלוֹת מַיִם רַבִּים • אֲדִירִים מִשְׁבָּרֵי-יָם •
 אֲדִיר בַּמָּרוֹם יְיָ : עֲדַתֶּיךָ נֶאֱמְנוּ מְאֹד • לְבֵיתֶךָ
 נִבְּאוּ-קֹדֶשׁ • יְיָ לְאֶרֶץ יָמִים :

קוּוֹה אֵל יְיָ • חֲזֹק וַיֵּאֱמֵן לְבָבֶךָ וְקוּוֹה אֵל יְיָ : אֵין
 קְדוֹשׁ כִּיִּי • כִּי אֵין בְּלִתֶּיךָ • וְאֵין צוֹר כִּי אֱלֹהֵינוּ :
 כִּי מִי אֱלוֹהַּ מִבְּלַעֲדֵי יְיָ • וּמִי צוֹר זוֹלָתִי אֱלֹהֵינוּ :
 אֵין כִּי אֱלֹהֵינוּ • אֵין כִּי אֲדוֹנֵינוּ • אֵין כִּי מְלִכֵינוּ • אֵין
 כִּי מוֹשִׁיעֵנו : מִי כִי אֱלֹהֵינוּ • מִי כִי אֲדוֹנֵנוּ • מִי כִי מְלִכֵנוּ •
 מִי כִי מוֹשִׁיעֵנו : נוֹדָה לְאֱלֹהֵינוּ • נוֹדָה לְאֲדוֹנֵנוּ •
 נוֹדָה לְמַלְכֵנוּ • נוֹדָה לְמוֹשִׁיעֵנו : כָּרוֹךְ אֱלֹהֵינוּ •

Ah ! si mon peuple voulait écouter,
 Si Israël voulait suivre mes voies,
 Comme je soumettrais ses ennemis !
 Comme j'appesantirais ma main sur ses adversaires !
 Les ennemis de Dieu seraient forcés de céder,
 Et le bien-être d'Israël serait éternel :
 La fleur du froment les nourrirait,
 Et ils se rassasieraient du miel du rocher. »

LE SIXIÈME JOUR.

Ps. XCIII.

יְיָ מֶלֶךְ L'Éternel règne, il est couvert de gloire.
 L'Éternel a revêtu la majesté,
 Et l'univers a paru ferme et inébranlable.
 De toute éternité ton trône est immuable.
 Et toi, Seigneur, tu es de toute éternité.
 Des torrents, ô Éternel ! des torrents
 Élèvent leur grande voix ;
 Des torrents soulèvent des vagues.
 Le fracas des vagues impétueuses de l'Océan
 Est plus puissant que le bruit des flots ;
 Mais le plus puissant est l'Éternel dans le ciel.
 Ton témoignage restera toujours fidèle.
 La sainteté décore ton peuple,
 O Éternel ! que ce soit à jamais.

קוּה Espère en Dieu, fortifie ton cœur et espère en Dieu.
 Nul n'est saint comme toi, ô Eternel ! Rien n'est sans toi,
 et nul n'est puissant comme notre Dieu.
 Car qui est Dieu hormis toi, Seigneur ! et qui est fort hormis
 notre Dieu ?

אֵין כְּאֱלֹהֵינוּ Il n'y a pas de dieu comme notre Dieu, pas
 de maître comme notre Maître, pas de roi comme notre
 Roi, pas de libérateur comme notre Libérateur.

מִי Qui est dieu comme notre Dieu, maître comme notre
 Maître, roi comme notre Roi, libérateur comme notre Li-
 bérateur ?

נודה Rendons grâce à notre Dieu, rendons grâce à notre

בָּרוּךְ אֲדוֹנָנוּ . בָּרוּךְ מַלְכֵנוּ . בָּרוּךְ מוֹשִׁיעֵנוּ :
 אֲתָה הוּא אֱלֹהֵינוּ . אֲתָה הוּא אֲדוֹנָנוּ . אֲתָה הוּא
 מַלְכֵנוּ . אֲתָה הוּא מוֹשִׁיעֵנוּ : אֲתָה תוֹשִׁיעֵנוּ . אֲתָה
 תִּקּוּם . תִּרְחַם צִיּוֹן . כִּי יֵעַת לְחַנּוּנָהּ כִּי בָא מוֹעֵד :
 תִּנָּא רַבֵּי אֱלִיהוּ . כָּל-הַשּׁוֹנֶה הַלְכוֹת בְּכָל-יוֹם .
 מִבְּטָח לוֹ שֶׁהוּא בֶן הָעוֹלָם הַבָּא . שֶׁנֶּאֱמַר הַלְיֹכוֹת
 עוֹלָם לוֹ . אֵל תִּקְרֵי הַלְיֹכוֹת . אֵלָּא הַלְכוֹת :
 אָמַר רַבֵּי אֶלְעָזָר . אָמַר רַבֵּי חֲנִינָא . תִּלְמִידֵי
 חֲכָמִים מְרַבִּים שְׁלוֹם בְּעוֹלָם . שֶׁנֶּאֱמַר . וְכָל-
 בְּנֵיךָ לְמוֹדֵי יְיָ . וְרַב שְׁלוֹם בְּנֵיךָ : אֵל תִּקְרֵי בְּנֵיךָ .
 אֵלָּא בּוֹנֵיךָ : יְהִי-שְׁלוֹם בְּחֵילְךָ . שְׁלוֹה בְּאַרְמְנוֹתֶיךָ :
 לְמַעַן אַחֵי וְרַעֵי . אֲדַבְּרָה-נָא שְׁלוֹם בְּךָ : לְמַעַן
 בֵּית-יְיָ אֱלֹהֵינוּ . אֲבַקֶּשׁה טוֹב לְךָ : וְרֵאה בְּנֵים
 לְבְנֵיךָ . שְׁלוֹם עַל יִשְׂרָאֵל : שְׁלוֹם רַב לְאַהֲבֵי
 חוֹרְתֶיךָ . וְאִין לָמוּ מִכְּשׁוֹל : יְיָ עֲזֵר לְעַמּוֹ יִתֵּן יְיָ יְבָרֵךְ
 אֶת-עַמּוֹ בְּשְׁלוֹם :

אומרים קדיש דרבנן. On dit Kaddish des Rabbins.

יִתְגַּדַּל וְיִתְקַדַּשׁ שְׁמֵהּ רַבָּא . בְּעֵלְמָא דִּי-בְרָא
 כְּרַעוּתָהּ . וְיִמְלִיךְ מַלְכוּתָהּ . וְיַצְמַח פְּרֻקְנֵיהּ . וְיַקְרֵב

Maître, rendons grâce à notre Roi, rendons grâce à notre Libérateur.

ברוך Loué soit notre Dieu, loué soit notre Maître, loué soit notre Roi, loué soit notre Libérateur.

אתה Tu es notre Dieu, tu es notre Maître, tu es notre Roi, tu es notre Libérateur, et c'est sur tes autels que nos ancêtres ont brûlé l'encens.

Tu nous sauveras. Tu te lèveras, et tu auras compassion de Sion. Il est temps d'avoir pitié d'elle. L'époque assignée est arrivée.

תנא On enseignait dans le collège d'Elie : « L'homme qui tous les jours médite la loi est assuré d'avoir part à la vie future. »

אמר רבי אלעזר Rabbi Eliézer a dit au nom de R. Hanina : Les hommes sages et instruits donnent la paix au monde, ainsi qu'il est écrit. (Isaïe.)

Quand tous tes fils seront instruits dans la loi divine, la félicité de tes enfants sera grande. Ceux qui aiment ta loi jouiront d'une grande félicité, aucun accident fâcheux ne les atteindra. (Ps. cxix, 165.)

La paix régnera dans tes murs, la sécurité dans tes palais. Pour l'amour de mes frères et amis, je te souhaite bonheur et prospérité (ô Jérusalem !). Pour l'amour du temple de l'Éternel, je désire ta félicité. L'Éternel donne la victoire à son peuple ; l'Éternel gratifie son peuple de la paix.

On dit Kaddisch des Rabbins.

יתגדל Que le nom de l'Éternel soit glorifié et sanctifié dans ce monde qu'il a créé par sa volonté. Que son règne vienne

מְשִׁיחָהּ : בְּחַיֵּיכֹון וּבְיִזְמוּכֹון וּבְחַיֵּי דְכָל-בֵּית יִשְׂרָאֵל
בְּעִגְלָא וּבְזִמְן קָרִיב . וְאָמְרוּ אָמֵן .

יְהִי שְׁמֵהּ רַבָּא מְבָרַךְ . לְעֵלְמָא לְעֵלְמֵי עֵלְמֵיָא

יְתַבְרַךְ : וַיִּשְׁתַּבַּח . וַיִּתְפָּאֵר . וַיִּתְרוֹמֵם . וַיִּתְנַשֵּׂא .

וַיִּתְהַדָּר . וַיִּתְעַלֶּה . וַיִּתְהַלָּל . שְׁמֵהּ דְקוּדְשָׁא בְרִיקָה

הוּא . לְעֵלְמָא מִן כָּל-בְּרַכְתָּא . שִׁירְתָּא . תְּשֻׁבְחָתָא .

וְנַחֲמָתָא . דְאֲמִירָן בְּעֵלְמָא . וְאָמְרוּ אָמֵן :

עַל יִשְׂרָאֵל . וְעַל רַבָּנָן . וְעַל תַּלְמֵידֵיהוֹן . וְעַל כָּל-

תַּלְמֵידֵי תַלְמֵידֵיהוֹן . דְעַסְקִין בְּאוֹרֵיתָא קְדִישָׁתָא .

דִּי בְאַתְרָא הֲדִין . וְדִי בְכָל-אַתְר . וְאַתְר . יְהִי לָנָא

וּלְהוֹן חֲנָא . וְחַסְדָּא . וְרַחֲמֵי . מִן קַדָּם מְאֵרָה שְׁמֵיָא

וְאַרְעָא . וְאָמְרוּ אָמֵן :

יְהִי שְׁלָמָא רַבָּא מִן שְׁמֵיָא . חַיִּים . וְשָׁבַע .

וַיִּשׁוּעָה . וְנַחֲמָה . וְשִׁיזְבָּא . וְרַפּוּאָה . וְנִאֲלָה .

וּסְלִיחָה . וּכְפָרָה . וְרוּח . וְהַצְלָה . לָנוּ . וּלְכָל-עַמּוֹ

יִשְׂרָאֵל . וְאָמְרוּ אָמֵן :

עֲשֵׂה שְׁלוֹם בְּמִרוֹמָיו . הוּא בְרַחֲמָיו יַעֲשֵׂה שְׁלוֹם

עָלֵינוּ . וְעַל כָּל-יִשְׂרָאֵל . וְאָמְרוּ אָמֵן :

בְּרַכּוּ אֶת-יְיָ הַמְבָרַךְ : בָּרוּךְ יְיָ הַמְבָרַךְ לְעוֹלָם וָעֶד :

bientôt, de nos jours et du vivant de toute la maison d'Israël, et dites Amen.

יהא שמה רבא QUE LE NOM GLORIEUX DU TOUT-PUISSANT SOIT LOUÉ A JAMAIS.

יתברך Béni, loué, célébré, exalté, adoré, vénéré, glorifié, soit le nom du Saint des Saints; béni soit le nom de celui qui est au dessus de toute bénédiction, de tous cantiques, de toutes louanges qui peuvent être exprimées en ce monde, et dites Amen.

על ישראל Que la grâce, la bienveillance et la miséricorde du maître des cieux et de la terre se répandent sur Israël, sur nos docteurs, sur leurs disciples et sur leurs disciples qui s'occupent de méditer notre sainte Loi en ce lieu ou ailleurs. Que cette grâce et cette miséricorde s'étendent aussi sur nous tous, et dites Amén.

יהא שלמא Qu'une paix profonde émanée du ciel et une vie pleine de félicité, une vie d'abondance, de consolation, de pardon et de rédemption, soient notre partage et celui de tout Israël, et dites Amen.

עשה שלום Que celui qui a établi la paix dans les cieux répande par sa miséricorde la paix sur nous et sur tout Israël, et dites Amen.

ברכו Louez l'Eternel, il est seul digne de louanges. Loué soit l'Eternel, il est à jamais digne de louanges.

עֲלֵינוּ לְשִׁבְחָהּ לְאֲדוֹן הַכֹּל • לְחַת גְּדֻלָּהּ לְיוֹצֵר
 בְּרֵאשִׁית: שְׁלֵא עָשָׂנוּ כְּגוֹיֵי הָאָרְצוֹת • וְלֹא שָׁמְנוּ
 כְּמִשְׁפַּחוֹת הָאֲדָמָה: שְׁלֵא שָׁם חִלְקֵנוּ כָּהֵם •
 וְגוֹרְלֵנוּ כְּכָל־הַמוֹנִים: שְׁהֵם מִשְׁתַּחֲוִים לְהַבֵּל
 וְרִיק • וּמִתְפַּלְלִים אֶל אֵל לֹא יוֹשִׁיעַ:

וְאַנְחֵנוּ מִשְׁתַּחֲוִים לְפָנֵי מֶלֶךְ מַלְכֵי הַמַּלְכִּים
 הַקָּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא: שֶׁהוּא נוֹטֶה שָׁמַיִם • וְיוֹסֵד
 אֶרֶץ • וּמוֹשֵׁב יִקְרוּ בַשָּׁמַיִם מִמַּעַל • וּשְׂכֵינֵת עִזּוֹ
 בְּגִבְהֵי מְרוֹמִים • הוּא אֱלֹהֵינוּ • וְאֵין עוֹד אַחֵר:
 יָאֲמַת מַלְכֵנוּ • וְאַפְּס זוֹלָתוֹ: כַּכָּתוּב בַּתּוֹרָה • וַיִּדְעַתְּ
 הַיּוֹם וְהַשַּׁבָּת אֶל־לְבָבָהּ • כִּי יי הוּא הָאֱלֹהִים •
 בַּשָּׁמַיִם מִמַּעַל וְעַל הָאֶרֶץ מִתַּחַת • אֵין עוֹד:

Dans quelques Synagogues, on dit: נקלת קהלת אומרים:

עַל־כֵּן נִקְוָה לָּהּ יי אֱלֹהֵינוּ לְרֵאוֹת מְהֵרָה בְּתַפְאֲרַת
 עֲזָרָהּ לְהַעֲבִיר גְּלוּלִים מִן־הָאָרֶץ וְהַאֲלִילִים כָּרוֹת
 יְכַרְתּוּן • לְתַקֵּן עוֹלָם בְּמַלְכוּת שַׁדַּי וְכָל־בְּנֵי בָשָׂר
 יִקְרְאוּ בְשִׁמְךָ • לְהַפְנוֹת אֵלֶיךָ כָּל־רְשָׁעֵי אֶרֶץ •
 יִכִּירוּ וַיִּדְעוּ כָּל־יּוֹשְׁבֵי תֵבֵל כִּי לָּהּ תִּכְרַע כָּל־בָּרָךְ
 תִּשְׁוַע כָּל־לְשׁוֹן: לְפָנֶיךָ יי אֱלֹהֵינוּ יִכְרַעוּ וַיִּפְלוּ •

עליו Il est de notre devoir de louer le maître de toute chose, d'exalter le Créateur du monde. Il ne nous a pas traités comme les peuples de certaines contrées; il ne nous a pas confondus avec toutes les tribus de la terre. Notre partage n'est pas le leur et notre sort n'est pas celui de ces nations; car nous, nous nous agenouillons devant le Roi des rois, le Saint, béni soit-il! C'est lui que nous adorons, c'est à lui seul que nous rendons hommage. C'est lui qui a fait la voûte des cieux, et c'est lui qui maintient la terre. Son trône majestueux est au dessus des cieux, et le siège de sa toute-puissance est dans les régions supérieures. Lui seul est notre Dieu, et nul autre. C'est vrai; oui, il est notre Roi, et nul autre que lui, ainsi qu'il est écrit dans sa Loi: Reconnaissez et gravez bien dans votre cœur que l'Éternel seul est Dieu, en haut dans le ciel et en bas sur la terre, et qu'il n'y en a pas d'autre.

Dans quelques Synagogues, on ajoute :

על-כך Ainsi nous espérons, ô Éternel, notre Dieu, voir bientôt la majesté de ta toute-puissance faire disparaître toutes les impuretés de la terre, et anéantir toutes les idoles. Par la venue de ton règne, ô Seigneur! le monde sera parfait. Tous les mortels invoqueront ton nom, et tous les méchants retourneront à toi. Tous les habitants de la terre sauront et reconnaîtront que tout genou doit fléchir devant toi et que toute langue doit t'invoquer; et devant toi, ô

תפלת שחרית

קז

וּלְכְבוֹד שְׁמֶךָ יְקָר יִתְּנֵנוּ . וַיִּקְבְּלוּ כָּלָם אֶת־עַל
מַלְכוּתְךָ . וְתִמְלֹךְ עֲלֵיהֶם מִהַרְחַל לְעוֹלָם וָעֶד . כִּי
הַמַּלְכוּת שְׁלֶךָ הִיא וּלְעוֹלָמֵי עַד תִּמְלֹךְ בְּכָבוֹד .
כַּכְּתוּב בְּתוֹרָתְךָ יְיָ וַיִּמְלֶךְ לְעֵלָם וָעֶד : וְנֹאמַר
וְהָיָה יְיָ לְמֶלֶךְ עַל־כָּל־הָאָרֶץ בַּיּוֹם הַהוּא יִהְיֶה יְיָ
אֶחָד וְשִׁמוֹ אֶחָד :

נצאתו מצית הכנסת אומר : En sortant du temple, on dit :

יְיָ וְנַחֲנִי בְצִדְקוֹתֶיךָ לְמַעַן שׁוֹרְרֵי . הַיֵּשֶׁר לְפָנַי דְּרַבְּךָ :

תפלה על הפרנסה

Prière particulière pour demander notre pain quotidien.

וַיְהִי נַעַם אֲדֹנָי אֱלֹהֵינוּ עָלֵינוּ וּמַעֲשֵׂה יְדֵינוּ כּוֹנְנָה עָלֵינוּ וּמַעֲשֵׂה
יְדֵינוּ כּוֹנְנָהוּ :

עֲזָרֵי מַעַם יְיָ עֲשֵׂה שָׁמַיִם וָאָרֶץ : הַשְּׁלֵךְ עַל־יְיָ יִהְיֶה וְהוּא
יִבְלַכְּךָ : שְׁמֹר־הֶם וּרְאֵה יֵשֶׁר כִּי־אַחֲרִית לְאִישׁ שְׁלוֹם : בְּטַח בְּיְיָ
וְעֲשֵׂה־טוֹב שְׁכֵן־אָרֶץ וּרְעֵה אַמוּנָה : הִנֵּה אֵל יִשׁוּעָתִי אֲבַטַח וְלֹא
אֶפְחָד . כִּי עֲזִי וְזִמְרַת יְהוָה יְיָ וַיְהִי־לִי לִישׁוּעָה : רַבּוֹנוּ שְׁלֵעוֹלָם
בְּדַבְּרֵי קֹדֶשְׁךָ כְּתוּב לֵאמֹר הַבּוֹטַח בְּיְיָ חֶסֶד יִסּוּבְּנָהוּ וּכְתִיב
וְאַתָּה מְחַיֶּה אֶת־כָּל־כָּלֵם . יְיָ אֱלֹהִים אֲמַת הַן בְּרַכָּה וְהַצְּלַחַת בְּכָל־
מַעֲשֵׂה יְדֵי . כִּי בְטַחְתִּי בְּךָ שָׁעַל־יְדֵי מִשָּׂא וּמָהֵן וְעֲשָׂקִים שְׁלִי
הַשְּׁלַח לִי בְרַכָּה כִּדִּי שְׂאוּכַל לְפָרְנָם אֶת־עֲצָמֵי וּבְנֵי בֵיתִי בְּנַחַת
וְלֹא בְצַעַר בְּהַתָּר וְלֹא בְּאִסּוּר , לְחַיִּים וּלְשָׁלוֹם . וַיְקִיִּם בִּי מִקְרָא
שְׁכַתוּב , הַשְּׁלֵךְ עַל־יְיָ יִהְיֶה וְהוּא יִבְלַכְּךָ :

Éternel, notre Dieu, ils s'agenouilleront et se prosterneront. Ils rendront hommage à la gloire de ton nom, ils se soumettront tous au joug de ton règne, et bientôt ils te reconnaîtront pour leur maître à jamais. Car la royauté t'appartient, et tu régneras éternellement avec gloire, ainsi qu'il est dit dans ta loi : L'Éternel régnera à jamais; et il est dit : L'Éternel sera le Roi de toute la terre; et alors l'Éternel sera UN et son nom sera UN.

En sortant du temple, on dit :

יְיָ נְהַנֵּי Guide-moi, Seigneur, avec bienveillance; protège-moi contre nos ennemis, et dirige-moi vers tes sentiers.

Prière particulière pour demander notre pain quotidien.

יְיָ נַעֵם Que la bienveillance du Seigneur nous soit assurée,
Et le travail de nos mains prospérera;
Car nos œuvres ne prospèrent qu'avec son aide et son assistance.

עֲזָרִי מֵעַם Mon secours vient de l'Éternel, créateur du ciel et de la terre. Mets ton espoir en Dieu, il pourvoira à tes besoins. Sois sincère et loyal, le bonheur est la récompense de l'homme paisible. Espère en Dieu et fais du bien; reste dans ton pays et nourris-toi loyalement. O mon Dieu! tu es mon Sauveur, je suis sans crainte et j'espère; car ma force et mon chant de triomphe, c'est l'Éternel; il est mon libérateur. Maître de l'univers! dans tes saintes Ecritures il est dit : « La grâce environne ceux qui mettent leur confiance en Dieu. » Et il est dit aussi : « Tu nourris et entretiens toutes les créatures. » Donne-moi donc ta bénédiction, ô mon Dieu! et fais prospérer les œuvres de mes mains. Je mets ma confiance en toi et j'espère que tu béniras mes travaux, afin que nous puissions, ma famille et moi, nous nourrir honnêtement et sans nuire à personne, vivre dans l'aisance, et non dans la gêne. Seigneur, vérifie en moi la parole de l'Écriture : « Mets ton espoir en Dieu, et il pourvoira à tes besoins. » Amen.

OFFICE DE MIN'HA

OU PRIÈRE DE L'APRÈS-MIDI.

— פר — לַמְנַצֵּחַ עַל-הַגִּתִּית • לְבְנֵי-קִדְח מִזְמוֹר :

מִה-יְדִידוֹת מְשַׁכְּנוֹתֶיךָ יְיָ צְבָאוֹת : נִכְסְפָה וְגַם-
 כָּלְתָהּ נַפְשִׁי לְחַצְרוֹת יְיָ. לִבִּי וּבְשָׂרִי יִרְנְנוּ אֶל-אֵל
 חַי : גַּם צִפּוֹר מְצַאָה בַּיִת. וְדַרְזוֹר קָן לָהּ. אֲשֶׁר-שָׁתָה
 אֶפְרַחֶיהָ אֶת מִזְבְּחוֹתֶיךָ יְיָ צְבָאוֹת • מַלְכִי וְאֱלֹהֵי :
 אֲשֶׁרִי יוֹשְׁבֵי בֵיתְךָ • עוֹד יִהְלֹךְ סֶלָה : אֲשֶׁרִי אָדָם
 עוֹז לֹזֶבֶד • מְסֻלוֹת בְּלִבָּבְכֶם : עֲבָרִי בְּעַמְּק הַבְּקָא
 מֵעֵין יִשְׁתוּהוּ • גַּם-בְּרָכוֹת יַעֲטֶה מוֹרָה : יִלְכוּ
 מִחֵיל אֶל-חֵיל. יִרְאֶה אֶל-אֱלֹהִים בְּצִיּוֹן : יְיָ אֱלֹהִים
 צְבָאוֹת שָׁמְעָה תְּפִלָּתִי • הֲאֲזִינָה אֱלֹהֵי יַעֲקֹב סֶלָה :
 מִגִּנְנוּ רְאֵה אֱלֹהִים • וְהִבֵּט פָּנָי מִשִּׁיחָה : כִּי טוֹב-
 יוֹם בַּחֲצֵרֶיךָ מֵאֶלְף בְּחַרְתִּי וְהִסְתוֹפֶף בְּבֵית
 אֱלֹהֵי • מִדוֹר בְּאֶהְלֵי-רֶשַׁע : כִּי שָׁמַשׁ וּמִגֵּן יְיָ
 אֱלֹהִים • חֵן וְכָבוֹד יִתֵּן יְיָ • לֹא יִמְנַע טוֹב לְהֹלְכִים
 בְּתַמִּים : יְיָ צְבָאוֹת • אֲשֶׁרִי אָדָם בְּטַח בְּךָ :

Ps. LXXXIV. — Au chef des chantres sur l'instrument Ghittith.
Psaume pour les enfants de Kora'b.

מה-יִרְדוּתָּהּ O que tes demeures sont gracieuses,
 Éternel, maître de l'univers !
 Mon cœur soupire, languit
 Après le parvis de ton temple ;
 Là où le cœur et l'esprit
 Célèbrent le Dieu vivant.
 L'oiseau a trouvé sa demeure,
 L'hirondelle un nid
 Pour y placer ses petits ;
 Moi, j'ai trouvé tes autels,
 Éternel, mon Roi et mon Dieu.
 Heureux ceux qui habitent ton temple,
 Ils te louent sans cesse, Sélah !
 Heureux ceux qui se confient en toi !
 Hommes de cœur, leur sentier est droit.
 Ils traversent la vallée de larmes,
 La transforment en source d'eau vive ;
 Et la pluie d'automne est bénie pour eux.
 Ils marchent de triomphe en triomphe,
 Jusqu'à ce qu'ils arrivent devant Dieu à Sion.
 Éternel ! maître de l'univers, agréé ma prière,
 De grâce écoute-moi, Dieu de Jacob.
 Veille sur notre bouclier, ô mon Dieu !
 Et protège ton Meschiach.
 Mieux vaut un jour dans ton parvis,
 Que mille partout ailleurs ;
 Mieux vaut le seuil de ta maison, mon Dieu !
 Que la demeure fastueuse du crimé.
 Car l'Éternel est notre salut, notre bouclier ;
 Il donne la grâce, les honneurs,
 Ne refuse rien à ceux qui suivent sa loi.
 Éternel ! ô maître de l'univers,
 Heureux celui qui met sa confiance en toi !

וַיִּדְבֹר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר : צוּ אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ
 אֲלֵהֶם אֶת־קִרְבָּנִי לַחֲמִי לְאִשֵּׁי רֵיחַ נִחֹחַי תִּשְׁמְרוּ לְהִקְרִיב לִי
 בְּמוֹעֲדוֹ : וְאָמַרְתָּ לָהֶם זֶה הָאִשָּׁה אֲשֶׁר תִּקְרִיבוּ לַיהוָה . כִּבְשֵׁים
 בְּגַי־שָׁנָה תְּמִימִם שְׁנַיִם לַיּוֹם עֲלֶה תָּמִיד : אֶת־הַכֶּבֶשׂ אַחַד
 תַּעֲשֶׂה בַבֶּקֶר וְאֵת הַכֶּבֶשׂ הַשֵּׁנִי תַעֲשֶׂה בֵּין הָעֲרֵבִים : וְעִשְׂרִית
 הָאִיפָה סֹלֶת לְמִנְחָה בְּלוּלָה בְּשֶׁמֶן כֶּתִיב רְבִיעֵת הַהֵיזֶן : עֲלֵת
 תָּמִיד הִעֲשִׂיָה בְּהַר סִינַי לְרֵיחַ נִיחֹחַ אִשָּׁה לַיהוָה : וְנִסְכּוֹ רְבִיעֵת
 הַהֵיזֶן לְכֶבֶשׂ הָאֶחָד בַּקֹּדֶשׁ הַסֶּדֶק נִסְךְ שֶׁכֶר לַיהוָה : וְאֵת הַכֶּבֶשׂ
 הַשֵּׁנִי תַעֲשֶׂה בֵּין הָעֲרֵבִים בְּמִנְחַת הַבֶּקֶר וּכְנִסְכּוֹ תַעֲשֶׂה אִשָּׁה
 רֵיחַ נִיחֹחַ לַיהוָה : וְעֲרֹבָה לַיהוָה מִנְחַת יְהוּדָה וִירוּשָׁלַם . כִּימֵי
 עוֹלָם וּכְשָׁנַיִם קַדְמֹנִיּוֹת :

אֲשֶׁר־יֹשְׁבֵי בֵיתְךָ עוֹד יִהְיֶה לְךָ סֶלָה :
 אֲשֶׁר־יִהְיֶה לְךָ שֶׁכֶבֶת לֹא אֲשֶׁר־יִהְיֶה לְךָ שֶׁיִּי אֱלֹהֶיךָ :

— קמה — תהלה לך

אֲרֹמְמָה אֱלֹהֵי הַמַּלְאָךְ וְאַבְרָכָה שְׁמָךְ לְעוֹלָם וָעַד :
 בְּכָל־יוֹם אֲבָרְכָךָ וְאַהֲלִלָה שְׁמָךְ לְעוֹלָם וָעַד :
 בְּדוֹל יְהוָה וּמְהֻלָּל מְאֹד וְלִגְדֻלָּתוֹ אֵין חֵקֶר :
 הֵן זֶר לְדוֹר יִשְׁבַח מִעֲשִׂיָה וּגְבוּרָתֶיךָ יִגִּידוּ :
 הֵן דַּר כְּבוֹד הוֹדָךְ וְדַבְּרֵי נִפְלְאוֹתֶיךָ אֲשִׁיחָה :
 וְעֲזוֹז נוֹרְאוֹתֶיךָ יֹאמְרוּ וְגִדְלוֹתֶיךָ אֲסַפְּרָנָה :

וַיֹּאמֶר לְעֹשֵׂי צֶדֶק... ל'Éternel parla à Moïse, et dit: « Ordonne aux
 » enfants d'Israël, et dis-leur: Ayez soin de me présenter en
 » son temps mon pain, c'est-à-dire mon offrande, pour
 » être réduite par mon feu en une odeur qui m'est agréable.
 » Dis-leur: Voici le sacrifice que vous offrirez à l'Éternel:
 » chaque jour deux agneaux sans défaut, âgés d'un an, en
 » holocauste continu; vous immolerez l'un de ces agneaux
 » le matin, et l'autre vers le soir; vous y joindrez une
 » oblation d'un dixième d'epha de fleur de farine mêlée
 » d'un quart de hin d'huile d'olive pure. Tel est le sacrifice
 » quotidien, ainsi qu'il a été offert à l'Éternel sur le mont
 » Sinai, en holocauste d'une odeur agréable. La libation
 » pour cet agneau sera d'un quart de hin de vin pur, que
 » vous répandrez sur l'autel saint en l'honneur de l'Éternel.
 » Vous immolerez le second agneau vers le soir; vous y
 » ajouterez l'oblation et la libation comme le matin, en
 » holocauste d'une odeur agréable à l'Éternel. Et l'offrande
 » de Juda et de Jérusalem sera agréable à Dieu, comme
 » autrefois, comme dans les années primitives.

אֲשֶׁר יִשְׂרָאֵל Heureux ceux qui fréquentent ton temple!
 Ils te louent sans interruption.
 Heureux le peuple qui a un sort pareil!
 Heureux le peuple dont le Dieu est l'Éternel!

Ps. CXLV. — HYMNE DE DAVID

אֲרוֹמַמְךָ O mon Dieu, ô mon Roi, je veux t'exalter,
 Bénir ton nom à jamais.
 Tous les jours je te bénis,
 Je louerai éternellement ton nom.
 L'Éternel est grand, sa gloire est immense
 Et sa grandeur infinie.
 Les générations glorifient tes œuvres,
 Elles se transmettent les récits de ta puissance.
 Je chanterai tes merveilles,
 La magnificence de ta majesté.
 Tout parle de ta redoutable puissance,
 Et moi aussi je veux célébrer ta grandeur.

ז. כר רב-טובה יביעו וצדקתה ירננו :
 ח. נוז ורחום יהוה ארך אפים וגדול-חסד :
 ט. וב-יהוה לכל ורחמיו על-כל-מעשיו :
 י. ודוה יהוה כל-מעשיה וחסידיה יברכוה :
 כ. בוד מלכותה יאמרו וגבורתה ידברו :
 ל. הודיע לבני האדם גבורתו וכבוד הדר מלכותו :
 מ. לכותה מלכות כל-עלמים וממשלתה בכל-דור ודור :
 ס. ומה יהוה לכל-הנפלים וזיקה לכל-הכפופים :
 ע. יני כל אליה ישבנו ואתה נותן-להם את-אכלם בערנו :
 פ. ותח את-ידה ומשביע לכל-חי רצון :
 צ. דיק יהוה בכל-הדרכיו וחסיד בכל-מעשיו :
 ק. רוב יהוה לכל-קדאיו לכל אשר יקראוהו באמת :
 ר. צון-יראיו יעשה ואת-שועתם ישמע ויושיעם :
 ש. ומה יהוה את-כל-אהביו ואת כל-הרשעים ישמיד :
 ת. הלת יהוה ידבר פי ויברך כל-בשר שם קדשו לעולם ועד :
 וְאַנְחֵנו יְבָרֵךְ יְהוָה מֵעַתָּה וְעַד-עוֹלָם הַלְלוּהָ :

Tous conservent le souvenir de tes bontés
Et célèbrent ta justice.
Le Seigneur est compatissant et miséricordieux,
Plein de longanimité et de grâce.
L'Éternel est bon pour tous,
Et sa miséricorde s'étend sur toutes ses créatures.
Seigneur, toutes tes créatures te rendent grâces,
Et tes fidèles te bénissent.
Ils chantent la majesté de ton règne
Et s'entretiennent de ta puissance,
Pour annoncer aux hommes ta force
Et la gloire de ton empire.
Ton règne est le règne de l'éternité,
Et ta domination s'étend à toutes les générations.
L'Éternel soutient ceux qui fléchissent,
Et redresse ceux qui sont courbés.
Les yeux de tous sont fixés sur toi (Seigneur),
Et tu dispenses à tous la nourriture à temps.
Tu ouvres ta main (avec bienveillance),
Et tu rassasies avec bonté tout ce qui vit.
L'Éternel est juste dans toutes ses voies,
Et bienfaisant dans toutes ses actions.
L'Éternel est proche de tous ceux qui l'appellent,
De tous ceux qui l'invoquent sincèrement.
Il se rend aux désirs de ceux qui le craignent,
Exauce leurs prières et vient à leur secours.
L'Éternel protège ceux qui l'aiment
Et anéantit tous les méchants.
Que ma bouche chante les louanges de l'Éternel,
Que toutes les créatures bénissent à jamais son nom sacré.
Et nous, nous louons l'Éternel
A présent et à jamais, Halleluiah.

תפלת מנהגה

קי

הש"ץ אומר קדש לעילא

Le ministre officiant dit le Kaddisch Leéla.

עמידה

יכוון רגליו יחד, ויעמוד ציראה ופחד.

AMIDAH.

אֲדַנִּי שִׁפְתַי תִּפְתָּח • וּפִי יִגִּיד תְּהִלָּתְךָ :

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ • אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ • אֱלֹהֵי
אֲבֹרָהִם • אֱלֹהֵי יִצְחָק • וְאֱלֹהֵי יַעֲקֹב • הָאֵל הַגָּדוֹל
הַגִּבּוֹר וְהַנּוֹרָא • אֵל עֲלִיּוֹן • גּוֹמֵל חֲסָדִים טוֹבִים •
קוֹנֵה הַכֹּל • וְזוֹכֵר חֲסֵדֵי אֲבוֹת • וּמְבִיא גּוֹאֵל לְבְנֵי
בְּנֵיהֶם • לְמַעַן שְׁמוֹ בְּאַהֲבָה •

De Rosch-Haschana à Kippour, on intercale : (צעט"ת)

זְכוֹרֵנוּ לַחַיִּים • אֵל מְלֶךְ חַפֵּץ בַּחַיִּים : כָּתְבֵנוּ בְּסֵפֶר הַיּוֹם : לְמַעַן
אֱלֹהִים חַיִּים • (אֵל חַי :)

מְלֶךְ עוֹזֵר וּמוֹשִׁיעַ וּמַגֵּן • בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ מֶגֶן אֲבֹרָהִם :
אַתָּה גִבּוֹר לְעוֹלָם יְיָ • מְחַיֶּה מֵתִים אַתָּה רַב לְהוֹשִׁיעַ •

En été on intercale : (צקץ)

מוֹרִיד הַטַּל :

En hiver on intercale : (צחורף)

מְשִׁיב הַרוּחַ וּמוֹרִיד הַגֶּשֶׁם :

מְכַלְכֵּל חַיִּים בְּחֶסֶד • מְחַיֶּה מֵתִים בְּרַחֲמִים רַבִּים •

Le ministre officiant dit le Kaddisch Leéla :

AMIDAH ou les 18 Bénédictiones.

אֲדֹנָי Mon Dieu, ouvre mes lèvres, et ma bouche dira tes louanges.

בְּרוּךְ Sois loué, Éternel, notre Dieu et Dieu de nos ancêtres ; Dieu d'Abraham, Dieu d'Isaac et Dieu de Jacob ; Dieu grand, tout-puissant et redoutable ; Être suprême, créateur de tout, rémunérateur des bienfaits par des grâces. Tu te souviens de la fidélité des patriarches, et tu enverras un libérateur à leurs descendants, pour la gloire de ton nom et la manifestation de ton amour.

De Rosch-Haschana à Kippour, on intercale :

[זְכֵרְנוּ Souviens-toi de nous pour la vie, ô Roi qui aimes tout ce qui a vie, et inscris-nous dans le livre de vie, pour l'amour de toi-même, ô Dieu vivant !]

מֶלֶךְ O Roi ! notre sauveur, notre protecteur et notre bouclier ! Sois loué, Éternel, bouclier d'Abraham.

אַתָּה גִבּוֹר Tu es à jamais tout-puissant, Seigneur ; tu ressuscites les morts ; tu es fort pour secourir.

En été on intercale :

[מוריד הטל Tu fais tomber la rosée.]

En hiver on intercale :

[משיב Tu commandes aux vents et tu fais tomber la pluie.]

מְלַכְלֵךְ Par ta grâce tu nourris les vivants, et par ta grande miséricorde tu ressuscites les morts ; tu soutiens les faibles,

תפלת מנחה

קיא

סוּמָךְ נוֹפְלִים וְרוּפֵא חוֹלִים וּמַתִּיר אֲסוּרִים וּמְקַיֵּם
אֲמוּנָתוֹ לְיִשְׁרָאֵל עֲפָר מִי כְמוֹךָ בַעַל גְּבוּרֹת וּמִי
דוֹמֵה-לָךְ מֶלֶךְ מִמִּית וּמַחְיֶה וּמְצַמִּיחַ יְשׁוּעָה

De Rosch-Haschana à Kippour, on intercale : (זע"ט)

מִי כְמוֹךָ אֵב הַרְחֵמְנוּ זִכְרֵנוּ יְצוּרֵנוּ בְּרַחֲמִים לְחַיִּים :

וְנִאֲמַן אֲתָה לְהַחְיֹת מֵתִים בְּרוּךְ אַתָּה יי' מַחְיֶה
הַמֵּתִים :

כשחזר שליח לבור התפלה אומר

Lorsque l'officiant répète la Amidah, il dit la Kedouschah qui suit :

(Les Fidèles se lèvent.)

בְּקִדְשֶׁךָ וּבְעֲרִיצְךָ בְּנֵעַם שִׁיחַ סוּד שְׂרָפֵי-קֹדֶשׁ : הַמְשַׁלְּשִׁים לָךְ
קֹדֶשׁהּ וְכֵן כָּתוּב עַל יַד נְבִיאֶךָ וְקָרָא זֶה אֶל זֶה וְאָמַר :

קו"ח קדוש וקדוש קדוש יי' עבאות

מלא כל-הארץ כבודו :

ח' לעמתי משבחים ואומרים

קו"ח ברוך כבוד יי' ממקומו :

ח' ובדברי קדשה כתוב לאמר :

קו"ח ומלך יי' לעולם אלהיך ציון לרד ורד הללויה :

tu guéris les malades, tu brises les fers des esclaves et tu gardes fidèlement tes promesses à ceux qui dorment dans la poussière. Qui est, comme toi, Seigneur, tout-puissant, et qui peut te ressembler? O notre Roi! tu fais mourir, tu rappelles à la vie, et tu fais germer le salut.

De Rosch-Haschana à Kippour, on intercale :

[מי כמוך Qui peut t'être comparé, ô Père miséricordieux! Tu te souviens de tes créatures, et tu les fais vivre par ta miséricorde.]

וּנְאֻמָּךְ Et tu accompliras fidèlement ta promesse de ressusciter les morts. Sois loué, Éternel, qui ressuscites les morts.

Lorsque l'Officiant répète la Amidah, il dit la Kedouschah qui suit :

(Les Fidèles se lèvent.)

נְקַדִּישְׁךָ Nous te sanctifions et nous faisons éclater ta gloire comme les saints Séraphim te sanctifient dans leur langage doux, sacré et mystérieux.

Ainsi qu'il est écrit par ton prophète (Isaïe) :

L'un avertit l'autre, et tous s'écrient :

L'OFFICIAIT ET LES FIDÈLES :

Kadosch, Kadosch, Kadosch		Saint, saint, trois fois saint
Adonaï Tzebaoth.		est l'Éternel Tzebaoth.

Toute la terre est remplie de sa majesté.

L'OFFICIAIT :

s'unissant dans leurs louanges, ils disent :

L'OFFICIAIT ET LES FIDÈLES :

Baruch kebod Adonaï		Que la majesté de l'Éternel
mimkomo.		soit louée en son séjour.

L'OFFICIAIT :

Et dans tes Saintes Écritures il est dit :

L'OFFICIAIT ET LES FIDÈLES :

Le Seigneur règne éternellement. Ton Dieu, Sion, régnera de génération en génération. Halleluiah.

אֲתָהּ קָדוֹשׁ • וְשִׁמְךָ קָדוֹשׁ • וְקָדוֹשִׁים בְּכָל-יוֹם
 יִהְיֶה לְךָ סֵלָה • בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ הָאֵל הַקָּדוֹשׁ :

De Rosch-Haschana à Kippour, on termine : (בעש"ת)

(*) הַמְּלֶךְ הַקָּדוֹשׁ :

אֲתָהּ חוֹנֵן לְאָדָם דַּעַת • וּמְלַמֵּד לְאֲנוֹשׁ בִּינָה •
 וְחַנּוּן מֵאַתָּה דַּעַת • וּבִינָה • וְהַשְׂכִּיל • בָּרוּךְ אַתָּה
 יְיָ • חוֹנֵן הַדַּעַת :

הַשִּׁיבֵנו אֲבִינוּ לְתוֹרָתְךָ • וּקְרִבֵנו מִלְכֵנו לְעִבְדְּתְךָ •
 וְהַחְזִירֵנו בְּתַשׁוּבָה שְׁלֵמָה לְפָנֶיךָ • בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ •
 הַרוֹצֵה בְּתַשׁוּבָה :

סֵלַח-לָנוּ אֲבִינוּ • כִּי חָטְאֵנוּ • מְחוּל לָנוּ מִלְכֵנו •
 כִּי פָשַׁעְנוּ • כִּי אֵל טוֹב וְסֵלַח אַתָּה • בָּרוּךְ אַתָּה
 יְיָ • חַנּוּן הַמְּרַבֵּה לְסִלּוּחַ :

רְאֵה נָא בְּעֵינֵינוּ • וְרִיבָה רִיבֵנו • וּמַהֲרָ לְגַאֲלָנוּ
 גְּאֻלָּה שְׁלֵמָה לְמַעַן שְׁמֶךָ • כִּי אֵל גְּאֻל חֲזָק אַתָּה •
 בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ • גְּאֻל יִשְׂרָאֵל :

בת"ל מוסיף הש"ץ באן עננו ומסיים ב"א"י העוֹנָה בַּעַת צָרָה :

רְפָאנוּ יְיָ וְנִרְפָא • הוֹשִׁיעֵנו וְנִשְׁעָה • כִּי תִהְלָתֵנוּ

אתה קדוש Tu es saint, ton nom est saint, et les saints te glorifient tous les jours, Sélah. Sois loué, Éternel (*), Dieu saint.

De Rosch-Haschana à Kippour, on termine :

(*) [Roi saint.]

אתה חונן Tu donnes la sagesse à l'homme, et tu guides l'intelligence des mortels. Favorise-nous, Seigneur, du don de la sagesse, de l'intelligence et de la perspicacité. Sois loué, Éternel, dispensateur de la sagesse.

השיבנו Ramène-nous sous ta loi, ô notre Père! rapproche-nous de ton service, ô notre Roi! et fais que nous retournions avec un sincère repentir vers toi. Sois loué, Éternel, qui agrées le repentir.

סלח לנו Pardonne-nous, ô notre Père! nous avons péché; fais-nous grâce, ô notre Roi! nous t'avons offensé; car tu es un Dieu bon, plein de grâces et de clémence. Sois loué, Éternel, qui, par ta grande miséricorde, pardannes souvent et long-temps.

ראה נא Vois notre misère, Seigneur, et prends notre défense; délivre-nous bientôt au nom de ta gloire, car tu es un Dieu tout-puissant et libérateur. Sois loué, Éternel, libérateur d'Israël.

רפאנו Guéris-nous, ô Éternel, et nous serons guéris; secours-nous, et nous serons secourus. O toi, objet de toutes

תפלת מנחה

קינ

אָתָּה . וְהַעֲלֵה אֲרוּכָה וּמְרִפָּא לְכָל-תַּחֲלוּאֵינוּ .
וּלְכָל-מִכְאוּבֵינוּ . וּלְכָל-מִכּוֹתֵינוּ . כִּי אֵל רּוֹפֵא
בְּחַמֵּן וּנְאֻמָּן אָתָּה . בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ . רּוֹפֵא חוּלֵי
עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל :

En été on dit : (בקיץ)

בְּרַכְנוּ אָבִינוּ בְּכָל-מַעֲשֵׂה יְדֵינוּ . וּבְרַךְ שְׁנֵתָנוּ
בְּטַלְלֵי רְצוֹן . בְּרַכָּה . וּנְדַכָּה . וְהָיִי אַחֲרֵיתָה חַיִּים .
וְשָׁבַע . וְשָׁלוֹם . בַּשָּׁנִים הַטּוֹבוֹת לְבְרַכָּה . כִּי אֵל
טוֹב וּמְטִיב אָתָּה . וּמְבָרַךְ הַשָּׁנִים . בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ .
מְבָרַךְ הַשָּׁנִים :

En hiver on dit : (במורף)

בְּרַךְ עָלֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ אֶת הַשָּׁנָה הַזֹּאת . וְאֶת
כָּל-מִינֵי-תְבוּאַתָּה לְטוֹבָה . וְהֵן טַל וּמָטָר לְבְרַכָּה
עַל כָּל-פְּנֵי הָאָרֶץ . וְרוּחַ פְּנֵי תְּבַל . וְשָׁבַע אֶת
הָעוֹלָם כֻּלּוֹ מִטּוֹבָךְ . וּמִלֵּא יְדֵינוּ מִבְּרַכּוֹתֶיךָ .
וּמֵעוֹשֵׁר מִתְנוֹרַת יְדֶיךָ . שְׁמְרָה וְהַצִּילָה שָׁנָה זוֹ
מִכָּל-דָּבָר רָע . וּמִכָּל-מִינֵי מִשְׁחִית . וּמִכָּל-מִינֵי
פְּרַעְנוֹת . וַעֲשֵׂה לָּהּ תְּקוּוֹת טוֹבָה . וְאַחֲרֵית שָׁלוֹם .

nos louanges, apporte un remède efficace à toutes nos douleurs, à toutes nos infirmités, car tu es le tout-puissant Roi, notre seul et vrai médecin, le miséricordieux. Sois loué, Éternel, qui guéris les malades de ton peuple Israël.

En été on dit :

ברכנו Bénédis, ô Éternel, notre Dieu ! bénis les œuvres de nos mains, bénis notre année, accorde-nous des rosées bienfaisantes, des rosées de bénédiction et d'abondance. Que la fin de cette année soit couronnée de bonheur, de vie et de paix, car tu es un Dieu bon et bienfaisant, et tu bénis les années. Sois loué, Éternel, qui bénis les années.

En hiver on dit (*) :

ברך עלינו Bénédis, ô Éternel, notre Dieu ! bénis cette année, bénis les récoltes de cette année, et donne une rosée et une pluie de bénédiction à toute la terre. Arrose la surface du globe, rassasie l'univers de tes biens, comble-nous de bénédictions et favorise-nous des dons précieux de tes mains. Préserve cette année de tout malheur, de toute affliction et de ton châtement. Fais naître en cette année l'espérance

(*) Depuis le 3 ou le 4 décembre jusqu'au premier jour de Pessa'h.

חוס ורחם עליה • ועל כל-תבואתה ופרותיה •
 ובְרָכָה בְּגִשְׁמֵי רְצוֹן • בְּרָכָה • וּבְרָכָה • וְתִהְיֶה אַחֲרֵיהָ
 חַיִּים וְשָׁבַע וְשָׁלוֹם • כַּשָּׁנִים הַטּוֹבוֹת לְבְרָכָה •
 כִּי אֵל טוֹב וּמְטִיב אֶתָּה • וּמְבַרֵךְ חֲשָׁנִים • בְּרוּךְ
 אַתָּה יי • מְבַרֵךְ הַשָּׁנִים :

תִּקַּע בְּשׁוֹפָר גָּדוֹל לְחֵירוֹתֵינוּ • וְשֵׂא נִם לְקַבֵּץ
 גְּלוּתֵינוּ • וְקַבְּצֵנוּ יַחַד מִהֲרָה מֵאַרְבַּע כַּנְפוֹת
 הָאָרֶץ לְאַרְצֵנוּ • בְּרוּךְ אַתָּה יי • מְקַבֵּץ גְּדֵחֵי עַמּוֹ
 יִשְׂרָאֵל :

הַשִּׁיבָה שׁוֹפְטֵינוּ כְּבָרְאֲשׁוֹנָה • וְיִזְעֲצֵינוּ כְּבַתְחִלָּה •
 וְהַסֵּר מִפָּנֵינוּ יְגוֹז וְאַנְחָה • וּמְלוֹךְ עָלֵינוּ מִהֲרָה אַתָּה
 יי לְבַדְּךָ בְּרַחֲמִים • בְּצַדִּיק • וּבְמִשְׁפָּט • בְּרוּךְ אַתָּה
 יי (*) • מֶלֶךְ אוֹהֵב צְדָקָה וּמִשְׁפָּט :

De Rosch-Haschana à Kippour, on termine : (בעש"ת)

(*) הַמֶּלֶךְ הַמִּשְׁפָּט :

לְמַלְשֵׁינִים אֵל תִּהְיֶה תְקוּנָה • וְכָל-הַמִּינִים וְכָל-
 הַיּוֹדִים כָּרְגַע יֵאבְדוּ • וְכָל-אִיְקִיָּה וְכָל-שׁוֹנְאֵי
 מִהֲרָה יִכְרְתוּ • וְכָל-עֲשֵׂי רַשָּׁעָה מִהֲרָה תִּעַקֵּר •

en un avenir tranquille et en une fin heureuse. Favorise les récoltes et accorde à la terre des pluies bienfaisantes, des pluies de bénédiction et d'abondance. Que la fin de cette année soit couronnée de bonheur, de vie et de paix, car tu es un Dieu bon et bienfaisant, et tu bénis les années. Sois loué, Éternel, qui bénis les années.

חַקֵּעַ בְּשׁוֹפָר Fais retentir la trompette de la liberté. Déploie l'étendard qui doit rallier nos dispersés, et rassemble-nous tous des quatre coins de la terre. Sois loué, Éternel, qui réuniras et délivreras les dispersés de ton peuple Israël.

הַשִּׁיבָה שׁוֹפְטֵינוּ Rends-nous nos juges comme autrefois, et nos conseillers comme dans les temps primitifs. Délivre-nous de l'affliction et de la tristesse. Règne seul sur nous, ô Éternel ! et étends sur nous ta grâce, ta miséricorde et ta justice. Sois loué, Éternel (*), qui aimes la justice dans le jugement.

De Rosch-Haschana à Kippour, on termine :

(*) [Roi de la justice.]

לְמַלְשֵׁינִים Que les calomniateurs n'aient plus d'espoir ; que les malveillants soient anéantis ; que tes ennemis soient détruits. Que la puissance de l'orgueil soit

וְתִשָּׁבֶר. וְתִכְלֵם. וְתִכְנִיעַם. בְּמַהֲרָה בְּיָמֵינוּ. בְּרוּךְ
 אַתָּה יְיָ. שֶׁבֶר אוֹיְבֵים וּמְכַנְיַע זָרִים :

עַל הַצְּדִיקִים. וְעַל הַחֲסִידִים. וְעַל שְׂאֵרֵי עַמְּךָ
 בֵּית יִשְׂרָאֵל. וְעַל פְּלִיטַת בַּיִת סוּפְרֵיהֶם. וְעַל
 גִּירֵי הַצָּדֵק וְעַלֵינוּ. יְהוֹמוּ נָא רַחֲמֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ.
 וְהֵן שֶׁבֶר טוֹב לְכָל־הַבּוֹטְחִים בְּשִׁמְךָ בְּאַמֶּת.
 וְשִׁים חֲלָקֵנוּ עִמָּהֶם. וְלַעֲוֹלָם לֹא גִבּוֹשׁ. כִּי בָּךְ
 בְּטַחֲנוּ. וְעַל חֲסִדְךָ הַגָּדוֹל בְּאַמֶּת נִשְׁעַנְנוּ. בְּרוּךְ
 אַתָּה יְיָ. מִשְׁעֵן וּמִבְטָח לַצְּדִיקִים :

תִּשְׁכּוֹן בְּתוֹךְ יְרוּשָׁלַם עִירְךָ בְּאֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ. וּכְסֹא
 דָּוִד מְהֵרָה בְּתוֹכָהּ תָּכִין. וּבְנֶה אוֹתָהּ בְּנֵין עוֹלָם
 בְּמַהֲרָה בְּיָמֵינוּ. בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ. בּוֹנֵה יְרוּשָׁלַם :
 אֶת צִמַח דָּוִד עַבְדְּךָ מְהֵרָה תִצְמִיחַ. וְקָרְנוּ תְרוּם
 בִּישׁוּעָתְךָ. כִּי לִישׁוּעָתְךָ קָוִינוּ כָּל־הַיּוֹם. בְּרוּךְ
 אַתָּה יְיָ. מִצְמִיחַ קָרְן יִשׁוּעָה :

שְׁמַע קוֹלֵנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ אָב הַרְחָמֵן. חוּם וְרַחֵם
 עַלֵינוּ. וְקַבֵּל בְּרַחֲמִים וּבְרָצוֹן אֶת תְּפִלָּתֵנוּ. כִּי
 אֵל שׁוֹמֵעַ תְּפִלוֹת וְתַחֲנוּנִים אַתָּה. וּמְלַפְנֶיךָ מְלַכְנוּ
 רִיקָם אֵל תְּשִׁיבֵנוּ. חָנֵּנוּ וְעַנְנוּ וּשְׁמַע תְּפִלָּתֵנוּ.

bientôt et de nos jours affaiblie, brisée et humiliée. Sois loué, Éternel, qui énerves tes ennemis et abaisces les orgueilleux.

עַל-הַצְּדִיקִים O Éternel, notre Dieu, que ta miséricorde se réveille et s'étende sur les justes, les fidèles, les anciens de ton peuple Israël, sur les restes de ses savants docteurs, sur les justes de toutes les nations et sur nous tous; récompense avec bienveillance tous ceux qui mettent sincèrement leur espoir en ton nom glorieux; que dans l'avenir nous ayons part à leur félicité, et nous ne serons pas humiliés; car nous aussi nous mettons notre confiance et notre espoir en ta grâce. Sois loué, Éternel, soutien et espoir des justes.

תִּשְׁכֹּן Dieu de miséricorde, reviens vers ta ville, vers Jérusalem, comme tu l'as promis; reconstruis-la de nos jours, et demeures-y; qu'elle soit un monument éternel, et que le trône de David y soit bientôt rétabli. Sois loué, Éternel, qui réédifieras Jérusalem.

אֶת-צִמְחָה Fais bientôt croître le rejeton de David, et relève sa gloire par ton concours bienveillant, car c'est en ton secours que nous espérons tous les jours. Sois loué, Éternel, qui fais germer la gloire du salut.

שְׁמַע קוֹלֵנוּ Écoute nos supplications, ô Éternel, notre Dieu, principe de toute miséricorde! aie pitié de nous, protège-nous, et reçois nos prières avec miséricorde et bienveillance; car toi, ô Dieu tout-puissant, tu agrées les prières et les supplications sincères, et tu ne nous renverras pas de devant ton trône, ô notre roi, sans nous avoir exaucés.

כִּי אַתָּה שׁוֹמֵעַ תְּפִלַּת כָּל־בָּיִת . (*) בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ .
שׁוֹמֵעַ תְּפִלָּה :

בתענית למנחה אומר יחיד .

Les jours de jeûne, dans la prière de Min'ha, on intercale ici :

(*) עֲנֵנוּ אֲבוֹתֵינוּ עֲנֵנוּ בְּיוֹם צוּם הַתְּעֵנִית הַזֶּה . כִּי בְּצָרָה גְדוֹלָה
אֲנַחְנוּ : אֶל־תִּפְסֹן לְרַשְׁעֵנוּ . וְאֶל־תִּתְעַלֵּם מִלְּכֵנוּ מִבְּקִשְׁתָּנוּ .
יְיָ נָא הַרֹב לְשׁוֹעֵנוּ . טָרַם נִקְרָא אֵלֶיךָ אַתָּה תְּעַנֶּה . גִּדְבַר
וְאַתָּה תִּשְׁמַע : כַּדְבַר שֶׁנֶּאֱמַר וְהָיָה טָרַם יִקְרָאוּ וְאֲנִי אֶעֱנֶה
עוֹד יֵם מִדְּבָרִים וְאֲנִי אֶשְׁמַע . כִּי אַתָּה יְיָ פּוֹדֶה וּמַצִּיל וְעוֹנֶה
וּמְרַחֵם בְּכָל־עֵת צָרָה וְצוּקָה : בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ שׁוֹמֵעַ תְּפִלָּה :

רְצֵה יְיָ אֱלֹהֵינוּ בְּעֶמְקֵי יִשְׂרָאֵל . וְלִתְפִלָּתְךָ שְׁעָה .
וְהַשֵּׁב הַעֲבֹדָה לְדַבִּיר בֵּיתְךָ . וְאֲשֵׁי יִשְׂרָאֵל וְתִפְלָתְךָ .
מִהֲרָה בְּאַהֲבָה תִּקְבַּל בְּרָצוֹן . וְתִהְיֶה לְרָצוֹן תָּמִיד .
עֲבֹדַת יִשְׂרָאֵל עִמָּךְ :

בראש חדש אומרים .

Le Rosch 'Hodesch, on intercale ici :

אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ . יַעֲלֶה וְיִבֵּא . יִגִּיעַ . יִרְאֶה . וְיִרְצֶה .
יִשְׁמַע . יִפְקֹד . וְיִזְכֹּר זְכוֹרֵינוּ . וְזִכְרוֹן אֲבוֹתֵינוּ . זְכוֹרוֹן יְרוּשָׁלַם
עִירְךָ . וְזִכְרוֹן מְשִׁיחַ בֶּן דָּוִד עֲבָדְךָ . וְזִכְרוֹן כָּל־עַמָּךְ בֵּית
יִשְׂרָאֵל לְפָנֶיךָ לְפִלִּיטָה . לְטוֹבָה . לְחַן . לְחֶסֶד . וּלְרַחֲמִים .
בְּיוֹם רֵאשׁ הַחֹדֶשׁ הַזֶּה . לְרַחֵם בּוֹ עֲלֵינוּ . וְלִהְיוֹשִׁיעֵנוּ .
זְכֵרְנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ בּוֹ לְטוֹבָה . וּפְקֹדֵנוּ בּוֹ לְבִרְכָה . וְהוֹשִׁיעֵנוּ בּוֹ

Grâce, mon Dieu! exauce-nous, écoute nos prières, ô toi qui écoutes les prières de toute créature. (*) Sois loué, Éternel, qui exauces la prière.

Les jours de jeûne, dans la prière de Min'ha, on intercale ici :

(*) [עֲנֵנוּ Exauce-nous, Éternel, oh! exauce-nous en ce jour de jeûne, car notre misère est grande. Ne considère pas nos transgressions, ne détourne pas ta face, écoute nos supplications, sois près de nous quand nous t'invoquons, et console-nous par ta grâce; car tu réponds aussitôt qu'on t'appelle, ainsi qu'il est dit: « *A peine m'invoquent-ils, et je les exauce; ils parlent encore, et leur demande est accordée.* » Car, Éternel, tu délivres, tu exauces et tu fais miséricorde dans les temps de misère et d'affliction. Sois loué, Éternel, qui exauces la prière.]

רצה O Éternel, notre Dieu, que ton peuple Israël et ses prières te soient agréables. Ramène le service (divin) dans le sanctuaire de ton Temple. Reçois avec amour et bienveillance les offrandes et les prières d'Israël, et que le culte de ton peuple Israël te soit toujours agréable.

Le Rosch 'Hodesch, on intercale ici :

[אלהינו Notre Dieu et Dieu de nos ancêtres, que notre souvenir et le souvenir de nos ancêtres, le souvenir du Mechia'h, fils de ton serviteur David, le souvenir de Jérusalem, ta ville sainte, et le souvenir de tout ton peuple Israël, s'élève, arrive et parvienne devant toi, et soit accueilli avec faveur, pour notre salut, notre bien, pour nous faire jouir de ton amour, de ta grâce, de ta miséricorde, de la vie et de la paix, en ce jour de Rosch 'Hodesch, pour avoir pitié de nous et nous secourir.

Et en ce jour, Eternel, notre Dieu, pense à nous pour le bien;

Rappelle-nous à ta mémoire pour nous bénir;

Et prête-nous ton secours pour atteindre notre félicité.

תפלת מנחה

ק"ז

לַחַיִּים כַּוְבָּהּ • בְּרַבֵּר יִשׁוּעָה וּרְחֻמִּים • חוּם וְחַנּוּן • וְחַמּוּל
וּרְחָם עָלֵינוּ וְהוֹשִׁיעֵנו • כִּי אֵלֶיךָ עֵינֵינוּ • כִּי אֵל מֶלֶךְ חַנוּן
וּרְחוּם אַתָּה :

וְאַתָּה בְּרַחֲמֶיךָ הַרְבִּים • תַּחֲפוּץ בָּנוּ • וְתִרְצֵנוּ •
וְתַחֲוִינָה עֵינֵינוּ • בְּשׂוֹבֶךָ לְצִיּוֹן בְּרַחֲמִים • בְּרוּךְ
אַתָּה יי • הַמְּחַזֵּיר שְׂכִינָתוֹ לְצִיּוֹן :

מודים דרבנן .

Pendant que l'Officiant dit Modim,
les Fidèles disent à voix basse
et la tête inclinée :

מִזְדִּים אֲנַחְנוּ לָךְ • שְׂאֵתָה הוּא
יי אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ • אֱלֹהֵי
כָּל-בֶּשֶׂר • יוֹצֵרנוּ יוֹצֵר בְּרֵאשִׁית •
בְּרָכוֹת וְהוֹדָאוֹת לְשִׁמְךָ הַגָּדוֹל
וְהַקְּדוֹשׁ • עַל שֶׁהִחַיִּיתָנוּ וְקִיַּמְתָּנוּ •
בֶּן תַּחֲוִינוּ וּרְחַמְנוּ וְתַאֲסוּף
נְלִיזִיתֵנוּ לְחַצְרוֹת קִדְשֶׁךָ • לְשִׁמּוֹ
חֻקֶיךָ • וְלַעֲשׂוֹת רְצוֹנֶךָ וְלַעֲבֹדֶךָ
בְּלִבְבֵּי שָׁלוֹם • עַל שֶׁאֲנוּ מִזְדִּים
לָךְ • בְּרוּךְ אֵל הַהוֹדָאוֹת :

מִזְדִּים אֲנַחְנוּ לָךְ •
שְׂאֵתָה הוּא יי אֱלֹהֵינוּ
וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ לְעוֹלָם
וָעֶד • צוּרנוּ צוּר חַיֵּינוּ •
וּמַגֵּן יִשְׁעֵנוּ אַתָּה הוּא •
לְדוֹר וָדוֹר נִזְדָּה לָךְ
וְנִסְפָּר תְּהַלְּלֶךָ • עַל
חַיֵּינוּ הַמְּסוּרִים בְּיָדֶךָ •
וְעַל נְשַׁמּוֹתֵינוּ
הַמְּקוֹדֹשׁ לָךְ • וְעַל נַסִּיךָ
שֶׁבְּכָל-יוֹם עִמָּנוּ • וְעַל

נַפְלְאוֹתֶיךָ וְטוֹבוֹתֶיךָ שֶׁבְּכָל-עֵת • עֲרַב • וּבִקְרֹ
וְצַהֲרַיִם : הַטּוֹב כִּי לֹא כָּלוּ רַחֲמֶיךָ • הַמְּרַחֵם כִּי
לֹא תָמוּ חֲסָדֶיךָ • כִּי מֵעוֹלָם קָוִינוּ לָךְ :

Et sous la promesse de ton secours et de ta miséricorde, protège-nous, favorise-nous, aie pitié de nous et secours-nous. Nos yeux sont fixés sur toi, car tu es un Dieu et un roi plein de grâces et de miséricorde.]

וַאֲתָהּ Et par ton inépuisable miséricorde sois-nous gracieux, accueille-nous favorablement, et puissent nos yeux voir ton retour à Sion. Sois loué, Éternel, qui établiras le séjour de ta gloire à Sion.

מִוְרִים Nous reconnaissons humblement que tu es l'Éternel notre Dieu et le Dieu de nos ancêtres, aujourd'hui et à jamais. Tu es le rocher de notre vie, le bouclier de notre salut; de génération en génération nous te rendrons grâces, et nous nous entretiendrons de tes louanges; pour notre vie qui est entre tes mains, et notre âme que tu preserves, pour les miracles que tu fais journellement en notre faveur, les merveilles dont tu nous entoures, et les bontés que tu nous témoignes à toute heure, le matin, à midi, le soir. Dieu de bonté! ta miséricorde est infinie; tes grâces ne tarissent jamais, et notre espoir sera éternellement en toi.

MODIM DERABANAN.

Pendant que l'Officiant dit Modim, les Fidéles disent à voix basse et la tête inclinée :

מִוְרִים Nous reconnaissons avec humilité que tu es l'Éternel notre Dieu et le Dieu de nos ancêtres, le maître de toutes choses, notre Créateur, et le Créateur de tout ce qui existe.

Grâces et louanges à ton nom saint et glorieux pour la vie que tu nous as donnée, et pour notre conservation.

Par ton inépuisable bonté, fais que nous vivions encore; conserve-nous, rassemble les dispersés, (ramène-les) dans tes saints parvis, qu'ils observent tes commandements, qu'ils fassent ta volonté, qu'ils te servent d'un cœur pur, nous t'en témoignons d'avance notre gratitude. Sois loué, Seigneur, digne de toutes louanges.

תפלת מנחה

ק"ח

כל ימי חנוכה, גם צפורים צתפלת ערצית קודם קריאת המגילה וציוס י"ד
צשחרית וצמנחה, אומרים על הנסים.

Pendant les huit jours de 'Hanouka et à la fête de Pourim, on intercale ici :

על הנסים • על הפרקן • על הגבורות • ועל התשועות • ועל
הגפלות • ועל הנחמות • שעשית לאבותינו בימיסהם ובזמן הזה :

Le Pourim on dit : (לפורים)

Le 'Hanouka on dit : (לחנוכה)

בימי מרדכי ואסתר •
בשושן הבירה : כשעמד
עליהם המן הרשע •
בקש להשמיד • להרוג •
ולאבד • ארצך •
היהודים • מנער • ועד
זקן • טף • ונשים • ביום
אחד • בשלשה עשר
לחדש שנים עשר • הוא
חדש אדר • ושללם לבוז •
ואתה ברחמיה הרבים •
הפרת ארצך • עצרתו •
וקלקלת את מחשבתו •
והשבותו לגמולו בראשו
ותלו אותו • ואת בניו על
העץ • ועשית עמהם
גם ופלא • ונודה לשמה
הגדול סלה :

בימי מתתיה בן יוחנן כהן גדול
חשמונאי ובניו • כשעמדה מלכות יון
הרשעה על עמך ישראל להשכיחם
תורתך • ולהעבירם מחקי רצונך •
ואתה ברחמיה הרבים • עמדת להם
ביעת צרתם • רבת את ריבם • דנת את
דינם • נקמת את נקמתם • מסרת
גבורים ביד חלשים • ורבים ביד מעטים •
ורשעים ביד צדיקים • וטמאים ביד
טהורים • וזדים ביד עושקי תורתך •
ולך עשית שם גדול וקדוש בעולמך •
ולעמך ישראל עשית תשועה גדולה
ופרקן כהיום הזה : ואחר כן באו בניה •
לדביר ביתך • ופינו את היכלך • וטהרו
את מקדשך • והדליקו נרות בחצרות
קדשך • וקבעו שמונה ימים אלו בהלל
ובהודאה • ועשית עמהם נסים
וגפלות • ונודה לשמה הגדול סלה :

Pendant les huit jours de 'Hanouka et à la fête de Pourim, on intercale ici :

על הנסים Nous te rendons grâces, Seigneur, pour les miracles que tu as faits en notre faveur, pour la délivrance que tu nous as procurée, et pour les consolations que tu as données à nos aïeux dans ces temps et à cette époque.

Le 'Hanouka, on dit :

בימי מתתיהו Du temps du grand-prêtre Mathithiah, fils de Jo'hanan Haschmonaï, et ses fils, la domination tyrannique de la Grèce s'éleva contre ton peuple Israël pour lui faire oublier ta loi et violer tes commandements. Mais toi, par ta grande miséricorde, tu soutins Israël dans sa peine; tu as fait de leur querelle ta querelle, de leurs droits tes droits, et de leur vengeance tu as fait ta vengeance. Tu as livré les forts entre les mains des faibles, les grandes armées entre les mains de faibles cohortes, les impurs entre les mains des purs, les méchants entre les mains des justes, les orgueilleux entre les mains de ceux qui pratiquaient modestement la vertu.

Tu te fis alors un nom glorieux et saint dans le monde, en donnant à ton peuple Israël la victoire et la liberté.

Ensuite tes enfants revinrent dans ton temple, le déblayèrent, purifièrent le sanctuaire, allumèrent des lampes dans tes parvis sacrés, et instituèrent les huit jours de 'Hanouka en signe de réjouissance, et pour louer et chanter ton nom majestueux. Oui, Seigneur, tu as fait des miracles et des merveilles en notre faveur, et nous glorifierons à jamais ton grand nom, Sélah.

Le Pourim, on dit :

בימי מרדכי Au temps de Mardochee et d'Esther, à Suze, s'éleva en Perse l'impie Haman. Il voulait passer au fil de l'épée, détruire, anéantir tous les Israélites, jeunes et vieux, femmes et enfants, en un seul jour, le 13^e jour du 12^e mois, mois d'Adar, et livrer leurs biens au pillage. Mais toi, par ta grande miséricorde, tu as anéanti ses projets, fait échouer ses complots, et pour prix de tous ses forfaits, il fut pendu, lui et ses fils. Oui, Seigneur, tu as fait des miracles et des merveilles en notre faveur, et nous glorifierons à jamais ton grand nom, Sélah.

תפלת מנחה

ק"ט

ועל כלם יתברך • ויתרומם • ויתנשא • תמיד
שמך מלכנו לעולם ועד • וכל החיים יודוך סלה :

De Rosch-Haschana à Kippour, on ajoute : (זע"ט)

וכתוב לחיים טובים • כל-בני בריתך :

ויהללו • ויברכו • את שמך הגדול • באמת לעולם
כי טוב • האל ישועתנו ועזרתנו סלה האל הטוב •
ברוך אתה יי • הטוב שמך • ולך נאח להודות :

זת"ל כשחזור הש"ץ העמידה אומר זרבת כהנים זמנחה .

Les jours de jeûne, en répétant la Amidah, l'officiant dit les Birkath
Kohanim à la priere de Min'ha.

אלהינו ואלהי אבותינו • ברכנו בברכה המשלשת בתורה •
הכתובה על ידי משה עבדך • האמורה מפי אהרן ובניו
כהנים עם קדושיך פאמור :

Les Fidèles : (קהל)

L'Officiant : (הש"ץ בקול)

יהי רצון בזכות אברהם :
יהי רצון בזכות יצחק :
יהי רצון בזכות יעקב :
יהי רצון שתשים עלינו חיים
וברכה למשמרת שלום :

יברכה יי וישמרה :
יאר יי פניו אליך ויחנך :
ישא יי פניו אליך
וישם לך שלום :

(ושמו את שמך על בני ישראל ואני אברכם :

שום שלום טובה • וברכה • חיים • חן • וחסד •
צדקה ורחמים עלינו ועל כל-ישראל עמך • וברכנו

ועל כלם Pour tous ces bienfaits, ton nom, ô notre Roi, est béni, exalté, sans cesse et toujours. Et tous les êtres vivants te rendent grâces, Sélah.

De Rosch-Haschana à Kippour, on ajoute :

[Inscris pour une vie remplie de félicité tous les enfants de ton alliance.]

ויהללו Et ils louent ton grand nom avec sincérité; ils te bénissent avec vérité, car le Seigneur de notre secours et de notre protection est toujours bon.

Sois loué, Eternel, *Parfait* est ton nom, et seul tu es digne de louanges.

Les jours de jeûne, en répétant la Amidah, l'officiant dit les Birkath Kohanim à la prière de Min'ha.

אלהינו O notre Dieu et Dieu de nos ancêtres! bénis-nous de la triple bénédiction écrite dans la loi par ton serviteur Moïse, et prononcée par les prêtres Aaron et ses fils, ton saint peuple, comme il est dit :

L'OFFICIANT.

Que l'Eternel te bénisse et te préserve.

Que l'Eternel t'éclaire de sa face et te soit gracieux.

Que l'Eternel tourne sa face vers toi et te donne la paix.

LES FIDÈLES.

Ainsi soit-il au nom de la fidélité d'Abraham.

Ainsi soit-il au nom de la fidélité d'Isaac.

Ainsi soit-il au nom de la fidélité de Jacob.

Donne, ô Eternel! la paix à Israël.

(Et ils établiront mon nom en Israël, et moi je les bénirai.)

שים שלום O notre Père! répands la paix, le bonheur, ta bénédiction, tes faveurs, tes grâces et ta miséricorde sur nous et sur tout ton peuple Israël. Gratifie-nous ensemble

אֲבִינוּ כְּלָנוּ יַחַד בְּאוֹר פְּנִיָּךְ • כִּי בְּאוֹר פְּנִיָּךְ נִתְּתָה
 לָנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ • תּוֹרָה וְחַיִּים • אֲהַבָּה וְחֶסֶד צְדָקָה
 וְרַחֲמִים • בְּרָכָה וְשָׁלוֹם • וְטוֹב בְּעֵינֶיךָ לְבָרֵךְ אֶת
 עַמֶּךָ יִשְׂרָאֵל • בְּרַב־עֹז וְשָׁלוֹם :

(בעש"ת) De Rosch-Haschana à Kippour, on intercale :

וּבְסֵפֶר חַיִּים • בְּרָכָה וְשָׁלוֹם • וּפְרִנָּסָה טוֹבָה • וַיְשׁוּעָה • וְנַחֲמָה •
 וְגִזְרוֹת טוֹבוֹת • גְּזֵר • וְנִכְתָּב לְפָנֶיךָ אֲנַחְנוּ וְכָל־עַמֶּךָ יִשְׂרָאֵל •
 לְחַיִּים טוֹבִים וְלְשָׁלוֹם :

בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ הַמְּבָרֵךְ אֶת עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל בְּשָׁלוֹם • אָמֵן :
 יְהִיוּ לְרָצוֹן אֲמָרֵי פִי • וְהִגִּיזוֹן לְבִי לְפָנֶיךָ • יְיָ צוּרֵי וְגֹאֲלֵי :

אֱלֹהֵי • נְצוּר לְשׁוֹנֵי מִרְעֵי • וְשִׁפְתוֹתַי מִדְּבַר מִרְמָה •
 וְלִמְקַלְלֵי נַפְשֵׁי תְהוֹם • וְנַפְשֵׁי כְּעַפְרָה לְכֹל תְּהִיָּה •
 פִּתַח לְבִי בְּתוֹרָתְךָ • וְאַחֲרֵי מִצְוֹתֶיךָ תִּרְדּוּף נַפְשֵׁי •
 וְכָל־הַקָּמִים עָלַי לְרַעוּהוּ • מְהֵרָה הֲפִיר עֲצָתְכֶם •
 וְקַלְקַל מַחְשַׁבוֹתְכֶם : עֲשׂוּהוּ לְמַעַן שְׁמֶךָ • עֲשׂוּהוּ
 לְמַעַן יִמִּינֶךָ • עֲשׂוּהוּ לְמַעַן תּוֹרָתְךָ • עֲשׂוּהוּ לְמַעַן
 קִדְשֵׁתְךָ • הוֹשִׁיעָה יְמִינֶךָ וְעֲנֵנִי : רבון לתענית

יְהִיוּ לְרָצוֹן אֲמָרֵי פִי • וְהִגִּיזוֹן לְבִי לְפָנֶיךָ • יְיָ צוּרֵי וְגֹאֲלֵי :

עֲשׂוּהוּ שָׁלוֹם בְּמִרוֹמָיו • הוּא בְּרַחֲמָיו • יַעֲשֶׂה שָׁלוֹם
 עָלֵינוּ • וְעַל כָּל־יִשְׂרָאֵל • אָמֵן :

de la lumière de ta face. Car c'est par cette lumière que tu nous as donné des lois immortelles, l'amour de la vertu et de la justice, la bénédiction, la miséricorde, la vie et la paix.

Oh ! qu'il te soit agréable, Seigneur, de bénir ton peuple Israël, en tout temps et en tous lieux, d'une paix inaltérable.

De Rosch-Haschana à Klippour, on intercale :

[בספר Oh ! puissions-nous, nous et toute la maison d'Israël, être mentionnés et inscrits dans le livre de vie, de bénédiction, de paix, de prospérité et de bonheur, et puissions-nous jouir d'une vie heureuse et tranquille !]

ברוך Sois loué, Éternel, qui donnes la paix à ton peuple Israël. Amen.

Que les paroles de ma bouche et les pensées de mon cœur te soient agréables, ô mon protecteur et mon libérateur !

אלהי נצור O mon Dieu ! préserve ma langue de calomnies et mes lèvres de duplicité. Fais que mon âme reste calme en présence des malveillants, et qu'en toute occasion elle soit humble comme la poussière. Que mon cœur aime ta loi et que mon âme ait soif de tes commandements. Anéantis les projets de ceux qui me veulent du mal, et détruis leurs desseins. Exauce-moi, Seigneur, pour l'amour de ta gloire, pour l'amour de ta droite ; au nom de ta sainteté, au nom de ta loi, exauce-moi, et que ta droite me protège.

Que les paroles de ma bouche et les pensées de mon cœur te soient agréables, ô mon protecteur et mon libérateur !

Que celui qui a établi la paix dans les cieux répande aussi par sa grâce la paix sur nous et sur tout Israël. Amen.

נפילת אפים NEPHILATH APPAÏM

וַיֹּאמֶר ה' אֱלֹהֵי צַדִּיק מְאֹד. נִפְלְאָה נָא בְיָדַי
 כִּי־רַבִּים רַחֲמָיו. וּבִיד אָדָם אֵל־אֶפְלָה :

רַחוּם וְחַנוּן חַטָּאנוּ לְפָנֶיךָ. רַחֵם עָלֵינוּ וְהוֹשִׁיעֵנוּ

— בה — לְדוֹר

אֱלֹהֶיךָ יי נִפְשֵׁי אֶשְׂא : אֱלֹהֵי בָךְ בְּטַחְתִּי אֵל־
 אֲבוֹשָׁה. אֵל־יַעֲלֶצוּ אוֹיְבֵי לִי : גַּם כָּל־קוֹיֶךָ לֹא
 יִבְשׁוּ. יִבְשׁוּ הַבּוֹגְדִים רִיקָם : דַּרְכֶיךָ יי הוֹדִיעֵנִי.
 אֲרַחֲזֶתִיךָ לְמַדְנִי : הִדְרִיכֵנִי בְּאַמְתְּךָ וּלְמַדְנִי. כִּי־
 אַתָּה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל. אֲוֹתְךָ קוֹיֹתִי כָּל־הַיּוֹם : זְכוֹר
 רַחֲמֶיךָ יי וְחַסְדֶיךָ. כִּי מֵעוֹלָם הִמְדָה : חַטָּאת
 נִעוֹרִי. וּפְשָׁעֵי אֵל־תִּזְכֹּר. כְּחַסְדֶיךָ זְכַר־לִי אַתָּה.
 לְמַעַן טוֹבֶךָ יי : טוֹב וַיִּשָּׂר יי. עַל־כֵּן יוֹרָה חַטָּאִים
 בְּדַרְךָ : יִדְרֶךְ עֲנֻיִם בַּמִּשְׁפָּט. וַיִּלְמַד עֲנֻיִם דַּרְכּוֹ :
 כָּל־אֲרַחַת יי חֶסֶד וְאַמֶּת לְנַצְרֵי בְרִיתוֹ וְעֵדוּתוֹ :
 לְמַעַן־שִׂמְךָ יי. וְסַלְחָתְךָ לְעוֹנֵי כִי־רַב הוּא : מִי
 זֶה הָאִישׁ יִרְאֵה יי. יוֹרְנוּ בְּדַרְךָ יִבְחָר : נִפְשׁוּ בְּטוֹב
 תְּלִין. וְזָרְעוּ יִירַשׁ אֶרֶץ : סוֹד יי לִירְאָיו. וּבְרִיתוֹ

NEPHILATH APPAÏM.

וַיֹּאמֶר דָּוִד David dit à Gad : Je suis dans une grande anxiété ; mais (s'il faut mourir) j'aime mieux tomber entre les mains de Dieu, dont la miséricorde est infinie, que de tomber entre les mains des hommes.

רַחוּם וְחַנוּן Dieu de miséricorde et de grâce, nous avons péché.
Aie pitié de nous, et sauve-nous.

Ps. XXV. — DE DAVID.

אֱלֹהֵי אֵלֵיךְ J'élève mon âme vers toi, ô Éternel !
Mon Dieu ! c'est en toi que je mets mon espoir :

Ne me confonds pas,
Ne permets pas à mes ennemis de se réjouir de ma chute.
Oh non ! ceux qui espèrent en toi ne seront pas confondus.
Les impies seuls seront couverts de honte ;
Ils manqueront leur but.
Seigneur, fais-moi connaître tes voies,
Enseigne-moi tes sentiers.
Guide-moi dans ton culte et éclaire-moi :
Tu es le Dieu de mon salut ;
En toi j'espère sans cesse.
Pense à ta miséricorde, Seigneur,
A ta grâce qui est éternelle.
Ne te souviens pas des erreurs, des fautes de ma jeunesse ;
Mais pense à moi pour me faire grâce
Au nom de ta bonté, Seigneur.
O Éternel ! tu es bon et plein de droiture,
Tu remets les égarés dans le bon chemin.
Tu enseignes ta loi aux humbles,
Tes voies à ceux qui sont modestes.
Pleines de bonté et de grâce sont les voies de l'Éternel
Pour ceux qui respectent son alliance.
O Seigneur ! pardonne-moi.
Pardonne pour l'amour de ton nom :
Il est tout-puissant.
Un homme craint-il Dieu,
Dieu lui indique le sentier qu'il doit choisir.
Son âme repose dans l'attente d'un bien suprême ;
Sa postérité héritera du pays.
Les arrêts de l'Éternel sont connus de ses élus,
Ses alliances leur sont divulguées.

תפלת מנחה

קכב

לְהוֹדִיעַם : עֵינַי תָּמִיד אֲלֵי כִי־הוּא יוֹצִיא מִרְשַׁת
רַגְלֵי : פְּנֵה־אֵלַי וְחַנּוּנֵי . כִּי יַחֲדֵד וְעָנִי אָנֹכִי : צָרוֹת
לִבִּי הִרְחִיבוּ . מִמְּצוּקוֹתַי הוֹצִיאֵנִי : רְאֵה־עָנִי
וְעֲמָלִי . וְשֵׂא לְכָל־חַטָּאתַי : רְאֵה אִיבֵי כִי־רָבוּ .
וְשִׁנְאַת חָמָס שִׁנְאוֹנֵי : שְׂמָרָה נַפְשִׁי וְהִצִּילֵנִי . אֲל־
אֲבוֹשׁ כִּי הִסִּיתִי בְךָ : תָּם וְיֹשֶׁר יִצְרוּנֵי . כִּי קוֹיִתִּיךָ :
פָּדָה אֱלֹהִים אֶת יִשְׂרָאֵל מִכָּל צָרוֹתָיו :
(וְהוּא יִפְדֶּה אֶת־יִשְׂרָאֵל . מִכָּל־עוֹנוֹתָיו :)

אָבִינוּ מַלְכֵנוּ אָבִינוּ אֲתָה . אָבִינוּ מַלְכֵנוּ אֵין לָנוּ
אֵלָּא אֲתָה . אָבִינוּ מַלְכֵנוּ רַחֵם עָלֵינוּ : אָבִינוּ
מַלְכֵנוּ חַנּוּן וְעֵנִן . כִּי אֵין בָּנוּ מַעֲשִׂים . עֲשֵׂה
עִמָּנוּ צְדָקָה וְחֶסֶד . לְמַעַן שִׂמְךָ הַגָּדוֹל וְהוֹשִׁיעֵנוּ :
וְאִנְחָנוּ לֹא נִדַע מָה נַעֲשֶׂה . כִּי עָלֶיךָ עֵינֵינוּ : זְכוֹר
רַחֲמֶיךָ יְיָ וְחֶסְדֶּיךָ . כִּי מֵעוֹלָם הֵמָּה : יְהִי חֶסְדְּךָ
יְיָ עָלֵינוּ כַּאֲשֶׁר יַחֲלָנוּ לָךְ : אֵל תִּזְכָּר־לָנוּ עוֹנוֹת
רֵאשֵׁנִים . מִהֵרָ יִקְדְּמוּנוּ רַחֲמֶיךָ . כִּי דָלוּנוּ מְאֹד :
עֲזָרְנוּ בְּשֵׁם יְיָ . עֲשֵׂה שָׁמַיִם וָאָרֶץ : חַנּוּן יְיָ חַנּוּן .
כִּי־רַב שָׁבַענוּ בּוֹז . בְּרָגוּ רַחֵם תִּזְכָּר . בְּרָגוּ עֲקִידָה

Mes regards sont constamment fixés sur l'Éternel ;
Il délivre mon pied du piège.

Tourne-toi vers moi (ô Seigneur),
Car je suis seul, pauvre et persécuté.

Grandes sont les angoisses de mon cœur :
Délivre-moi de mes peines (ô mon Dieu).

Vois mes souffrances, mes chagrins,
Et pardonne-moi tous mes péchés.

Considère le nombre de mes ennemis :
Leur haine, c'est la méchanceté.

Préserve mon âme, sauve-moi ;
Ne me laisse pas succomber,
Car j'ai confiance en toi (Seigneur).

Ma loyauté et ma droiture me protègent,
Et je t'attends avec confiance, mon Dieu !

O Éternel ! délivre Israël de tous ses tourments (et pardonne-lui).

אֱלֹהֵינוּ O notre père, notre roi, tu es notre père.

O notre père, notre roi, nous n'avons que toi.

O notre père, notre roi, aie pitié de nous.

O notre père, notre roi, sois-nous gracieux, exauce-nous ;
et, bien que nous soyons sans mérite, sois-nous favorable,
miséricordieux, et pour l'amour de ton grand nom, secours-
nous, car nous ne savons que faire (pour nous justifier),
et c'est vers toi que nous élevons nos regards. Pense, Sei-
gneur, à ta miséricorde, à ta grâce, qui sont de toute éternité.
Que ta bonté, ô Éternel, veille sur nous, nous t'en sup-
plions. Ne nous rappelle pas nos anciens péchés. Viens à
nous avec miséricorde, car nous sommes bien pauvres (en
bonnes œuvres). Notre espoir est dans le nom de l'Éternel,
créateur du ciel et de la terre. Aie pitié de nous, Seigneur,
et fais-nous grâce, car nous sommes abreuvés de mépris.
Dans ta colère, Seigneur, souviens-toi de l'amour d'Abraham.

תפלת מנחה

קכג

תִּזְכֹּר • בְּרַגְזוֹ תְּמִימוֹת תִּזְכֹּר : יְיָ הוֹשִׁיעָה • הַמֶּלֶךְ
יַעֲנֵנוּ בְּיוֹם קְרִיאָנוּ : כִּי הוּא יָדַע יִצְרָנוּ • זְכוּר כִּי
עָפָר אֲנַחְנוּ : עֲזָרְנוּ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל עַל־דְּבַר כְּבוֹד
שְׁמֶךָ • וְהַצִּילָנוּ וּכְפָר עַל חַטֹּאתֵינוּ לְמַעַן שְׁמֶךָ :

ואומר קדיש תתקבל. On dit Kaddish Tithkabel.

— סז — לַמְּנַצֵּחַ בְּנִגִּינוֹת מְזֻמֹּר שִׁיר :

אֱלֹהִים יַחֲנֵנוּ וַיְבָרֵכְנוּ • יָאֵר פָּנָיו אֲתָנוּ סְלָח :
לְדַעַת בְּאֶרֶץ בְּרָכָה • בְּכָל־גּוֹיִם יִשׁוּעָתְךָ : יוֹדוּךָ
עַמִּים אֱלֹהִים • יוֹדוּךָ עַמִּים כְּלָם : יִשְׁמְחוּ וִירְנְנוּ
לְאֲמִים • כִּי תִשְׁפֹּט עַמִּים מִיִּשְׂרָאֵל • וּלְאֲמִים בְּאֶרֶץ
תְּנַחֵם סְלָח : יוֹדוּךָ עַמִּים אֱלֹהִים • יוֹדוּךָ עַמִּים
כְּלָם : אֶרֶץ נְתַנָּה יְבוֹלָה • יְבָרֵכְנוּ אֱלֹהִים אֱלֹהֵינוּ :
יְבָרֵכְנוּ אֱלֹהִים • וַיִּירָאוּ אוֹתוֹ כָּל־אֲפָסֵי אֶרֶץ :

ואומר קדיש יהא שלמא רבא .

On dit Kaddish Yehé Schelama Rabba.

עלינו לשבחך קה

A'énou Leschabéach, page 105.

Dans ta colère, souviens-toi du sacrifice d'Isaac. Dans ta colère, souviens-toi de la sincérité de Jacob. O Éternel! donne-nous la victoire; exauce-nous, ô notre Roi, quand nous t'invoquons: car, Seigneur, tu sais de quoi nous sommes formés; tu sais que nous ne sommes que poussière. Secours-nous donc, Dieu protecteur, pour l'amour de ta gloire. Délivre-nous et pardonne-nous nos péchés pour l'amour de ton grand nom.

On dit Kaddisch Tithkabel.

Ps. LXVII. — Au chef des chantres. Hymne sur le Neghinoth.

אלהים Que l'Éternel nous soit gracieux, qu'il nous bénisse,
Qu'il tourne sa face vers nous, Sélah!

Afin que toute la terre connaisse tes voies (Seigneur),
Que tous les peuples se réjouissent de ton secours.

Les peuples te rendront hommage,

Oui, Seigneur, tous les peuples te rendront hommage;

Les nations se réjouiront, elles seront pleines d'allégresse,

Parceque tu juges les peuples avec équité,

Gouvernes tous les empires avec bienveillance.

Les peuples te rendront hommage,

Oui, Seigneur, les peuples te rendront hommage.

Que la terre donne ses produits

Et que notre Dieu nous bénisse;

Que l'Éternel nous bénisse

Et que l'univers entier l'adore.

On dit Kaddisch Yehé Schelama Rabba.

Alénou Leschabéach, page 105.

קכד תפלת ערבית לחול

PRIÈRES DU SOIR DIT ARWITH.

— קלד —

שִׁיר הַמַּעְלוֹת הִנֵּה בְּרַכּוּ אֶת־יְיָ כָּל־עַבְדֵי יְיָ
הַעֲמִידִים בְּבֵית יְיָ בַּלַּיְלוֹת : שְׂאוּ יְדֵיכֶם קֹדֶשׁ
וּבְרַכּוּ אֶת־יְיָ : וּבְרַכְּהוּ יְיָ מִצִּיּוֹן עֲשֵׂה שָׁמַיִם וָאָרֶץ :
יְיָ צְבָאוֹת עֲמָנוּ מִשָּׁנָב לָנוּ אֱלֹהֵי יַעֲקֹב סֶלָה : יְיָ
צְבָאוֹת אֲשֶׁר־י אָדָם בּוֹטַח בְּךָ : יְיָ הוֹשִׁיעָה הַמֶּלֶךְ
יַעֲגִנוּ בְיוֹם קְרָאֵנוּ : בְּשָׁלוֹם יַחֲדוּ אֲשַׁכְּבָה וְאִישָׁן
כִּי אֲתָה יְיָ לְבָדָד לְבָטַח תּוֹשִׁיבֵנִי : תּוֹדִיעֵנִי אֲרַח
חַיִּים שֶׁבַע שְׁמַחוֹת אֶת־פָּנֶיךָ נְעִימוֹת בְּיַמִּינְךָ
נִצַּח : מִי יִתֵּן מִצִּיּוֹן יִשׁוּעַת יִשְׂרָאֵל בְּשׁוּב יְיָ שָׁבוֹת
עִמּוֹ יִגַּל יַעֲקֹב יִשְׂמַח יִשְׂרָאֵל : יוֹמָם יִצְוָה יְיָ חֲסִדוֹ
וּבַלַּיְלָה שִׁירָה עַמִּי תִפְלָה לְאֵל חַיִּי : וְתִשׁוּעַת
צַדִּיקִים מִיִּי מְעֹזָם בְּעַת צָרָה : וַיַּעֲזֹרֵם יְיָ וַיַּפְּלֵטֵם
יַפְּלֵטֵם מִרְשָׁעִים וַיּוֹשִׁיעֵם כִּי חָסוּ בוֹ :

ואומר קדיש לעילא. On dit Kaddisch Leéla.

וְהוּא רַחוּם יַכְפִּיר עֲוֹן . וְלֹא יִשְׁחִית . וְהִרְבָּה
לְהָשִׁיב אִפּוֹ . וְלֹא יַעִיר כָּל־חַמָּתוֹ : יְיָ הוֹשִׁיעָה .
הַמֶּלֶךְ יַעֲגִנוּ בְיוֹם קְרָאֵנוּ :

Ps. CXXXIV. — CANTIQUÉ DES DEGRÉS.

שיר המעלות Louez l'Éternel, vous tous les serviteurs de l'Éternel,
 Vous tous qui entrez la nuit dans la maison de l'Éternel,
 Elevez vos mains vers le sanctuaire et louez l'Éternel,
 Que l'Éternel te bénisse de Sion, que celui qui a créé le ciel et la
 terre te bénisse.

Le Dieu Tzebaoth est avec nous,
 Le Dieu de Jacob est notre fort, Sélah.

Dieu Tzebaoth ! heureux l'homme
 Qui met sa confiance en toi.

Éternel, oh ! viens à notre secours ;
 Seigneur, exauce-nous quand nous t'invoquons.

Je me couche en paix et je dors tranquille,
 Car, ô Seigneur ! tu protèges mon repos.

Tu me fais connaître le sentier de la vie.

En présence de ta gloire les joies sont grandes,
 Et dans ta droite je vois la félicité éternelle.

Celui qui de Sion fera sortir le salut d'Israël,
 L'Éternel, il ramènera son peuple de la captivité.

Alors Jacob sera dans la joie, Israël dans l'allégresse.

Le jour l'Éternel m'environne de sa grâce ;
 La nuit je lui adresse mes chants et ma prière,

A lui, le Dieu de ma vie.

Le salut des justes vient de Dieu.

Il est leur force dans l'adversité,

Il les assiste, les délivre, les protège contre les méchants ;

Il les sauve parcequ'ils ont eu foi en lui.

Ayez courage et fortifiez votre cœur,

Vous tous qui espérez en Dieu.

On dit Kaddisch Leéla.

והוא רחום Le Seigneur est miséricordieux ; il pardonne
 l'offense et ne détruit pas. Il retient souvent sa colère et
 ne réveille jamais tout son courroux. Éternel, oh ! viens
 à notre secours ! Exauce-nous, Seigneur, quand nous
 t'invoquons.

תפלת ערבית לחול

קכה

Pendant que l'Officiant dit ברכו, les Fidèles, debout et inclinés, disent à voix basse :

L'Officiant chante d'un ton grave et solennel :

בְּרַכּוּ אֶת־יְיָ הַמְּבָרָךְ :

L'Officiant et les Fidèles ensemble :

בְּרוּךְ יְיָ הַמְּבָרָךְ לְעוֹלָם וָעֶד :

בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ

מֶלֶךְ הָעוֹלָם. אֲשֶׁר בְּדַבְּרוֹ

מֵעַרִיב עַרְבִים. בְּחֶכְמָה

פִּוֹתַח שְׁעָרִים. בְּתַבּוּנָה

מִשְׁנֶה עֵתִים. וּמַחְלִיף אֶת־הַזְּמַנִּים. וּמְסַדֵּר אֶת־

הַכּוֹכָבִים. בְּמִשְׁמְרוֹתֵיהֶם בְּרִקִיעַ. בְּרִצּוֹנוֹ : בּוֹרָא

יוֹמָם וְלַיְלָה. גּוֹלֵל אֹר מִפְּנֵי־חַשְׁךָ. וְחַשְׁךָ מִפְּנֵי־אֹר :

הַמַּעֲבִיר יוֹם וּמְבִיא לַיְלָה. וּמְבַדֵּיל בֵּין יוֹם וּבֵין לַיְלָה.

יְיָ צְבָאוֹת שְׁמוֹ : בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ. הַמַּעֲרִיב עַרְבִים :

אֲהַבַּת עוֹלָם. בַּיִת יִשְׂרָאֵל עִמָּךְ אֲהַבְתָּ : תּוֹרָה

וּמִצְוֹת : חֻקִּים. וּמִשְׁפָּטִים. אֹתָנוּ לְמִדָּת : עַל כֵּן יְיָ

אֱלֹהֵינוּ. בְּשִׂבְבֵנוּ. וּבְקוֹמֵנוּ. נָשִׁיחַ בְּחֻקֶיךָ : וְנִשְׂמַח.

וְנַעֲלוֹז. בְּדַבְּרֵי תִלְמוּד תּוֹרָתְךָ. וּמִצְוֹתֶיךָ. וְחֻקּוֹתֶיךָ.

לְעוֹלָם וָעֶד : כִּי הֵם חַיֵּינוּ. וְאִרְךָ יָמֵינוּ. וּבָהֶם

נִהְיֶה יוֹמָם וְלַיְלָה : וְאֲהַבְתָּ לָא תִסּוֹר מִמֶּנּוּ

לְעוֹלָמִים : בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ. אֹהֵב אֶת־עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל :

יִשְׁתַּבַּח וַיִּתְפָּאֵר שְׁמוֹ שְׁלֹ

מֶלֶךְ מַלְכֵי הַמַּלְכוּת הַקְּדוֹשׁ

בְּרוּךְ הוּא. שְׁהוּא רַאשׁוֹן.

וְהוּא אַחֲרוֹן. וּמְבַלְעָדָיו אֵין

אֱלֹהִים : יְהִי שֵׁם יְיָ מְבָרָךְ.

מִעַתָּה וְעַד עוֹלָם. וּמְרוֹמָם

עַל כָּל־בְּרָכָה וְתִהְיֶה :

וּמְסַדֵּר אֶת־

הַכּוֹכָבִים. בְּמִשְׁמְרוֹתֵיהֶם בְּרִקִיעַ. בְּרִצּוֹנוֹ : בּוֹרָא

יוֹמָם וְלַיְלָה. גּוֹלֵל אֹר מִפְּנֵי־חַשְׁךָ. וְחַשְׁךָ מִפְּנֵי־אֹר :

הַמַּעֲבִיר יוֹם וּמְבִיא לַיְלָה. וּמְבַדֵּיל בֵּין יוֹם וּבֵין לַיְלָה.

יְיָ צְבָאוֹת שְׁמוֹ : בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ. הַמַּעֲרִיב עַרְבִים :

אֲהַבַּת עוֹלָם. בַּיִת יִשְׂרָאֵל עִמָּךְ אֲהַבְתָּ : תּוֹרָה

וּמִצְוֹת : חֻקִּים. וּמִשְׁפָּטִים. אֹתָנוּ לְמִדָּת : עַל כֵּן יְיָ

אֱלֹהֵינוּ. בְּשִׂבְבֵנוּ. וּבְקוֹמֵנוּ. נָשִׁיחַ בְּחֻקֶיךָ : וְנִשְׂמַח.

וְנַעֲלוֹז. בְּדַבְּרֵי תִלְמוּד תּוֹרָתְךָ. וּמִצְוֹתֶיךָ. וְחֻקּוֹתֶיךָ.

לְעוֹלָם וָעֶד : כִּי הֵם חַיֵּינוּ. וְאִרְךָ יָמֵינוּ. וּבָהֶם

נִהְיֶה יוֹמָם וְלַיְלָה : וְאֲהַבְתָּ לָא תִסּוֹר מִמֶּנּוּ

לְעוֹלָמִים : בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ. אֹהֵב אֶת־עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל :

L'Officiant chante d'un ton grave
et solennel :

ברכו Louez l'Éternel. Il est
seul digne de louanges.

L'Officiant et les Fidèles ensemble :

ברוך Loué soit l'Éternel. Il est
à jamais digne de louanges.

ברוך Sois loué, Eternel, notre
Dieu, Roi de l'univers, qui
par ta parole fais approcher
les ombres de la nuit. Tu

ouvres les portes (du ciel) avec sagesse, et tu changes
les saisons et la température avec intelligence. Les étoiles
du firmament sont disposées dans l'ordre fixé par ta volonté.
Tu crées le jour et la nuit. Tu fais disparaître la lumière
devant les ténèbres et les ténèbres devant la lumière. Le
jour disparaît, la nuit vient, et ainsi tu sé pares le jour de la
nuit. Eternel Tzebaoth est ton nom. Sois loué, Eternel, qui
fais paraître le soir.

אהבת עולם Tu aimes ton peuple Israël d'un amour inal-
térable. Tu nous as donné ta loi et tes commandements, tu
nous as enseigné l'ordre et la justice ; aussi est-il de notre
devoir, ô Eternel, notre Dieu, de nous entretenir de tes
ordres et de nous réjouir de tes lois et commandements, en
nous couchant, en nous levant et toujours ; car ta loi est
notre vie, elle prolonge notre existence, et nous la médi-
tons nuit et jour. O Seigneur ! ne nous enlève jamais ton
amour. Sois loué, Eternel, qui aimes ton peuple Israël.

Pendant que l'Officiant dit **ברכו**, les
Fidèles, debout et inclinés,
disent à voix basse :

ישתבח Glorifié et exalté soit
le nom du Roi des rois, le
Saint, béni soit-il. Il est le
premier, il sera le dernier, et
nul autre que lui n'est Dieu.
Que le nom de l'Éternel soit
loué aujourd'hui et à jamais.
Son nom est au dessus de
toute louange, de toute bé-
nédiction.

יחיד אומר אל מלך נאמן :

שמע ישראל יהוה אלהינו יהוה אחד :

ברוך שם כבוד מלכותו לעולם ועד :

ואהבה את יהוה אלהיך בכל לבבך ובכל נפשך
 ובכל מאדך : והיו הדברים האלה אשר אנכי
 מצוה היום על לבבך : ושננתם לבניך ודברת
 בהם בשבתך בבייתך ובליכתך בדרך ובשכבך
 ובקומך : וקשרתם לאות על ידך והיו לטופת
 בין עיניך : וכתבתם על מזוזות ביתך ובשעריך :
 והיה אם שמע השמעו אל מצותי אשר אנכי
 מצוה אתכם היום לאהבה את יהוה אלהיכם
 ולעבדו בכל לבבכם ובכל נפשכם : ונתתי מטר
 ארצכם בעתו יורה ומלקוש ואספת דגנה
 וחירשך ויצהרך : ונתתי עשב בשדה לבהמתך
 ואכלת ושבעת : השמרו לכם פן יפתה לבבכם
 וסרתם ועבדתם אלהים אחרים והשתחוויתם
 להם : וחרה אף יהוה בכם ועצר את השמים
 ולא יהיה מטר והיאר מזה לא תהן את יבולה
 ואבדתם מהרה מעל הארץ הטבה אשר יהוה

SCHEMA ISRAEL,
ADONAI ELOHENU, ADONAI
ECHAD.

ÉCOUTE, ISRAËL,
L'ÉTERNEL, NOTRE DIEU,
L'ÉTERNEL EST UN.

Béni soit à jamais le nom de son règne glorieux ! (14)

וְאָהַבְתָּ Tu aimeras l'Éternel ton Dieu, de tout ton cœur,
de toute ton âme et de tous tes moyens.

Que les commandements que je te prescris aujourd'hui
soient gravés dans ton cœur; tu les inculqueras à tes en-
fants, tu en parleras constamment, dans ta maison ou en
voyage, en te couchant et en te levant. Attache-les en signe
sur ta main, et porte-les comme un fronteau entre tes yeux.

Écris-les sur les poteaux de ta maison et sur tes portes.

וְהָיָה אִם-שָׁמַעַתֶּם Si vous exécutez les commandements que
je vous prescris aujourd'hui, d'aimer et de servir l'Éternel
votre Dieu de tout votre cœur et de toute votre âme

J'enverrai (dit l'Éternel) à votre pays la pluie en temps
utile, la pluie *hâtive* et la pluie *tardive*, et vous rentrerez
vos grains, vos vins et vos huiles. Je ferai croître de l'herbe
pour vos bestiaux. (Vous aurez donc tout en abondance;)
vous mangerez, et vous serez rassasiés. Mais gardez
bien votre cœur contre la séduction; ne vous écartez pas
(du bon chemin); n'allez pas servir d'autres dieux, et ne
vous prosternez pas devant eux. La colère de l'Éternel s'en-
flammerait contre vous; il fermerait les réservoirs du ciel,
il n'y aurait pas de pluie, la terre ne donnerait pas ses fruits,

נתן לכם : ושמתם את דברי אלה על לבבכם
 ועל נפשכם וקשרתם אתם לאות על ידכם והיו
 לטוטפות בין עיניכם : ולמדתם אתם את בניכם
 לדבר בם בשבתך בבייתך ובליכתך בדרך ובשבתך
 ובקומך : וכתבתם על מזוזות ביתך ובשעריך :
 למען ירבו ימיכם וימי בניכם על האדמה אשר
 נשבע יהוה לאבותיכם לתת להם כימי השמים
 על הארץ :

ויאמר יהוה אל משה לאמר : דבר אל בני
 ישראל ואמרת אליהם ועשו להם ציצת על כנפי
 בגדיהם לדורתם ונתנו על ציצת הכנף פתיל
 תכלית : והיה לכם לציצת וראיתם אתו וזכרתם
 את כל מצות יהוה ועשיתם אתם ולא תתורו
 אחרי לבבכם ואחרי עיניכם אשר אתם זנים
 אחריהם : למען תזכרו ועשיתם את כל מצותי
 והייתם קדשים לאלהיכם : אני יהוה אלהיכם
 אשר הוצאתי אתכם מארץ מצרים להיות לכם
 לאלהים אני יהוה אלהיכם :

et vous seriez bientôt bannis de ce bon pays que l'Éternel vous aura donné.

Prenez donc mes paroles à cœur, nourrissez-en votre esprit, attachez-les en signe sur votre main, et portez-les comme un fronteau entre les yeux. Enseignez-les à vos enfants, parlez-en dans vos maisons, en voyage, en vous couchant et en vous levant. Écrivez-les sur les poteaux de vos maisons et sur vos portes.

למען Afin que vous restiez dans le pays que l'Éternel a juré à vos ancêtres de leur donner, aussi long-temps que le ciel sera au dessus de la terre.

וַיֹּאמֶר L'Éternel dit à Moïse : Parle aux enfants d'Israël et dis-leur qu'ils fassent, eux et leurs générations, des Tzitzith aux angles de leurs vêtements, et qu'ils attachent à ces Tzitzith un fil de laine bleue.

Ce sera pour vous des Tzitzith (un objet de méditation) ; vous les regarderez, ils vous rappelleront toutes les lois de l'Éternel ; vous les observerez, et vous ne vous écarterez pas pour suivre les mauvais penchants de votre cœur et les égarements de vos yeux.

Ainsi, vous vous souviendrez de mes commandements ; vous les exécuterez, et vous serez consacrés à votre Dieu.

Je suis l'Éternel, votre Dieu, qui vous ai délivrés de l'Égypte pour être votre Dieu, moi l'Éternel, votre Dieu.

(הש"ץ סוחר בקול רם) : L'Officiant dit d'une voix forte :

וי אלהיכם אמת .

(קהל) Les fidèles répètent ÉMETH.

אֱמֶת וְאִמוּנָה כָּל-זֹאת וְקִיָּם עָלֵינוּ . כִּי הוּא יי
אֱלֹהֵינוּ וְאֵין זֹלָתוֹ . וְאַנְחָנוּ יִשְׂרָאֵל עִמּוֹ : הַפּוֹדֵנוּ
מִיַּד מְלָכִים . הַגָּאֵלְנוּ מִלְכָּנוּ מִכָּף כָּל-עָרִיצִים :
הָאֵל הַנְּפָרֵעַ לָנוּ מִצָּרֵינוּ . הַמְשַׁלֵּם גְּמוּלָ לְכָל-
אוֹיְבֵי גַפְשָׁנוּ : הַשֵּׁם גַּפְשָׁנוּ בַחַיִּים . וְלֹא נִתֵּן לַמוֹט
רַגְלָנוּ : הַמְדַרְיָבָנוּ עַל-בְּמוֹת אוֹיְבֵינוּ . וַיָּרֶם קַרְנֵנוּ
עַל-כָּל-שׁוֹנְאֵינוּ : הָאֵל הָעֹשֶׂה לָנוּ נִקְמָה בַפְּרָעָה .
בְּאוֹתוֹת וּבְמוֹפְתִים בְּאֶרֶץ בְּנֵי חָם : הַמַּכָּה
בְּעֶבְרָתוֹ כָּל-בְּכוֹרֵי מִצְרָיִם . וַיּוֹצֵא אֶת עַמּוֹ
יִשְׂרָאֵל מֵתוֹכָם לְחֵרוֹת עוֹלָם : הַמַּעֲבִיר בְּנֵיו בֵּין
גִּזְרֵי יַם סוּף . וְאֶת רוֹדְפֵיהֶם וְאֶת שׁוֹנְאֵיהֶם
בְּתֵהוֹמוֹת טַבַּע : רָאוּ בָנִים אֶת גְּבוּרָתוֹ . שָׁבְחוּ
וְהוֹדוּ לְשִׁמּוֹ . וּמִלְכוּתוֹ בְּרָצוֹן קָבְלוּ עֲלֵיהֶם :
מִשָּׁה וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל לָךְ עָנוּ שִׁירָה . בְּשִׁמְחָה רַבָּה
וְאָמְרוּ כָּלָם :

מִי כַמְכָה בְּאֱלֹים יי . מִי כַמְכָה נֶאֱדָר בַּקֹּדֶשׁ .

L'Officiant dit d'une voix forte :

יְיָ אֱלֹהֵינוּ אֱמֶת L'Éternel votre Dieu est vrai.

Les fidèles répètent ÉMETH.

אֱמֶת וְאֱמוּנָה C'est une vérité inaltérable pour nous, et nous reconnaissons que Lui, l'Éternel, et notre Dieu, Lui et pas d'autre, et que nous Israélites nous sommes son peuple. Il nous a délivrés des mains des rois. Il est notre Roi, Lui qui nous a protégés contre les tyrans; il est tout-puissant, Lui qui nous venge de nos oppresseurs, et qui paie selon leurs œuvres ceux qui nous haïssent. Ses actions sont grandes, impénétrables, et ses miracles sont sans nombre. Il nous a conservé la vie, et il a empêché nos pieds de faiblir. Il nous a fait fouler les coteaux de nos ennemis, et il a élevé notre gloire au dessus de celle de nos oppresseurs. Il a fait des prodiges, exercé sa vengeance contre Pharaon, et s'est manifesté par des miracles et des signes surnaturels sur la terre de Cham. Dans sa colère, il a frappé tous les premiers nés de l'Égypte, délivré son peuple Israël, et lui a donné à tout jamais la liberté. Il a conduit ses enfants à travers la mer Rouge et précipité dans les abîmes les ennemis qui le poursuivaient. Ses enfants voient sa toute-puissance. Ils louent son nom, lui rendent grâce, et unanimement ils rendent hommage à son règne. Moïse et les enfants d'Israël entonnent avec enthousiasme des cantiques de joie et s'écrient tous d'une voix :

מִי כָמוֹךָ Qui est parmi les puissants comme toi, ô Éternel !

קבט תפלת ערבית לחול

נזרע תהלות עשרה פלא : מלכותך יי אלהינו
ראו בניה על הים . יחד כלם . הודו והמליכו .
ואמרו :

יי ימלך לעלם ועד :

ונאמר . כי פדה יי את יעקב . ונאלו מיד חזק
ממנו : ברוך אתה יי . גאל ישראל :

השכיבנו אבינו לשלום . והעמידנו מלכנו
לחיים טובים ולשלום : ופרוש עלינו סבת שלומך .
ותקננו בעצה טובה מלפניך . והושיענו מהרה
למען שמך : והגן בעדנו . והסר מעלינו מכת
אויב . דבר . חרב . צרה . רעה . רעב . ויגון .
ומשחית . ומגפה : שבור והסר שטן מלפנינו
ומאחרינו . ובצל כנפיק תסתירנו : ושמור צאתנו
ובואנו לחיים טובים ולשלום . מעתה ועד עולם :
כי אל שומרנו ומצילנו אתה . מכל דבר רע .
ומפחד לילה : ברוך אתה יי . שומר את עמו
ישראל לעד . אמן :

ואמר קבט לעילא . On dit Kaddisch Leéla.

Qui est, comme toi, brillant de majestueuse sainteté, redoutable dans les louanges, opérant des merveilles?

Tes enfants ont vu ta gloire, Eternel notre Dieu, lorsque tu as fendu la mer devant Moïse, et ils dirent : Voilà notre Dieu !

« L'Eternel régnera à jamais ! »

וְנֵאמָר Et il est dit : « L'Eternel a racheté Jacob, il l'a protégé contre une main plus puissante que la sienne et l'a délivré. Sois loué, Eternel, qui as délivré Israël. »

הַשְׂכִּיבֵנו Fais, ô notre Père, que nous nous couchions en paix, et que nous nous relevions pleins de vie. O notre Roi ! étends sur nous le pavillon de la paix et favorise-nous de tes heureuses inspirations ; secours-nous pour l'amour de ton nom ; protège-nous contre la persécution, la peste, la guerre, la famine et l'affliction. Eloigne de nous la séduction et couvre-nous de l'ombre de tes ailes ; protège notre entrée dans la vie et notre sortie, et gratifie-nous de la paix à présent et à jamais. Car tu es le Seigneur notre gardien et notre Sauveur, et tu nous preserves de toutes choses mauvaises et des angoisses de la nuit.

Sois loué, Eternel, protecteur d'Israël. Amen.

L'officiant dit le Kaddisch Leéla.

תפלת ערבית לחול

עמידה

יכוון רגליו יחד, ויעמוד ציראה ופחד.

AMIDAH.

אֲרָנִי שִׁפְתֵי תִפְתָּח • וּפִי יִגִּיד תְּהִלָּתְךָ :

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ • אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ • אֱלֹהֵי
אֲבֹרָהִם • אֱלֹהֵי יִצְחָק • וְאֱלֹהֵי יַעֲקֹב • הָאֵל הַגָּדוֹל
הַגִּבּוֹר וְהַנּוֹרָא • אֵל עֲלִיּוֹן • גּוֹמֵל חַסְדִּים טוֹבִים •
קוֹנֵה הַכֹּל • וְזוֹכֵר חַסְדֵי אֲבוֹת • וּמְבִיא גּוֹאֵל לְבְנֵי
בְנֵיהֶם • לְמַעַן שְׁמוֹ בְּאַהֲבָה •

(בעש"ת) De Rosch-Haschana à Kippour, on intercale :

זְכַרְנוּ לַחַיִּים • אֵל מֶלֶךְ חָפֵץ בַּחַיִּים : כָּתִבְנוּ בְּסֵפֶר הַיּוֹם : לְמַעַן
אֱלֹהִים חַיִּים • (אֵל חַי :

מֶלֶךְ עוֹזֵר וּמוֹשִׁיעַ וּמְגַן • בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ מְגַן אֲבֹרָהִם :
אַתָּה גִבּוֹר לְעוֹלָם יְיָ מְחַיֶּה מֵתִים אַתָּה רַב לְהוֹשִׁיעַ •

(בקין) En été on intercale :

מוֹרִיד הַטָּל :

(בחורף) En hiver on intercale :

מְשִׁיב הַרוּחַ וּמוֹרִיד הַגֶּשֶׁם :

מְכַלְכֵּל חַיִּים בְּחֶסֶד • מְחַיֶּה מֵתִים בְּרַחֲמִים רַבִּים •
סוֹמֵךְ נוֹפְלִים וְרוֹפֵא חוֹלִים • וּמְתִיר אֲסוּרִים • וּמְקַיֵּם
אֲמוּנָתוֹ לְיִשְׂרָאֵל עֲפָרִי • מִי כְמוֹךָ בַּעַל גְּבוּרֹת וּמִי

AMIDAH ou les 18 Bénédiction.

אֲדַנִּי Mon Dieu, ouvre mes lèvres, et ma bouche dira tes louanges.

בְּרוּךְ Sois loué, Éternel, notre Dieu et Dieu de nos ancêtres; Dieu d'Abraham, Dieu d'Isaac et Dieu de Jacob; Dieu grand, tout-puissant et redoutable; Être suprême, créateur de tout, rémunérateur des bienfaits par des grâces. Tu te souviens de la fidélité des patriarches, et tu enverras un libérateur à leurs descendants, pour la gloire de ton nom et la manifestation de ton amour.

De Rosch-Haschana à Kippour, on intercale :

[זְכַרְנוּ Souviens-toi de nous pour la vie, ô Roi qui aimes tout ce qui a vie, et inscris-nous dans le livre de vie, pour l'amour de toi-même, ô Dieu vivant !]

מֶלֶךְ O Roi ! notre sauveur, notre protecteur et notre bouclier ! Sois loué, Éternel, bouclier d'Abraham.

אֲתָה גְבוּר Tu es à jamais tout-puissant, Seigneur ; tu ressuscites les morts ; tu es fort pour secourir.

En été on intercale :

[מוריד הטל] Tu fais tomber la rosée.]

En hiver on intercale :

[משיב] Tu commandes aux vents et tu fais tomber la pluie.]

מְלַכְלֵךְ Par ta grâce tu nourris les vivants, et par ta grande miséricorde tu ressuscites les morts ; tu soutiens les faibles, tu guéris les malades, tu brises les fers des esclaves et tu gardes fidèlement tes promesses à ceux qui dorment dans la poussière. Qui est, comme toi, Seigneur, tout-puissant,

קלא תפלת ערבית לחול

דוּמָה-לָךְ • מֶלֶךְ מִמִּית וּמַחֲיָה • וּמַצְמִיחַ יְשׁוּעָה •

De Rosch-Haschana à Kippour, on intercale : (בעש"ת)

מִי וְכַמוֹךָ אָב הַרְחֵמְנוּ • זֹכֵר יִצְוָרֵנוּ בְּרַחֲמִים לְחַיִּים :

וְנִאֲמָן אֶתְּךָ לְהַחֲיֹת מֵתִים • בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ • מַחֲיָה
הַמֵּתִים :

אַתָּה קָדוֹשׁ • וְשִׁמְךָ קָדוֹשׁ • וְקָדוֹשִׁים בְּכָל-יוֹם
יְהִלְלוּךָ סְלָח • בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ (*) הָאֵל הַקָּדוֹשׁ :

De Rosch-Haschana à Kippour, on termine : (בעש"ת)

(*) הַמֶּלֶךְ הַקָּדוֹשׁ :

אַתָּה חוֹנֵן לְאָדָם רַעַת • וּמְלַמֵּד לְאֲנוֹשׁ בִּינָה •

בְּמוֹלָאֵי שַׁבַּת אֲוֹמְרִים :

Le samedi soir et à l'issue des fêtes solennelles, on intercale :

אַתָּה חוֹנְנֵתָנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ מִדָּע וְהַשְׁכֵּל • אַתָּה אֲמַרְתָּ לְהַבְדִּיל
בֵּין קֹדֶשׁ לְחוּל • וּבֵין אֹזֶר לְחֹשֶׁךְ • וּבֵין יִשְׂרָאֵל לְעַמִּים • וּבֵין
יוֹם הַשְּׁבִיעִי לְשֵׁשֶׁת יָמֵי הַמַּעֲשֵׂה • כַּשֵּׁם שֶׁהַבְּרָלָתָנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ
מֵעַמִּי הָאֲרָצוֹת • וּמִמִּשְׁפָּחוֹת הָאֲדָמָה • כִּד פִּדְנוּ • וְהַצִּילָנוּ •
מִשָּׁטָן רָע • וּמִפְּגַע רָע • וּמִכָּל-גְּזֵרוֹת קָשׁוֹת וְרָעוֹת • הַמְתַּרְגְּשׁוֹת
לְבֹא בְּעוֹלָם :

וְחַנְּנוּ מֵאֶתְךָ רַעַת • וּבִינָה • וְהַשְׁכֵּל • בְּרוּךְ אַתָּה
יְיָ • חוֹנֵן הַרַעַת :

et qui peut te ressembler? O notre Roi! tu fais mourir, tu rappelles à la vie, et tu fais germer le salut.

De Rosch-Haschana à Kippour, on intercale :

[מִי כְמוֹךָ Qui peut t'être comparé, ô Père miséricordieux! Tu te souviens de tes créatures, et tu les fais vivre par ta miséricorde.]

וְנִאֲמַךְ Et tu accompliras fidèlement ta promesse de ressusciter les morts. Sois loué, Éternel, qui ressuscites les morts.

קָדוֹשׁ Tu es saint, ton nom est saint, et les saints te glorifient tous les jours, Sélah. Sois loué, Éternel (*), Dieu saint.

De Rosch-Haschana à Kippour, on termine :

(*) [Roi saint.]

חֹנֵן Tu donnes la sagesse à l'homme, et tu guides l'intelligence des mortels.

Le samedi soir et à l'issue des fêtes solennelles, on intercale :

[חֹנֵנֵנוּ Seigneur, notre Dieu, tu nous as donné la science et le discernement, tu nous fais distinguer le sacré du profane, la lumière des ténèbres, l'Israélite de l'idolâtre, le septième jour (le Sabbath) des six jours ouvrables. Tu nous as distingués, ô Seigneur, notre Dieu, des autres peuples de la terre. Préserve-nous aussi d'un méchant adversaire, d'un accident fâcheux, et de tous les malheurs qui visitent la terre.]

וְחַנּוּן Favorise-nous, Seigneur, du don de la sagesse, de l'intelligence et de la perspicacité. Sois loué, Éternel, dispensateur de la sagesse.

קלב תפלת ערבית לחול

הַשִּׁיבֵנו אֲבִינוּ לְתוֹרַתְךָ וְקִרְבֵנו מִלְכֵנו לְעִבְדְּתְךָ.
וְהִחְזִירֵנו בְּתְשׁוּבָה שְׁלֵמָה לְפָנֶיךָ בָּרוּךְ אַתָּה יי
הַרוּצֵה בְּתְשׁוּבָה :

סְלַח-לָנוּ אֲבִינוּ כִּי חָטָאנוּ מְחֹל לָנוּ מִלְכֵנו.
כִּי פָשַׁעְנוּ כִּי אֵל טוֹב וְסִלַּח אַתָּה בָּרוּךְ אַתָּה
יי חֲנוּן הַמְרַבֵּה לְסִלּוּחַ :

רְאֵה נָא בְּעֵינֵינוּ וְרִיבָה רִיבֵנו וּמַהֲרָ לְגַאֲלָנוּ
גַּאֲלָה שְׁלֵמָה לְמַעַן שְׂמֶךָ כִּי אֵל גַּאֲלֵ חֲזָק אַתָּה.
בָּרוּךְ אַתָּה יי גַּאֲלֵ יִשְׂרָאֵל :

רַפֵּאנוּ יי וְנִרְפֵא הוֹשִׁיעֵנו וְנַוְשָׁעָה כִּי תִהְלָתֵנו
אַתָּה וְהַעֲלֵה אֲרוּכָה וּמְרַפֵּא לְכָל-תַּחֲלוּאֵינוּ.
וּלְכָל-מַכְאוּבֵינוּ וּלְכָל-מַכּוֹתֵינוּ כִּי אֵל רוֹפֵא
רַחֲמָן וְנִאֲמָן אַתָּה בָּרוּךְ אַתָּה יי רוֹפֵא חוֹלֵי
עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל :

(בקיץ) En été on dit :

בְּרַכֵנו אֲבִינוּ בְּכָל-מַעֲשֵׂה יְדֵינוּ וּבְרַךְ שְׁנֵתֵנו
בְּטַלְלֵי רְצוֹן בְּרַכָּה וְנִרְבָּה וּפְתֵהוּ אַחֲרֵיתָה חַיִּים.
וּשְׁבַע וּשְׁלוֹם בְּשָׁנִים הַטּוֹבוֹת לְבְרַכָּה כִּי אֵל

השיבנו Ramène-nous sous ta loi, ô notre Père! rapproche-nous de ton service, ô notre Roi! et fais que nous retournerions avec un sincère repentir vers toi. Sois loué, Éternel, qui agrées le repentir.

סלה לנו Pardonne-nous, ô notre Père! nous avons péché, fais-nous grâce, ô notre Roi! nous t'avons offensé; car tu es un Dieu bon, plein de grâces et de clémence. Sois loué, Éternel, qui, par ta grande miséricorde, pardannes souvent et long-temps.

ראה נא Vois notre misère, Seigneur, et prends notre défense; délivre-nous bientôt au nom de ta gloire, car tu es un Dieu tout-puissant et libérateur. Sois loué, Éternel, libérateur d'Israël.

רפאנו Guéris-nous, ô Éternel, et nous serons guéris; secours-nous, et nous serons secourus. O toi, objet de toutes nos louanges, apporte un remède efficace à toutes nos douleurs, à toutes nos infirmités, car tu es le tout-puissant Roi, notre seul et vrai médecin, le miséricordieux. Sois loué, Éternel, qui guéris les malades de ton peuple Israël.

En été on dit :

ברכנו Bénis, ô Éternel, notre Dieu! bénis les œuvres de nos mains, bénis notre année, accorde-nous des rosées bienfaisantes, des rosées de bénédiction et d'abondance. Que la fin de cette année soit couronnée de bonheur,

קלג תפלת ערבית לחול

טוב ומטיב אֲתָהּ • ומְבָרֵךְ הַשָּׁנִים • בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ •
מְבָרֵךְ הַשָּׁנִים :

En hiver on dit : (במזמור)

בְּרַךְ עָלֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ אֶת הַשָּׁנָה הַזֹּאת • וְאֶת
כָּל-מִינֵי-תְבוּאָתָהּ לְטוֹבָה • וְהֵן טַל וּמָטָר לְבִרְכָה
עַל כָּל-פְּנֵי הָאָדָמָה • וְרוּחַ פְּנֵי תַבַּל • וְשִׁבַע אֶת
הָעוֹלָם כֹּלֹ מִטּוֹבָךְ • וּמִלֵּא יְדֵינוּ מִבְּרֻכּוֹתֶיךָ •
וּמֵעוֹשֶׁר מִתְנוֹרַת יְדֶיךָ • שְׁמְרָה וְהִצִּילָה שָׁנָה זוֹ
מִכָּל-דָּבָר רָע • וּמִכָּל-מִינֵי מַשְׁחִית • וּמִכָּל-מִינֵי
פְּרָעָנוֹת • וַעֲשֵׂה לָּהּ תְּקוּנָה טוֹבָה • וְאַחֲרֵית שָׁלוֹם •
חוּם וְרַחֵם עָלֶיהָ • וְעַל כָּל-תְּבוּאָתָהּ וּפְרוּתֶיהָ •
וּבְרַכָּהּ בְּגַשְׁמֵי רְצוֹן • בְּרַכָּהּ • וּנְדַבְּרָהּ • וְתִהְיֶה אַחֲרֵיתָהּ
חַיִּים וְשִׁבַע וְשָׁלוֹם • בַּשָּׁנִים הַטּוֹבוֹת לְבִרְכָה •
כִּי אֵל טוֹב וּמְטִיב אֲתָהּ • וּמְבָרֵךְ חַשְׁנֵים • בְּרוּךְ
אַתָּה יְיָ • מְבָרֵךְ הַשָּׁנִים :

תִּקַּע בְּשׁוֹפָר גָּדוֹל לְחֵירוֹתֵינוּ • וְשֵׂא נִם לְקַבֵּץ
גְּלוּתֵינוּ • וְקַבְּצֵנוּ יַחַד מִהֲרָה מֵאַרְבַּע בְּנִפּוֹת
הָאָרֶץ לְאַרְצֵנוּ • בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ • מִקַּבֵּץ נְדָחֵי עַמּוֹ
יִשְׂרָאֵל :

de vie et de paix, car tu es un Dieu bon et bienfaisant, et tu bénis les années. Sois loué, Éternel, qui bénis les années.

En hiver on dit (*):

ברך עלינו Bénédis, ô Éternel, notre Dieu! bénis cette année, bénis les récoltes de cette année, et donne une rosée et une pluie de bénédiction à toute la terre. Arrose la surface du globe, rassasie l'univers de tes biens, comble-nous de bénédictions et favorise-nous des dons précieux de tes mains. Préserve cette année de tout malheur, de toute affliction et de tout châtiment. Fais naître en cette année l'espérance en un avenir tranquille et en une fin heureuse. Favorise les récoltes et accorde à la terre des pluies bienfaisantes, des pluies de bénédiction et d'abondance. Que la fin de cette année soit couronnée de bonheur, de vie et de paix, car tu es un Dieu bon et bienfaisant, et tu bénis les années. Sois loué, Éternel, qui bénis les années.

תקע בשופר Fais retentir la trompette de la liberté. Déploie l'étendard qui doit rallier nos dispersés, et rassemble-nous tous des quatre coins de la terre. Sois loué, Éternel, qui réuniras et délivreras les dispersés de ton peuple Israël.

(*) Depuis le 3 ou le 4 décembre jusqu'au premier jour de Pessa'h.

קלד תפלת ערבית לחול

הַשִּׁיבָה שׁוֹפְטֵינוּ כְּבָרָא שׁוֹנָה. וְיִזְעַצְּנוּנוּ כְּבַתְּחִלָּה.
וְהִסֵּר מִמֶּנּוּ יְגִזֹן וְאַנְחָה. וּמְלוֹךְ עָלֵינוּ מִהֲרָה אַתָּה
יְיָ לְבִדְךָ בְּרַחֲמִים. בְּצַדִּיק. וּבְמִשְׁפָּט. בְּרוּךְ אַתָּה
יְיָ (*). מֶלֶךְ אוֹהֵב צְדָקָה וּמִשְׁפָּט :

De Rosch-Haschana à Kippour, on termine : (בעש"ת)

(*). הַמֶּלֶךְ הַמִּשְׁפָּט :

לְמַלְשֵׁינִים אֵל תְּהִי תְקוּוּהָ. וְכָל-הַמִּינִים וְכָל-
הַזּוּדִים כְּרַגַע יֵאבְדוּ. וְכָל-אוֹיְבֶיךָ וְכָל-שׁוֹנְאֶיךָ
מִהֲרָה יִכָּרְתוּ. וְכָל-עֲשֵׂי רַשָּׁעָה מִהֲרָה תִּעְקַר.
וְתִשָּׁבֵר. וְתִבְלֵם. וְתִכְנִיעֵם. בְּמַהֲרָה בְּיָמֵינוּ. בְּרוּךְ
אַתָּה יְיָ. שֶׁבֵר אוֹיְבִים וּמִכְנִיעַ זָדִים :

עַל הַצְּדִיקִים. וְעַל הַחֲסִידִים. וְעַל שְׂאֵרֵי עַמְּךָ
בֵּית יִשְׂרָאֵל. וְעַל פְּלִיטַת בַּיִת סוֹפְרֵיהֶם. וְעַל
גִּירֵי הַצַּדִּיק וְעָלֵינוּ. יְיָמוּ נָא רַחֲמֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ.
וְהֵן שָׁכַר טוֹב לְכָל-הַבּוֹטְחִים בְּשִׁמְךָ בְּאַמֶּת.
וְשִׁים חֲלָקֵנוּ עִמָּהֶם. וּלְעוֹלָם לֹא נִבּוֹשׁ. כִּי בָךְ
בְּטַחְנוּ. וְעַל חֲסִדְךָ הַגָּדוֹל בְּאַמֶּת נִשְׁעַנְנוּ. בְּרוּךְ
אַתָּה יְיָ. מִשְׁעֵן וּמִבְטָח לַצְּדִיקִים :

תִּשְׁכַּח בְּתוֹךְ יְרוּשָׁלַם עִירְךָ בְּאֲשֶׁר דְּבַרְתָּ. וְכִסֵּא

השיבה שופטינו Rends-nous nos juges comme autrefois, et nos conseillers comme dans les temps primitifs. Délivre-nous de l'affliction et de la tristesse. Règne seul sur nous, ô Éternel ! et étends sur nous ta grâce, ta miséricorde et ta justice. Sois loué, Éternel (*), qui aimes la justice dans le jugement.

De Rosch-Haschana à Kippour, on termine :

(*) [Roi de la justice.]

למלשינים Que les calomniateurs n'aient plus d'espoir ; que les malveillants soient anéantis ; que tes ennemis soient détruits. Que la puissance de l'orgueil soit bientôt et de nos jours affaiblie, brisée et humiliée. Sois loué, Éternel, qui énerves tes ennemis et abaises les orgueilleux.

על-הצדיקים O Éternel, notre Dieu, que ta miséricorde se réveille et s'étende sur les justes, les fidèles, les anciens de ton peuple Israël, sur les restes de ses savants docteurs, sur les justes de toutes les nations et sur nous tous ; récompense avec bienveillance tous ceux qui mettent sincèrement leur espoir en ton nom glorieux ; que dans l'avenir nous ayons part à leur félicité, et nous ne serons pas humiliés ; car nous aussi nous mettons notre confiance et notre espoir en ta grâce. Sois loué, Éternel, soutien et espoir des justes.

תשכון Dieu de miséricorde, reviens vers ta ville, vers Jérusalem, comme tu l'as promis ; reconstruis-la de nos

קלה תפלת ערבית לחול

דוד מהרה בתוכה תכין • ובנה אותה בנין עולם
במהרה בימינו • ברוך אתה יי • בונה ירושלים :
את צמח דוד עבדך מהרה תצמיח • וקרנו תרום
בישועתך • כי לישועתך קוינו כל-היום • ברוך
אתה יי • מצמיח קרן ישועה :

שמע קולנו יי אלהינו אב הרחמן • חוס ורחם
עלינו • וקבל ברחמים וברצון את תפלתנו • כי
אל שומע תפלות ותחנונים אתה • ומלפניך מלבנו
ריקם אל תשיבנו • חננו ועננו ושמע תפלתנו •
כי אתה שומע תפלת כל-פה • ברוך אתה יי •
שומע תפלה :

רצה יי אלהינו בעמך ישראל • ולתפלתם שעה •
והשב העבודה לדביר ביתך • ואשי ישראל ותפלתם •
מהרה באהבה תקבל ברצון • ותהי לרצון תמיד •
עבודת ישראל עמך :

בראש חדש אומרים •

Le Rosch 'Hodesch, on intercale ici :

אלהינו ואלהי אבותינו • יעלה ויבא • יגיע • יראה • וירצה •
ישמע • יפקד • ויזכר וזכרונו • וזכרון אבותינו • וזרון ירושלים

jours, et demeurez-y; qu'elle soit un monument éternel, et que le trône de David y soit bientôt rétabli. Sois loué, Éternel, qui réédifieras Jérusalem.

אֶת-צִמְחָה Fais bientôt croître le rejeton de David, et relève sa gloire par ton concours bienveillant, car c'est en ton secours que nous espérons tous les jours. Sois loué, Éternel, qui fais germer la gloire du salut.

שְׁמַע קוֹלֵנוּ Écoute nos supplications, ô Éternel, notre Dieu, principe de toute miséricorde! aie pitié de nous, protège-nous, et reçois nos prières avec miséricorde et bienveillance; car toi, ô Dieu tout-puissant, tu agrées les prières et les supplications sincères, et tu ne nous renverras pas de devant ton trône, ô notre roi, sans nous avoir exaucés. Grâce, mon Dieu! exauce-nous, écoute nos prières, ô toi qui écoutes les prières de toute créature. Sois loué, Éternel, qui exauces la prière.

רָצָה O Éternel, notre Dieu, que ton peuple Israël et ses prières te soient agréables. Ramène le service (divin) dans le sanctuaire de ton Temple. Reçois avec amour et bienveillance les offrandes et les prières d'Israël, et que le culte de ton peuple Israël te soit toujours agréable.

Le Rosch 'Hodesch, on intercale ici :

אֱלֹהֵינוּ Notre Dieu et Dieu de nos ancêtres, que notre souvenir et le souvenir de nos ancêtres, le souvenir du Mechia'h, fils de ton serviteur David, le souvenir de Jérusalem, ta ville sainte,

עִירָהּ • וְזָכְרוֹן מְשִׁיחַ בֶּן דָּוִד עֲבָדָהּ • וְזָכְרוֹן כָּל-עַמָּה בֵּית
 יִשְׂרָאֵל לְפָנֶיהָ לְפִלִּיטָה • לְטוֹבָה • לְחַן • לְחֶסֶד • וּלְרַחֲמִים •
 בְּיוֹם רֵאשׁ הַחֹדֶשׁ הַזֶּה • לְרַחֵם בּוֹ עָלֵינוּ • וְלְהוֹשִׁיעֵנוּ •
 זְכַרְנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ בּוֹ לְטוֹבָה • וּפְקַדְנוּ בּוֹ לְבִרְכָה • וְהוֹשִׁיעֵנוּ בּוֹ
 לְחַיִּים טוֹבִים • בְּדַבַּר יְשׁוּעָה וְרַחֲמִים • חוּס וְחַנּוּן • וְחַמּוּל
 וְרַחֵם עָלֵינוּ וְהוֹשִׁיעֵנוּ • כִּי אֵלֶיךָ עֵינֵינוּ • כִּי אֵל מֶלֶךְ חַנּוּן
 וְרַחוּם אַתָּה :

וְאַתָּה בְּרַחֲמֶיךָ הַרְבִּים • תְּחַפּוּץ בָּנוּ • וְתִרְצֵנוּ •
 וְתַחֲזִינָה עֵינֵינוּ • בְּשׁוּבָה לְצִיּוֹן בְּרַחֲמִים • בְּרוּךְ
 אַתָּה יְיָ • הַמַּחְזִיר שְׂכִינָתוֹ לְצִיּוֹן :

מוֹדִים אֲנַחְנוּ לָךְ • שֶׁאַתָּה הוּא יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְאַלְהֵי
 אֲבוֹתֵינוּ לְעוֹלָם וָעֶד • צוּרְנוּ צוּר חַיֵּינוּ • וּמִגֵּן יִשְׁעֵנוּ
 אַתָּה הוּא • לְדוֹר וָדוֹר נוֹדָה לָךְ וְנִסְפָּר תְּהִלָּתְךָ •
 עַל חַיֵּינוּ הַמְּסוּרִים בְּיָדְךָ • וְעַל נַשְׁמוֹתֵינוּ הַפְּקוּדוֹת
 לָךְ • וְעַל נַפְסֶיךָ שֶׁבְּכָל-יוֹם עִמָּנוּ • וְעַל נַפְלְאוֹתֶיךָ
 וְטוֹבוֹתֶיךָ שֶׁבְּכָל-עֵת • עָרַב • וּבִקֵּר • וְצִהָרִים : הַטּוֹב
 כִּי לֹא כָלוּ רַחֲמֶיךָ • הַמְּרַחֵם כִּי לֹא תָמוּ חֲסָדֶיךָ •
 כִּי מֵעוֹלָם קִוִּינוּ לָךְ :

et le souvenir de tout ton peuple Israël, s'élève, arrive et parviens devant toi, et soit accueilli avec faveur, pour notre salut, notre bien, pour nous faire jouir de ton amour, de ta grâce, de ta miséricorde, de la vie et de la paix, en ce jour de Rosch 'Hodesch, pour avoir pitié de nous et nous secourir.

Et en ce jour, Éternel, notre Dieu, pense à nous pour le bien ;
Rappelle-nous à ta mémoire pour nous bénir ;

Et prête-nous ton secours pour atteindre notre félicité.

Et sous la promesse de ton secours et de ta miséricorde, protège-nous, favorise-nous, aie pitié de nous et secours-nous. Nos yeux sont fixés sur toi, car tu es un Dieu et un roi plein de grâces et de miséricorde.]

ואתה Et par ton inépuisable miséricorde sois-nous gracieux, accueille-nous favorablement, et puissent nos yeux voir ton retour à Sion. Sois loué, Éternel, qui établiras le séjour de ta gloire à Sion.

מודים Nous reconnaissons humblement que tu es l'Éternel notre Dieu et le Dieu de nos ancêtres, aujourd'hui et à jamais. Tu es le rocher de notre vie, le bouclier de notre salut ; de génération en génération nous te rendrons grâces, et nous nous entretiendrons de tes louanges ; pour notre vie qui est entre tes mains, et notre âme que tu preserves, pour les miracles que tu fais journellement en notre faveur, les merveilles dont tu nous entoures, et les bontés que tu nous témoignes à toute heure, le matin, à midi, le soir. Dieu de bonté ! ta miséricorde est infinie ; tes grâces ne tarissent jamais, et notre espoir sera éternellement en toi.

תפלת ערבית לחול

קלו

כל ימי חנוכה, גם צפורים בתפלת ערבית קודם קריאת המגילה וציוס י"ד
בשחרית ובמנחה, אומרים על הנסים.

Pendant les huit jours de 'Hanouka et à la fête de Pourim, on intercale ici :

על הנסים. על הפרקן. על הנבירות. ועל התשועות. ועל
הנפלאות ועל הנחמות. שעשית לאבותינו בימיסההם ובזמן הזה:

Le Pourim, on dit: (לפורים)

Le 'Hanouka, on dit: (לחנוכה)

בימי מרדכי ואסתר.
בשושן הבירה: כשעמד
עליהם הזמן הרשע.
בקש להשמיד. להרוג.
ולאבד. ארת-כל-
היהודים. מנער. ועד
זקן. טף. ונשים. ביום
אחד. בשלשה עשר
לחדש שנים עשר. הוא
חדש אדר. ושללם לבוז:
ואתה ברחמיה הרבים.
הפדת ארת-עצרתו.
וקללת את-מחשבתו.
והשבותו גמולו בראשו
ותלו אותו ואת-בניו על
העץ. ועשית עמהם
גם ופלא. ונודה לשמה
הגדול סלה:

בימי מתתיהו בן יוחנן כהן גדול
חשמונאי ובניו. כשעמדה מלכות יון
הרשעה על עמך ישראל להשכיחם
תורתך. ולהעבירם מחקי רצונך:
ואתה ברחמיה הרבים. עמדת להם
ביעת צרתם. רבת את-דויבם. דנת את-
דינם. נקמת את-נקמתם. מסרת
גבורים ביד חלשים. ורבים ביד מעטים.
ורשעים ביד צדיקים. וטמאים ביד
טהורים. וזדים ביד עושקי תורתך.
ולך עשית שם גדול וקדוש בעולמך.
ולעמך ישראל עשית תשועה גדולה
ופרקן כהיום הזה: ואחר בן באו בניה.
לדביר ביתך. ופינו את-היכלך. וטהרו
את-מקדשך. והדליקו נרות בחצרות
קדשך. וקבעו שמונה ימים אלו בהלל
ובהודאה. ועשית עמהם נסים
ונפלאות. ונודה לשמה הגדול סלה:

Pendant les huit jours de 'Hanouka et à la fête de Pourim, on intercale ici :

עַל הַנְּסִים Nous te rendons grâces, Seigneur, pour les miracles que tu as faits en notre faveur, pour la délivrance que tu nous as procurée, et pour les consolations que tu as données à nos aïeux dans ces temps et à cette époque.

Le 'Hanouka, on dit :

בְּיָמֵי מַתְתִּיָּהוּ Du temps du grand-prêtre Mathithiah, fils de Jo'hanan Haschmonaï, et ses fils, la domination tyrannique de la Grèce s'éleva contre ton peuple Israël pour lui faire oublier ta loi et violer tes commandements. Mais toi, par ta grande miséricorde, tu soutins Israël dans sa peine; tu as fait de leur querelle ta querelle, de leurs droits tes droits, et de leur vengeance tu as fait ta vengeance. Tu as livré les forts entre les mains des faibles, les grandes armées entre les mains de faibles cohortes, les impurs entre les mains des purs, les méchants entre les mains des justes, les orgueilleux entre les mains de ceux qui pratiquaient modestement la vertu.

Tu te fis alors un nom glorieux et saint dans le monde, en donnant à ton peuple Israël la victoire et la liberté.

Ensuite tes enfants revinrent dans ton temple, le déblayèrent, purifièrent le sanctuaire, allumèrent des lampes dans tes parvis sacrés, et instituèrent les huit jours de 'Hanouka en signe de réjouissance, et pour louer et chanter ton nom majestueux. Oui, Seigneur, tu as fait des miracles et des merveilles en notre faveur, et nous glorifierons à jamais ton grand nom, Sélah.

Le Pourim, on dit :

בְּיָמֵי מַרְדֳּכָי Au temps de Mardochée et d'Esther, à Suze, s'éleva en Perse l'impie Haman. Il voulait passer au fil de l'épée, détruire, anéantir tous les Israélites, jeunes et vieux, femmes et enfants, en un seul jour, le 13^e jour du 12^e mois, mois d'Adar, et livrer leurs biens au pillage. Mais toi, par ta grande miséricorde, tu as anéanti ses projets, fait échouer ses complots, et pour prix de tous ses forfaits, il fut pendu, lui et ses fils.

Oui, Seigneur, tu as fait des miracles et des merveilles en notre faveur, et nous glorifierons à jamais ton grand nom, Sélah.

קלח תפלת ערבית לחול

ועל כלם יתברך • ויתרומם • ויתנשא • תמיד
שמך מלכנו לעולם ועד • וכל החיים יודוך סלה :

(בעז"ת) De Rosch-Haschana à Kippour, on ajoute :

וכתוב לחיים טובים • כל-בני ברייתך :

ויהללו • ויברכו • את שמך הגדול • באמת לעולם
כי טוב • האל ישועתנו ועזרתנו סלה האל הטוב •
ברוך אתה יי • הטוב שמך • ולך נאח להודות :
שם שלום טובה • וברכה • חיים • חן • וחסד •
צדקה ורחמים עלינו ועל כל-ישראל עמך • וברכנו
אבינו כלנו יחד באור פניך • כי באור פניך נתת
לנו יי אלהינו • תורה וחיים • אהבה וחסד צדקה
ורחמים • ברכה ושלום • ומזב בעיניך לברך את
עמך ישראל • ברב-עז ושלום :

(בעז"ת) De Rosch-Haschana à Kippour, on intercale :

ובספר חיים • ברכה ושלום • ופרנסה טובה • וישועה • ונחמה •
וגזרות טובות • נזכר • ונכתב לפניך אנחנו וכל-עמך ישראל •
לחיים טובים ולשלום :

ברוך אתה יי • המברך את עמו ישראל בשלום • אמן :
יהיו לרצון אמרי פי • והגיון לבי לפניך • יי צורי וגואלי :

וְעַל כָּל־עֲשֵׂי־יְהוָה
 Pour tous ces bienfaits, ton nom, ô notre Roi,
 est béni, exalté, sans cesse et toujours. Et tous les êtres
 vivants te rendent grâces, Sélah.

De Rosch-Haschana à Kippour, on ajoute :

וְכָתוּב
 Inscris pour une vie remplie de félicité tous les enfants
 de ton alliance.]

וְיִהְיֶה לָלֹא
 Et ils louent ton grand nom avec sincérité; ils te
 bénissent avec vérité, car le Seigneur de notre secours et
 de notre protection est toujours bon.

Sois loué, Éternel, *Parfait* est ton nom, et seul tu es
 digne de louanges.

שֵׁם שְׁלוֹמִי
 O notre Père! répands la paix, le bonheur, ta
 bénédiction, tes faveurs, tes grâces et ta miséricorde sur
 nous et sur tout ton peuple Israël. Gratifie-nous ensemble
 de la lumière de ta face. Car c'est par cette lumière que tu
 nous as donné des lois immortelles, l'amour de la vertu et
 de la justice, la bénédiction, la miséricorde, la vie et la
 paix.

Oh! qu'il te soit agréable, Seigneur, de bénir ton peuple
 Israël, en tout temps et en tous lieux, d'une paix inaltérable.

De Rosch-Haschana à Kippour, on intercale :

בְּסֵפֶר
 Oh! puissions-nous, nous et toute la maison d'Israël, être
 mentionnés et inscrits dans le livre de vie, de bénédiction, de paix,
 de prospérité et de bonheur, et puissions-nous jouir d'une vie
 heureuse et tranquille!]

בְּרוּךְ
 Sois loué, Éternel, qui donnes la paix à ton peuple
 Israël. Amen.

Que les paroles de ma bouche et les pensées de mon cœur
 te soient agréables, ô mon protecteur et mon libérateur!

קלט תפלת ערבית לחול

אלהי. נצור לשוני מרע. ושפתותי מדבר מרמה.
ולמקללי נפשי תדום. ונפשי כעפר לכל תהיה.
פתח לבי בתורתך. ואחרי מצותיך תרדוף נפשי.
וכל הקמים עלי לרעה. מהרה הפך עצתם.
וקלקל מחשבותם: עשה למען שמך. עשה
למען ימינה. עשה למען תורתך. עשה למען
קדשך. הושיעה ימינה וענני: רבון לתענית
יהיו לרצון אמרי פי. והגיון לבי לפניך. יי צורי וגאלי:
עשה שלום במרומי. הוא ברחמי. יעשה שלום
עלינו. ועל כל ישראל. אמן:
יהי שם יי מברך. מעתה ועד עולם: ממזרח
שמש עד מבואו. מהלל שם יי: יי אדגנו. מה
אדיר שמך בכל הארץ:

ואומר קדיש תתקבל. On dit Kaddisch Tithkabel.

— קכא —

שיר למעלות. אשא עיני אל ההרים. מאין
יבוא עזרי: עזרי מעם יי. עשה שמים וארץ: אל
יתן למוט רגלך. אל ינום שמריך: הנה לא ינום
ולא ישן. שמר ישראל: יי שמריך. יי צלך. על-

אלהי נצור O mon Dieu ! préserve ma langue de calomnies et mes lèvres de duplicité. Fais que mon âme reste calme en présence des malveillants, et qu'en toute occasion elle soit humble comme la poussière. Que mon cœur aime ta loi et que mon âme ait soif de tes commandements. Anéantis les projets de ceux qui me veulent du mal, et détruis leurs desseins. Exauce-moi, Seigneur, pour l'amour de ta gloire, pour l'amour de ta droite; au nom de ta sainteté, au nom de ta loi, exauce-moi, et que ta droite me protège.

Que les paroles de ma bouche et les pensées de mon cœur te soient agréables, ô mon protecteur et mon libérateur !

Que celui qui a établi la paix dans les cieux répande aussi par sa grâce la paix sur nous et sur tout Israël. Amen.

יהי שם Louez le nom de l'Éternel
A présent et à tout jamais.
Du lever du soleil jusqu'à son couchant
Eclatent les louanges de l'Éternel.
Dieu Éternel, ô notre maître !
Que ton nom est puissant sur la terre !

On dit Kaddisch Tithkabel.

Ps. CXXI. — CANTIQUE DES DEGRÉS.

שיר המעלות Je lève les yeux vers les montagnes ;
D'où me viendra du secours ?
Mon secours viendra de l'Éternel
Qui a créé le ciel et la terre.
Il ne permettra pas à ton pied de faiblir.
Ton gardien ne sommeille pas,
Oh ! non, il ne dort ni ne sommeille,
Le gardien d'Israël.
Que l'Éternel te garde.
L'Éternel te couvre de sa droite.

יְיָ יְמִינֶךָ : יוֹמָם הַשָּׁמֶשׁ לֹא יִכָּכֶה • וַיִּרְחַב בְּלִילָהּ :
 יְיָ יִשְׁמְרֶךָ מִכָּל-רָע • יִשְׁמֹר אֶת-נַפְשְׁךָ : יְיָ יִשְׁמֹר-
 צִאתְךָ וּבואֶךָ • מֵעַתָּה וְעַד-עוֹלָם :

On dit le Kaddisch Yehé Schelama Rabba. ואומר קדיש יהא שלמא

בְּרַכּוּ אֶת-יְיָ הַמְּבָרָךְ : בָּרוּךְ יְיָ הַמְּבָרָךְ לְעוֹלָם וָעֶד :
 עָלֵינוּ לְשַׁבַּח לְאֲדוֹן הַכֹּל • לְהַתְּנִיחַ גְּדֻלָּהּ לְיוֹצֵר
 בְּרֵאשִׁית : שְׁלֹא עָשָׂנוּ כְּגוֹיֵי הָאָרְצוֹת • וְלֹא שָׁמְנוּ
 כְּמִשְׁפַּחוֹת הָאָרֶץ : שְׁלֹא שָׁם חִלְקָנוּ כָּהֵם •
 וְגוֹרְלָנוּ כְּכָל-הַמּוֹנֵם : שֶׁהֵם מִשְׁתַּחֲוִים לְהַבֵּל
 וְרִיק • וּמִתְפַּלְלִים אֶל אֵל לֹא יוֹשִׁיעַ :

וְאַנְחָנוּ מִשְׁתַּחֲוִים לְפָנָי מֶלֶךְ מַלְכֵי הַמַּלְכִּים
 הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא : שֶׁהוּא נוֹטֵה שָׁמַיִם • וְיוֹסֵד
 אֶרֶץ • וּמוֹשֵׁב יָקָרוֹ בַּשָּׁמַיִם מִמַּעַל • וְשׁוֹכֵנֵת עִזּוֹ
 בְּגִבְהֵי מְרוֹמִים • הוּא אֱלֹהֵינוּ • וְאֵין עוֹד אַחֵר :
 אֶמֶת מַלְכֵנוּ • וְאַפְסָם זוֹלָתוֹ : כַּכָּתוּב בַּתּוֹרָה • וַיִּדְעַתְּ
 הַיּוֹם וְהַשַּׁבָּת אֶל-לְבָבְךָ • כִּי יְיָ הוּא הָאֱלֹהִים •
 בַּשָּׁמַיִם מִמַּעַל וְעַל הָאֶרֶץ מִתַּחַת • אֵין עוֹד :

בלאתו מצית הכנסת אומר : En sortant du temple, on dit :

יְיָ יְנַחֵנִי בְצֵדָקָתְךָ לְמַעַן שׁוֹרְרֵי • הַיֵּשֶׁר לְפָנָי דְרָבְךָ :

Le jour, l'ardeur du soleil ne te brûlera pas,
 Et la nuit, la fraîcheur de la lune ne t'atteindra pas.
 L'Eternel te préserve de tout mal,
 Il protège ta vie ;
 L'Eternel protège ton départ, ton arrivée,
 A présent et à tout jamais.

On dit le Kaddisch Yehé Schelama Rabba.

ברכו Louez l'Eternel, il est seul digne de louanges. Loué
 soit l'Eternel, il est à jamais digne de louanges.

עלינו Il est de notre devoir de louer le maître de toute
 chose, d'exalter le Créateur du monde. Il ne nous a pas
 traités comme les peuples de certaines contrées ; il ne nous
 a pas confondus avec toutes les tribus de la terre. Notre
 partage n'est pas le leur et notre sort n'est pas celui de ces
 nations ; car nous, nous nous agenouillons devant le Roi
 des rois, le Saint, béni soit-il ! C'est lui que nous adorons,
 c'est à lui seul que nous rendons hommage. C'est lui qui a
 fait la voûte des cieux, et c'est lui qui maintient la terre.
 Son trône majestueux est au dessus des cieux, et le siège
 de sa toute-puissance est dans les régions supérieures. Lui
 seul est notre Dieu, et nul autre. C'est vrai ; oui, il est notre
 Roi, et nul autre que lui, ainsi qu'il est écrit dans sa Loi :
 Reconnaissez et gravez bien dans votre cœur que l'Eternel
 seul est Dieu, en haut dans le ciel et en bas sur la terre, et
 qu'il n'y en a pas d'autre.

En sortant du temple, on dit :

יְיָ נְהַנֵּי Guide-moi, Seigneur, avec bienveillance ; protège-
 moi contre mes ennemis, et dirige-moi vers tes sentiers.

PRIÈRES D'INDULGENCE.

מראש חדש אלול עד יום כפור . כהגו לומר בערבית אחר התפלה :

Depuis le premier jour du mois d'Elloul jusqu'à la veille de Yom Kippour (samedi et Rosch-Haschana exceptés), on dit ces prières après la Amidah du soir (Arwith).

לְכוּ וּנְשׁוּבָה אֵל יְיָ . כִּי הוּא טָרַף וַיִּרְפָּאֵנוּ . יְיָ
 וַיַּחַבְשֵׁנוּ : יַחֲיֵנוּ מִיָּמִים . בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי יִקְמְנוּ .
 וְנַחֲיָה לְפָנָיו : כִּי לֹא עַל צְדָקוֹתֵינוּ . אֲנַחְנוּ מִפִּילִים
 תַּחֲנוּנֵינוּ לְפָנֶיךָ . כִּי עַל רַחֲמֶיךָ הַרְבִּים : אֲדָנִי
 שְׁמָעָה . אֲדָנִי סִלַּחָה . אֲדָנִי הִקְשִׁיבָה . וַעֲשֵׂה
 אֵל הַאֲחֵר . לְמַעַנְךָ אֱלֹהֵי כִי שְׂמָךְ נִקְרָא . עַל
 עִירָךְ וְעַל עַמֶּךָ : הַשִּׁיבֵנוּ יְיָ אֱלֹהֵיךָ וּנְשׁוּבָה . חֲדָשׁ
 יָמֵינוּ בְּקָדָם :

אֵל מֶלֶךְ יוֹשֵׁב עַל כִּסֵּא רַחֲמִים . מְתַנַּהֵג
 בַּחֲסִידוֹת . מוֹחֵל עֲוֹנוֹת עַמּוֹ . מַעֲבִיר רֵאשׁוֹן
 רֵאשׁוֹן . מְרַבֶּה מְחִילָה לְחַטָּאִים . וּסְלִיחָה
 לְפוֹשְׁעִים . עֹשֶׂה צְדָקוֹת עִם כָּל-בֶּשֶׂר וְרוּחַ . לֹא
 כִרְעַתָּם לָהֶם גּוֹמֵל . אֵל הוֹרִיתָנוּ לִזְמַר מִדּוֹת
 שְׁלֹשׁ עֶשְׂרֵה . זָכַר לָנוּ הַיּוֹם בְּרִית שְׁלֹשׁ עֶשְׂרֵה .
 כְּמוֹ שְׁהוֹדַעְתָּ לְעַנּוֹ מִקְדָּם . וְכֵן כָּתוּב בְּתוֹרָתְךָ .
 וַיֵּרֶד יְיָ בְּעָנָן וַיְתִיצֵב עַמּוֹ שָׁם וַיִּקְרָא בְּשֵׁם יְיָ .

Depuis le premier jour du mois d'Elloul jusqu'à la veille de Yom Kippour (samedi et Rosch-Haschana exceptés), on dit ces prières après la Amidah du soir (Arwith).

לכו ונשובה Venez, retournons vers l'Éternel. Il nous a brisés, il nous relèvera. Il nous a blessés, il guérira nos blessures.

Dans deux jours il nous rappellera à la vie, et le troisième nous serons complètement rétablis et nous vivrons.

Mon Dieu ! ce n'est pas sur notre mérite que nous nous appuyons en te présentant nos humbles prières, mais c'est sur la confiance que nous avons en ta miséricorde infinie.

Ecoute-nous, Seigneur, apaise-toi ; exauce-nous, Seigneur, ne tarde pas.

Agis pour l'amour de toi-même, ô mon Dieu ! car ta ville et ton peuple ont été appelés de ton nom.

O Seigneur, daigne-nous accueillir, nous revenons à toi.

Renouvelle pour nous les jours heureux d'autrefois.

אל מלך Dieu tout-puissant, ô notre Roi ! toi qui es assis sur le trône de miséricorde, qui agis avec bonté, qui pardones les iniquités de ton peuple, qui mesures le pardon aux fautes et la grâce aux péchés, qui es charitable envers toutes les créatures et ne les traites pas selon leur méchanceté, Dieu tout-puissant, tu nous as fait connaître les treize attributs.

Souviens-toi aujourd'hui en notre faveur de l'alliance des treize, comme tu les as fait connaître à Moïse, ton bien-aimé, ainsi qu'il est écrit : « Et l'Éternel descendit dans la

וְשֵׁם נְאֻמָּר : וַיַּעֲבֹר יְיָ עַל-פְּנֵיו וַיִּקְרָא . יְיָ יְיָ
 אֵל רַחוּם וְחַנוּן אֲרֹךְ אַפַּיִם וְרַב-חֶסֶד וְאֶמֶת : נִצֵּר
 חֶסֶד לְאַלְפִים נִשְׂא עֶז וְפִשַׁע וְחַטָּאת וְנִקְיָה :
 וְסִלַּח לְעוֹנֵינוּ וּלְחַטָּאתֵינוּ וְנַחֲלָתָנוּ :

רַחֲמָנָא אֲדַכֵּר לָן קְיָמִיָּה דְאַבְרָהָם רַחֲמָנָא . בְּדִיל
 וַיַּעֲבֹר :

- ב"ו רַחֲמָנָא אֲדַכֵּר לָן קְיָמִיָּה דִּי צַחֲק
- ב"ו רַחֲמָנָא אֲדַכֵּר לָן קְיָמִיָּה דִּי עֵקֶב שְׁלֵמָא
- ב"ז רַחֲמָנָא אֲדַכֵּר לָן זְכוּתִיָּה דִּיּוֹסָף צְדִיקָא
- ב"ו רַחֲמָנָא אֲדַכֵּר לָן קְיָמִיָּה דְמֹשֶׁה נְבִיָּא
- ב"ו רַחֲמָנָא אֲדַכֵּר לָן קְיָמִיָּה דְאַהֲרֹן כֹּהֵנָא
- ב"ו רַחֲמָנָא אֲדַכֵּר לָן קְיָמִיָּה דְפִינְחָם קְנָאָה
- ב"ו רַחֲמָנָא אֲדַכֵּר לָן קְיָמִיָּה דְדָוִד מְשִׁיחָא
- ב"ו רַחֲמָנָא אֲדַכֵּר לָן צְלוּתִיָּה דְשְׁלֵמָה מְלִכָא

בעשרת ימי תשובה אומרים :

De Rosch-Haschana à Kippour, on ajoute les cinq versets suivants :

- ב"ו רַחֲמָנָא פְּתִיבִינָן בְּסַפְרָא דְרַחֲמֵי
- ב"ו רַחֲמָנָא פְּתִיבִינָן בְּסַפְרָא דְרַחֲמֵי
- ב"ו רַחֲמָנָא פְּתִיבִינָן בְּסַפְרָא דְצְדִיקֵי
- ב"ו רַחֲמָנָא פְּתִיבִינָן בְּסַפְרָא דִּישְׂרֵי וְתַמִּימֵי
- ב"ו רַחֲמָנָא פְּתִיבִינָן בְּסַפְרָא דְפְּרָגְסֵי וּמְזוֹנֵי :

nue et se plaça à côté de lui; et il invoqua le nom de l'Éternel, et là il est dit :

(L'officiant :) « L'Éternel passant devant lui, il s'écria :
(Les fidèles :) Éternel, ô Éternel, Dieu tout-puissant, plein de clémence, de grâces et de longanimité, d'une bienveillance infinie et vraie, étendant sa miséricorde jusqu'à la millième génération, patient pour la faute, le péché, les transgressions, et absolvant (le pécheur repentant). »

Et tu nous pardonneras nos fautes et nos péchés, et tu nous posséderas.

חַמּוּנָה O miséricordieux ! souviens-toi en notre faveur de l'alliance d'Abraham le bien-aimé. Bedil Veyaanvor.

O miséricordieux ! souviens-toi en notre faveur de l'alliance d'Isaac, qui a été lié sur l'autel. Bedil Veyaanvor.

O miséricordieux ! souviens-toi en notre faveur de l'alliance de Jacob le parfait. Bedil Veyaanvor.

O miséricordieux ! souviens-toi en notre faveur de Joseph le juste. Bedil Veyaanvor.

O miséricordieux ! souviens-toi en notre faveur de l'alliance de Moïse le prophète. Bedil Veyaanvor.

O miséricordieux ! souviens-toi en notre faveur d'Aaron le grand-prêtre. Bedil Veyaanvor.

O miséricordieux ! souviens-toi en notre faveur de Phiné le zélé. Bedil Veyaanvor.

O miséricordieux ! souviens-toi en notre faveur de l'alliance de David l'oint. Bedil Veyaanvor.

O miséricordieux ! souviens-toi en notre faveur de la prière du roi Salomon. Bedil Veyaanvor.

De Rosch-Haschana à Kippour, on ajoute les cinq versets suivants :

חַמּוּנָה O miséricordieux ! inscris-nous dans le livre de vie. Bedil Veyaanvor.

O miséricordieux ! inscris-nous dans le livre de miséricorde. Bedil Veyaanvor.

O miséricordieux ! inscris-nous dans le livre des justes. Bedil Veyaanvor.

O miséricordieux ! inscris-nous dans le livre des hommes droits et parfaits. Bedil Veyaanvor.

O miséricordieux ! inscris-nous dans le livre de la prospérité. Bedil Veyaanvor.

ב"ו רַחֲמָנָא פְּתַח שְׁמַיָא לְעֻלְתֵּינוּ

ב"ו רַחֲמָנָא עֲלוּתְנָא קַבֵּל בְּרַעְיוֹנָא

ב"ו רַחֲמָנָא שַׁתָּא טַבְתָּא אֵיתִי עֲלֵךְ

ב"ו רַחֲמָנָא הוּב מְרַגְזָךְ

רַחֲמָנָא וְלֹא נִהְדָּר רִיקָם מִן קַמָךְ בְּדִיל וַיַּעֲבֹר :

וַיַּעֲבֹר יְיָ עַל-פָּנָיו וַיִּקְרָא . יְיָ יְיָ אֵל רַחוּם

וְחַנוּן אֶרֶךְ אַפַּיִם וְרַב-חֶסֶד וְאֵמֶת : נִצַּר חֶסֶד

לְאַלְפִים נִשְׂא עוֹן וּפְשָׁע וְחַטָּאת וְנִקָּה :

וְסַלַּח לְעוֹנֵינוּ וּלְחַטָּאתֵינוּ וְנִחַלְתָּנוּ :

אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ . תָּבֵא לְפָנֶיךָ תְּפִלָּתֵנוּ .

וְאֵל תִּתְעַלֵּם מִתְחַנְתָּנוּ . שְׂאִין אָנוּ עֲזֵי פָנִים וְקָשִׁי

עֲרָף . לֹאמַר לְפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ . צַדִּיקִים

אֲנַחְנוּ וְלֹא חָטְאנוּ : אֲבָל חָטְאנוּ אֲנַחְנוּ וְאֲבוֹתֵינוּ :

אֶשְׁמְנוּ . כְּגִדְנוּ . גְּזַלְנוּ . דִּבְרַנוּ דַּפִּי . הִעֲוִינוּ .

וְהִרְשַׁעְנוּ . זָדְנוּ . חָמְסְנוּ . טָפְלְנוּ שִׁקָּר . יַעֲצְנוּ

עֲצוֹת רָעוֹת . כּוֹזְבֵנוּ . לֹצְנוּ . מְרַדְנוּ . נֶאֱצְנוּ .

סָרְדְנוּ . עֲוִינוּ . פָּשַׁעְנוּ . צָרְדְנוּ . קָשִׁינוּ עֲרָף .

רָשַׁעְנוּ . שַׁחַתְנוּ . תַּעֲבָנוּ . תָּעִינוּ . וְתַעֲפָעְנוּ :

וְסָרְנוּ מִמִּצְוֹתֶיךָ . וּמִמְשַׁפְּטֶיךָ הַטּוֹבִים . וְלֹא שָׁוִה

O miséricordieux ! ouvre les portes du ciel à nos prières.
Bedil Veyaanvor.

O miséricordieux ! écoute nos prières avec faveur.

Bedil Veyaanvor.

O miséricordieux ! accorde-nous une bonne année.

Bedil Veyaanvor.

O miséricordieux ! reviens de ta colère. Bedil Veyaanvor.

O miséricordieux ! renvoie-nous comblés de tes grâces. B.V.

« Et, l'Éternel passant devant lui, il s'écria : Éternel, ô Éternel ! Dieu tout-puissant, plein de clémence, de grâces et de longanimité, d'une bienveillance infinie et vraie, étendant sa miséricorde jusqu'à la millième génération, patient pour la faute, le péché, les transgressions, et absolvant (le pécheur repentant). »

אלהינו O notre Dieu et Dieu de nos ancêtres, que notre prière arrive jusqu'à toi. Ne te détourne pas (Seigneur) de nos supplications. Tu le vois, nous ne sommes ni audacieux, ni endurcis, et nous ne te dirons pas, ô notre Dieu et Dieu de nos ancêtres : « Nous sommes innocents, nous n'avons pas péché » ; mais nous le confessons, nous et nos ancêtres nous avons péché.

אשמנו Nous sommes bien coupables. ׀ Nous avons été rebelles à ta volonté. ׀ Nous avons commis des abus de confiance. ׀ Nous avons blasphémé. ׀ Nous avons excité au mal. ׀ Nous avons condamné (l'innocent). ׀ Nous avons été orgueilleux. ׀ Nous avons agi avec violence. ׀ Nous avons affirmé ce qui est faux. ׀ Nous avons donné de mauvais conseils. ׀ Nous avons trompé. ׀ Nous avons tourné en dérision des choses respectables. ׀ Nous avons été désobéissants. ׀ Nous avons méprisé (tes lois). ׀ Nous nous sommes révoltés. ׀ Nous avons été pervers. ׀ Nous avons commis des iniquités. ׀ Nous avons opprimé (notre prochain). ׀ Nous avons endurci notre cœur. ׀ Nous avons agi avec méchanceté. ׀ Nous nous sommes livrés à la corruption. ׀ Nous avons commis des actions honteuses. ׀ Nous avons suivi de mauvaises voies. ׀ Nous avons égaré (notre prochain).

וּסְרַנְיָ Hélas ! nous avons abandonné tes commandements si

סליחות

קמ"ד

לָנוּ . וְאַתָּה צַדִּיק עַל כָּל־הַבָּא עָלֵינוּ . כִּי אָמַת
עָשִׂיתָ . וְאַנְחָנוּ הִרְשַׁעְנוּ :

בעשרת ימי תשובה אומרים :

Dans les dix jours de pénitence (de Rosch-Haschana à Kippour), on ajoute après la Confession :

חָטְאָנוּ צוּרְנוּ . סָלַח־לָנוּ יוֹצֵרְנוּ :

שִׁמַּע יִשְׂרָאֵל . יי אֱלֹהֵינוּ . יי אֶחָד :

יי הוּא הָאֱלֹהִים . יי הוּא הָאֱלֹהִים :

יי מֶלֶךְ . יי מֶלֶךְ . יי יִמְלֹךְ לְעוֹלָם וָעֶד :

מִיּוֹחָד בְּאֶהְיָ אֲשֶׁר אֶהְיָ . הוּא הָיָה . וְהוּא הוֹה . וְהוּא

יִהְיָ . הוּא מִמִּית וּמְחִיָּה . לְפָנָיו לֹא נֶצַר לֹא . וְאַחֲרָיו לֹא יִהְיָ :

עֲנֵנוּ אֱלֹהֵי אַבְרָהָם עֲנֵנוּ : עֲנֵנוּ הָעוֹנָה בְּעֵת רְצוֹן עֲנֵנוּ :

עֲנֵנוּ וּפְחַד יִצְחָק עֲנֵנוּ : עֲנֵנוּ הָעוֹנָה בְּעֵת צָרָה עֲנֵנוּ : עֲנֵנוּ

אַבְרָם יַעֲקֹב עֲנֵנוּ : עֲנֵנוּ הָעוֹנָה בְּעֵת רַחֲמִים עֲנֵנוּ : עֲנֵנוּ מִגֵּן

דָּוִד עֲנֵנוּ : עֲנֵנוּ אֱלֹהֵי הַמְּרַבָּה עֲנֵנוּ : עֲנֵנוּ רַחוּם וְחַנוּן עֲנֵנוּ :

יי חַנּוּן וְהַקִּיּוּמָנוּ . וּבִסְפָר חַיִּים זָכַרְנוּ וּכְתִבְנוּ :

יי עֲשֵׂה לְמַעַן שְׁמָךְ . וְחוּסָה עַל יִשְׂרָאֵל עַמָּךְ :

אֱלֹהֵינוּ שְׁבַשְׁמַיִם שְׁמַע קוֹלָנוּ וְקַבֵּל תְּפִלָּתֵנוּ בְּרְצוֹן :

אֱלֹהֵינוּ שְׁבַשְׁמַיִם יִהְיֶמוּ נָא רַחֲמֶיךָ עָלֵינוּ :

אֱלֹהֵינוּ שְׁבַשְׁמַיִם כְּתִבְנוּ בְּסִפְר חַיִּים טוֹבִים :

אֱלֹהֵי נוֹשְׁבַשְׁמַיִם כְּתִבְנוּ בְּסִפְר צַדִּיקִים :

אֱלֹהֵינוּ שְׁבַשְׁמַיִם כְּתִבְנוּ בְּסִפְר מְזוֹנֹת וּפְרַגְסָה טוֹבָה :

אֱלֹהֵינוּ שְׁבַשְׁמַיִם כְּתִבְנוּ בְּסִפְר גְּאוּלָּה וַיִּשׁוּעָה :

אֱלֹהֵינוּ שְׁבַשְׁמַיִם תִּכּוֹן תְּפִלָּתֵנוּ קְטוֹרֶת לְפָנֶיךָ :

parfaits, et cela pour notre malheur. Et toi, si juste dans tout ce qui nous arrive, tu as toujours agi avec amour et fidélité à notre égard, mais nous t'avons méconnu et nous avons péché.

Dans les dix jours de pénitence (de Rosch-Haschana à Kippour), on ajoute après la Confession :

חטאנו Nous avons péché, ô notre Dieu ! Pardonne-nous, ô notre Créateur !

Écoute Israël, l'Éternel notre Dieu, l'Éternel est UN.

L'Éternel seul est Dieu, l'Éternel seul est Dieu.

L'Éternel règne, l'Éternel a régné, l'Éternel régnera éternellement.

Son essence est **EHÉYÉ ANSCHER EHÉYÉ**. Il a été, il est, et il sera.

Il fait mourir, il fait revivre. De toute éternité il n'y a pas eu d'autre Dieu que lui, et de toute éternité il n'y en aura pas d'autre.

Dieu d'Abraham, exauce-nous. O toi qui exauces avec bienveillance, exauce-nous.

Être vénéré d'Isaac, exauce-nous. O toi qui exauces dans les temps de calamité, exauce-nous.

Espoir de Jacob, exauce-nous. O toi qui exauces avec miséricorde, exauce-nous.

Bouclier de David, exauce-nous.

Dieu de la Mercaba (*), exauce-nous.

Grâce, ô Éternel ! soutiens-nous. Souviens-toi de nous et inscris-nous dans le livre de la vie. Pour l'amour de ton nom, aie pitié de ton peuple Israël.

אלהינו שבשמים Notre Dieu qui es dans le ciel, écoute notre voix, et reçois nos prières avec faveur.

Notre Dieu qui es dans le ciel, que ta miséricorde s'étende sur nous.

Notre Dieu qui es dans le ciel, inscris-nous dans le livre de la vie.

Notre Dieu qui es dans le ciel, inscris-nous dans le livre des justes.

Notre Dieu qui es dans le ciel, inscris-nous dans le livre de la prospérité.

Notre Dieu qui es dans le ciel, inscris-nous dans le livre de rédemption et de salut.

Notre Dieu qui es dans le ciel, que notre prière se présente devant toi comme un parfum.

(*) Chariot céleste (vision d'Isaïe).

אל ארך אפים אפה . ובעל הרחמים . גדלת
 רחמיה וחסדיה הודעת לענו מקדם . וכן כתוב
 בתורתך . וירד יי בענן ויתיצב עמו ושם ויקרא
 בשם יי . ושם נאמר : ויעבר יי על פניו ויקרא .
 יי ויי א רחום וחנון ארך אפים ורב חסד ואמת :
 נצר חסד לאלפים נשא עון ופשע וחטאה ונקה :
 וסלחת לעוננו ולחטאתנו ונחלתנו :

ואומר קדיש תתקבל . On dit le Kaddisch Tithkabel.

— קל —

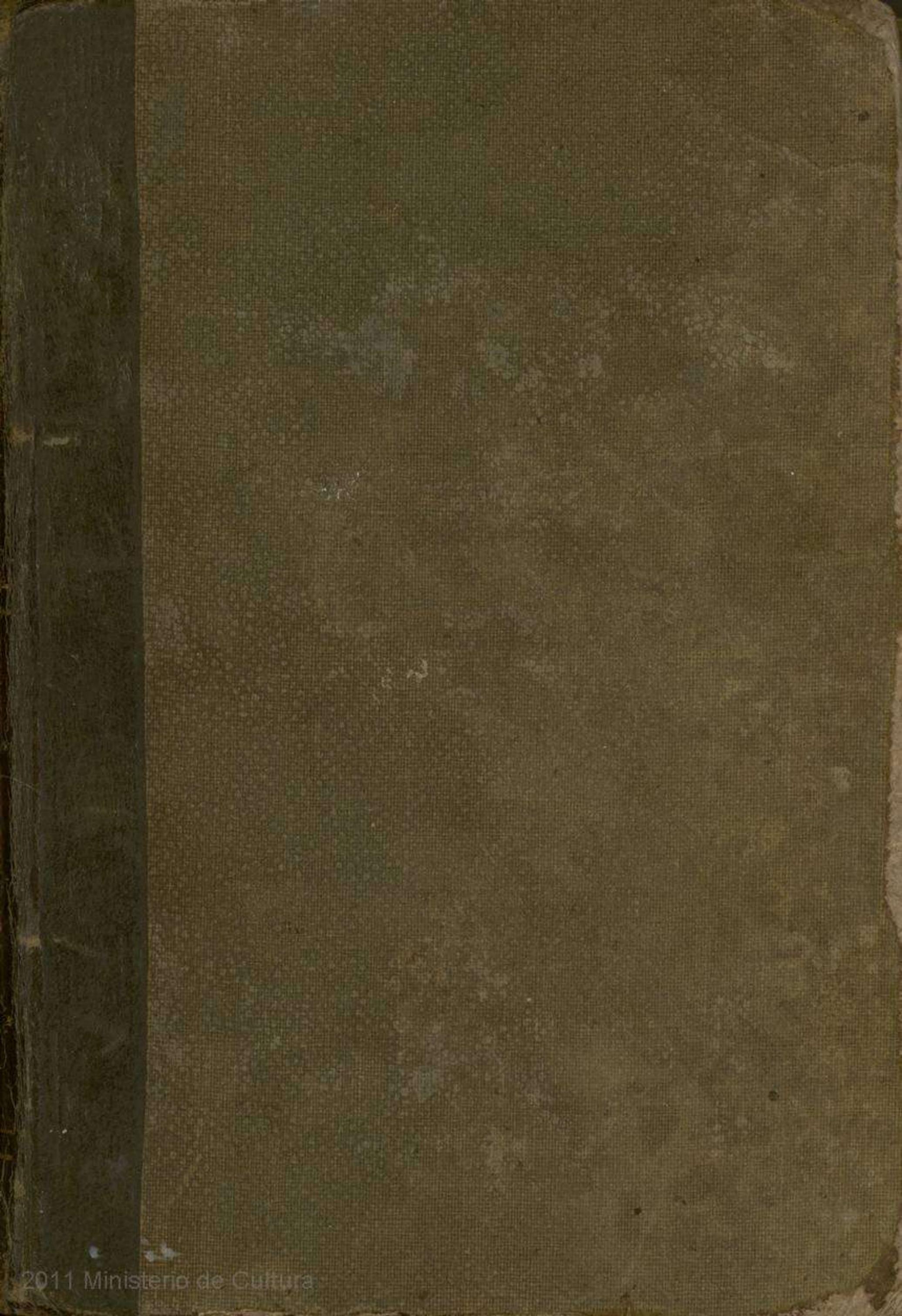
שיר המעלות . ממעמקים קראתיה יי : אדני
 שמעתי בקולי . תהיינה אוניה קשבורת . לקול
 תחנוני : אם עונות תשמר ייה . אדני מי יעמוד :
 כי עמך הסדיחה . למען תורא : קויתי יי קויתה
 נפשי . ולדברו הוחרתי : נפשי לאדני . משמרים
 לבקר . שמרים לבקר : יחל ישראל אל יי . כי
 עם יי החסד . והרבה עמו פדות : והוא יפדה
 את ישראל . מכל עונותיו :

ואומר קדיש יהא שלמא רבא . וזרכו :

On dit le Kaddisch Yehé schelama Rabba et Barchou.

עלינו לשבח, 77 קה

Alénou Leschabéach, page 103.



D. S.